

Bangor University

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Manuel de Falla and his European contemporaries : encounters, relationships and influences.

Collins, Chris

Award date:
2002

Awarding institution:
Bangor University

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

**MANUEL DE FALLA AND HIS
EUROPEAN CONTEMPORARIES:
ENCOUNTERS, RELATIONSHIPS
AND INFLUENCES**

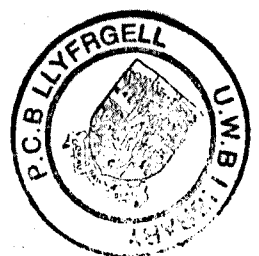
CHRISTOPHER GUY COLLINS

APPENDICES

**VOLUME 2 (OF 2)
Y W DDEFN YDDIO YN Y
(pages 247-625)
LLYFRGELL YN UNIG**

**TO BE CONSULTED IN THE
LIBRARY ONLY**

PhD
University of Wales, Bangor
2002



APPENDICES TO CHAPTER 6 (OTHER FRENCH COMPOSERS)

6.A.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND AUBERT

1 July 1923

FROM: Aubert
Paris (139 Boulevard Pereire)

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6724.

139, Bd Pereire – XVIIe

1er juillet 1923

Mon cher ami,

j'ai été souffrant le 25 juin,¹ et cela m'a privé du très grand plaisir d'aller applaudir votre œuvre – j'ai su qu'elle était fort belle, et mes regrets en ont été encore augmentés! J'ai tenté à plusieurs reprises de vous téléphoner, sans succès, hélas; et comme je pars cette semaine, je crains bien ne pas pouvoir vous voir auparavant – j'espère être plus heureux lors de votre prochain séjour. Mlle Grey attend avec impatience que vous vouliez bien lui donner rendez-vous.² C'est une artiste tout à fait remarquable, et je suis sûr qu'elle vous intéressera. Si je pouvais vous le présenter j'en serais doublement ravi, car aussi je passerai q.[ue]q.[ue] moments avec vous. Je quitte Paris vendredi matin.

A vous bien affectueusement

Louis Aubert

139, Bd Pereire, XVIIe

1 July 1923

Dear friend,

I was ill on 25 June,¹ and that deprived me of the very great pleasure of going to hear your work. I knew that it was extremely fine, and so my regret was increased further! I tried to telephone you several times, without success, alas; and since I leave this week, I'm afraid of not being able to see you beforehand. I hope to be luckier during your next visit. Mlle Grey is impatient for you to arrange a meeting.² If you could introduce yourself to her I'd be doubly pleased, for I'd also get to spend a few moments with you. I leave Paris on Friday morning.

Fond regards,

Louis Aubert.

Notes

¹ 25 June 1923 was the date of the first staged performance of *Master Peter's Puppet Show*, at the Princess de Polignac's salon (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1923-015 to 027).

² Aubert refers to the soprano Madeleine Grey.

[c. 7 April 1924]

FROM: **Aubert**
[Paris]

TO: **Falla**
[?]

Lost. Existence and contents inferred from Aubert's letter of 17 April 1924.

[Contents as in Aubert's letter of 17 April 1924.]

17 April 1924

FROM: **Aubert**
Paris (139 Boulevard Pereire)

TO: **Falla**
[Granada (forwarded from Paris?)]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6724.

139, Bd Pereire XVIIe

Paris, 17 avril 1924

Mon cher ami,

Je vous ai écrit il y a une dizaine de jours. Ne recevant pas de réponse, je me demande si ma lettre vous est bien parvenue. Voici quel en était l'objet: Mlle Mad.[eleine] Grey, dont vous connaissez sans doute le grand talent, doit prêter son concours, le 27 mai, au Concert de la S[ociété] d'Instruments à Vent (Le Roy, Bas, etc.)[.] Elle y chantera vos 'Chansons populaires Espagnoles', et m'a prié de vous demander si vous voudriez bien lui faire l'honneur de les lui accompagner.

Je dois moi-même à ce même concert lui accompagner de mes mélodies: c'est vous dire que je serais particulièrement heureux de votre acceptation, qui me procurerait le très grand plaisir de me retrouver avec vous. Ne devez-vous pas être à Paris à ce moment?¹ Comment allez-vous? Nous préparez-vous une réplique de ce beau 'Retable' que j'aime tant! – Je suis assez pris en ce moment; on répète à l'Opéra-Comique ma 'Forêt-Bleue', qui doit être donnée vers le 15 mai.

A bientôt, j'espère, le plaisir de vous lire. Croyez toujours, mon cher ami, à mes sentiments bien affectueux

Louis Aubert

139, Bd Pereire XVIIe

Paris, 17 April 1924

Dear friend,

I wrote to you about ten days ago. Since I've had no reply, I'm wondering whether my letter reached you. This is what it was about: Mlle Mad.[eleine] Grey, whose great talent you must know, is to take part on 27 May in the concert of the Société d'Instruments à Vent (Le Roy, Bas, etc.). She'll be singing your *Popular Spanish Songs*, and has asked me to ask you if you'd do her the honour of accompanying her in them.

I myself am to accompany her in my songs in this same concert: which is to say that I'd be particularly happy if you were to accept, for this would give me the very great pleasure of seeing you again. Are you not going to be in Paris at that time?¹ How are you? Are you preparing something for us like the fine *Puppet Show* that I love so much?! – I'm quite busy at the moment; my *La Forêt-bleue* is being revived at the Opéra-Comique, and is to be given around 15 May.

I hope to have the pleasure of hearing from you soon.

Fond regards, my dear friend,

Louis Aubert

Note

¹ Falla did not visit Paris in 1924.

[22 April 1924]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Aubert**
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7453; letters to Prunières and various unknown recipients drafted on the same sheet. Date from reply date pencilled on Aubert's letter of 17 April 1924. The draft is probably incomplete, for it contains no reply to Aubert's request that he accompany Madeleine Grey in a performance of the *Seven Popular Spanish Songs*.

Merci, cher ami, de votre mot sur le *Retablo*. L'opinion favorable d'un homme tel que vous m'honore beaucoup ...

Particulièrement heureux d'apprendre que votre *Forêt-Bleue* est en répétition à l'Op.[éra-]Comique[,] je souhaite vivement avoir l'occasion de l'entendre bientôt.

Très cordialement votre

M[anuel de] F[alla].

Thank you, dear friend, for your words about the *Retablo*. The favourable opinion of a man such as you does me great honour ...

Particularly happy to learn that your *La Forêt-bleue* is being rehearsed at the Opéra-Comique, I keenly hope to have a chance to hear it soon.

Warmest regards,

Manuel de Falla.

2 May 1926

FROM: Aubert

Paris (139 Boulevard Pereire)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6724.

CHANTECLER
JOURNAL HEBDOMADAIRE ILLUSTRÉ
D'INFORMATION ARTISTIQUE ET DE CRITIQUE [...]
18-20 PASSAGE DU GRAND-CERF [...]
PARIS

PARIS, LE 2 mai 1926

Mon cher ami,

Je suis changé de la rubrique 'Musique' dans ce nouvel organe, dont le 1er N[umér]o, paru hier, a d'ailleurs annoncé votre Festival. Voudriez-vous nous faire le *très grand plaisir* d'écrire un article pour l'un des N[umér]os prochains, sur le sujet que vous choisiriez*. Je vous fais envoyer le journal de mai, contenant un article de Florent Schmitt. Roussel nous a remis de la copie pour celui de samedi prochain. Votre prose nous serait infiniment précieuse, et je me permets de beaucoup insister pour que vous réserviez bon accueil à notre désir. Nous ne pouvons, hélas, disposer que d'une somme de 150 frs pour chacun de ces articles; mais je compte sur votre bonne amitié pour accepter ce surcroît de travail!

Je me réjouis de bientôt vous voir et vous applaudir, et vous envoie, cher ami, mon fidèle et sympathique souvenir

Louis Aubert

139, Bd Pereire. XVIIe

* Souvenirs, projets, remarques sur la musique, sur la musique espagnole, sur ses influences, etc. ... bref, ce qui vous ennuiera le moins!!

CHANTECLER
ILLUSTRATED WEEKLY PAPER
OF ART NEWS AND CRITICISM [...]
18-20 PASSAGE DU GRAND-CERF [...]
PARIS

PARIS, 2 May 1926

Dear friend,

I've moved from the columns of *Musique* to this new organ, of which the first issue, published yesterday, announces your Festival. Would you give us the *very great pleasure* of writing an article for one of the forthcoming issues, on a subject of your choice*. I'll have the May issue sent to you, containing an article by Florent Schmitt. Roussel has given us an article for next Saturday's issue. Your prose would be infinitely precious to us, and I dare to insist firmly that you accede to our wishes. Alas, we can only afford a sum of 150 francs for each article; but I'm counting on you, in friendship, to accept this extra work!

I'm delighted that I'll soon see you and applaud you. Faithful and fond regards,

Louis Aubert

139, Bd Pereire, XVIIe

* Recollections, plans, remarks on music, on Spanish music, on its influences, etc. ... in short, whatever will give you least trouble!!

8 May 1926

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Aubert**
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6724.

8 / V / 26

Je reçois à l'instant votre lettre, et bien que heureux d'avoir de vos nouvelles, je suis désolé de l'impossibilité où je me trouve maintenant d'écrire l'article que vous me demandez si amicalement pour *Chantecler*. Cependant vous pouvez en compter aussitôt qu'il me sera possible. Nous en parlerons à Paris où je serai vers le fin du mois. En attendant, un bien cordiale poignée de mains

Votre

M[anuel de] F[alla.]

8 / V / 26

I've just received your letter, and while I'm pleased to have heard from you, I'm sorry that it's impossible for me at the moment to write the article that you so kindly ask of me for *Chantecler*. However you can count on it as soon as I'm able. We'll talk about it in Paris where I'll be towards the end of the month. Meanwhile, my very best regards,

Yours,

Manuel de Falla.

[15 or 18 March 1928]

FROM: **Falla**Paris (London Palace Hotel,
32 Boulevard des Italiens)TO: **Aubert**

[Paris]

Draft, undated preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7769; undated draft of letter to Vuillermoz on the same sheet. Date inferred from a combination of the letterhead, the date of the article to which Falla refers, and the dates of Falla's concerts at the Salle Pleyel (see note 2 below).

LONDON PALACE HOTEL
32, BOULEVARD DES ITALIENS
PARIS (IXE)

De tout mon cœur merci, très cher Ami! J'ai lu votre bel article avec la plus profonde émotion et souhaite vivement vous voir.¹ J'espère avoir cette joie demain chez Pleyel.² Là nous fixerons un jour pour causer *longuement*.

Votre, en grande affection,

M[anuel de] F[alla].

LONDON PALACE HOTEL
32, BOULEVARD DES ITALIENS
PARIS (IXE)

Thank you with all my heart, very dear friend! I've read your fine article with the deepest emotion and I'm eagerly looking forward to seeing you.¹ I hope to have that joy tomorrow at the Maison Pleyel.² There, we'll fix a day to talk *at length*.

Yours, with great affection,

Manuel de Falla.

Note

¹ The article in question is almost certainly Aubert's review of the performances of *La vida breve*, *El amor brujo* and *Master Peter's Puppet Show* given at the Opéra-Comique on 9 March 1928 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1928-005 and 006). The review appeared in *Paris-Soir* on 11 March 1928; a copy is preserved at *E-GRmf* (press cuttings-folder 6387).

² Falla gave concerts at the Salle Pleyel on 16 and 19 March 1928 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1928-007 and FE 1928-008 to 010 respectively).

[after 14 May 1930] (visiting card)

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Aubert**
Paris (Le Journal, 5 Rue Richelieu)

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6724. Date inferred from that of the concert of which Aubert's article was a review (see note below).

(Journal)
5, Rue Richelieu

[MANUEL DE FALLA]

avec son très affectueux souvenirs et ses remerciements les plus cordiaux.

(Journal)
5, Rue Richelieu

[MANUEL DE FALLA]

with his very fond regards and his warmest thanks.

Note

Here, Falla is almost certainly thanking Aubert for his review in *Le Journal* of the performances of *El amor brujo*, *Master Peter's Puppet Show*, *Nights in the Gardens of Spain* and the *Seven Popular Spanish Songs* given at the Grande Salle Pleyel on 14 May 1930 (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1930-026 and 027). Two copies of Aubert's review are preserved at *E-GRmf* (press-cuttings folder 6389), each marked with a different date (27 May 1930 and 14 June 1930); it is not known which date is the correct one.

6.A.b PRINTED MUSIC BY AUBERT IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
La Fontaine d'Hélène for voice and piano	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , v, 7 (1 May 1924), 11-14.		5875
[Esquisse sur le nom de Fauré] for piano	'Hommage à Gabriel Fauré', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 11 (1 October 1922), 14-16		5875
Six Poèmes arabes for voice and piano	(Paris: Durand, 1917).	MS dedication on p. iii: 'A Manuel de Falla [/] Bien affectueusement [/] Louis Aubert [/] Juin 1920.'	426

In addition, Falla's collection includes some sight-reading and harmony exercises by Aubert published as supplements to *Le Monde musical*: xxxvii, 7 (31 July 1926), p. vi-vii; and xlix, 2 (28 February 1938), p. vi (E-GRmf, inventory number 7861).

6.A.c PERFORMANCES OF WORKS BY AUBERT ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Aigues marines	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Fantaisie pour piano et orchestre, op. 8	16 February 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.)
La Forêt-bleue, op. 3 Act 2	7 June 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-043.)
Nuit mauresque	29 May 1920, Salle de la Société des Concerts, Paris. (Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 279. Falla was present to accompany a performance of the <i>Seven Popular Spanish Songs</i> .)
Odelette	29 May 1920, Salle de la Société des Concerts, Paris. (Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale</i> , 279. Falla was present to accompany a performance of the <i>Seven Popular Spanish Songs</i> .)
Rimes tendres	19 March 1912, Salle Erard, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-006.)
Roses de Soir (voice and orchestra)	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
(voice and piano)	29 May 1920, Salle de la Société des Concerts, Paris. (Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale</i> , 279. Falla was present to accompany a performance of the <i>Seven Popular Spanish Songs</i> .)
Sérénade	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
Suite brève, op. 6	4 July 1919, Alhambra Theatre, London. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1919-002.)

6.B.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND NADIA BOULANGER

12 March 1928

FROM: **Boulangier**
Paris (36 Rue Ballu)

TO: **Falla**
Paris (c/o Magdeleine Greslé,
19 Quai Malaquais)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6795. Date from postmark.

36, RUE BALLU 9E.
TÉLÉPH: LOUVRE 03-25

Mon cher Maître,

Je ne pense pas que personne puisse se réjouir plus que moi de l'hommage qui vous est rendu – mais il y aura jeudi 10 ans que ma petite sœur est morte.¹ Ce qu'elle était, comment vous le dirais-je – ma vie est à jamais illuminée parce que j'ai tout reçu d'Elle. Et durant le mois de mars depuis lors, je consacre mes soirées à son souvenir. Il me semble que tout vous comprendrez.

Mais du meilleur de mon cœur, très profondément je m'associe à ceux qui vous fêtent – dans une admiration que je suis incapable de vous exprimer, bien qu'elle signifie tant pour moi.

Veillez me croire, cher Maître, votre très fidèle

Nadia Boulanger.

36, RUE BALLU 9E.
TEL.: LOUVRE 03-25

Dear Master,

I don't think anyone could rejoice more than I at the homage that's being paid to you – but on Thursday it will be 10 years since my little sister died.¹ What she was – how can I explain to you? – my life is for ever enlightened because I received everything from Her. And during the month of March [every year] since then, I devote my evenings to her memory. I think you'll understand.

But, with all my heart, I associate myself deeply with those who celebrate you – with an admiration that I can't express to you, though it means so much to me.

Yours faithfully,

Nadia Boulanger.

Note

¹ Lili Boulanger died on 15 March 1918. Falla took part in four concerts in Paris in March 1928: at 51 Rue Dumont D'Urville on 7 March (programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1928-003 and 004), at the Opéra-Comique on 9 March (FE 1928-005 and 006), at the Salle Chopin on 16 March (FE 1928-007) and at the Grande Salle Pleyel on 19 March (FE 1928-008 to 010).

[shortly after 16 January 1929]

FROM: Boulanger

Paris (36, Rue Ballu)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6795. Date from the draft of the inscription Falla added to Boulanger's score of the *Concerto* (16 January 1929; *E-GRmf*, correspondence folder 6795).

36, RUE BALLU, 9E
TÉLÉPH: LOUVRE 03-25

Mon cher Maître,

Je reçois à l'instant la précieuse partition et ne sais comment vous remercier.¹ Votre pensée me touche si profondément. Les mots entre mon cœur et le papier deviendront gauches – sinon, je vous exprimerais tout à qui confère un tel prix à votre témoignage de sympathie. Mais je suis sûre que vous savez entendre ce qui n'est pas dit – et aussi espère que vous sentirez, cher Maître, avec quelle admiration et quelle sincérité je me dis votre

Nadia Boulanger.

J'aime tant cette œuvre *admirable*, rayonnante et si belle!

36, RUE BALLU, 9E
TEL.: LOUVRE 03-25

My dear Master,

I've just received your precious score and I don't know how to thank you.¹ Your thoughts [for me] touch me so deeply. Words would grow clumsy between my heart and my pen – otherwise, I would express to you everything that indicates the value I place on your token of friendship. But I'm sure you know how to understand what is not written – and I also hope that you'll sense, dear Master, with what admiration and with what sincerity I sign myself

yours,

Nadia Boulanger.

I like this *admirable* work so much, radiant and so beautiful!

Note

¹ Boulanger's inscribed copy of Falla's *Concerto* is preserved at *F-Pn*, Musique, Rés. Vmc. 182.

[c. 1930]

FROM: **Boulanger**

Paris (36 Rue Ballu)

TO: **Falla**

[Paris]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6795. Falla has pencilled 'Rp.' on this item, indicating that he replied. Bloch returned to Europe from the United States in 1930 (David Z. Kushner, 'Bloch, Ernest', in NG, ii, 797).

36, RUE BALLU, 9E
TÉLÉPH: LOUVRE 03-25

Mon cher Maître,

Tâchez de venir mardi.

Je sais que Bloch serait si heureux de votre présence – il n'a pas vécu en France depuis 10 ans – et j'aimerais tant que le retour lui réchauffât le cœur.

Avec une fidèle et profonde admiration

votre

Nadia Boulanger.

36, RUE BALLU, 9E
TEL.: LOUVRE 03-25

My dear Master,

Try to come on Tuesday.

I know Bloch would be pleased if you were there – he hasn't lived in France for 10 years – and I'd so much like his return to be heart-warming.

In faithful and deep admiration,

Yours,

Nadia Boulanger.

[date unknown] (1)

FROM: **Boulangier**
Paris (36 Rue Ballu)

TO: **Falla**
[Paris]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6795.

LES MAISONNETTES
HANNEUCOURT
PAR GARGENVILLE (S. ET O.) PTH 28

36 rue Ballu Paris
Louvre 03-25

Mon cher Maître et Ami,

Maman serait bien heureuse si vous vouliez accepter de venir dîner très simplement à la maison jeudi prochain à 8h. en veston.

Nous aurons Roger[-]Ducasse, Louis Masson et sa femme, et ce serait une grande joie pour nous tous de vous fêter de tout notre cœur.

On n'exprime que bien difficilement ce qu'on ressent le plus profondément – j'espère que vous avez compris et senti de quel prix est pour moi votre amitié.

Permettez-moi de vous redire avec quelle admiration je suis très fidèlement, votre

Nadia Boulangier

La petit carte pour vous éviter la peine de répondre, j'espère que le sens de la pitié vous empêchera de barrer le oui que nous espérons tant.

LES MAISONNETTES
HANNEUCOURT
VIA GARGENVILLE (S. ET O.) PTH 28

36 rue Ballu, Paris
Louvre 03-25

My dear Master and friend,

Mother would be very happy if you would agree to come and dine very simply at our house next Thursday at 8.00 in informal dress.

We'll have Roger-Ducasse, Louis Masson and his wife, and it would truly be a great joy for us all to celebrate with you.

It's only with difficulty that one expresses what one feels most deeply – I hope you've understood and felt how much value I place on your friendship.

Once again, in admiration,

Yours faithfully,

Nadia Boulanger.

The little card is to prevent you the trouble of replying; I hope that your sense of pity will prevent you from crossing out the yes for which we all hope.

[date unknown] (2) (visiting card)

FROM: Boulanger
[Paris?]

TO: Falla
[Paris?]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6795.

NADIA BOULANGER

M M. de Falla

Je ne veux pas vous déranger, cher Maître, mais vous assurer seulement de mon affectueux et fidèle admiration

NB.

NADIA BOULANGER

Monsieur M. de Falla

I don't want to disturb you, dear master, but only to assure you of my fond and faithful admiration

NB.

6.B.b PERFORMANCE OF WORK BY BOULANGER ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Dnégouchka	13 March 1910, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-005.)

6.C.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND CANTELOUBE

[before 12 July 1930]

FROM: Canteloube
Paris (146 rue de Rennes)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6879. Date from reply date pencilled on this letter.

Paris 146 rue de Rennes (VIe)

Monsieur,

Quelques amis et admirateurs de l'exquis musicien et du si bel artiste méditerranéen que fut Déodat de Sévérac ont fondé un groupement pour perpétuer sa mémoire et préparer des manifestations importantes pour la saison prochaine.

Le Président est Vincent d'Indy. On forme un comité de patronage d'honneur compris de personnalités musicales. Tous les compositeurs français y figurent, sous le haut patronage du Ministre des Beaux Arts et d'hommes politiques.

Comme intime ami de D. de Sévérac, je viens personnellement vous demander l'autorisation d'inscrire votre nom au Comité. Ce serait pour nous un honneur. N'avez vous pas connu, d'ailleurs, de Sévérac? Je crois bien que oui, n'est-ce pas? Il me semble bien le lui avoir entendre dire.

J'ai tenu, Monsieur, à vous écrire moi-même, car cela me donne la très grande et très sincère joie de vous dire toute l'admiration et – je puis dire affection – que, comme compositeur, je professe pour vos œuvres. Elles m'ont été un enseignement précieux et une clarté car elles m'ont montré (dans la vie matériellement terre à terre d'aujourd'hui, où dominant l'argent, l'intérêt et la vanité des artistes) ce qu'est la vraie mission de l'artiste: *servir* l'art et *élever* ses semblables, en puisant son inspiration au tréfonds de sa race propre, au lieu de s'internationaliser comme le font trop de confrères!

Merci donc, Monsieur, à vous, d'avoir, non seulement écrit des chefs d'œuvres, mais d'avoir victorieusement affirmé une telle chute de pensée, une telle hauteur d'idéal.

Et je suis heureux de vous dire, avec mon admiration profonde, mes sentiments de sympathie sincère et respectueuse

J. Canteloube _____

Paris 146 rue de Rennes (VIe)

Sir,

Certain friends and admirers of the delightful musician and fine Mediterranean artist that was Déodat de Sévérac have founded a group to preserve his memory and to prepare some important events for next season.

The president is Vincent d'Indy. An honorary committee is being formed, made up of musical personalities. All the French composers are on it, under the patronage of the Minister of Culture and politicians.

As an intimate friend of D. de Sévérac, I'm writing personally to request permission to add your name to the list of Committee members. This would be an honour for us. Moreover, did you not know de Sévérac? I think you did, didn't you? I seem to remember him talking about it.

I've insisted, sir, on writing to you myself, for it gives me very great and sincere joy to express to you all my admiration and (I feel I can say) affection which, as a composer, I profess for your works. They've been for me a precious education and enlightenment, for they've shown me (in the mundane material world of today, ruled by money, self-interest and the vanity of artists) the true mission of the artist: *to serve* art and *to elevate* one's fellow-creatures, drawing one's inspiration from the innermost depths of one's own race, instead of internationalising, as too many colleagues are doing!

Thank you then, Sir, not only for having written masterpieces, but also for having triumphantly affirmed such a line of thought, such a high ideal.

And I'm happy to express to you, with my profound admiration, my sincere and respectful best wishes,

J. Canteloube.

12 July 1930

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Canteloube**
Paris (146 Rue de Rennes)

Original preserved at the Déodat de Sévérac Archives; photocopy at *E-GRmf*,
correspondence folder 6879. Destination address from envelope.

Granada, le 12 juillet 1930

Monsieur,

Mais certainement, c'est un honneur pour moi de faire partie du comité des *Amis de Déodat de Sévérac*, et c'est aussi avec la plus sincère enthousiasme que je m'adhère à vos initiatives.

Profondément touché par tant de bonté comme un artiste tel que vous veut bien avoir pour mes travaux, je souhaite vivement l'occasion de pouvoir vous exprimer personnellement ce que la brièveté de cette lettre me permet pas de

faire, la correspondance épistolaire m'étant défendue depuis une maladie récente.

Veillez croire, Monsieur et cher confrère, à mes sentiments dévoués et reconnaissants.

Manuel de Falla.

Granada, 12 July 1930

Dear Sir,

But certainly – it would be an honour for me to join the committee of the *Friends of Déodat de Sévérac*, and it's also with the most sincere enthusiasm that I support your initiatives.

Deeply touched by the immense kindness that an artist like you should have for my works, I keenly hope to have the occasion to be able to express to you personally what the brevity of this letter doesn't allow me, having been forbidden letter-writing since a recent illness.

Yours faithfully, and with thanks,

Manuel de Falla.

6.C.b PRINTED MUSIC BY CANTELOUBE IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
L'Arada Mal Sosc for violin and piano	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , iv, 10 (1 August 1923).		5875

6.D.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND CHARPENTIER

11 February 1920

FROM: **Charpentier** TO: **Falla**
 Paris (66 Boulevard Rochechouart) [Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6891.

66. Bd Rochechouart

11. 2. 20

Mon cher Confrère

Je ne me lasse pas d'entendre et d'applaudir votre belle œuvre.

G. Charpentier

66. Bd Rochechouart

11. 2. 20

My dear colleague,

I never tire of hearing and applauding your fine work.

G. Charpentier

Note

¹ The work to which Charpentier refers is *The Three-Cornered Hat*, the French premiere of which was given at the Paris Opéra on 23 January 1920 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1920-011).

[date unknown] (1)

FROM: **Falla** TO: **Charpentier**
 [Paris?] [Paris]

Lost. Existence inferred from Charpentier's reply of unknown date (see below).

[Contents unknown.]

[date unknown] (2) (visiting card)

FROM: **Charpentier** TO: **Falla**
Paris (66 Boulevard de Rochechouart) [Paris?]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6891. This is evidently in reply to a missive from Falla (lost; date unknown; see above), of unknown content.

GUSTAVE CHARPENTIER
MEMBRE DE L'INSTITUT
66, BOULD DE ROCHECHOUART

Mes excuses, mon cher confrère!

Je suis vraiment trop étourdi.

GUSTAVE CHARPENTIER
MEMBER OF THE INSTITUT [DE FRANCE]
66, BOULEVARD DE ROCHECHOUART

My excuses, my dear colleague!

I really am too scatter-brained!

6.D.b PRINTED MUSIC BY CHARPENTIER IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Impressions d'Italie 1. Sérénade	Piano transcription (by André Messager?) (Paris: H. Tellier, n. d.).	Incorrectly described on cover as 'Réduction pour Piano à 4 mains par André Messager'. Stamped by Vor Ravayre-Raver, Bordeaux.	432
Louise	Vocal score (Paris: Heugel, 1900).	Stamped by Casa Dotesio, Madrid. Annotations on pp. 14, 15, 129 and 349.	1125

6.D.c PERFORMANCES OF WORKS BY CHARPENTIER ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Impressions d'Italie Sérénade; A Mules; Sur les cîmes; Napoli Sur les cîmes; Napoli	25 February 1912, unspecified location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-011.) 27 February 1912, unspecified location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-011.)
Louise Air Prelude to Act 2	2 May 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-038.) 27 February 1912, unspecified location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1912-011.)

6.D.d RECORDING OF WORK BY CHARPENTIER IN FALLA'S LIBRARY

WORKS	PERFORMERS	LABEL AND NUMBER	<i>E-GRmf</i>
Impressions d'Italie Amules; Sur les cimes	La Musique de la Garde Républicaine, conducted by César Bourgeois	Gramophone La voix de son maître W 35	8666

6.E.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND COLLET

29 March 1909 (picture postcard)

FROM: Collet

Bordeaux (6 Rue Eugène-Ténot)

TO: Falla

Paris (Hôtel Kléber, 7 rue de Belloy)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark. Picture shows Ernest Barrias's statue of Mozart as a child.

HENRI COLLET
6, RUE EUGÈNE-TÉNOT
BORDEAUX

Maestro mío y querido amigo,

Teniendo en cuenta los dichos del Sr. Milliet,¹ no trataré pues de la *Vida es breve* [*sic*]. Pero le participo que estoy preparando un artículo para la *S. I. M.* (que saldrá más tarde) titulado: tres poetas españolas del piano: Olmeda, Albéniz, de Falla.² Hablaré de sus *Piezas Españolas* y le ruego me diga en una carta cual ha sido su pensamiento al escribirlas (ya que son como 'impresiones') y también me señale técnicamente hablando los trozos que Vd prefiere y cree haber acatado mejor ... En fin dígame lo que quiera, pues aquél como interview dará más sabor a mi artículo.

Muchas gracias por lo que me dijo de la *Andaluza* ... El trozo de *Cármén* es la Canción bohemia. Voy a pasar 2 meses en *Madrid*, y a la vuelta iré a París ... Para Madrid si tiene algún encargo estoy a su disposición.

Suyo afmo:

H Collet.

HENRI COLLET
6, RUE EUGÈNE-TÉNOT
BORDEAUX

My dear Master and friend,

Taking into account what Sr. Milliet says,¹ I won't write about *La vida es breve* [*sic*]. But I'm letting you know that I'm preparing an article for *S. I. M.* (which will come out later) entitled: [']Three poets of the piano: Olmeda, Albéniz, de Falla['].² I'll talk about your *Spanish Pieces* and [so] would you tell me in a letter what were your thoughts when you wrote them (seeing that they're 'impressions'), and would you also give me technical indications, talking about

the pieces you prefer and believe to have been best received ... In short tell me whatever you want, for all that, [presented] as an interview, will give more flavour to my article.

Thank you very much for what you told me about the *Andaluza* ... The fragment from *Carmen* is the Bohemian song. I'm going to spend 2 months in *Madrid*, and when I get back I'll be coming to Paris ... If there's anything I can do for you in Madrid, then I'm at your disposal.

Yours sincerely,

H Collet.

Notes

¹ Paul Milliet, French translator of *La vida breve*.

² The present writer has been unable to trace this article.

15 April 1909

FROM: **Falla**

Paris (Hôtel Kléber, 7 rue de Belloy)

TO: **Collet**

[Bordeaux]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Incomplete translation published in PO, 65.

Paris 15 abril 909

Muy señor mío y querido amigo:

No he contestado antes a su grata postal por haber estado primero algo enfermo y luego por no haber contado con el tiempo preciso para escribir con la tranquilidad necesaria. Hoy lo hago con el mayor gusto y comienzo por agradecerle de nuevo y vivamente la bondad en que Vd. se interesa y me estimula en mis trabajos.

Contestando a su pregunta sobre mi pensamiento al escribir las *Piezas españolas* puedo decirle que tanto en ellas, como en *La Vida breve* y en todo cuanto hago, mi intención principal es la traducir en música mis sentimientos en la mayor fidelidad posible, no sirviéndome de los procedimientos musicales más que como un medio para conseguir éste fin. Y lo que me ha propuesto, por lo tanto, al escribir las *Piezas*, es expresar musicalmente la impresión en mí producida por el carácter y el ambiente de esas cuatro ramas bien distintas de la raza española.

Mi ideal en música sería poder hablar y poder pintar con ella. La relación entre los colores y los sonidos me interesa de tal modo que un cuadro o una vidriera antigua me han sugerido muchas veces ideas melódicas o combinaciones armónicas. Estos ideales me llevan a considerar la música como un arte de evocación; pero con esto no quiero decir a Vd. que yo crea realizarlos ni

mucho menos, pues, como decimos en España, *del dicho al hecho hay mucho trecho*.

La *Aragonesa* está basada en los dos primeros compases de su primera idea, de la que después tomo los elementos para la segunda (que he formado según la tradición melódica popular)[,] la coda y, como es inútil decir, para el desarrollo temático.

Las formas de acompañamiento son también consecuencia de la música, y al hacerlo así me he inspirado (aparte de otras razones de orden artístico) en algo que he observado en los conjuntos musicales de las rondallas aragonesas. El espíritu de la *coda* tiene algo de comentario íntimo. Entre paréntesis le diré que deseo se la oiga tocar à Viñes. ¡Cómo la *ha expuesto* la otra noche en la *Nationale*!¹

En la *Cubana* todo varia, como necesariamente tenía que hacer al tratar de expresar un carácter y una atmósfera completamente opuestas. Yo pienso que no está todo en la melodía, la modalidad y el ritmo y que, por consiguiente, las fórmulas ornamentales de acompañamiento tienen tanta o casi tanta importancia, (al menos como complemento) que la de aquellos factores primordiales digámoslo así (cuando se trate de música *popular*). Y aun todo esto no lo considero más que como una reunión de elementos interiores que han de ponerse al servicio del sentimiento íntimo. Los temas de la *Cubana* están basados en la guajira, el primero, y en el *zapateo*, el segundo. Ambos tienen un estrecho parentesco rítmico. Las formulas de acompañamiento son una imitación de las populares.

Y vamos à la *Montañesa*, bien distinta de las dos anteriores. Sus temas son una muy amplia modificación de dos populares. Esta Pieza la escribí al regresar à Paris después de haber estado en el Norte de España el invierno antepasado. ¡Qué emoción me produjo el ambiente y el paisaje de aquella parte de mi país! ... Las campanas lejanas, las canciones lentas y tristes, las danzas, y todo ello con el fondo soberbio de aquellas imponentes montañas nevadas ... En fin, que hay allí *tela* para hacer, no digo una pieza, sino un *mundo* de música.

En cuanto a la *Andaluza*, ya hemos hablado. Muchas gracias por su contestación a mi pregunta sobre *el lugar del crimen*, que es la pura verdad; pero no por orgullo, sino por honradez artística le diré que lo ocurrido en esto es algo parecido a dos retratos de una misma persona hechos por dos pintores diferentes, aunque por mi desgracia me ha tocado hacer el segundo y estar además y por muchos conceptos a bastantes leguas de distancia de este del primero ... Felizmente nadie lo ha notado, empezando por mí mismo, hasta que Vd. me lo ha hecho ver.² Los *fandangos*, *Polos* y *Malagueñas* son los verdaderos elementos de que me he servido para hacer la *Andaluza*. Viñes *bisó* esta pieza en el concierto de la *Nationale* de que le hablé antes. Luego las has tocado en Bruselas, en la *Libre Esthétique*.

No deje Vd. de avisarme con tiempo su llegada a Paris y no tengo que decirle que estoy a sus órdenes para lo que quiera mandarme.

Mi saludo afectuoso para Mr. Lambinet. Mucho le agradecí su carta y pronto tendré el gusto de escribirle, y con cuanto a Vd. ya sabe que es sinceramente su afectísimo y buen amigo

M de Falla

s/c: 7, Rue de Belloy

Mil gracias por sus ofrecimientos para Madrid. ¡Ojalá pudiera ir yo también! ... y quien sabe si haré una escapada...

Paris, 15 April 1909

My good sir and dear friend,

I didn't reply earlier to your kind postcard because, for one thing, I've been rather ill, and for another, I wasn't able to find a good, sufficiently peaceful moment to write. I'm pleased to do so today, and I'll begin by thanking you warmly, once again, for the kindness with which you busy yourself with my work, and stimulate me in it.

In reply to your question about my thoughts when writing the *Spanish Pieces*, I can tell you that in them, as in *La vida breve* and everything that I do, my main intention is to translate my feelings into music with the greatest possibly fidelity, making use of musical procedures only as a means to achieve this end. And what I set out to do in writing the *Pieces*, therefore, was to express musically my own impressions of the character and of the atmosphere of those four very distinct branches of the Spanish race.

My ideal in music would be to be able to speak and to paint with it. I'm so interested in the relationship between colours and sounds that a picture or an old [stained-glass] window has often suggested melodic ideas or harmonic combinations to me. These ideals lead me to regard music as an art of evocation; but in saying this I wouldn't want you to think that I believe I've achieved it even in part, since, as we say in Spain, *del dicho al hecho hay mucho trecho* [= it's a long way from the word to the deed].

The 'Aragonesa' is based on the first two bars of its first idea, and later I take elements from it for the second idea (which is shaped according to the tradition of popular melody), for the coda, and – needless to say – for the thematic development.

The accompanimental patterns are also derived from the music, and in doing that I was inspired (apart from other reasons of an artistic nature) by something which I've noticed in Aragonese *rondallas* [≈ popular serenades] played by bands of musicians. There's something of a private commentary in the spirit of the *coda*. Incidentally, let me tell you that I'd like you to hear it played by Viñes. How he *really performed* it the other night at the *Nationale*!¹

In the 'Cubana', everything changes, as it has to in order to express a completely opposite character and atmosphere. I don't think that everything is to be found in the melody, the modality and the rhythm; consequently, I think the ornamental patterns of the accompaniment (in their complementary role, at least) are just as important or nearly as important as what we might call the primordial factors (when we're talking about *popular* music). And even all of that I regard as nothing more than a conjoining of interior elements that must be put at the service of personal feelings. The first theme of the 'Cubana' is based on the *guajira*, and the second on the *zapateo*. The two are rhythmically very similar. The accompanimental patterns imitate popular ones.

And now we come to the 'Montañesa', very different from the two previous pieces. Its themes are a very broad modification of two popular themes. I wrote this piece when I got back to

Paris after having been in the north of Spain the winter before last. How emotional the atmosphere and the scenery of that part of my country made me feel! ... Distant bells, slow and sad songs, dances, and all with the magnificent backdrop of those imposing snow-covered mountains ... In the end, there's enough *material* there to make not just a piece but a *world* of music.

As far as the 'Andaluza' is concerned, we've already talked about it. Thank you very much for your reply to my question about *the scene of the crime*, which is the absolute truth; but I'll tell you – not out of pride but out of artistic honesty – that what happened there is rather similar to two portraits of the same person made by two different painters, though, to my shame, it fell to me to come second, and, moreover, to be behind the first in the opinion of many and by lots of distance ... Fortunately, nobody has noticed, not even I myself until you pointed it out to me.² *Fandangos, polos* and *malagueñas* are the real elements I made use of in writing the 'Andaluza'. Viñes *encored* this piece in the *Nationale* concert that I told you about before. Then he played them in Brussels, at the *Libre Esthétique*.

Don't forget to warn me in advance of your arrival in Paris, and it goes without saying that I'm at your disposition for whatever you want to send to me.

My fond regards to M. Lambinet. I appreciated his letter very much and I hope to have the pleasure of writing to him soon.

Fond regards,

Yours,

M. de Falla

s/c [= su casa (≈ consider yourself welcome at ...)] 7, Rue de Belloy.

Many thanks for your offers concerning Madrid. I hope to be able to go too! ... and who knows if I'll manage to escape ...

Notes

¹ The first performance of the *Four Spanish Pieces*, to which Falla refers, was given by Viñes at a concert of the Société Nationale de Musique, at the Salle Érard on 27 March 1909 (Michel Duchesneau, *L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939* [Sprimont, 1997], 270).

² Collet must have pointed out to Falla some similarity between 'Andaluza' and a piece by another composer.

[before 16 August 1909]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Collet**
[St Gingolph? Bordeaux?]

Lost. Existence inferred from Collet's postcard of 16 August 1909.

[Contents unknown.]

16 August 1909 (picture postcard)

FROM: Collet

St Gingolph (Hôtel de France)

TO: Falla

Paris (Hôtel Kléber, 7 rue de Belloy)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Picture shows St Gingolph and Lake Geneva.

St Gingolph. Hôtel de France

16 août 09

Muchas gracias y afectuosos recuerdos

de su afmo

H Collet

¡Hasta luego!

St Gingolph. Hôtel de France

16 August 1909

Many thanks and fond regards

yours

H. Collet

See you soon!

[before 1 June 1910] (postcard)

FROM: Collet and Ricardo Viñes

[Toledo]

TO: Falla

[Paris]

Lost. Existence inferred from Falla's postcard of 1 [June] 1910.

[Greetings from Toledo.]

1 [June] 1910 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Paris

TO: **Collet**
Madrid (Ateneo, Calle del Prado)

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. The card is postmarked 1 May 1910, but this date is impossible owing to the date of the first performance of *Trois Mélodies* (see below). It is probable that the month had not been changed on the franking machine. Picture shows the Pont Alexandre III and Les Invalides, Paris.

Querido amigo:

Recibo con gran satisfacción la postal que Vd y Viñes han tenido la amabilidad de enviarme desde Toledo y estoy deseando leer los periódicos. ¡Cuanto me hubiera gustado estar presente!¹ La primera audición de las *Melodías* en la S. M. I. fue muy bien, bisándose la última.² Ya le escribiré con más calma. A nuestro amigo Viñes le envío hoy otra postal.

Su sinceramente afectísimo

M de Falla.

Dear friend,

I was very pleased to receive the postcard that you and Viñes had the kindness to send me from Toledo, and I wish I could read the newspapers. How I'd have liked to be there!¹ The first performance of the *Mélodies* at the SMI was very good, and the last one was encored.² I'll write to you again when things have quietened down. I'm also sending a postcard today to our friend Viñes.

With my sincere affection,

M de Falla.

Notes

¹ Falla is almost certainly referring to the lecture-recital given by Collet and Viñes on 6 May 1910 at the Ateneo in Madrid (a photocopy of the programme is preserved at *E-GRmf*: FN 1910-001).

² The first performance of the *Trois Mélodies* was given by Mme Adiny and Falla at an SMI concert at the Salle Gaveau in Paris on 4 May 1910 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1910-002).

5 December 1913

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Collet**
[Bordeaux? Paris?]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Viernes 5 dcbre. 913

Mi querido amigo:

aunque muy pronto he de tener el gusto de hacerlo personalmente, me apresuro a demostrarle mi gratitud muy sincera por la mucha bondad con que se ocupa Vd. en *L'Espagne*, de la *Vida breve* y de su autor,¹ quien, ciertamente, no cree en manera alguna merecerlo.

Esté Vd. seguro de la mucha satisfacción que me ha producido la lectura de su trabajo, tan inteligentemente escrito, y rogándole presentar à su señora mis respetuosos saludos, créame siempre su afectísimo y verdadero amigo,

Manuel de Falla.

Friday 5 December 913

My dear friend,

although I'll soon have the pleasure of doing it personally, I make haste to express my very sincere gratitude for the immense kindness with which you've concerned yourself in *L'Espagne* with *La vida breve* and its author,¹ who certainly doesn't think he deserves it at all.

You can be sure of the great satisfaction that reading your work – so intelligently written – has given me. Please pass on to your wife my respectful greetings,

Your fond and true friend,

Manuel de Falla.

Note

¹ The present writer has been unable to trace this article.

[before 9 February 1914] (more than one item)

FROM: **Collet**
[Paris]

TO: **Falla**
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's letter of 9 [February 1914].

[Collet repeats a request that Falla sends tickets for *La vida breve* to Maurice Barrès. He mentions an article he is writing or has written (on *La vida breve*?).]

9 [February 1914]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Collet**
[Paris]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date inferred from comparison of paper type to that in other letters of 1914, and from the obvious references to tickets for *La vida breve*; in 1914, 9 February fell on a Monday.

Lunes 9.

Mi querido amigo:

Mil gracias por sus letras. Cumpliendo su indicación he mandado localidades a Barrès y en la forma que Vd. me dice.¹ No me he dado por entendido de no haber recibido contestación suya. Muy de veras mi alegre de que puedan Vds. venir mañana y tengo el mayor gusto en incluirle este billete, igual al que he enviado a Barrès.

Agradecidísimo por lo que me dice sobre su artículo.²

Hasta muy pronto.

Un abrazo de su sinceramente afmo.

Manuel de Falla.

Mi mejor saludo à su Sra. (c.p.b.)

Vi esta mañana a Bellaigue,³ que estuvo sinceramente amable.

Monday 9.

My dear friend,

Many thanks for your letters. Following your indications I've sent tickets to Barrès in the way you instructed.¹ I pretended not to have understood because of not having received his reply.

I'm truly delighted that you're able to come tomorrow and I'm very pleased to enclose this ticket, the same as I've sent to Barrès.

[I'm] very grateful for what you've told me about your [or: his] article.²

See you very soon.

Yours, with my best wishes,

Manuel de Falla.

Best regards to your wife (*c. p. b.*) [= *cuyos pies beso* (whose feet I kiss)]

This morning I saw Bellaigue,³ who was truly kind.

Notes

¹ The French author Maurice Barrès.

² The article to which Falla refers may have been Collet, 'Manuel de Falla i *La Vida Breve*', *Revista musical catalana*, xi, 125 (May 1914), 135-40.

³ The French author Camille Bellaigue.

25 July 1914

FROM: Falla
[Paris]

TO: Collet
[Paris]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Sábado 25. 7. 914

Muy querido amigo:

esperaba a poder saber que noche estaría libre para anunciarle mi visita y que podemos hablar sobre su proyecto relativo a *Albéniz*, que me es gratisimo. De no recibir aviso suyo en contra iré a verle mañana domingo, por la noche, de 9^{1/2} a 10 y charláramos sobre eso y otras muchas cosas y oiré su nueva melodía. Mientras, con mis mejores saludos para su Sra (*c. p. b.*) recibe un abrazo de su afectísimo

Manuel de Falla.

Ya le hablaré de mi próxima herida hacia las soledades del desierto ... para poder trabajar.

Saturday 25. 7. 914

Very dear friend,

I was hoping to be able to find out on which night you'd be free for me to visit you so that we can talk about your project concerning *Albéniz*, which pleases me very much. If I don't receive word from you to the contrary, I'll come and see you tomorrow (Sunday) evening, between 9.30 and 10.00, and we'll talk about that and many other things, and I'll hear your new song. Meanwhile, please pass on my best regards to your wife (*c. p. b.*), and my fondest wishes to you

Manuel de Falla.

I'll tell you about my latest wound from the loneliness of the desert ... for my ability to work.

23 October 1914

FROM: Falla

Madrid (Ponzano 24)

TO: Collet

[Paris?]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Madrid 23 oct. 914

Mi querido amigo:

hace mucho tiempo que deseo escribirle pidiéndole noticias tuyas, pero hasta ahora no empiezo à tener un poco de tranquilidad desde que llegué a Madrid. Con decirle que aún no tengo piano le explico todo ... He estado además de mudanza pues la casa que tenía mi familia era insuficiente para dos personas más. En fin, ya todo empieza a normalizarse, y en cuanto pase el estreno de la *Vida breve*, que tendrá lugar dentro de unos veinte días en el Teatro de la Zarzuela, empezaré mi vida normal, trabajando ... en *lo mío*.

No tengo que asegurarle que mi pensamiento está siempre en Francia, mi amada segunda Patria, y que he visto con grande alegría la huida de los teutones de nuestro París.

También creo inútil decirle la indignación que me produjo el bárbaro atentado de esos salvajes contra la catedral de Reims. No hay palabras para calificar este hecho, más que abominable, y [¡]jamás podrá olvidarse!

Le ruego que aunque sea en pocas palabras (pues ya supongo lo falto de tiempo que andaré) me dé noticias de ustedes. Crea Vd. que tendré una verdadera alegría en recibirlas.

Como le he dicho estoy en vísperas de estreno de la *Vida breve*, y los ensayos marchan muy bien, formando todos una buena voluntad que les agradezco infinito.

Turina ha obtenido un éxito con la música de *Margot*, una comedia lírica que estrenó días pasados en la misma *Zarzuela*. El libro es de Martínez Sierra. El 1er acto tiene lugar en París, y el 2a y 3a en Sevilla.

He visto a algunos de nuestros amigos de Madrid: Pérez Casas (que prepara un Poema sinfónico sobre *La Celestina*)[,] Villar etc. Conrado del Campo no ha regresado aún, según me dicen.

Y termino por hoy, rogándole presentar mis mejores saludos a su Señora (c.p.b.) y enviándole a Vd. un bueno abrazo su amigo muy sincero

Manuel de Falla.

s/c: Ponzano, 24
Madrid.

He leído algunos artículos de Barrès en el *Echo de Paris*. [;] Hermoso como siempre!

Madrid 23 Oct. 914

My dear friend,

I've been wanting to write to you for a long time to ask for your news, but up till now I haven't had a moment of calm since I arrived in Madrid. If I tell you that I still don't have a piano, that will explain everything ... Moreover, I've been moving house because the house my family had wasn't big enough for two more people. At last, everything is starting to get back to normal, and once the premiere of *La vida breve* is out of the way (it's due to take place in around twenty days' time at the Teatro de la Zarzuela), I'll get back to normal life ... doing *my own* work.

I don't need to assure you that my thoughts are always with France, my beloved second homeland, and that it was with great delight that I saw the flight of the Teutons from our Paris.

I also needn't describe the indignation which the barbaric assault of those savages on Reims Cathedral produced in me. There are no words to justify this deed, worse than abominable, and I'll never be able to forget it!

I beg you to give me your news, even if only in very few words (for I can imagine how little time you must have). I'm sure you know how truly delighted I'd be to hear from you.

As I say, we're about to have the premiere of *La vida breve*, and the rehearsals are going very well; everyone [is] full of good intentions, for which I thank them infinitely.

Turina has achieved success with the music of *Margot*, a lyric comedy which was premiered a few days ago in the very same *Zarzuela*. The libretto is by Martínez Sierra. The first act takes place in Paris, the second and third in Seville.

I've seen some of our Madrid friends: Pérez Casas (who is preparing a symphonic poem on *La Celestina*), Villar, etc. Conrado del Campo still hasn't returned, from what I hear.

And that's it for today. Please pass on my best regards to your wife (*c. p. b.*). For you, I send the best wishes of your sincere friend

Manuel de Falla.

s/c Ponzano, 24
Madrid.

I've read some of Barrès's articles in the *Echo de Paris*. Splendid as always!

18 November 1918 (picture postcard)

FROM: **Falla**

Madrid (Lagasca 119)

TO: **Collet**

Paris (10 Avenue Kléber)

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Picture shows 'La Pradera de San Isidro' by Goya.

Dans ces moments où nous fêtons tous la victoire superbe de la France, recevez, cher ami, avec mes félicitations émues, mes souvenirs sincèrement affectueux pour vous et pour Madame Collet.

Manuel de Falla.

Lagasca 119. Madrid.

At this time when we're all celebrating France's superb victory, I send you, dear friend, with my emotional congratulations, my sincerely fond regards for you and for Madame Collet.

Manuel de Falla.

Lagasca 119. Madrid.

17 January 1920

FROM: **Collet**

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: **Falla**

Paris (66 Avenue Mozart)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark.

Sábado 17

10 Avenue Kléber 16e

Mi querido Amigo

¿Puede venir a cenar a mi casa (a las 7^{1/2}) el jueves próximo 22 de los corrientes?

Si puede, convidaré a un admirador suyo a que le oiga, que es el Presidente del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, Sr. Martinenche.

En espera de su grata contestación, me repito de Vd

Afmo y SS [= seguro servidor]. Q S M B

H Collet.

Saturday 17

10 Avenue Kléber 16e

My dear friend,

Can you come and eat at my house (at 7.30) next *Thursday, 22nd* of this month?

If so, I'll also invite an admirer of yours whom you'll have heard of: the President of the Institute of Hispanic Studies of the University of Paris, Sr. Martinenche.

I await your kind reply.

Yours faithfully, *Q. S. M. B.* [= Que sus manos besa (I kiss your hands)]

H Collet.

3 February 1920

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Paris (66 Avenue Mozart)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Martes 3 de feb. de 1920

10 Avenue Kléber 16e

Mi querido Amigo

Antes de que se marche a España quisiéramos (mi Señora y yo) tener el gusto de verle en casa.

Quiere hacemos el favor de venir a cenar el *martes próximo 10 de los corrientes*, a las 7^{1/2} de la noche? Estarán Nin y el gran violinista Bibenski [?] de vuelta de España donde dio conciertos con Viñes y André-Séry [?].

En espera de una contestación *afirmativa* nos repetimos de Vd

Afmos y S.[us] amigos

Henri Collet.

Tuesday 3 Feb. 1920

10 Avenue Kléber 16e

My dear friend,

Before you leave for Spain we would like (my wife and I) to have the pleasure of seeing you at our house.

Would you do us the favour of coming to dinner *next Tuesday, the 10th of the month*, at 7.30 in the evening? Nin will be there, and the great violinist Bibenski [?], newly returned from Spain where he gave concerts with Viñes and André-Séry [?].

I await your *affirmative* reply.

Yours faithfully,

your friends,

Henri Collet.

[shortly before 17 February 1920] (visiting card)

FROM: Collet
[Paris]

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date inferred from Falla's letter of 17 February 1920, in which he apologises for not being at home when Collet called, and from comments in this letter relating to Falla's departure from Paris and the success of *The Three-Cornered Hat*.

HENRI COLLET
AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
DOCTEUR ÈS-LETTRES
ANCIEN MEMBRE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'ESPAGNE

¡Adiós querido amigo! Siento infinito el que tenga que marcharse así tan de prisa sin que tengamos siguiera el gusto de despedirnos 'alrededor' de una mesa sino a lo español opulenta como dice Alarcón, a lo menos muy 'hispanófila'.

Celebraré que haya Vd feliz viaje y se lleve a pesar de todo y de las 'misères' de España, gratos recuerdos de su estancia aquí y del triunfo de *El tricorne*[.]¹

Muy suyo

Henri Collet.

HENRI COLLET
 [≈] UNIVERSITY LECTURER
 [≈] DOCTOR OF PHILOSOPHY
 FORMER MEMBER OF THE ÉCOLE FRANÇAISE D'ESPAGNE

Goodbye, dear friend! I'm infinitely sorry that you have to leave so hurriedly without our first having had the pleasure of saying goodbye 'around' a table that is, if not opulently Spanish as Alarcón says, at least very 'hispanophile'.

I hope you have a good journey and that you take away with you – in spite of everything and of the 'misères' of Spain – pleasant memories of your stay here and of the triumph of *The Three-Cornered Hat*.¹

Yours,

Henri Collet.

Note

¹ *The Three-Cornered Hat* was first performed in Paris at the Opéra on 23 January 1920 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1920-011).

17 February 1920

FROM: Falla
 Madrid (Lagasca 119)

TO: Collet
 [Paris]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Mi querido amigo:

¡cuanto sentí no estar en casa el otro día cuando tuvo Vd. la amabilidad de ir! De haber tenido tiempo (que me faltó en absoluto) hubiera ido a despedirme de Vds. y a que charláramos un rato de España y de música ... También lamento de veras mi ausencia de Paris en el día de la tentadora cena española ... En fin, dentro de unos dos meses regresaré a esa tierra admirable! Ruégale presentar a su Sña. mi mejor saludo así como a todos los suyos. Mucho he hablado de Vd. con Salvador, Salazar y Pérez Casas, que aún no conoce su artículo.¹ Un abrazo de su verdadero amigo

Manuel de Falla.

Madrid 17. 2. 920

No olvido los deliciosos ratos pasados en su casa ...

s/c: Lagasca, 119. Madrid

My dear friend,

How sorry I was not to be at home the other day when you were so kind as to come! If I'd had time (which I absolutely didn't) I'd have come to say goodbye to you so that we could have talked for a while about Spain and about music ... I also truly regret my absence from Paris on the day of the tempting Spanish dinner ... But then, within around two months I'll be returning to that admirable country! Please pass on to your wife and to all your family my best wishes. I've spoken about you a lot with Salvador, Salazar and Pérez Casas, who still don't know your article.¹ Best wishes from your true friend

Manuel de Falla

Madrid 17. 2. 920

I haven't forgotten the delightful times spent at your house ...

s/c: Lagasca, 119. Madrid

Note

¹ The article to which Falla refers is almost certainly Collet's review of the concert which took place at the Paris Opéra on 4 January 1920, including *Nights in the Gardens of Spain* and works by Granados, Albéniz/Arbós, Guridi, Turina and Del Campo. The review appeared in *Comœdia* on 9 January; a copy of it is preserved at *E-GRmf* (press-cuttings folder 6831).

13 April 1920 (picture postcard)

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Madrid (Lagasca 119)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Picture is a drawing of Berlioz; a list of works and brief biography is printed beneath it.

HENRI COLLET

10, AVENUE KLÉBER, 10 [sic]

PARIS (16E)

Paris 13 de abril de 1920

Mi querido Amigo

Mi editor Sr. D. Zunz Mathot[,] 11, rue Bergère, Paris (IXe), que es también editor de Schmitt, Cassadó, Huré, Koechlin, etc. ... desearía editar *todas sus obras sinfónicas de Vd.*, también como las de música de cámara (y otras) de Conrado del Campo. Por de contado conoce Vd al Sr. Mathot que fue fundador de la S. M. I. Por consiguiente me parece *interesantísima* su proposición y le incito a que Vd le escriba *al punto* poniéndose a sus órdenes en cuanto le satisfagan los 'condiciones' que creo son buenas.

Sírvase comunicar esta tarjeta con Conrado y escribir directamente de mi parte al Sr. Mathot. Ya ve que no les olvido!

Muy suyo *ex imo corde*

Henri Collet.

HENRI COLLET
10, AVENUE KLÉBER, 10 [sic]
PARIS (16E)

Paris 13 April 1920

My dear friend,

My publisher Sr. D. Zunz Mathot, 11, rue Bergère, Paris (IXe), who also publishes Schmitt, Cassadó, Huré, Koechlin, etc. ... would like to publish *all your symphonic works*, as well as works of chamber music (and other things) by Conrado del Campo. Naturally you'll know Sr. Mathot, who was a founder of the SMI. Consequently his proposal seems *very interesting* to me and I urge you to write to him *at once* putting yourself at his service as soon as you're satisfied with the 'conditions', which I think are good.

Would you be so kind as to pass on this card to Conrado and to write directly on my behalf to Sr. Mathot. So you see we haven't forgotten you!

Yours faithfully *ex imo corde* [= from the bottom of my heart],

Henri Collet.

30 June 1920

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Madrid (Lagasca 119)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

10 avenue Kléber
Paris XVIe

30 - 6 - 20

Mi querido Amigo

He aquí – adjuntos – los *Contratos* de Mathot para Conrado del Campo y Arregui. Sírvanse ellos enterarse de su contenido y *devolvérmelos* diciéndome si están conformes, en cuyo caso les escribiré Mathot pidiéndoles obras.

Un abrazo de su afm[o]

Henri Collet.

10 avenue Kléber
Paris XVIe

30 - 6 - 20

My dear friend,

I enclose Mathot's *contracts* for Conrado del Campo and Arregui. Would they kindly read their contents and *return them to me* telling me if they're in agreement, in which case Mathot will write to them requesting works.

Best wishes,

Yours,

Henri Collet.

29 December 1920 (picture postcard)

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Granada (Carmen de Santa Engracia)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark. Picture shows the Gare d'Orléans, Paris.

10 Avenue Kléber
Paris 16e

Mi querido Amigo

Mil felicidades para el Año nuevo y sírvase la Musa inspirarle cantos a cual más admirable! Su *Sombrero de Tres Picos* otra vez obtuvo legítimo triunfo. En cuanto a mí acabo de publicar mi quinteto (que oyó en casa) y un Poema de un día (serie de las melodías castellanas). Y estoy trabajando en una *Sonata* para violín y piano. Terminé el movimiento inicial.

Sin más se despido de Vd su afmo y su admirador y amigo

Henri Collet

Saludos de mi Señora[.]

10 Avenue Kléber
Paris 16e

My dear friend,

Very best wishes for the new year, and may the Muse inspire you to the most admirable music! Your *Three-Cornered Hat* has again achieved a deserved success. As for me, I've just published my quintet (which you heard at my house) and a 'Poema de un día' (a series of

Castilian songs). And I'm working on a *Sonata* for violin and piano. I've finished the first movement.

That's it for now – goodbye from your admirer and friend.

Yours,

Henri Collet

Greetings from my wife.

30 December 1921 (picture postcard)

FROM: Falla
Granada (Alhambra)

TO: Collet
Paris (10 Avenue Kléber)

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Picture shows the Generalife.

Tous mes vœux, cher ami, pour 1922 avec mes souvenirs cordialement amicaux pour vous tous.

Votre,

Manuel de Falla.

Alhambra 30 - XII - 21

My best wishes, dear friend, for 1922, with warm and friendly regards for you all.

Yours,

Manuel de Falla.

Alhambra 30 - XII - 21

5 January 1922

FROM: Collet
Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark.

10 Avenue Kléber 16e

Mi querido Amigo

Recibí con alegría su grato recuerdo así como las amables expresiones de su tarjeta. Mi señora y un Servidor le mandamos nuestros más cariñosos

.....
'souvenirs' y le deseamos mil prosperidades en su residencia encantadora de Granada ...

Al decir yo a mis amigos músicos que me carteo con Vd que vive en la Alhambra de Granada veo pasar en sus ojos la admiración y la envidia ... Vd, cual la Mártir del Evangelio, ha escogido 'la mejor parte'. Y me figuro que en aquel ambiente no puede Vd menos de crear obras maestras.

En espera de sus gratas noticias y sobre todo de su visita en esta capital le ruego se sirva crearme

su fiel admirador y amigo

Henri Collet

P.S. – Pedí a Chester la partitura de orquesta de su *Tricornio* pero me contestó que no había salido aún.

10 Avenue Kléber 16e

My dear friend,

I was delighted to receive your kind regards, along with the fond expressions in your card. My wife and your servant [= Collet] send you our most affectionate 'souvenirs' and hope that you prosper in your enchanting home in Granada ...

When I tell my friends that I'm corresponding with you who live in the Alhambra in Granada, I see their eyes cloud over with admiration and envy ... You, so much the Martyr of the Evangelist, have chosen 'the best part'. And I suppose that in that atmosphere you can do no less than create masterpieces.

I'm waiting to hear your good news, above all news of your visit to this capital.

Meanwhile, consider me your faithful admirer and friend

Henri Collet

P.S. – I asked Chester for an orchestral score of your *Three-Cornered Hat* but they replied that it isn't out yet.

19 January 1923

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Collet**
[Paris]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Granada 19 enero 923

Mi querido amigo:

supongo que habrá recibido Vd. por Eschig un ejemplar que le he hecho enviar de *Noches en los jardines de España*. Con él van mis votos más sinceros de felicidad para ustedes en el nuevo año.

¿Recibió Vd. las *Canciones*, que igualmente le hice enviar este verano?

Espero tener el sumo gusto de dedicar a Vd. ambos ejemplares *en debida forma* dentro de la próxima primavera, en París.

Ruego a Vd. presente mis mejores saludos à Madame Collet y me crea siempre su fiel y cordialísimo amigo.

Manuel de Falla.

Adjunto le envío el programa de una función andaluza de *Títeres de Cachiporra* que hemos hecho en Granada y que creo le divertirá.¹

Granada 19 January 923

My dear friend,

I suppose that you'll have received from Eschig the copy of *Nights in the Gardens of Spain* that I've had sent to you. With it goes my most sincere wishes for your happiness in the new year.

Did you receive the *Songs*, which I also sent to you, this summer?

I hope to have the great pleasure of signing both copies for you *in the correct way* next spring, in Paris.

Please pass on my best regards to Madame Collet, and consider me your faithful and very cordial friend.

Manuel de Falla.

I enclose the programme from an Andalusian entertainment of *Títeres de Cachiporra* which we have had in Granada and which I think will interest you.¹

Note

¹ Falla refers to the puppet plays enacted at the home of Federico García Lorca on 6 January 1923 (programmes preserved at *E-GRmf*: FN 1923-001; location indicated in Francisco García Lorca, *In the Green Morning: Memories of Federico* [London, 1989], 143).

25 January 1923

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark.

10 Avenue Kléber 16e

Mi querido Amigo

Le agradezco infinito su carta y el programa adjunto. Me propongo escribir un *entrefilet* para el *Courrier Musical*.

También le deseamos, mi señora, los niños y yo, feliz año nuevo, buena salud, muchos éxitos y al volvernós a ver en París, según la grata costumbre *anual*.

Recibí efectivamente las *Canciones* y las *Noches*. Pero me extraña que no haya leído Vd o, a lo menos, oído hablar del artículo que dediqué á las sobredichas *Canciones* en *Comædia* (17. 7. 22)[;]¹ digo *me extraña* pues hizo mucho *ruido* dicho artículo y recibí desde todas partes muchas cartas de entusiasmo por cuanto decía allí de la *estética* de la guitarra. Preguntáronme varios organizadores de conciertos si Vd había *escrito* acompañamiento de sus canciones para el mencionado instrumento, etc... etc... El artículo se lo enseñaré en París, pues no me queda sino 1 ejemplar ...

Otra cosa: ¿le interesaría escribir la música de una ópera cómica titulada *Sancho Panza*, de cuya letra es autor el mismo 'libretista' del *Tristan* de Ladmirault?² Si no le interesa, ¿conoce Vd a un compositor español de *vía cómica* – y orquestación modernísima [–] a quien pudiera convenirle?

Hace falta que el susodicho músico entienda perfectamente el francés y el ritmo del verso francés.

Sin más por hoy me repito de Vd fiel admirador y amigo

Henri Collet

10 Avenue Kléber 16e

My dear friend,

Thank you very much for your letter and the attached programme. I propose to write an *entrefilet* [= a short article] for the *Courrier Musical*.

We too – my wife, my children and I – wish you a happy new year, good health and much success, and hope we'll see you again in Paris, according to the delightful *annual* custom.

Yes, I did receive the *Songs* and the *Nights*. But I'm surprised that you haven't read the article I dedicated to the aforementioned *Songs* in *Comædia* (17. 7. 22), or at least heard about it;¹ I say that *I am surprised* because the said article drew much attention and I received lots of enthusiastic letters from everywhere as a result of what I said in it about the *aesthetic* of the guitar. Various concert organisers asked me if you had *written* the accompaniment of your

songs for this instrument, etc. ... etc. ... The article taught Paris a lot, but I don't have a single copy left ...

Another thing: would you be interested in writing the music for a comic opera entitled *Sancho Panza*, the words to which are by the same librettist as Ladmiraault's *Tristan*?² If this doesn't interest you, do you know a Spanish composer with a *comic manner* – and very modern orchestration – whom it would suit?

It's essential that the aforementioned musician understands French and the rhythm of French verse perfectly.

That's it for today.

Your faithful admirer and friend,

Henri Collet

Notes

¹ Falla did in fact own a copy of that article; it is preserved at *E-GRmf* (press-cuttings folder 6831).

² The librettist of Ladmiraault's *Tristan et Yseult* was J. Bédier.

21 June 1923

FROM: Collet

Paris (66 Avenue Mozart)

TO: Falla

Paris (66 Avenue Mozart)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark.

Jueves 21

10 Av. Kléber 16e

Mi querido Amigo,

Me encarga Laparra ¹ que le ruegue se sirva ir a su casa *13 rue de l'Abbaye* (a St Germain des Prés) el próximo *domingo 24 de los corrientes* a eso de las 4^{1/2} para saludarle a Vd y presentarle a una maravillosa *bailaora* y al pianista Del Pueyo muy 'en forme'.²

Espero podrá Vd ir pues Laparra merece que Vd le conozca...

Sin más, créame de Vd afm[o] Amigo

Henri Collet.

Thursday 21

10 Av. Kléber 16e

My dear friend,

Laparra ¹ has asked me to ask you if you'd be so kind as to go to his house, *13 rue de l'Abbaye* (in St Germain des Prés) next *Sunday, the 24th of the month*, at about 4.30, so he can meet you and present you to a marvellous *Spanish dancer* and to the very 'en forme' [= top form] pianist Del Pueyo.²

I hope you'll be able to go because Laparra deserves to know you ...

That's it for now.

Your friend,

Henri Collet.

Notes

¹ The French composer Raoul Laparra, whose relationship with Falla is examined in § 6.8 and in Appendices 6.G.a and 6.G.b.

² Spanish pianist Eduardo del Pueyo.

[13] November 1923

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Paris (66 Avenue Mozart)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date inferred from postmark (14 November 1923) and from date of the performance of *Master Peter's Puppet Show* at the Salle des Agriculteurs (13 November 1923; programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1923-030 to 034.

Martes
8 noche

10 Av. Kléber 16e

Queridísimo amigo

Recibimos su invitación tan grata para *El Retablo*, pero tenemos precisamente una cena de amigos y va a sernos imposible ir a los Agricultores.

Lo siento infinito pues hubiera querido oír el Retablo sin que me distrajera el espectáculo. Espero podrá ser eso otra vez. Espero sobre todo que pronto podré leer la partitura de orquesta *impresa*; sin más por hoy y agradeciéndole mil veces su cariñosa intención me repito de Vd. fiel amigo y admirador

— Henri Collet

Tuesday
8.00 pm

10 Av. Kléber 16e

Very dear friend,

We've received your kind invitation to the *Puppet Show*, but it so happens that we're having dinner with friends and it's going to be impossible for us to go to the [Salle des] Agriculteurs.

I'm infinitely sorry because I'd have liked to hear the *Puppet Show* without being distracted by the staging. I hope to be able to do so on another occasion. Above all I hope I'll soon be able to read the *printed* orchestral score. That's it for today. Thank you very much for your kind intention.

Your faithful friend and admirer

Henri Collet.

10 December 1925

FROM: Falla
Granada

TO: Collet
[Paris]

Original in a private collection; photocopy and draft (incorrectly dated 10 December 1935) preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

Granada 10 / XII / 25

Amigo muy querido:

¿Qué habrá pensado Vd. de mi silencio? Puedo asegurarle que sólo ha obedecido al trastorno que, desde el verano, sufre mi plan de vida. He estado enfermo: los dichosos y consabidos mareos que Vd. recordará padecí ya en París hace dos años. No es nada grave por el momento, gracias a Dios; pero de no guardar las debidas precauciones en el trabajo pudiera llegar a serlo. Todo proviene de la falta de descanso en que estoy desde hace más de un año, y mi médico ha empezado por *tasarme* el tiempo que puedo dedicar diariamente a la correspondencia, y esto bajo amenaza de ... *pena de muerte!* Las consecuencias ya las supondrá Vd.: la mayor parte de las cartas recibidas desde el verano, aún por contestar, y ... vamos marchando!

Con que ya sabe Vd., querido amigo, porqué no le he dicho antes con cuánto gusto y gratitud he recibido el *Trio Castillan* que ha tenido Vd. la gran bondad y amistad de dedicarme.¹ Luego me ha llegado su *Albéniz y Granados*.² He leído ambas obras con el afecto e interés que Vd. supondrá, y cuando nos veamos hablaremos largamente de ellas, pues es mucho lo que tendría que decirle ahora para ser escrito bajo la furibunda amenaza de mi Tirteafuera.

Reciba mientras un cordial abrazo con el agradecimiento de su amigo

Manuel de Falla.

Ruégale presente a su Sra. mis mejores saludos.

Escribiré a Vd. con anticipación cuando vaya a Paris para que podamos reunirnos con calma y *charlar por los codos!*

Granada 10 / XII / 25

Very dear friend,

What must you have thought of my silence? I can assure you it has been the result only of the disturbances my plans have been suffering since the summer. I've been ill: that blessed and familiar nausea which you'll remember me suffering in Paris two years ago. It's nothing serious at the moment, thanks to God; but it could become so if I don't observe the appropriate precautions in my work. It all stems from the lack of rest from which I've been suffering for more than a year, and my doctor has begun by *rationing* the time that I can spend daily on my correspondence, and this under the threat of ... *pain of death!* You can imagine the consequences: most of the letters received since the summer remain unanswered, and ... let's get on!

So now you know, dear friend, why I haven't already told you of my pleasure and gratitude at receiving the *Trio castillan* that you were so kind and friendly as to dedicate to me.¹ Then your *Albéniz et Granados* arrived.² I've read both works with the affection and interest that you'd expect, and when we meet we'll talk about them at length, for I've much more to say now than can be written under the furious threat of my being taken away.

Meanwhile, I send my best wishes and my thanks.

Your friend,

Manuel de Falla.

Please pass on to your wife my best wishes.

I'll write to you before I go to Paris so that we can meet with calm and talk *nineteen to the dozen!*

Notes

¹ Falla's copy of Collet's *Trio castillan* is lost.

² Falla's copy of Collet's *Albéniz et Granados* is preserved at *E-GRmf* (inventory number 1386; see Appendix 6.E.c); clearly, he received this before the book was officially published.

[before 21 March 1928]

FROM: Collet

Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla

Paris (Hôtel London Palace,
32 Boulevard des Italiens)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date inferred from that of Falla's reply (21 April 1928), and from the reference to the 21st day of the month being a Wednesday (as was 21 March 1928). Falla's reply (incorrectly dated 21 March 1928) is drafted on the back of this letter.

10 Avenue Kléber 16e

Mi admirable Amigo

Tengo que decirle muchas cosas, pues estoy escribiendo para *Lyrice* un estudio sobre sus obras,¹ y he terminado un libro sobre *La Musique Espagnole au XXe siècle* en que hablo detenidamente de Vd.² Necesito *datos* sobre su vida y sobre sus *proyectos*.

Me quiere hacer el favor de venir a comer a casa por la noche con preferencia el *miércoles próximo 21* de los corrientes a las 8? Un millón de gracias por lo de la otra noche y créame suyo *ex imo corde*

Henri Collet.

10 Avenue Kléber 16e

My admirable friend,

I've many things to tell you, for I'm writing an article on your works for *Lyrice*,¹ and I've finished a book on *La Musique Espagnole au XXe siècle* [= *Spanish Music in the Twentieth Century*] in which I talk at great length about you.² I need *facts* about your life and about your *projects*.

Would you like to do me the favour of coming to eat at our house one evening, preferably *next Wednesday, the 21st* of the current month, at 8.00? Many, many thanks for the other night.

Yours *ex imo corde*,

Henri Collet.

Notes

¹ The article to which Collet refers was entitled 'Festival De Falla', and appeared in *Lyrice*, vii, 74 (April 1928), 1172.

² The book in question is probably *L'Essor de la musique espagnole au 20e siècle* (Paris, 1929); no copy is preserved at *E-GRmf*.

21 April 1928

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Collet**
[Paris]

Original in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Draft pencilled on the back of Collet's letter to Falla of [before 21 March 1928]. The draft is marked 'G[rana]da 21 - 3 - 28', but this date is plainly incorrect, since he was still in Paris at that time.

Granada, 21 abril 1928

Mi querido amigo

Al llegar a Granada me apresuro a expresarle mi muy cordial agradecimiento por su artículo de *Lyrice*, que leo ahora.

No sabe usted cuánto lamento no haberle podido ver en París! A mi regreso de Tours le telefoneé, pero desgraciadamente no estaban ustedes en París. Supongo le habrán enterado de ello. Independientemente de mi deseo de charlar con usted, quería preguntarle si su libro sobre la música española tenía relación con el concurso del *Institut d'Études Hispaniques*, y esto para prevenirle lealmente que yo me he venido interesando a favor de uno de los trabajos presentados en dicho concurso.¹

En cuanto pueda volveré a escribirle con la extensión debida. Mientras, una vez más mi gratitud con un cariñoso saludo de su amigo.

Manuel de Falla.

Mis devotos respetos a Madame Collet.

Granada, 21 April 1928

My dear friend,

Arriving in Granada, I'm making haste to express to you my very cordial gratitude for your article in *Lyrice*, which I'm reading now.

You can't imagine how sorry I am not to have seen you in Paris! When I got back from Tours, I telephoned you, but unfortunately you weren't in Paris. I suppose that you were told about this. Apart from my desire to talk with you, I wanted to ask if your book on Spanish music has any relation with the competition of the *Institut d'Études Hispaniques*, so that I could advise you honestly that I have an interest on behalf of one of the works presented in that competition.¹

As soon as I can, I'll write again at the proper length. Meanwhile, my gratitude once again, with my heartfelt wishes.

Your friend,

Manuel de Falla.

My respects to Madame Collet.

Note

¹ That work was Adolfo Salazar's *La música contemporánea en España* (Madrid, 1930) (see letter from Falla to Salazar, 5 February 1928, carbon copy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7573).

28 January 1935 (picture postcard)

FROM: Collet
Paris (39 Avenue Kléber)

TO: Falla
Granada (Antequeruela 1 [sic])

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854. Date from postmark. Picture shows 'Retour de Pêche' by Sorolla y Bastida.

Cambio de dirección:
39 Avenue Kléber 16e
Paris

Mi ilustre Amigo

Le doy la enhorabuena *ex sino corde* por su nombramiento que nos honra a todos y que concuerda con la elección de Paul Dukas.¹ Reciba un abrazo de su fiel admirador y amigo

Henri Collet.

Change of address:
39 Avenue Kléber 16e
Paris

My illustrious friend,

I congratulate you *ex sino corde* for your nomination, which honours us all, and in which we correspond with Paul Dukas's choice.¹ Best wishes from your loyal admirer and friend

Henri Collet.

Note

¹ Collet refers to Falla's election to the Académie des Beaux-Arts of the Institut de France (see letter from Dukas to Falla, 26 January 1935, quoted in Appendix 2.A).

16 February 1935

FROM: Falla
[Granada]

TO: Collet
Paris

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

H. Collet
Paris

(16 - 2 - 35)

Gratísima su enhorabuena por esta nueva y magnífica prueba de cariño que debo a mi segunda patria y me une aún más con ella. Nuestro admirable Paul Dukas ha sido, de nuevo, mi noble introductor ...

A Vd. también, querido Collet, mi muy cordial felicitación para la *Légion d'Honneur*, con un abrazo de fiel amistad.

M[anuel de] F[alla.]

H. Collet
Paris

(16 - 2 - 35)

I'm most grateful for your congratulations on [the occasion of] this new and magnificent proof of the affection I owe to my second country, and I'm [now] united even more closely with her. Once again, our admirable Paul Dukas has been nobly responsible for my introduction ...

To you too, dear Collet, my warmest congratulations on the *Légion d'Honneur*, with my proud and friendly regards.

Manuel de Falla.

[date unknown] (visiting card)

FROM: Collet
Paris (10 Avenue Kléber)

TO: Falla
[not known]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6854.

HENRI COLLET
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ DES AUTEURS
ET COMPOSITEURS DE MUSIQUE
CRITIQUE MUSICAL

tiene el gusto de saludar el Maestro y amigo Falla y de presentarle el muy conocido y simpático historiador y académico francés Sr. Ancel.

Un abrazo de Henri Collet.

10, AVENUE KLÉBER

.....

HENRI COLLET
MEMBER OF THE SOCIÉTÉ DES AUTEURS
ET COMPOSITEURS DE MUSIQUE
MUSIC CRITIC

has the pleasure of greeting the great musician and friend Falla and of presenting the well-known and genial French historian and academic Mr Ancel.

Best wishes from Henri Collet.

10, AVENUE KLÉBER

6.E.b PRINTED MUSIC BY COLLET IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Chants de Castille	(Paris: Senart, 1920).	Correction on cover: 'pour Chant et Piano' corrected to 'pour Piano'. MS dedication on title page: 'Al gran artista Manuel de Falla [/] su amigo y admirador Henri Collet 25. 5. 20'. Unrelated MS annotation on back cover.	289
El Escorial: poème symphonique pour piano	(Madrid: Casa Dotesio, n. d.).	MS dedication on p. 1: 'Al maravilloso Compositor Manuel de Falla [/] su admirador y amigo Henri Collet février 1911'.	290
Cinq Poèmes de Francis Jammes	(Paris: Senart, 1920).	MS dedication on p. 1: 'A mi querido y gran amigo Manuel de Falla [/] su afmo Henri Collet 25. 5. 20'.	291

In addition, Falla must have owned a copy of the *Trio castillan*, op. 61 (Paris: Max Eschig, c. 1925), whose receipt he acknowledged in his letter to Collet of 10 December 1925 (see Appendix 6.E.a).

6.E.c BOOKS BY COLLET IN FALLA'S LIBRARY

TITLE	EDITION	NOTES	E-GRmf
(Les Maîtres de la Musique:) Albéniz et Granados	(Paris: Félix Alcan, 1926).	MS dedication on p. 1: 'al gran Maestro y amigo Manuel de Falla [/] "ex imo corde" [/] Henri Collet'. Reply date (10 December 1925) sketched on p. 1. Annotations on pp. 5, 6, 40, 58-9, 64, 73, 75, 77-8, 82, 84-5, 88, 94, 102-3, 107-9, 112-13, 129, 131, 143, 156, 157, 159-60, 163, 167-72, 175-6, and inside back cover.	1386
Méthode active de la langue espagnole	(Paris: Delagrave, 1920).		1935
Le Mysticisme musical espagnol au XVIIe siècle	(Paris: Félix Alcan, 1913).	MS dedication on first page: 'Al amigo Falla [/] Su yo afmo H Collet [/] Abril de 1913'. Annotation on Félix Alcan catalogue bound into the book, drawing attention to p. 17 of the book.	1469

6.F.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND GROVLEZ

[before 12 January 1915]

FROM: Falla
[Madrid]

TO: Grovlez
[Paris]

Lost. Existence inferred from Grovlez's reply of 12 January [1915], and from similar letters of this period from Falla to other correspondents.

[Falla sends a new-year greeting, and expresses his confidence in the eventual victory of France in the war.]

12 January [1915] (postcard)

FROM: Grovlez
Paris (Rue de Moscou, 9)

TO: Falla
Madrid (Ponzano, 24)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. Date from postmark; year indistinct, but inferred from the existence of similar letters and postcards from other correspondents.

Mon cher Ami,

merci de vos bons vœux, je vous adresse aussi mes souhaits bien sincères pour la nouvelle année.

J'espère que bientôt nous pourrons nous revoir dans une France plus belle et plus grande et aussi plus forte de sa Victoire.

On dit en France que la majorité des Espagnols sont germanophiles? J'espère que chacun de ceux qui comme vous cher Ami sont de fidèles amis de notre pays, j'espère que ceux là luttent dans la mesure de leurs moyens pour démontrer aux autres que la véritable amie de l'Espagne n'est et ne peut-être que la France!

Travaillez-vous? à quoi?

Bien affectueusement vôtre

Gabriel Grovlez.

My dear friend,

Thank you for your kind regards; I too send you my most sincere wishes for the new year.

I hope we'll be able to meet again soon in a France that is finer and greater, and also stronger because of her Victory.

They're saying in France that most Spaniards are Germanophiles. I hope that each one of those who are faithful friends of our country, like you, dear friend – I hope that those people will fight to the best of their ability to demonstrate to the others that the Spain's true friend is – and can only be – France!

Are you working? On what?

Fond regards,

Gabriel Grovlez.

[before 21 January 1921]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Grovlez
[Paris]

Lost. Existence and contents inferred from Grovlez's reply of 21 January 1921.

[Falla sends Grovlez his best wishes for the new year.]

21 January 1921 (postcard)

FROM: Grovlez
Paris (Rue Boursault, 7)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

Merci pour vos vœux cher Ami, nous sommes extrêmement touchés de votre souvenir – nous vous envoyons les nôtres les meilleurs, et vous prions de croire à notre affectueuse amitié avec l'espoir de vous voir en France en 1921.

Bien cordialement

Gabriel Grovlez

21 janvier 1921

Thank you for your greeting, dear friend; we're extremely touched by your thoughts for us. We send you our best wishes, and assure you of our fond friendship with the hope of seeing you in France in 1921.

Warm regards,

Gabriel Grovlez

21 January 1921

26 May 1921

FROM: Grovlez
Paris (7 Rue Boursault)

TO: Falla
[London (c/o J. W. Chester)]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. Destination address from information in the text.

GABRIEL GROVLEZ
7, RUE BOURSAULT
PARIS (17E)
TÉLÉPH. MARACADET 16-23

PARIS, LE 26 mai 1921

Mon cher Ami,

Je vois que 'le Tricorne' vient de paraître – voulez-vous être assez gentil pour remémorer à Mr. Kling que j'ai été le *premier* à diriger votre ouvrage à Paris et qu'à ce titre j'aimerais bien posséder votre partition.¹

On me dit que vous êtes à Londres,² c'est pourquoi je vous adresse ce mot chez Chester. Si vous rentrez en Espagne en passant par Paris, ne me manquez pas de faire signe, je serai si heureux de vous serrer la main et de bavarder avec vous. Vous savez que j'ai accompagné votre morceau avec Samazeuilh à Viñes, à la Nationale – c'est vraiment une chose exquise de musique.³

Ma femme est à Londres,⁴ peut-être la rencontrerez vous – son adresse est le Carlton, mais je ne sais si elle y restera pendant toute la durée de son séjour.

Croyez-moi cher Ami

Bien affectueusement

Gabriel Grovlez

GABRIEL GROVLEZ
7, RUE BOURSAULT
PARIS (17E)
TEL. MARCADET 16-23

PARIS, 26 May 1921

My dear friend,

I see that *The Three-Cornered Hat* has just been published. Would you be so kind as to remind Mr Kling that I was the *first* to conduct your work in Paris and that as such I'd very much like to own a copy of your score.¹

They tell me that you're in London;² this is why I'm sending this note to you c/o Chester. If you pass through Paris on your return to Spain, be sure to let me know; I'd be very happy to shake your hand and to chat with you. You must have heard that Samazeuilh and I accompanied Viñes in your piece, at the [Société] Nationale – it's truly an exquisite piece of music.³

My wife's in London;⁴ perhaps you'll meet her. Her address is the Carlton, but I don't know if she'll be there throughout her stay.

Fond regards,

Gabriel Grovlez

Notes

¹ Otto Kling was managing director of J. W. Chester & Son Ltd.

² Falla took part in a performance of *Nights in the Gardens of Spain* at the Queen's Hall on 20 May 1921 (letter from Falla to Samazeuilh, 21 April 1921 [see Appendix 6.K.a]; letter from Louise Alvar to Falla, 10 April 1921 [E-GRmf, correspondence folder 6696]; Ronald Crichton, *Manuel de Falla: Descriptive catalogue of his works* [London, 1976], 27).

³ This was Samazeuilh's two-piano (six-hand) arrangement of *Nights in the Gardens of Spain*. The performance took place at the Salle de la Société des Concerts on 21 May 1921 (Michel Duchesneau, *L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939* [Sprimont, 1997], 281; letter from Samazeuilh to Falla, 6 December [1921] [see Appendix 6.K.a]).

⁴ The pianist Madeleine Grovlez.

[before 13 June 1922]

FROM: Grovlez
[Paris]

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at E-GRmf, correspondence folder 7085. Date from inference that this is a letter of apology for Grovlez's inability to attend the *cante jondo* competition in Granada on 13 and 14 June 1922.

Merci cher Ami pour l'invitation, hélas! pourquoi Grenade est si loin, et pourquoi l'argent si rare!

Je suis sûr que ce sera si beau! Et c'eût été si bon de pouvoir s'échapper un instant de la banalité quotidienne!

Bien affectueusement

votre

Gabriel Grovlez

Thank you, dear friend, for the invitation; alas! why does Granada have to be so far away, and money so scarce?

I'm sure it will be very fine! And it would have been so good to have been able to escape for a moment from the banality of everyday life!

Fond regards,

Yours,

Gabriel Grovlez

14 October 1922 (not received until after 3 November 1922)

FROM: Grovlez
Paris (7 Rue Boursault)

TO: Falla
[Granada?; returned to Grovlez, and sent anew to London (Chester)]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. Information about its return to sender from Grovlez's letter of 3 November 1922.

7, rue Boursault
Paris – 14 octobre 1922

Mon cher Ami,

Je voudrais vous demander un service – si toutefois vous pouvez me le rendre – vous savez que ma femme est une pianiste de très grand talent, et qu'elle interprète la musique moderne de façon remarquable – j'aimerais beaucoup qu'elle puisse se faire entendre en Espagne, ne pourriez vous l'aider à cela, ou lui dire de quelle manière elle pourrait être engagée? Si vous pouviez lui avoir un concert à Madrid ou à Barcelone de façon à ce que ses frais de voyages soient payés, elle pourrait essayer d'un récital dans ces deux villes qui pourrait lui attirer des engagements mais vous comprenez que c'est un peu risqué de partir là-bas sans rien. Elle a joué souvent ici, chez Colonne, chez Lamoureux et à la Sté des Concerts du Conservatoire, à Londres et en Écosse avec l'orchestre de Landon Ronald, enfin, elle a un passé malgré son jeune âge qui est une garantie. Je vous adresse inclus, une petite biographie d'elle.

Et vous mon cher Ami, que devenez-vous, ne viendrez vous pas un peu en France? Vos amis seraient si heureux de vous voir – quelle sont les œuvres que vous nous donnerez bientôt? N'avez vous rien pour l'Opéra?

Merci à l'avance de ce que vous pourrez faire pour ma femme, et croyez-moi toujours votre bien affectueusement dévoué

Gabriel Grovlez

7, rue Boursault
Paris, 14 Oct. 1922

My dear friend,

I'd like to ask a favour of you – if you're able to do it, that is. You know that my wife is a pianist of very great talent, and that she performs modern music in a remarkable way. I'd very much like her to be heard in Spain; could you not help with that, or tell her how she could get engagements? If you could have her for a concert in Madrid or in Barcelona so that her travelling expenses were paid, she could give a recital in these two cities and that could attract [other] engagements – but you'll understand that it's a bit risky to go there with nothing. She has often played here, at [the Concerts] Colonne, at [the Concerts] Lamoureux and at the Société des Concerts du Conservatoire, in London and in Scotland with Landon Ronald's orchestra ... In short, she has a past, despite her youth, and that is a guarantee. I enclose a short biography of her.

And you, my dear friend, what has become of you? Will you not be coming to France at all? Your friends would be so happy to see you. What works will you be giving us soon? Have you nothing for the Opéra?

With my thanks in advance for what you can do for my wife, I send my fond and devoted regards.

Gabriel Grovlez

3 November 1922

FROM: Grovlez

Paris (Académie nationale de
Musique et de Danse)

TO: Falla

[London (J. W. Chester); forwarded
to Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

ACADÉMIE NATIONALE
DE MUSIQUE ET DE DANSE

PARIS, LE 3 novembre 1922

Mon cher Ami,

Je vous avais envoyé la lettre incluse, et elle m'est retournée!! Je l'adresse chez Chester, j'espère qu'elle vous parviendra cette fois.

affectueusement votre

Gabriel Grovlez

ACADÉMIE NATIONALE
DE MUSIQUE ET DE DANSE

PARIS, 3 Novembre 1922

My dear friend,

I had sent you the enclosed letter, but it has been returned to me!¹ I am sending it c/o Chester; I hope it reaches you this time.

Fond regards

Yours

Gabriel Grovlez

Note

¹ The letter to which Grovlez refers is clearly that of 14 October 1922.

7 December 1922

FROM: Falla

[Granada]

TO: Grovlez

[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

7 – XII – 22

Inutile de vous dire que je ne manquerai pas de profiter les occasions favorables à votre désir – qui est aussi le mien – de faire entendre Madame Grovlez en Espagne. Malheureusement je me trouve un peu isolé du mouvement musical de mon pays, car depuis deux ans j'ai mon coin de travail ici à Granada, comme seul moyen d'avoir un peu de calme, et à Granada il n'y a plus de Société *Philharmonique*. Les derniers concerts ont eu lieu il y a quelques jours par W.[anda] L.[andowska] et vous ne pouvez pas supposer à quel point son organisation a été difficile.¹

Mais – je vous le répète – je m'en occuperai avec le plus grand plaisir.

J'espère vous voir à Paris le printemps prochain.

Merci, cher Ami, de votre intérêt pour mes travaux. Je suis sur le point de terminer la réduction pour piano de la part[itio]n du *Retablo de Maese Pedro*.

Je vous prie de présenter tous mes hommages à Mme G.[rovlez] et de croire toujours à mon amitié bien affectueusement fidèle.

M[anuel de] F[alla].

7 - XII - 22

Needless to say, I'll do all I can to make the most of any occasion that is favourable to your wish – which is also mine – to have Madame Grovlez play in Spain. Unfortunately I find myself a little isolated from the musical life of my country, since for two years I've been working away from it all here in Granada, as this is the only way to get some peace, and there's no longer a *Philharmonic* Society in Granada. The last concerts were given a few days ago by Wanda Landowska and you can't imagine how difficult they were to organise.¹

But – I repeat – I'll look into it with the greatest pleasure.

I hope to see you in Paris next spring.

Thank you, dear friend, for your interest in my work. I'm about to finish the piano reduction of the score of *Master Peter's Puppet Show*.

Please pass on my respects to Mme Grovlez.

Fond regards,

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Note

¹ Wanda Landowska's two Granada concerts took place between 21 and 26 November 1922, one of them on 23 November (date of arrival and known concert date from letter from Landowska to Falla, 18 November 1922, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7170; date of departure from letter from Falla to Landowska, 26 November 1922, photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7171).

11 December 1922

FROM: Grovlez
Paris (7 Rue Boursault)

TO: Falla
[London (Chester)?; forwarded to
Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

11 dée 1922

Mille remerciements mon cher Ami pour votre mot – je ne doute pas que vous fassiez pour le mieux. Un impresario de Paris (Robert Strackosch) qui arrange les affaires avec les Philharmoniques espagnols me dit qu'il tâchera de faire engager ma femme, mais qu'il est persuadé que si vous vouliez avec l'autorité de votre nom dire un mot à un certain Mr. *Domingues* (je ne sais si c'est l'orthographe!) de Madrid je crois, cela lui donnerait beaucoup plus de poids pour obtenir l'engagement.¹

Ma femme joua l'autre soir au 1ère audition à la S. M. I. la Fantasia Bætica (qui fut annoncée sur le programme sous le titre de *Beatica!*)[.]² Votre morceau que j'aime beaucoup obtint un très grand succès. Samazeuilh m'avait signalé les fautes que vous lui signalâtes vous-même.³

Comme je n'avais pas votre adresse j'ai dit à Chester de vous faire parvenir la programme. Si ça peut vous intéresser je vous adresse le compte rendu de le Flem dans *Comœdia*.⁴

Je me réjouis de vous voir à Paris au printemps prochain, et je vous prie de me croire toujours

Bien affectueusement

Gabriel Grovlez

7, rue Boursault

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

11 December 1922

Many thanks, my dear friend, for your note. I've no doubt you'll do your best. A Paris impresario (Robert Strackosch), who arranges affairs with the Spanish Philharmonic societies, tells me that he'll try to get a booking for my wife, but he's of the opinion that if you were to write, with the authority of your name, to a certain M. *Domingues* (I don't know if that the correct spelling!), in Madrid I think, then that would give a lot more weight to his attempts to obtain an engagement.¹

The other evening, my wife gave the first performance at the SMI of the *Fantasia bætica* (which was listed in the programme under the title *Beatica!*).² Your piece, which I like very much, was extremely successful. Samazeuilh had passed on to me the faults that you'd pointed out to him yourself.³

Since I don't have your address, I've asked Chester to forward the programme to you. In case you're interested, I'm sending Le Flem's review from *Comœdia*.⁴

I am overjoyed at the thought of seeing you in Paris next spring.

Fond regards,

Gabriel Grovlez

7, rue Boursault

Notes

¹ Grovlez refers to Martín Dominguez, the impresario responsible for the summer concert series at the Gran Casino, San Sebastián.

² The performance of *Fantasia bætica* was given at the Salle Pleyel on 7 December 1922 (Duchesneau, *L'Avant-garde musicale*, 316).

³ Falla included a list of corrections to the published score of *Fantasia bætica* in his letter to Samazeuilh of 1 November 1922; Samazeuilh noted that he had passed them on to Madeleine Grovlez in his letter to Falla of 18 December 1922; see Appendix 6.K.a.

⁴ Neither the programme nor Le Flem's *Comædia* review is preserved at *E-GRmf*.

[1 January [1924]

FROM: Grovlez

Paris (7 Rue Boursault)

TO: Falla

[Granada; forwarded from London?]

Original, dated 11 January 1923, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. The year is clearly incorrect, for Madeleine Grovlez's concert performance of *Nights in the Gardens of Spain* took place on 19 January 1924 (see note 1 below).

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

11 janvier 1923 [*sic*]

Mon cher Ami,

Inclus un programme d'un concert donné par ma femme où elle jouera vos admirables 'Nuits',¹ je regrette bien que vous ne soyez à Paris!

Mais vous savez, il faut absolument que vous fassiez faire une réduction de l'orchestre pour *piano seul*, car vous ne pouvez vous imaginer combien ça complique les choses de réunir 3 personnes pour répéter! Vous aurez peut-être une réduction moins complète, moins précise, mais dans ces sortes de choses, c'est le côté pratique qu'il faut voir, et vous vous privez inutilement de nombreux lecteurs. S'il n'y avait pas déjà Samazeuilh dans l'affaire, je vous aurais offert de faire cette réduction pratique, mais ... il y a Samazeuilh!²

La prochaine fois où vous viendrez à Paris, il ne faudra pas manquer de venir déjeuner avec nous – vous savez que je vous aime beaucoup et vous admire idem!

Croyez-moi cher Ami bien affectueusement votre,

Gabriel Grovlez

7, rue Boursault

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

11 January 1923 [*sic*]

My dear friend,

I enclose the programme from a concert given by my wife in which she'll play your admirable *Nights*.¹ I'm really sorry that you won't be in Paris!

But, you know, it's absolutely essential that you have a reduction of the orchestral part made for *solo piano*, for you can't imagine how much it complicates things to get 3 people together to perform it! You'd perhaps have a reduction that's less complete, less precise, but in this kind of thing, you have to look on the practical side, and you pointlessly deprive yourself of numerous readers. If Samazeuilh wasn't already involved, I would have offered to make this practical reduction, but ... you have Samazeuilh!²

Next time you come to Paris, you really must come to lunch with us; you know that I am very fond of you, and that I admire you very much!

Fond regards,

Yours,

Gabriel Grovlez

7, rue Boursault

Note

¹ This concert took place on 19 January 1924 at the Maison Gaveau, Paris; the programme is preserved at *E-GRmf*: FE 1924-001.

² As noted above, Samazeuilh made the 3-piano arrangement of *Nights in the Gardens of Spain*.

[shortly after 11 January 1924]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Grovlez**
[Paris]

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. Date from reference in Falla's next letter to Grovlez (undated, [16 June 1924]) to the fact that the current letter was written shortly after receiving Grovlez's letter announcing the performance of *Nights in the Gardens of Spain* by his wife (11 January [1924]). The year is confirmed by the reference to the private performance of *Master Peter's Puppet Show* at the home of the Princesse de Polignac (25 June 1923).

Merci, mon cher Ami, de vos bonnes nouvelles. Combien je regrette de n'être pas à Paris pour entendre Mme Grovlez! Je vous prie de lui transmettre l'hommage de ma reconnaissance et de mon amitié dévoués. Bien que, malheureusement, le temps m'a fait défaut pour aller chez vous lors de mes derniers séjours à Paris, je vous ai fait adresser une invitation pour la représentation du *Retablo* chez la Princesse de Polignac. A mon vif regret cette invitation m'a été retournée (elle était adressée Rue de Moscou, il me semble) et cela le jour après la représentation! Lors de mon prochain séjour à Paris je ne manquerais pas de vous en prévenir avec quelque temps d'avance tout heureux de vous revoir de causer tranquillement avec vous deux.

Très affectueusement votre

M[anuel de] F[alla].

Thank you, my dear friend, for your good news. How sorry I am not to be in Paris to hear Mme Grovlez! Would you be so kind as to pass on my devoted gratitude and friendship. Although, unfortunately, I haven't had time to visit you during my recent stays in Paris, I did send you an invitation for the performance of the *Retablo* at the home of the Princess de Polignac. To my keen regret, the invitation was returned to me (it was addressed to Rue de Moscou, I seem to recall), and, moreover, the day after the performance! On the occasion of my next stay in Paris, I'll make sure that I warn you some time in advance, [for I'll be] very happy to see you again and to talk calmly with you both.

Very fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

14 April 1924

FROM: Grovlez Paris (Académie nationale de Musique et de Danse)	TO: Falla [Granada?]
------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

ACADÉMIE NATIONALE
DE MUSIQUE ET DE DANSE

PARIS, LE 14 avril 1924

Mon cher Ami,

Inclus les critiques pour le concert où ma femme joua vos admirables 'Nuits' ... j'ai pensé qu'elles vous intéresseraient peut-être.

Bien affectueusement

Gabriel Grovlez

ACADÉMIE NATIONALE
DE MUSIQUE ET DE DANSE

PARIS, 14 April 1924

My dear friend,

I enclose the reviews of the concert at which my wife played your admirable *Nights* ... I thought perhaps they'd interest you.

Fond regards,

Gabriel Grovlez

Note

The concert in question is the same one as that referred to earlier (19 January 1924). The following press-cuttings, preserved at *E-GRmf* (folder 6383), were sent by Grovlez with this letter (they bear his handwriting): article by Dominique Sordet from *L'Echo national*, date unknown [January 1921]; article by Louis Schneider from *The New York Herald*, 21 January 1924; article by Robert Brussel from *Le Figaro*, 21 January 1924; article by Raymond Charpentier from *Comœdia*, 21 January 1924; article by Louis Vuillemin from *La Lantrousse*, 29 January 1924; article by Robert Dezarnaux from *La Liberté*, 15 February 1924; article by unknown author from *Le Temps*, 15 February 1924.

[16 June 1924]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Grovlez
[Paris]

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085; undated draft of letter to Eve Landowska on the same sheet. Date from reply date pencilled on Grovlez's letter of 14 April 1924. The date is confirmed in the letter to Eve Landowska by a reference to Falla's planned departure for Málaga the next day; he is known to have spent Corpus Christi of 1924 there (letters from Falla to: Madeleine Grey, [22 June 1924], preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7082; Paul Collaer, 23 June 1924, *E-GRmf*, correspondence folder 6853; Segismundo Romero, 26 June 1924, transcribed in Falla, *Cartas a Segismundo Romero* [Granada, 1976], 176).

Mon cher Ami,

il y a bien longtemps que je pense à vous écrire pour vous prier (comme je le fais maintenant) de transmettre à Mme Grovlez mes hommages reconnaissants pour sa belle interprétation des *Nuits*. J'espère, d'ailleurs, que vous aurez reçu ma lettre à l'occasion de votre annonce du concert.¹

Les causes de mon silence ont été, d'une part, mes voyages et mes travaux urgents, et d'une autre part l'état de ma santé: rien de grave, heureusement, mais tout ce qu'il faut pour me faire craindre une reprise des vertiges dont j'ai tant souffert à Paris l'année dernière.

Mille mercis encore, cher Ami, pour votre si aimable envoi des critiques.

Mes affectueux amitiés pour vous deux, mes chers amis.

Votre, bien cordialement

M[anuel de] F[alla].

My dear friend,

I've been thinking of writing to you for a long time, to ask you to pass on my grateful regards to Mme Grovlez for her fine performance of *Nights*. Indeed, I hope you received my letter on the occasion of your announcement of the concert.¹

The causes of my silence have been, for one thing, my travels and my urgent work, and for another thing, the state of my health: nothing serious, luckily, but enough to make me fear a repeat of the dizziness from which I suffered so badly in Paris last year.

Many thanks again, dear friend, for being so kind as to send the reviews.

Fond regards to you both, my dear friends.

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ This is Falla's undated letter, [shortly after 11 January 1924].

[after 21 November 1924]

FROM: **Grovlez** TO: **Falla**
 Paris (Théâtre National de l'Opéra) [Granada?]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085. Date inferred from that of the last two performances of *Nights in the Gardens of Spain* to which Grovlez refers (see note 1 below).

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

Cher Ami,

Inclus les deux programmes des concerts où ma femme joua encore vos délicieuses 'Nuits' avec le plus grand succès.¹ Quand viendrez-vous à Paris?

affectueusement de nous deux –

Tout votre

Gabriel Grovlez

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

Dear friend,

I enclose the programmes of two concerts in which my wife again played your delightful *Nights* with the greatest success.¹ When are you coming to Paris?

Fond regards from us both,

Yours,

Gabriel Grovlez

Note

¹ The two performances in question took place at the Conservatoire National de Musique, Paris, on 9 November 1924 (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1924-012), and at the Maison Gaveau, Paris, on 21 November 1924 (*E-GRmf*: FE 1924-013). Both performances were with orchestra.

6 February 1935

FROM: Grovlez
Paris (3 Place du Panthéon)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

3, PLACE DU PANTHÉON, VE
ODÉON 12-10

6 février 1935

Mon cher Ami,

J'apprends avec grande joie votre nomination de membre correspondant de l'Académie des Beaux-Arts¹ et je vous adresse mes plus affectueuses et plus vives félicitations en espérant que grâce à cela vous viendrez un peu plus souvent en France et que vos amis qui vous aiment et vous admirent vous verront un peu. Je n'ai pour ma part pas eu le plaisir de vous serrer la main depuis le Tricorne! Et c'est très loin! Si vous venez à Paris ne manquez pas de me faire signe et venez déjeuner avec moi.

Et puis ... si vous étiez très gentil, vous m'enverriez une petite photo de vous dédicacée – cela me ferait un si grand plaisir de vous avoir au milieu des amis et des musiciens que j'aime.

Merci à l'avance et croyez toujours à ma vieille affection

Gabriel Grovlez

3, PLACE DU PANTHÉON, VE
ODÉON 12-10

6 February 1935

My dear friend,

I learn with great joy of your nomination as a corresponding member of the Académie des Beaux-Arts,¹ and I send you my fondest and keenest congratulations, hoping that, thanks to this, you'll come to France a little more frequently, and that your friends who love and admire you will see you a little. For my part, I haven't had the pleasure of shaking your hand since *The Three-Cornered Hat*! And that's a long time ago! If you come to Paris, make sure you let me know, and come to lunch with me.

And then ... if you'd be so kind, would you send me a small signed photo of yourself? It would give me such pleasure to have you among the friends and musicians of whom I'm fond.

With my thanks in advance,

With long-standing affection,

Gabriel Grovlez.

Note

¹ Falla was nominated a corresponding member of the Académie des Beaux-Arts of the Institut de France on 26 January 1935 (letter from Widor to Falla, 26 January 1935, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6665).

29 January 1936

FROM: Falla
Granada

TO: Grovlez
[Paris]

Carbon copy and typed draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085; the present transcription is from the carbon copy. The precise date is from the following comment, pencilled at the top in Falla's hand: 'Enviada el 29 / 1 / 36' ('Sent 29 / 1 / 36').

Granada, janvier 1936

Mon cher Ami,

Comment vous demander pardon pour mon trop long silence après votre lettre à l'occasion de cette nouvelle grâce, aussi grande qu'imméritée, dont je suis débiteur à ma seconde Patrie? Et combien j'ai été profondément touché de votre félicitation, me venant de l'ami dont l'art et l'affection ont pour moi une telle valeur! Mais vous ne pouvez pas supposer à quel point ma 'vie' devient 'brève',¹ m'obligeant à profiter autant que possible des 'coins du temps' pour mon travail de musique, car autrement c'était fini pour toujours au milieu de tant d'obstacles, surtout du manque de silence. De là mes séjours à Majorque, mes retours à Grenade et mes 'échappées' à la côte ou la montagne ... Enfin, ce serait trop long pour une lettre et nous en parlerons à Paris quand j'aurais la joie de pouvoir y retourner. Ajoutez à cela une attaque de grippe assez sérieuse (soufferte aux jours mêmes où votre lettre m'est arrivée) et suivie d'une longue convalescence qui a bouleversé mon plan de vie et de travail, et vous comprendrez sûrement pourquoi cette lettre, écrite tant de fois 'en pensée', n'a trouvé qu'aujourd'hui sa 'pleine réalisation' ... Et encore il me faut employer cette écriture mécanique à cause des vertiges qui m'empêchent de fixer les yeux depuis une intoxication dernièrement soufferte. Rien de grave, grâce à Dieu, mais encore un obstacle ...

Quant à la photo que vous me demandez avec tant d'amitié et que je vous envoie de tout cœur, n'ayant pas eu le temps de demander quelque chose de mieux il me faut profiter de la seule que je possède ne voulant plus retarder son envoi. Et maintenant, voudriez-vous me faire le très grand plaisir de m'envoyer la vôtre?

Tous mes vœux, cher ami, pour la nouvelle année, qu'elle nous apporte la paix, le silence, et ce travail heureux dont nous avons tant besoin.

Croyez toujours à l'affection fidèle de votre

[Manuel de Falla.]

Granada, January 1936

My dear friend,

How can I beg pardon for my silence, too long, since I received your letter on the occasion of this new honour, as great as it's undeserved, for which I'm in debt to my second Homeland? And how deeply touched I was by your congratulations, coming from a friend whose art and affection are so valuable to me! But you cannot imagine to what extent my 'life' is becoming 'short',¹ obliging me to make the most of 'spare moments' to write my music, for otherwise it would be finished for good in the midst of so many obstacles, above all the lack of quiet. That's the reason for my sojourns in Majorca, my returns to Granada and my 'escapes' to the coast or the mountains ... In the end, this is too long for a letter and we'll talk about it in Paris when I have the joy of being able to return there. To that, you may add a quite serious attack of influenza (which I was suffering at exactly the time when your letter arrived) followed by a long convalescence which completely disrupted my life and my work plans, and I'm sure you'll understand why this letter, written so many times 'in my head', has only today found its 'full realisation' ... And moreover I have to use this mechanical method of writing because of the dizziness which has prevented me from focusing my eyes ever since a poisoning I suffered recently. Nothing serious, thanks to God, but nevertheless an obstacle ...

As for the photo you asked for with such affection, and which I send you with all my heart, I've been obliged to use the only one that I have, for I haven't had time to order anything better, and I didn't want to delay sending it. And now, would you give me the very great pleasure of sending me yours?

My best wishes, dear friend, for the new year, that it brings us peace, quiet, and the happy work of which we've such need.

Fond regards,

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

¹ A pun on the title *La vida breve* (= 'The Short Life').

31 January 1936

FROM: Grovlez
Paris (3 Place du Panthéon)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7085.

3, PLACE DU PANTHÉON, VE
ODÉON 12-10

31 janvier 1936

Mon cher Ami,

Je pensais que ma lettre ne vous était pas arrivée – je vous excuse du retard à me répondre car je comprends vos raisons et j'admire votre courage de continuer à produire dans cette vie de plus en plus fermée aux artistes et aux musiciens en particulier! Il est vrai que vous vivez dans un pays qui à part des troubles politiques intérieurs est tout de même plus calme que le nôtre et puis ... que vous possédez sans nul doute plus de sagesse que moi!

Merci pour le photo, elle est très bien, et je suis bien heureux de l'avoir, je vous adresse la mienne avec grande joie.

Merci de vos vœux, je vous souhaite aussi mille choses et espère comme vous que nous trouverons enfin la paix du travail en cet an de grâce 1936.

Si vous venez à Paris ne manquez surtout pas de venir vous asseoir à ma table.

En fidèle affection

Gabriel Grovlez

3, PLACE DU PANTHÉON, VE
ODÉON 12-10

31 January 1936

My dear friend,

I thought that my letter hadn't reached you. I forgive you for the delay in replying to me because I understand your reasons and I admire your courage to carry on producing in this life where there's less and less appreciation for artists and for musicians in particular! It's true that you live in a country which, apart from internal political troubles, is nevertheless calmer than ours, and also ... that you possess without any doubt more wisdom than I!

Thank you for the photo; it's very good, and I'm very happy to have it. I'm very pleased to send you mine.¹

Thank you for your wishes; I too wish you many [good] things and I hope, like you, that we'll at last find peace in which to work in this year of grace 1936.

If you come to Paris, make sure above all that you come and join me at my table.

In faithful affection,

Gabriel Grovlez

Note

¹ The photographic portrait that Grovlez enclosed is preserved at *E-GRmf* (photograph number 8/23). The inscription reads: 'A Manuel de Falla [/] son ami fidèle, son admirateur [/] Gabriel Grovlez, 1936' ('To Manuel de Falla [/] his faithful friend, his admirer [/] Gabriel Grovlez, 1936').

6.F.b PRINTED MUSIC BY GROVLEZ IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Trois Mélodies 1. La Mort d'Adonis	Supplement to <i>Le Monde musical</i> , xlvii, 12 (31 December 1936).	The supplement is uncut. It may nevertheless with read, albeit with difficulty if at the piano, for the supplement comprises a single sheet	7861
Sarabande for piano	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , ii, 11 (1 October 1921)		5875

6.F.c PERFORMANCE OF WORK BY GROVLEZ ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Recuerdos	5 March 1910, Salle Pleyel, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-011 and 012.)

6.G.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND LAPARRA

10 June 1922

FROM: **Laparra**
Paris

TO: **Falla**
Granada

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

PARIS 10 de junio 1922

Sr don Manuel de Falla
Granada

Muy señor mío y colega,

Acabo de recibir una invitación para el concurso de *cante jondo*. Siento mucho no poder presenciarlo y perder así la ocasión de volver a ver a la admirable Granada y de hacer su conocimiento. Espero, de todas maneras, tener el gusto de conocer algún día al compositor de tantas obras que admiro.

Mientras tanto, tomo la libertad de pedirlo un favor. Esta V. ahora más que nunca en medio de impresiones flamencas de las cuales no faltaré V. en sacar algunas precisas ideas. No le podría V. hacer, tal vez, en favor de un joven paisano suyo, gran artista le aseguro, aunque V. no le haya oído nombrar. Toca como un pianista pecho, pero aun mas como un músico y de una manera muy *típica*, muy personal. Es un caso excepcional. Pierné le oyó y quiere que toque con su orquesta, la temporada que viene. Quiere él que sea una obra española, de diez o quince minutos de duración, para piano y orquesta. ¿No podría V. pintarnos con notas algunas de esas escenas gitanas que esta V. ahora mismo presenciando?

El joven en cuestión se llama *Eduardo del Pueyo* y acaba de tocar con gran éxito a Padeloup.

Espero con gran interés a su contestación y lo ruego crearme su incondicional s. q. b. s. m. [= servidor que besa sus manos]

Raoul Laparra

PARIS 10 June 1922

Sr Don Manuel de Falla
Granada

My very dear Sir and colleague,

I've just received an invitation for the *cante jondo* competition. I'm very sorry that I'm unable to be there, and that I'll therefore miss the opportunity to see the admirable Granada once again and to get to know it. Nevertheless, I hope one day to have the pleasure of knowing the composer of so many works that I admire.

Meanwhile, I'd like to take the liberty of asking you a favour. You're now more than ever in the midst of flamenco impressions, from which you'll be unable to avoid extracting some specific ideas. Could you not, perhaps, do a favour for a young compatriot of yours, a great artist I assure you, even though you haven't heard of him. He's spirited as a pianist, but even more so as a musician, and in a very *characteristic*, very personal manner. He's an exceptional case. Pierné heard him and wants him to play with his orchestra next season. He [(Pierné)] wants a Spanish work, of ten or fifteen minutes' duration, for piano and orchestra. Could you not paint us a musical picture of those gypsy scenes at which you're present right now?

The youth in question is called *Eduardo del Pueyo* and he has just played with great success at [the Concerts] Padeloup.

I await your reply with great interest.

Yours faithfully,

Raoul Laparra

10 July 1922

FROM: Falla
[Granada]

TO: Laparra
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

10. 7. 22.

Muy Sr. mío y colega:

Muy honrado por su grata y amable carta, siento de verás tenerme que privar del gusto de complacer a Vd. por falta absoluta de tiempo para ocuparme de una obra de la importancia que supone la que Vd. se sirve pedirme para el Sr. Pueyo. Lo siento doblemente por tratarse de un artista compatriota de que tengo, en efecto, excelentes noticias, pero ¿quien mejor que Vd. mismo, admirable conecedor y evocador de la tierra española, puede escribir la obra en cuestión? No olvido la impresión que me produjo su *Habanera* cuando le oí en París.¹

Mucho siento que no haya podido Vd. venir a presenciar nuestro concurso de canto primitivo andaluz. [¡]Ha resultado admirable!

En mi próximo viaje a París, que proyecto p[ar]a principios de invierno, tendré el mayor gusto en ir a saludarle. Mientras ruego Vd. me crea su más atento y afectísimo compañero

q. b. s. m. [= que besa sus manos]

M.[anuel de] F[alla].

10. 7. 22.

My very dear Sir and colleague,

I'm very honoured by your kind and friendly letter, but I'm truly sorry that I have to deprive myself of the pleasure of obliging you because I've absolutely no time to devote myself to a work of such importance as that which you have asked of me for Señor Pueyo. I'm doubly sorry since we're talking about an artist who is a fellow countryman and of whom I've actually had excellent reports, but who better than you yourself – whose knowledge and ability to evoke Spain are admirable – could write the work in question? I haven't forgotten the impression which your *Habanera* produced in me when I heard it in Paris.¹

I'm very sorry that you weren't able to be present at our competition of primitive Andalusian song. It turned out marvellously!

Next time I go to Paris, which I expect to be around the beginning of the winter, I'll have the greatest pleasure in meeting you.

Your attentive and affectionate colleague,

With fond regards,

Manuel de Falla.

Note

¹ Laparra's *La Habanera* was staged at the Opéra-Comique in Paris in 1908 (letter from Falla to Albéniz, transcribed in SV, 51, and translated in PO, 55).

25 September 1922

FROM: **Laparra**

Paris (13 Rue de l'Abbaye)

TO: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

PARIS el 25 de sept. 1922

Sr don Manuel de Falla

Muy señor mío y apreciado colega,

Recibí a su grata con muchísimo gusto y ruego que cuando venga en Paris no se olvide de *su casa de V.* que ya tiene aquí 13 rue de l'Abbaye. Charlaremos de *nuestra España*. Mientras, crearme su afectísimo y devoto compañero

Raoul Laparra

He tenido ocasión de hallar varias veces del concurso de cante jondo de Granada en el 'Menestrel', por ser el hecho de tan grande importancia en el movimiento musical de España ... y del mundo.

PARIS 25 September 1922

Sr Don Manuel de Falla

My very dear Sir and esteemed colleague,

I received your kind letter with much pleasure and ask that when you come to Paris you don't forget that *you're most welcome at our house* here at 13 rue de l'Abbaye. We'll talk about *our Spain*.

Your fond and devoted colleague,

Raoul Laparra

I've had several opportunities to find out about the cante jondo competition in the *Menestrel*, on account of its being of such great importance in the musical life of Spain ... and of the world.

21 May 1927

FROM: Laparra
Chézy-sur-Marne

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

Chézy s/Marne
el 21 de mayo 1927

Muy admirado maestro,

El 16 de junio, un amigo mío, barítono americano, teniendo una voz muy agradable, el Sr Prawhl,* desea mucho cantar sus 'Siete canciones populares', a la Sala de los 'Agriculteurs', acompañadas por Vd.

¿Podría V. favorecerle con tal honor?

Le sería muy agradecido,

su compañero en arte y en amor a España

Raoul Laparra.

* Cuyas señas son
Sr Victor Prawhl
20 Rue Servandoni (6e)

Chézy s/Marne
21 May 1927

Esteemed master,

On 16 July, a friend of mine, an American baritone, who has a very agreeable voice, Señor Prawhl,* would very much like to sing your *Seven Popular Songs*, at the Salle des Agriculteurs, accompanied by you.

Could you grant him this honour?

He'd be very grateful to you.

Your companion in art and in love for Spain

Raoul Laparra.

* His address is:
Sr Victor Prawhl
20 Rue Servandoni (6e)

28 May 1927

FROM: Falla
Paris

TO: Laparra
[Paris (London Palace Hotel)]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

Paris 28 - 5 - 27

Admirado colega y amigo:

¡Cuanto siento no poderle complacer, pero el día del concierto del Sr. Prawhl estaré en Londres! ...

Acabo de volver a Paris después de unas días pasados en Touraine (¡qué admirable país!) y en cuanto pueda disponer de mi tiempo iré a saludarle y a charlar con Vd., como desde hace años nuevamente deseo.

Su muy de veras afectísimo

M[anuel de] F[alla.]

Paris 28 - 5 - 27

Esteemed colleague and friend,

How sorry I am not to be able to oblige, but on the day of Señor Prawhl's concert I'll be in London! ...

I've just returned to Paris after a few days spent in Touraine (what admirable country!) and as soon as I can spare some time I'll come to visit you and talk with you, as I've wanted to do again for many years.

Very fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

29 May 1927

FROM: **Laparra**
Paris (13 Rue de l'Abbaye)

TO: **Falla**
Paris (London Palace Hotel,
32 Boulevard des Italiens)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7173.

Paris 29 de mayo 1927

Muy admirado amigo,

En cuando tenga V. un ratito, que alegría sería para mí su venida!

Venga V. cuando puede solamente, le ruego avisarme de antemano con dos palabras, para estar yo presente en casa y no perder a una ocasión tan agradable.

Suyo muy afectísimo

Raoul Laparra

Paris 29 May 1927

Esteemed friend,

As soon as you have a bit of time, what a joy your visit will be for me!

Come when you can, but please send me a little note of warning beforehand, so that I can make sure that I'm at home and so that I should not lose out on such a pleasant opportunity.

Very fond regards,

Raoul Laparra

6.G.b PERFORMANCES OF WORKS BY LAPARRA ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Habanera	[Unknown date (c. 1908), Opéra-Comique, Paris.] (Falla told Laparra that he had heard this work in his letter of 10 July 1922. It is probable that he heard it in 1908; he noted that it was being staged in a letter to Albéniz, 11 January 1908, transcribed in SV, 51, and translated in PO, 55.)

Unidentified work

TITLE GIVEN	DETAILS OF PERFORMANCES
'Danse espagnole'	<i>11 August 1931, Opéra, Paris.</i> (Flyer preserved at E-GRmf: FE 1931-043.)

6.H.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND LE FLEM

21 May 1927FROM: Falla
AmboiseTO: Le Flem
[Paris]Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6985.

Amboise, 21 - 5 - 27

Toute ma profonde gratitude, mon cher Ami! J'ai été vivement ému en lisant votre bel article de *C.[omædia]*¹ et heureux du jugement plein de bonté clairvoyante dont mon ouvrage est honoré par un homme et un artiste tel que vous. Je vous parle avec toute la sincérité de mon cœur.

Vers la fin du mois je rentre à Paris (je suis en Touraine pour travailler un peu dans le repos) et serais bien content de vous voir et de causer avec vous. En attendant, je vous serre les mains en toute amitié reconnaissante.

Votre,

M[anuel de] F[alla].

Amboise, 21 - 5 - 27

My keenest gratitude, my dear friend! I was deeply moved reading your fine article in *Comædia*¹ and I'm happy with the judgement, full of perceptive kindness, with which my work has been honoured by a man and an artist such as you. I say this sincerely and with all my heart.

Towards the end of the month I return to Paris (I'm in Touraine to work in peace for a little while) and I'd be very pleased to see you and to talk with you. Meanwhile, accept my grateful and fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ The article to which Falla refers appeared in *Comædia* on 16 May 1927 under the heading 'La semaine musicale'; a copy is preserved at *E-GRmf*, press-cuttings folder 6386.

[after 19 May 1930] (visiting card)

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Le Flem**
[Paris (*Comædia*)]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6985; drafts to Tristan Klingsor, Jules Casadesus, André Cœuroy and a 'Monsieur G. C.' (music critic of *The Daily Mail*) on the same sheet. Only one article on Falla by Klingsor is preserved at *E-GRmf*; this is a review of the concert which took place at the Grande Salle Pleyel on 14 May 1930 (Programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1930-022 to 027), which appeared in *La Semaine à Paris* on an unknown date (press cuttings folder 6389). From this it has been possible to ascertain the Le Flem article in question, and hence to estimate the date of this letter.

[MANUEL DE FALLA]

avec son très cordial souvenir et sa vive reconnaissance

[MANUEL DE FALLA]

with his warm regards and keenly-felt gratitude

Note

The article for which Falla thanks Le Flem was entitled 'Les dernières nouveautés symphoniques', and appeared in *Comædia* on 19 May 1930; a copy is preserved at *E-GRmf*, press cuttings folder 6389.

6.H.b PERFORMANCES OF WORKS BY LE FLEM ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Aucassin et Nicolette	<p>11 June 1925, Théâtre du Trianon-Lyrique, Paris. (Cutting from <i>Semaine Musicale</i>, date unknown, preserved at <i>E-GRmf</i>, press cuttings folder 6384. Falla's attendance affirmed in letter to Koechlin, undated [13, 20 or 27 June 1925]; see Appendix 5.A.)</p> <p>16 June 1925, Théâtre du Trianon-Lyrique, Paris. (Cutting from <i>Semaine Musicale</i>, date unknown, preserved at <i>E-GRmf</i>, press cuttings folder 6384.)</p>
A vous amants	<p>19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: FE 1923-014.)</p>
Two Pieces for chromatic harp	<p>18 February 1911, unknown location [probably in Paris]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i>: NFE 1911-016. Falla's attendance affirmed in letter to Jean-Aubry, 9 March 1911, preserved at <i>E-GRmf</i>, correspondence folder 7132/1.)</p>

6.J.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND PIERNÉ

3 February 1920

FROM: Pierné
Paris (Concerts Colonne, 13 Rue
de Tocqueville)

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420.

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE

ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE – PARIS – XVIII
TÉLÉPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, LE 3. 2. 20

Cher monsieur,

D'abord toutes mes félicitations pour votre grand succès du 'Tricorne' que j'ai le vif regret de n'avoir pu applaudir.

Puisque vous me le proposez voulez vous être assez aimable pour me faire entendre votre Nocturne – je vous serais obligé d'apporter la partition d'orchestre.¹

Veillez croire, cher monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Le rendez-vous est *chez moi*, 8 Rue de Tournon vendredi prochain à 4h¹/₂

Gabriel Pierné

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE

ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE – PARIS – XVIII
TELEPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, 3. 2. 20

Dear Sir,

First of all, my congratulations on the great success of *The Three-Cornered Hat* which I'm sorry not to have been able to hear.

Since you propose it to me, would you be so kind as to play through your Nocturne for me – I'd be obliged if you'd bring the orchestral score.¹

My best wishes.

The meeting is *at my house*, 8 Rue de Tournon, next Friday at 4.30.

Gabriel Pierné

Note

¹ The proposal to perform *Nights in the Gardens of Spain* at a Concert Colonne was made on Falla's behalf by the critic Pierre Lalo (letter from Lalo to Falla, 15 [January 1920], preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7164).

[4 February 1920 or April 1920]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Pierné**
[Paris]

Lost. Date inferred from reply date pencilled on Pierné's letter of 3.2.1920. This reply reads '4.20'; it may be that it was written in Paris on 4 February (in which case Falla simply omitted to repeat the '2'), or else it was sent from Madrid during the month of April.

[Contents unknown.]

19 February 1922

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Pierné**
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420; letter to Le Bœuf drafted on the same sheet.

19. 2. 22

Cher Maître,

Mon séjour à Paris le printemps dernier a été si bref que j'ai dû me priver du grand plaisir d'aller vous saluer. Il est très probable que je me trouver à Paris bien que pour peu de jours vers la fin du mois de mars; voulez-vous que je joue avec votre orchestre et sous votre direction les *Nuits dans les Jardins d'Espagne*? Inutile de vous dire l'honneur et le plaisir que j'en aurais! Je me souviens que vous avez eu l'obligeance de me demander de vous prévenir au cas où cette occasion pourrait se présenter! Je m'empresse de vous la faire savoir. Vous vous souvenez, je pense[,] de l'ouvrage que nous avons lu ensemble. Sa durée: 20 minutes environ.

Je vous prie, cher Maître, de bien vouloir me répondre le plus tôt qu'il vous sera possible aussi que de croire à mes sentiments les plus sincèrement dévoués.

M[anuel de] F[alla.]

19. 2. 22

Dear Master,

My stay in Paris last spring was so short that I had to deprive myself of the great pleasure of visiting you. It is probable that I'll find myself in Paris, though only for a few days, at the end of March; would you like me to play *Nights in the Gardens of Spain* with your orchestra and under your direction? I don't have to tell you the honour and the pleasure that I'd have in doing so! I recall that you were so kind as to ask me to warn you if ever such an opportunity should arise! I hasten to let you know now. You'll remember the work, I think; we read it together. Its length: about 20 minutes.

Would you be so kind, dear master, as to reply as soon as you can.

Yours sincerely,

Manuel de Falla.

6 March 1922

FROM: Pierné
Paris (8 Rue de Tournon)

To: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420. Partial draft on the back for Falla's reply of 10 March 1922.

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE

ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE - PARIS - XVIIIE
TÉLÉPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, LE 6 mars 1922

Cher monsieur,

Votre proposition m'est tout à fait agréable et je serais charmé de vous avoir, vous et votre œuvre à l'un de mes concerts ... mais à la fin de mars je suis absent, les concerts sont dirigés par Mr Messager et les programmes sont fait et même imprimés.¹ Le 2 et 9 avril je joue la 'Damnation de Faust' mais le *Samedi 8 avril* je pourrais vous faire une place. Serez-vous à Paris et en ce cas je ferai part de votre proposition à mon comité qui, je l'espère et le désire, la prendra en considération.

Vite un mot à votre sincèrement dévoué

Gabriel Pierné

8 Rue de Tournon

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE

ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE - PARIS - XVIII
TELEPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, 6 March 1922

Dear Sir,

Your proposition suits me completely and I'd have been charmed to have you – you and your work – at one of my concerts ... but at the end of March I'm away, the concerts are to be conducted by M. Messenger and the programmes are fixed and even printed.¹ On 2 and 9 April I'm playing *The Damnation of Faust* but on *Saturday 8 April* I could let you have a spot. Will you be in Paris? If so, I'll place your proposal before my committee which I hope and desire will take it into consideration.

Let me know quickly,

Yours sincerely,

Gabriel Pierné

8 Rue de Tournon

Note

¹ French composer and conductor André Messager (1853-1929).

10 March 1922

FROM: Falla
[Granada]

TO: Pierné
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420; letter to unknown recipient drafted on the same sheet.

10 mars 22.

Cher Maître,

mille mercis pour votre aimable lettre que je viens de recevoir.

Malheureusement il ne me sera pas possible – même dans le cas de réaliser mon projet de voyage à Paris – d'y être pour le 8 avril, or nous remettrons l'audition des *Nuits* pour l'automne prochaine, si vous le voulez bien.

.....

Veillez croire, je vous prie, cher maître, de mes sentiments très sincèrement dévoués.

M[anuel] de F[alla].

10 March 1922

Dear Master,

Many thanks for your kind letter, which I've just received.

Unfortunately it won't be possible – even if my plan to visit Paris is realised – for me to be there on 8 April, so we'll put back the performance of *Nights* until next autumn, if that suits you.

Yours sincerely,

Manuel de Falla.

10 June 1922

FROM: **Pierné**
Béza St Eloi

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420.

Béza St Eloi. Eure.
10 juin 22

Mon cher confrère et ami,

Je reçois à l'instant l'aimable invitation du 'Centro Artístico' de Granada et c'est avec un regret très sincère que je me suis empêché d'assister à ces fêtes qui ont pour moi un intérêt artistique si particulier. Excusez-moi auprès des membres de votre comité et accueillez toutes mes félicitations pour l'heureuse idée que vous avez eue d'organiser un concours musical populaire dans de si belles et rares conditions.

Votre très désolé

Gabriel Pierné

Béza St Eloi. Eure.
10 June 1922

My dear colleague and friend,

I've just received the kind invitation of the 'Centro Artístico' de Granada, and it's with sincere regret that I'm prevented from attending this festival which has such a particular artistic interest for me. Please pass on my apologies to the members of your committee and accept my

congratulations for the happy idea that you've had of organising a popular music competition in such fine and rare conditions.

With regret,

Yours,

Gabriel Pierné

4 September 1922

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Pierné**
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420.

4 septr. 922

Cher maître,

Je me confie à votre bonté pour excuser le retard exagéré de ma réponse à la lettre si aimable que vous avez bien voulu m'écrire à l'occasion des Fêtes de Grenade. Nous avons tous été touchés et honorés par votre félicitation et par votre intérêt pour le concours de chant primitif andalou, tout en regrettant vivement votre absence ...

J'aurais dû vous le dire depuis longtemps, mais vous ne pouvez pas supposer à quel point j'ai été surchargé de travail depuis les Fêtes, ayant été obligé de tout abandonner pendant la longue et laborieuse période d'organisation du concours. Il faut encore ajouter – en décharge de ma faute apparente – la longue grève postale qui vient à peine de finir ...

J'espère avoir le grand plaisir de vous voir à Paris l'hiver prochain, et en attendant je vous prie, cher maître, de croire à mes sentiments très sincères d'amitié et admiration.

M[anuel de] F[alla.]

4 Sept. 1922

Dear master,

I hope that, in your kindness, you'll excuse the excessive delay in replying to the kind letter that you wrote to me on the occasion of the Granada Festival. We were all touched and honoured by your congratulations and by your interest in the competition of Andalusian primitive song, though we keenly regretted your absence ...

I should have said this to you long ago, but you can't imagine how overloaded with work I've been since the Festival, having been obliged to abandon everything during the long and

laborious period of organising the competition. To this should be added – by way of excuse for my apparent fault – the long postal strike which has at last just ended ...

I hope to have the great pleasure of seeing you in Paris next winter. Meanwhile, please accept my sincere expressions of friendship and admiration.

Manuel de Falla.

[27 January 1923]

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Pierné**

[Paris]

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7763; letters to Gustave Bret and Ricardo Viñes drafted on the same sheet. Only the Bret draft is dated, and this date appears to read 27 January 1922. However, *Nights in the Gardens of Spain* had not yet been published at this time. Falla sent out copies of the score to many recipients in January 1923.

Cher Maître –

j'espère que vous aurez reçu par Eschig un exemplaire de *Nuits*, que je vous adresse avec mes sentiments d'admiration et d'amitié.

Votre dévoué

M[anuel de] F[alla].

Dear Master,

I hope you'll have received from Eschig a copy of *Nights*, which I send you with my expressions of admiration and of friendship.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

31 January 1923

FROM: **Pierné**
Paris (Concerts Colonne, 13 Rue
de Tocqueville)

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder. Curiously, Falla has pencilled the reply date 10 March 1922 on this letter. However, it is clear from the dates of the concerts to which Pierné refers that the date 31 January 1923 is correct for this letter. In fact, Falla replied on 20 April 1923 – though, of course, he had written a letter to Pierné on 10 March 1922. It is probable that he wrote the wrong reply date on this item during the process of filing, having just looked over his earlier correspondence with Pierné.

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE

ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE - PARIS - XVIII
TÉLÉPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, LE 31. 1. 23

Cher monsieur,

Merci de votre envoi et j'ai été très heureux de mettre mon orchestre à la disposition du maître Arbós qui a donné d'excellents exécutions de votre *Nuit d'Espagne* et de *L'amour Sorcier* – il vous dira, mieux que moi, le très grand succès de vos œuvres et je lui adresse des articles de journaux que v[ou]s pourrez consulter avec satisfaction.

votre

Gabriel Pierné

ASSOCIATION ARTISTIQUE CONCERT COLONNE
ADMINISTRATION
13 RUE DE TOCQUEVILLE - PARIS - XVIII
TELEPHONE: WAGRAM 18-03

PARIS, 31. 1. 23

Dear Sir,

Thank you for your gift, and I've been very pleased to put my orchestra at the disposal of the maestro Arbós who gave excellent performances of your *Night[s in the Gardens] of Spain* and of *El amor brujo* – he'll tell you, better than I, about the great success of your works and I'm sending him the newspaper articles that you can read with satisfaction.

Yours,

Gabriel Pierné

Note

The concerts to which Pierné refers took place at the Théâtre du Châtelet on 27 and 28 January 1923 (programme, covering both concerts, preserved at *E-GRmf*: FE 1923-001). The pianist was Ricardo Viñes.

20 April 1929

FROM: Falla

[Granada]

TO: Pierné

[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7420.

20 / 4 / 29

Cher Maître et Ami,

C'est avec un grand plaisir que je me permets de vous présenter mon compatriote Monsieur Leopoldo Querol,¹ qui souhaite vivement l'occasion de jouer aux Concerts Colonne sous votre illustre direction.

Ci-joint je vous envoie le programme d'un des derniers concerts donnés par Querol. Vous y trouverez même quelques notes biographiques que garantissent ses mérites.

Retenu à Grenade par le travail – assez en retard malheureusement – je dois me priver cette année de mon voyage à Paris. Inutile de vous dire le vif souvenir que je garde de nos rencontres du printemps dernier.

Avec tous mes remerciements, par avance, je vous prie de croire toujours à mon amitié et admiration très dévoués.

[Manuel de Falla.]

20 / 4 / 29

Dear Master and friend,

It's with great pleasure that I present to you my compatriot Monsieur Leopoldo Querol,¹ who keenly hopes to have the opportunity of playing at the Concerts Colonne under your illustrious direction.

I enclose the programme from one of Querol's recent concerts. You'll find there some biographical notes which guarantee his merits.

Detained in Granada by work – quite behind schedule unfortunately – I must deprive myself this year of my trip to Paris. Needless to say, I have vivid memories of our meetings last spring.

With my thanks in advance, please accept my expressions of devoted friendship and admiration.

Manuel de Falla.

Note¹ Spanish pianist.

[January 1930]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Pierné**
[Paris]

Draft, undated preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7601; undated draft of letter to Henri Sauguet on the same sheet. Date from the final version of the letter to Sauguet (photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7601).

8, rue de Tournon
Paris (VIe)

Tous mes vœux d'une heureuse nouvelle Année, avec mes souvenirs cordialement dévoués et reconnaissants.

Très fidèlement votre

M[anuel de] F[alla].

8, rue de Tournon
Paris (VIe)

My best wishes for a happy new year, with my warmest devoted and grateful regards.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

6.J.b PRINTED MUSIC BY PIERNÉ IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Prélude sur le nom de Paul Dukas	'Le Tombeau de Paul Dukas', musical supplement to <i>La Revue musicale</i> , xvii, 166 (May-June 1936), 10-11.	Three copies of this supplement preserved at <i>E-GRmf</i> .	5875
Vocalise-Étude for high voices	(Paris: Alphonse Leduc, 1924.)		466

In addition, Falla may have possessed a copy of Pierné's *Quintet*, though this item is now lost. A covering note for this item, from Hamelle in Paris and dated 22 June 1920, is preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6937.

6.J.c PERFORMANCES OF WORKS BY PIERNÉ ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
L'An mil	20 March 1910, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-019 and 020.)
Les Enfants à Bethléem	27 December 1908, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1908-023.)
Impressions de 'Music-Hall'	4 June 1927, Théâtre du Champs-Élysées, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1927-007.)
Izéyl	2 March 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-003.)
Poème symphonique	8 January 1911, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-001.)

6.K.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND SAMAZEUILH

17 March 1920

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue de Prony)

TO: Falla
[Madrid]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1.

SOCIÉTÉ NATIONALE DE MUSIQUE

PARIS, LE 17. 3. 20
99 rue de Prony

Cher ami,

J'ai réservé une place à vos *Mémoires* sur le programme du 12 juin à la *Société Nationale*. Cette date vous convient-elle et serez vous encore à Paris à ce moment? Sans cela je pourrais m'arranger pour les mettre au concert précédent[,] le 29 mai, mais l'ensemble du programme est moins bien le jour là.¹

Vous seriez gentil de me répondre d'un mot à ce sujet dès que vous le pourrez. Qui chanterait?

Mille souvenirs bien amicaux

Gustave Samazeuilh

Quand pensez vous revenir ici?...

SOCIÉTÉ NATIONALE DE MUSIQUE

PARIS, 17. 3. 20
99 rue de Prony

Dear friend,

I've reserved a place for your songs in the *Société Nationale* concert of 12 June. Does this date suit you, and will you still be in Paris at that time? If not, I could arrange for them to be go into the preceding concert, on 29 May, but the programme works less well as a whole on that day.¹

Would you be so kind as to reply with a short note on this subject as soon as you can? Who'd be singing?

Friendly regards,

Gustave Samazeuilh

When are you thinking of returning here? ...

Note

¹ The performance of the *Seven Popular Spanish Songs* for the Société Nationale de Musique ultimately took place on 29 May 1920 at the Salle de la Société des Concerts in Paris (Michel Duchesneau, *L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939* [Sprimont, 1997], 279). They were sung by Magdeleine Greslé, accompanied by Falla.

[26 March 1920]

FROM: **Falla**

[Madrid]

TO: **Samazeuilh**

[Paris]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Samazeuilh's letter of 17 March 1920. Contents inferred from aforementioned letter and the fact that the concert in question took place on 29 May rather than 12 June (Duchesneau, *L'Avant-garde musicale*, 279).

[Falla requests that the performance of the *Seven Popular Spanish Songs* at the Société Nationale takes place on 29 May rather than 12 June.]

5 July 1920

FROM: **Samazeuilh**

Paris (99 Rue de Prony)

TO: **Falla**

[Madrid]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1.

SOCIÉTÉ NATIONALE DE MUSIQUE

PARIS, LE 5 Juillet 20
99 rue de Prony

Cher ami,

J'ai porté ce matin à Eschig pour qu'il vous l'envoie la transcription à 4 mains de l'orchestre des *Nuits dans les Jardins d'Espagne*,¹ que j'ai dû faire un peu hâtivement, étant obligé de m'absenter pour un temps dont je ne prévois pas exactement la durée, – et j'ai préféré ne pas vous retarder ... J'ai tâché de m'en tirer de mon mieux, – ce qui n'était pas toujours facile, avec les entrecroisements de ce délicieux orchestre! Et par ailleurs, on change tellement la sonorité en changeant les dessins d'octave ... Enfin, j'espère ne pas trop vous avoir trahi. Et, bien entendu, *changez, modifiez, tout ce que vous voudrez*. Je l'aurais fait bien davantage si la musique avait été de moi ... C'est pour cela même que j'ai écrit au crayon. Je pense passer une partie de l'été en pays basque ... Mais je n'ai pas encore de logis, vos compatriotes, favorisés par le change, ayant envahi le pays. Je vous tiendrai au courant.

J'espère que vous me donnerez de vos nouvelles, – et que vous faites du bon travail ... J'ai été heureux de voir de près les *Nuits*; c'est une façon certaine, pour un musicien, de les apprécier davantage.

A vous bien affectueusement et en hâte

Gustave Samazeuilh

Comme nous en avons convenu, dans certains endroits où le piano solo doublait les dessins de l'orchestre, j'ai laissé de côté ceux-ci dans la transcription.

L'exécution d'*Ariane* a très bien marché. Balguerie a eu un gros succès mérité et Dukas a été content.² C'est l'essentiel. Carré y était, et va je crois, faire travailler Balguerie pour l'Opéra-Comique.

SOCIÉTÉ NATIONALE DE MUSIQUE

PARIS, 5 July 1920
99 rue de Prony

Dear friend,

This morning I took the 4-hand transcription of the orchestral accompaniment of *Nights in the Gardens of Spain* to Eschig, so that he can send it to you.¹ I had to make the transcription a little hastily, having been obliged to go away for a period whose exact length I didn't know beforehand, and I preferred not to make you wait ... I've tried to do my best, – but this wasn't always easy, with the intertwining parts of your delightful orchestration! And moreover, the sonority is really changed by shifting the octaves ... In short, I hope not to have misrepresented you too much. And, of course, *change, modify anything you want*. I'd have changed things more if it had been my music ... It's for precisely this reason that I've written in pencil. I'm thinking of spending part of the summer in the Basque country ... But I still haven't got any lodgings, your compatriots, favoured by the exchange rate, having invaded the country. I'll keep you informed.

I hope that you'll send me your news, and that you're working well ... I was happy to see the *Nights* at close range; it's a sure way for a musician to appreciate them more.

Fond regards in haste,

Gustave Samazeuilh.

As we'd agreed, in certain places where the solo piano doubles the orchestra, I've left these out in the transcription.

The performance of *Ariane* went very well. Balguerie had a great triumph,² which she deserved, and Dukas was happy. That's all that matters. Carré was there, and I think he's going to make use of Balguerie at the Opéra-Comique.

Notes

¹ Samazeuilh's six-hand/two-piano transcription of *Nights in the Gardens of Spain* was published by Eschig in 1922.

² The soprano Suzanne Balguerie.

[8 July 1920]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Samazeuilh's letter of 5 July 1920.
Contents inferred from Samazeuilh's reply of 29 July 1920.

[Falla thanks Samazeuilh for making the transcription of *Nights in the Gardens of Spain*, and remarks that he is planning to spend the summer in Granada.]

29 July 1920

FROM: **Samazeuilh**
Paris

TO: **Falla**
Madrid (Lagasca 119)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Correct date from postmark.

Paris 29. 7. 12 [*sic*]

Cher ami,

Suzanne Balguerie vient passer quelque temps chez nous en pays basque à partir du 15 août. Je voudrais beaucoup la faire chanter à St Sébastien aux concerts d'Arbós de Duparc, de Debussy, et peut-être mon *Sommeil de Canope*. Je pars ce soir pour St. Jean de Luz, et écrirai à ce sujet à Arbós. Mais je suis sûr qu'un mot de vous, où vous lui diriez le talent vraiment remarquable dont il s'agit, le disposerait bien plus favorablement à faire aboutir la chose, et à lui donner un cachet acceptable. Puis-je compter sur votre amitié pour de lui écrire sans retard? Bien entendu Balguerie, qui est en ce moment en Auvergne, ne sait pas que je vous demande pour elle ce service. Merci d'avance.

Je pense que vous devez déjà avoir gagné vos quartiers d'été à Grenade et je vous souhaite bon travail. Envoyez-moi des nouvelles poste restante à St. Jean de Luz, où je n'ai pas encore de logis. J'espère que vous aurez fortement retapé la transcription des *Nuits*. J'ai fait de mon mieux, mais j'étais affreusement bousculé cette quinzaine – et ne voulais pas vous faire attendre. Mille souvenirs affectueux de ma femme et de moi. Ne vous verra-t-on pas cet été en Guipuzcóa?

G Samazeuilh

Paris 29. 7. 12 [*sic*]

Dear friend,

Suzanne Balguerie is coming to spend some time with us in the Basque country from 15 August. I'd very much like to have her sing some Duparc, some Debussy and perhaps my *Sommeil de Canope* at Arbós's concerts in San Sebastián. I'm leaving for St Jean de Luz this

evening, and I'll write to Arbós about this. But I'm sure that a few words from you, telling him of the remarkable talent that she has, will dispose him more favourably to bring this to fruition, and to pay her an acceptable fee. Can I count on you as a friend to write to him without delay? Of course, Balgueríe, who is in the Auvergne at the moment, doesn't know that I'm asking this favour on her behalf. Thank you in advance.

I think you must have reached your summer lodgings in Granada by now and I wish you good work. Send me your news to St Jean de Luz, *poste restante*, where I still don't have any lodgings. I hope you've heavily revised my transcription of *Nights*. I did my best, but I was awfully hassled that fortnight – and I didn't want to make you wait. Many fond regards from my wife and from me. Shan't we be seeing you this summer in Guipuzcúa?

G Samazeuilh

[between 29 July and 13 August]

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Samazeuilh**
[St Jean de Luz (*poste restante*)]

Lost. Existence inferred from pencilled note on Samazeuilh's letter of 29 July 1920, confirming that Falla had replied. Contents inferred from Samazeuilh's letter of 13 August 1920.

[Falla informs Samazeuilh that he has recommended Suzanne Balgueríe to Arbós for his concerts in San Sebastián, but that he thinks that the arrangements have all now been made.]

13 August 1920 (picture postcard)

FROM: **Samazeuilh**
Ciboure (Mendi-Biskar)

TO: **Falla**
Madrid (Lagasca 119)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Picture shows St Jean de Luz.

Mendi-Biskar
Ciboure (Basses Pyrénées)

13. 8. 20

Merci, cher ami, de votre amical appui pour S.[uzanne] B.[algueríe.] J'ai vu l'autre jour à St. Sébastien Arbós. Comme vous le pensiez, les engagements sont faits mais si quelqu'un manque, on lui fera signe. Elle arrive dans 8 jours ici. Nous avons fini par trouver une ville au dessus de St. Jean de Luz, d'où on a une vue superbe, mais où il faut grimper à pied ... Je suis content de savoir que vous faites de la bonne besogne ... Si vous voulez que je redonne un coup d'œil à la réduction des *Nuits*, envoyez-la à l'adresse ci-dessus et je le ferai parvenir ensuite à Eschig. J'espère que vous n'aurez pas été trop mécontent de

moi. Ma femme vous envoie mille bons souvenirs, auxquels je joins toutes mes amitiés

Gustave Samazeuilh

Mendi-Biskar
Ciboure (Basses Pyrénées)

13. 8. 20

Thank you, dear friend, for your kind support for S.[uzanne] B.[algerie.] I saw Arbós the other day in San Sebastián. As you thought, the bookings are made, but if anyone drops out, they'll get in touch with her. She gets here in 8 days. We ended up finding a town above St Jean de Luz, from where there's a superb view, but to which you have to climb on foot ... I'm pleased to hear that you're working well ... If you'd like me to have another look at the reduction of *Nights*, send it to the above address and I'll forward it to Eschig afterwards. I hope you won't have been too dissatisfied with me. My wife sends you her best regards, to which I add my own,

Gustave Samazeuilh

[5 September 1920]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[St Jean de Luz? Paris?]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Samazeuilh's 13 August 1920. Contents inferred from Samazeuilh's reply of 15 December 1920.

[Falla gives his new address at the Carmen de Santa Engracia, Granada.]

15 December 1920 (picture postcard)

FROM: **Samazeuilh**
Paris

TO: **Falla**
Granada (Carmen de Santa Engracia)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Location of origin from postmark. Picture shows Arras during the First World War.

15 déc. 20

Cher ami,

en effet j'ai insisté auprès de qui vous savez pour la traduction des *Chansons*.¹ Il m'a promis de la faire à son premier instant de liberté. Mais ce n'est pas l'homme des dates fixes, hélas! Il me semble que vous pourriez lui réécrire en lui disant que votre éditeur vous presse et ne veut plus attendre. Je lui en ai encore reparlé hier soir, à la reprise du *Tricorne* qu'a eu un grand succès. Le

Sacre du Printemps le précédait. La nouvelle chorégraphie ne fait pas oublier la première. J'ai signalé à Eschig sur les épreuves des *Chansons* qu'il m'avait demandé de relire, quelques omissions d'accidents. Je lui dirai de vous envoyer ces épreuves. Mais il faudrait bien que ces chansons paraissent. Plusieurs cantatrices les attendent. Ne vous verra-t-on pas bientôt ici? Mille souvenirs amicaux en attendant

G Samazeuilh

15 Dec. 20

Dear friend,

I've insisted on having you-know-who to translate the *Songs*.¹ He has promised to do so as soon as he has a free moment. But he's not a man who works to deadlines, unfortunately! It seems it would be worthwhile for you to write to him again telling him that your publisher is pressing and doesn't want to wait. I spoke to him about it again yesterday evening, at the revival of *The Three-Cornered Hat*, which was a great success. It was preceded by *The Rite of Spring*. The new choreography doesn't make you forget the original. I've pointed out several missing accidentals in the proofs of the *Songs* that Eschig asked me to re-read. I've told him to send you the proofs. But it would be best if these songs are published [soon]. Several singers are waiting for them. Shan't we see you soon here? Meanwhile, my best regards,

G Samazeuilh

Note

¹ The man to whom Samazeuilh enigmatically refers is probably Pierre Lalo (letter from Lalo to Falla, 8 September 1920, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7164). Ultimately, the translation was done by Paul Milliet.

[after 15 December 1920]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Lost. Existence inferred from pencilled note on Samazeuilh's letter of 15 December 1920, confirming that Falla had replied. Contents suggested from surrounding items of correspondence with Samazeuilh.

[Discussion of French translation of the *Seven Popular Spanish Songs*.]

12 April 1921

FROM: Samazeuilh

Paris (99 Rue de Prony)

TO: Falla

[Madrid; forwarded to Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 12 April 1921.

Paris 12 - 4 - 21
99 rue de Prony

Cher ami,

Viñes doit jouer la 21 Mai à la *Nationale* les 'Jardins d'Espagne' avec ma transcription à 4 mains. C'est la seule date qui ait pu lui convenir. Serez vous à Paris à ce moment là – ce que je voudrais beaucoup – et pourriez vous jouer avec moi le piano à 4 mains? Vous seriez gentil de me répondre un mot à ce sujet le plus tôt possible pour que je sois fixé. Si vous ne pouvez pas absolument, je demanderai à Nadia Boulanger, qui est solide et bonne musicienne – mais naturellement, pour le public et nous tous, nous préférerions bien vous avoir.

Chester vient de m'envoyer le *Tricorne* que je relis avec joie ... Avez vous fait du nouveau cet hiver?

Ariane a été retardée et passera je pense fin avril à l'Opéra-Comique. Balguerie répète en ce moment tous les jours. Strakosch et Arbós l'ont recommandée à Dominguez pour les concerts de St. Sébastien cet été.¹ Mais elle n'a eu aucune nouvelle. Si vous auriez occasion d'écrire à Dominguez elle vous serait obligé de lui en dire un mot. Elle a eu de très gros succès cet hiver un peu partout et je crois que vous pouvez la recommander en toute confiance.

A bientôt, j'espère cher ami, ma femme se joint à moi pour vous envoyer mille amicales pensées

Gustave Samazeuilh

Je vous envoie ceci à Madrid, ignorant si vous êtes encore à Grenade.

Paris 12 - 4 - 21
99 rue de Prony

Dear friend,

Viñes is to play the *Gardens of Spain* at the *Nationale* on 21 May, with my 4-hand transcription [as his accompaniment]. It's the only date which suits him. Will you be in Paris at that time – something I'd like very much – and would you be able to play the piano duet part with me? Would you be so kind as to let me know as soon as possible so that I can be sure. If you absolutely can't do it, I'll ask Nadia Boulanger, who is a good solid musician – but naturally, for the public and for all of us, we'd much prefer to have you.

Chester has just sent me *The Three-Cornered Hat*, which I re-read with pleasure ... Have you written anything new this winter?

Ariane has been postponed and will take place at the end of April I think, at the Opéra-Comique. Balguerie is rehearsing it every day at the moment. Strakosch and Arbós have

recommended her to Dominguez for the concerts in San Sebastián this summer.¹ But she's had no news. If you should have occasion to write to Dominguez, she'd be very obliged if you'd mention it to him. She has had very great success this winter pretty much everywhere and I think you can recommend her with complete confidence.

See you soon, I hope, dear friend. My wife joins me in sending you our fond regards

Gustave Samazeuilh

I am sending this to Madrid, for I don't know if you're still in Granada.

Note

¹ Robert Strakosch (or Strackosch according to Grovlez's letter to Falla of 11 December 1922; see Appendix 6.F.a) was a Paris-based impresario who made arrangements between French musicians and the Spanish concert societies. Martín Dominguez was the impresario responsible for the summer concert series at the Gran Casino, San Sebastián.

21 April 1921

FROM: **Falla**
Granada (Alhambra)

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Original preserved in a private collection; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1.

Granada 21 - 4 - 21
(Alhambra)

Cher ami,

Enchanté de vos projets *Nuits à S[ocié]té Nationale*, je regrette vivement de n'être pas à Paris le 21 mai. Je compte arriver vers le dix et y rester jusqu'au 14, que je dois partir pour Londres à cause d'une audition des *Nuits*, également, qui aura lieu le 20.¹ Dans les premiers jours du mois de juin je serai de retour à Paris.

Mais du moment que j'aurais d'aussi magnifiques interprètes que vous, Viñes et Nadia Boulanger, ma présence n'est pas de tout nécessaire. Je n'ai qu'à me féliciter et à vous remercier très cordialement d'avance! ...²

Si vous faites une répétition entre le 11 et le 13 mai ce sera une joie pour moi de l'entendre.

Je suis plus qu'heureux de vos nouvelles sur la prochaine reprise d'*Ariane*.

Quant à *Mlle Balguerie - St Sébastian* je m'en occuperai avec le plus grand intérêt.

A bientôt, cher ami, et en attendant mille affectueuses amitiés pour Mme Samazeuilh et pour vous de votre

Manuel de Falla.

Je reste à Granada jusqu'à 3 mai.

Granada 21 - 4 - 21
(Alhambra)

Dear friend,

Delighted by your projects [to give] *Nights* at the *Société Nationale*, I keenly regret that I shan't be in Paris on 21 May. I plan to arrive around the tenth and to stay there until the 14th, when I have to leave for London, also because of a performance of *Nights*, which will take place on the 20th.¹ I'll be back in Paris at the beginning of June.

But, since I'd have such magnificent performers as you, Viñes and Nadia Boulanger, my presence is completely unnecessary. I have only to congratulate you and thank you very warmly in advance! ...²

If you have a rehearsal between 11 and 13 May, I'll be delighted to come to it.

I'm very pleased to hear your news about the forthcoming revival of *Ariane*.

As regards *Mlle Balguerie - San Sebastián*, I'll attend to it with the greatest interest.

See you soon, dear friend. Meanwhile, my fond regards for Mme Samazeuilh and for you.

Yours,

Manuel de Falla.

I'll be in Granada until 3 May.

Notes

¹ This performance took place at the Queen's Hall (Ronald Crichton, *Manuel de Falla: Descriptive catalogue of his works* [London, 1976], 27).

² The performance of the six-hand transcription of *Nights in the Gardens of Spain* was ultimately given by Viñes, Samazeuilh and Gabriel Grovlez, at the Salle de la Société des Concerts on 21 May 1921 (Duchesneau, *L'Avant-garde musicale*, 281; see also letter from Grovlez to Falla, 26 May 1921, transcribed in Appendix 6.F.a).

6 September [1921]

FROM: Samazeuilh

Ciboure (Mendi-Biskar)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year inferred from reply date (21 September 1921) pencilled on this letter.

Mendi-Biskar
Ciboure (B. Pyrénées)

6 sept.

Cher ami,

Max Eschig m'écrit de vous envoyer le manuscrit au crayon de ma transcription de vos *Nuits* ... Heureusement qu'un hasard me l'avait fait emporter ici, au cas où je recevrais des épreuves. Puisque c'est vous, paraît-il, que les avez – ce qui d'ailleurs vaut mieux, vous pourrez faire la modification dont nous avons parlé à Paris, aux 4 mesures qui précèdent ②④ dans le 1er morceau.

Si ensuite vous n'avez plus besoin de ces épreuves vous pourriez, avant de les retourner à Eschig, me les envoyer à l'adresse ci-dessus, où nous pourrions rejouer l'œuvre avec Viñes et Ravel qui sont dans le voisinage, jusqu'au 25 septembre.

Je pense que vous êtes toujours à Grenade. J'avais le projet d'aller peut-être vous y faire une petite visite ce mois-ci avec ma femme et Balguerie, qui est en pays basque. Mais nous redoutons un peu la chaleur, et les voyages sont si chers. Peut-être irions-nous jusqu'à Madrid. En ce cas pourriez-vous m'indiquer là bas un hôtel convenable et qui ne soit pas trop cher.

J'espère que le travail marche ... et vous envoie cher ami, mille souvenirs bien amicaux

Gustave Samazeuilh

Mendi-Biskar
Ciboure (B. Pyrénées)

6 Sept.

Dear friend,

Max Eschig has written to ask me to send you the pencil manuscript of my transcription of your *Nights* ... Luckily, I happen to have brought it here with me, in case I received the proofs. Since it's you, as it seems, who has them – which in any case is better – you can make the modification that we talked about in Paris, to the 4 bars before ②④ in the first piece.

If, afterwards, you no longer need these proofs, [perhaps] before returning them to Eschig, you could send them to the above address, where we could play the work again with Viñes and Ravel who are in the area until 25 September.

I think you're still in Granada. I'd been thinking of perhaps coming there to visit you this month with my wife and Balguerie, who is in the Basque country. But we're a bit afraid of the heat, and travelling is so expensive. Perhaps we'll only come as far as Madrid. In that case, could you suggest an appropriate hotel there which isn't too expensive?

I hope your work is going well ... and I send you my fondest regards,

Gustave Samazeuilh

[21 September 1921]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[Ciboure]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Samazeuilh's letter of 6 September [1921]. Contents inferred from Samazeuilh's aforementioned letter and from that of 27 September [1921].

[Falla expresses his regret that he cannot send the proofs of the six-hand transcription of *Nights of the Gardens of Spain* (presumably because he has not yet had time to correct them). He sends his regards to Viñes and Ravel.]

27 September [1921]

FROM: **Samazeuilh**
Ciboure

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year inferred from reply date (3 November 1921) pencilled on this letter.

Ciboure 27 sept

Cher ami,

Un cruel évènement est venu attrister la fin de mes vacances et interrompre mes projets de voyage: la mort de mon père survenue ici même, en quelques jours, des suites d'une crise d'intoxication intestinale à laquelle son organisme, – affaibli par des années d'usure nerveuse, – n'a pu résister. Mon pauvre père était un homme d'une haute valeur morale, d'une vaste culture intellectuelle, qui était un amateur passionnée de bonne musique – il appréciait vivement la vôtre en particulier. J'avais avec lui une grande intimité, et vous comprenez mieux que personne ayant passé par là, quelle peut être ma douleur.

Le concert dont je vous avais parlé a eu lieu ici avant-hier avec Viñes qui a joué, notamment, la Danse du Meunier du Tricorne. Avec les tristes circonstances où je me trouvais, – j'ai dû notamment aller à Bordeaux où sont en lieu les obsèques de mon père, – les répétitions auraient été impossibles, et

il vaut mieux que cette seconde audition des *Nuits*, – qui doit faire oublier la première –, ait lieu dans d'autres conditions. N'ayez donc pas de regrets.

Viñes est reparti pour St. Sébastien, où il est en séjour, mais Ravel est encore ici. Je le vois ce soir, et lui dirai votre souvenir.

Je pense hélas! être obligé de rentrer à Paris le 1er octobre, bien à regret, car j'aurais bien besoin d'une peu de détente physique. Suzanne Balguerie, dès le lendemain du concert où elle a chanté la *Damoiselle Éluë* est repartie, appelée par l'Opéra-Comique.

Ma femme se joint à moi, cher ami, pour vous envoyer mes bien tristes mais affectueux souvenirs

Gustave Samazeuilh

Ciboure 27 Sept.

Dear friend,

A bitter event has saddened the end of my holiday and interrupted my travel plans: the death of my father, which happened right here, in the space of a few days, as a result of an attack of food-poisoning, which his organism – weakened by years of nervous wear and tear – couldn't resist. My poor father was a man of great moral worth and of great intellectual culture; he was a passionate lover of good music – he appreciated yours in particular. I was very close to him, and you understand my pain better than anyone perhaps, having been through the same thing.

The concert I told you about took place here the day before yesterday with Viñes, who played, notably, the Miller's Dance from *The Three-Cornered Hat*. Given the sad circumstances in which I find myself – in particular, I had to go to Bordeaux where my father's remains are laid to rest – rehearsals would have been impossible, and it's better that this second hearing of *Nights* – which must be better than the first – should take place in other circumstances. So don't have any regrets.

Viñes has left again for San Sebastián, where he is staying, but Ravel is still here. I am seeing him this evening, and I'll pass on your regards.

I think – alas! – that I'll have to return to Paris on 1 October, much to my regret, for I'd have benefited much from a little physical relaxation. Recalled by the Opéra-Comique, Suzanne Balguerie left the day following the concert where she sang *La Damoiselle élue*.

My wife joins me in sending you our sad but fond regards,

Gustave Samazeuilh

3 November 1921

FROM: Falla
Granada

TO: Samazeuilh
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7288; letter to Rafael Mitjana drafted on the same sheet.

Gr.[anada,] 3 nov. 21

Mon cher ami

depuis que j'ai reçu votre lettre, qui m'a beaucoup attristé – étant moi même victime de ce même malheur qui vous a frappé – je pense à vous écrire, mais l'état de ma santé a passé par tant d'alternatives qu'il ne m'a pas été possible de le faire jusqu'aujourd'hui avec la calme *nécessaire*. J'ai été sur le point d'être opéré, bien que maintenant grâce à Dieu mon Docteur a décidé à suspendre l'opération, avec l'espoir d'une guérison complète.

Croyez, cher ami, à la part que de tout cœur je prenne à votre douleur et veuillez présenter à Mme S.[amazeuilh] avec mes condoléances mes affectueuses pensées.

Dans quelques jours je vous enverrai le manuscrit et les épreuves des *Nuits* dont la correction n'est pas encore finie par les causes que je viens de vous dire.

Une bonne poignée de mains avec l'amitié vraie de votre

M[anuel de] F[alla.]

Granada, 3 Nov. 21

My dear friend,

Since I received your letter, which saddened me very much – having myself been the victim of the same misfortune as you – I've been thinking of writing to you, but the state of my health has alternated between such extremes that I haven't been able to do so with the *necessary* calm until today. I was about to be operated upon, though now, thank God, my doctor has decided to suspend the operation, in the hope of a full recovery.

Rest assured, dear friend, that I fully share your pain, and please pass on, with my condolences, my fond regards to Madame Samazeuilh.

In a few days I'll send you the manuscript and the proofs of *Nights* which I still haven't finished correcting, for the reasons I've just given you.

Best wishes,

Yours,

Manuel de Falla.

7 November 1921

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue Prony)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year from postmark.
Addresses on reverse.

Paris 7 nov.

J'étais un peu étonné, cher ami, de ne savoir rien de vous et suis désolé d'apprendre que c'est votre santé qui en a été cause. Je souhaite de tout cœur que vous vous remettiez vite, et n'ai pas douté je vous assure – sachant que vous aviez passé par là – de votre sympathie pour mon deuil.

J'aurais ces temps-ci, occasion de lire les *Nuits* avec deux excellents lecteurs qui sont très curieuse de les connaître. Envoyez-moi donc dès que vous pourrez la copie et l'épreuve de ma réduction. Je remettrai ensuite le tout à Eschig, qui je crois s'impatiente un peu ...

Ma femme se joint à moi pour vous envoyer mille amitiés et vœux de rétablissement

Gustave Samazeuilh

Paris 7 Nov.

I was a bit surprised, dear friend, not to hear anything from you, and I'm sorry to learn that your health was the reason. I hope with all my heart that you get better soon, and I assure you I never doubted your sympathy for my bereavement, knowing that you'd been through the same thing.

I'll soon have an opportunity to read the *Nights* with two excellent performers who are very eager to learn them. So send me the copy and the proof of my reduction as soon as you can. Afterwards, I'll send all of it on to Eschig, who, I think, is getting a bit impatient ...

My wife joins me in sending you our best wishes and our hopes for your [speedy] recovery

Gustave Samazeuilh

29 November 1921

FROM: Falla
Granada

TO: Samazeuilh
[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1; letter to Max Eschig drafted on the same sheet. This letter crossed with Samazeuilh's letter of 30 November 1921.

Gr.[anada,] 29 - 11 - 21

Cher ami, hier je vous ai envoyé, en deux paquets recommandés, le manuscrit, la copie et les épreuves corrigées des *Nuits* avec les petites modifications que nous avons décidées. Je vous prie de les remettre à Eschig après les avoir revus. Toutes mes amitiés pour Mme S.[amazeuilh] et pour vous. Cordialement votre.

[Manuel de Falla.]

Granada, 29 - 11 - 21

Dear friend, yesterday I sent you, in two registered parcels, the manuscript, the copy and the corrected proofs of *Nights*, with the minor modifications that we decided upon. Would you be so kind as to send them on to Eschig after you've looked over them? My best wishes for Madame Samazeuilh and for you. Warm regards.

Yours,

Manuel de Falla.

30 November 1921

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue Prony)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year from postmark. This letter crossed with Falla's letter of 29 November 1921.

Paris 30 nov.

Cher ami,

Eschig me parle de réduire pour piano à 4 mains les 2 Danses de la *Vie Brève*. Dites-moi si vous êtes d'accord avec lui à ce sujet. Pour la seconde, je pense que vous serez d'avis d'incorporer les chœurs dans la réduction de l'orchestre, du moins dans la mesure du possible. J'attends un mot de vous à ce sujet, heureux de pouvoir vous rendre service, puisqu'il ne s'agit pas d'un bien long travail.

Quant aux épreuves des *Nuits*, vous seriez bien aimable de les retourner *le plus tôt possible*. Eschig soupire après; et je reconnais que, tous les jours, on me

demande de divers côtés, – pianistes et amateurs de musique, – quand paraîtra le morceau.

J'espère que votre santé est meilleure, et que vous avez du soleil! Ici on gèle, et il fait un temps lugubre! Mille souvenirs amicaux de votre

Gustave Samazeuilh

Paris 30 Nov.

Dear friend,

Eschig has spoken to me about reducing the 2 dances from *La vida breve* for piano duet. Tell me if you agree with him about this. As concerns the second, I imagine you'll think it best to include the chorus in the reduction of the orchestral part, at least as far as possible. I await a word from you on this matter, pleased to be able to be of service to you, since it wouldn't be a very long task.

As regards the proofs of *Nights*, would you please return them *as soon as possible*? Eschig will breathe a sigh of relief afterwards; and I admit that, every day, all kinds of people – pianists and musical amateurs – ask me when the piece will be published.

I hope your health is better, and that you have some sun! Here it's freezing, and the weather is dismal! Fond regards,

Yours,

Gustave Samazeuilh

6 December [1921]

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue Prony)

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year inferred from reply date (12 December 1921) pencilled on this item.

Paris 6 déc

Cher ami,

Votre lettre et vos envois se sont croisés avec ma lettre. J'ai remis hier les épreuves à Eschig après y avoir repêché encore quelques fautes. Il m'a paru, notamment, indispensable d'ajouter les indications de mouvement sur la partie 'seconda' du deuxième piano, (au moins quand ces indications ne sont pas gravées entre la prima et la seconda, ce qui heureusement s'est produit souvent) ... Sans cela, l'exécutant qui joue la *seconda*, est obligé, pour lire ces indications, de lire en haut de la 'prima' ce qui est très impratique. Nous avons pu le constater avec Viñes et Grovlez le printemps dernier. J'espère que vous serez de cet avis.

Faudra-t-il vous retourner les nouvelles épreuves, ou vous suffira-t-il que je les revoie avec soin, pour donner le bon à tirer? Répondez-moi à ce sujet, et aussi pour la transcription à 4 mains des *Danses* de la 'Vie Brève'.

Ma femme se joint à moi pour vous envoyer nos vœux de bonne santé et mille souvenirs amicaux

Gustave Samazeuilh

Paris 6 Dec.

Dear friend,

Your letter and your parcels crossed with my letter. Yesterday, I sent the proofs on to Eschig after having fished out a few more faults. Notably, it seemed essential to me to add tempo indications to the 'seconda' part of the second piano (at least when these directions are not engraved between the prima and the seconda, as they often are, fortunately) ... Otherwise, the performer who plays the *seconda* is obliged to look above the 'prima' in order to read these directions, and that's very impractical. We noted this with Viñes and Grovlez last spring. I hope you're of this opinion.

Do I need to return the second proofs, or will you be happy for me to look over them carefully before passing them for publication? Let me know – and also let me know about the 4-hand transcription of the *Danses* from *La vida breve*.

My wife joins me in sending you our wishes for your good health, and our fond regards.

Gustave Samazeuilh

12 December 1921

FROM: Falla

[Granada]

TO: Samazeuilh

[Paris]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1.

12 – XII – 21

Cher ami –

mais certainement je trouve excellente l'idée de réduire pour piano à 4 mains les 2 danses de la Vie brève et serais très content si vous voulez bien vous en occuper. Il faudrait sans doute incorporer les chœurs de la 2e dans la réduction, comme vous m'indiquez.

Quant aux 2es épreuves des Nuits je pense que la meilleur procédé à suivre c'est qu'on nous les envoie, à vous d'abord et moi ensuite dans le cas où vous le jugeriez utile. Peut-être il le serait à cause du grand nombre de petits détails à revoir, une 2e révision étant toujours très utile, comme vous même vous avez constaté pour les 1ères épreuves.

Je vous serais très reconnaissant de dire à Eschig que je suis assez surpris de ne recevoir réponse aux dernières lettres que je lui ai adressées et que nous ne donnerons le bon à tirer avant de voir une épreuve de la couverture.

Merci d'avance avec mille souvenirs amicaux pour Mme Samazeuilh et pour vous de votre

M[anuel de] F[alla.]

12 - XII - 21

Dear friend,

Certainly I find your idea of making a piano-duet reduction of the 2 dances from *La vida breve* excellent, and I'd be very happy if you'd be so kind as to attend to it. The chorus parts should certainly be included in the reduction of the 2nd, as you suggest.

As for the 2nd proofs of *Nights*, I think that the best procedure to follow would be for them to be sent first to you and then to me if you think it useful. Perhaps it would be, given that there are a large number of small details to look over; a 2nd revision is always very useful, as you yourself have observed in the case of the 1st proofs.

I'd be very grateful if you'd tell Eschig that I'm rather surprised not to have received a reply to the last [few] letters I've sent to him, and that we won't pass [the transcription] for print without first having seen a proof of the cover.

Thank you in advance. Fond regards to Madame Samazeuilh and yourself.

Yours,

Manuel de Falla.

[12 March 1922]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Lost. Existence inferred from a remark in Samazeuilh's letter of 3 June 1922.

[Contents unknown.]

3 June 1922

FROM: Samazeuilh
Paris

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. A pencilled note on this item confirms that Falla replied; however, taking into account Samazeuilh's comments in his letter of 14 August [1922], about not having heard from Falla for a long time, I have assumed that the reply in question was that of [28 August 1922].

Paris 3 juin 22

Cher ami,

Ma réponse à votre lettre du 12 mars est, vous le voyez, encore plus tardive que la vôtre! Mes excuses sont les mille occupations de la vie quotidienne à Paris, ainsi que les soucis qui continue à me donner la santé de ma femme, qui, en sortant de la maison de santé de Neuilly, a dû être transportée dans sa famille, aux environs de Bordeaux, où on lui prescrit encore un long repos. Elle a repris du poids, certes, mais elle est encore bien faible, ne peut presque pas marcher – et bien découragée après tant de mois de maladie. Les misères nerveuses sont bien les pires de toutes!

J'espérais un peu vous voir à Paris ce printemps, notamment quand Cortot a joué les *Noches* au Concert Koussevitzky. Il a encore repêché quelques fautes dans l'épreuve des 2 pianos et Eschig m'a dit qu'il vous l'avait renvoyée pour une suprême révision.

Je crois qu'il serait bien utile que le morceau puisse paraître pour la rentrée d'octobre, et que vous ne tardiez pas trop à donner votre bon à tirer définitif.

Eschig m'a donné avant-hier un exemplaire des *Chansons populaires* qui ne sont pas encore en vente, car il est survenu en dernière heure une erreur de imprimeur pour la couverture. Je les ai fait lire à Balguerie qui les aime beaucoup. Malheureusement c'est un peu grave pour elle. On pourrait peut-être en transposer quelques-unes pour voix élevées, bien que cela modifie forcément un peu la caractère de la musique.

Avez-vous pu jeter un coup d'œil sur ma réduction des *Danses de la Vie brève*, que j'ai faite un peu rapidement? Modifiez-y ce que vous voudrez. Je sais qu'on doit reprendre l'ouvrage à l'Op.[éra-]Com.[ique] l'an prochain. Si, pour une raison quelconque Mlle Carré ne pourrait reprendre son rôle, Balguerie me charge de vous dire qu'elle serait enchantée de la remplacer. Mais, bien entendu, ce ne pourrait être que dans ce cas, vu la susceptibilité de Mlle Carré.

Votre *Fantaisie* de piano a-t-elle paru chez Chester, ou pourriez vous m'en communiquer une épreuve que je renverrais ensuite à l'éditeur? Avez vous fait du nouveau cet hiver? J'espère que oui. Et ne pensez-vous pas venir cet été à St Sébastien ou en France?

Voilà beaucoup de questions cher ami. Vous seriez gentil de ne pas m'en faire attendre la réponse autant que je l'ai moi-même fait. Je souhaite vous voir bientôt et vous envoie en attendant toutes mes affectueuses amitiés

Gustave Samazeuilh

J'ignore encore ce que je ferai cet été. J'irai peut-être encore en pays basque. Balguerie va passer le mois de juillet en Espagne avec un ami. Mais je ne crois pas qu'elle dépasse Madrid. Où serez-vous à cette époque?

Paris 3 June 22

Dear friend,

My reply to your letter of 12 March is, as you see, even later than yours! My excuse is the thousands of jobs that make up daily life in Paris, in addition to the worries that the state of my wife's health continue to give me: when she came out of the nursing home in Neuilly, she had to be taken to live with her family, near Bordeaux, where she has been prescribed another long rest. She has put some weight back on, certainly, but she's still very weak, and can hardly walk – and she's very disheartened after so many months of illness. Nervous illnesses are always the worst of all!

I'd been hoping to see you in Paris this spring, especially when Cortot played *Nights* at the Koussevitzky concert. He fished out even more faults in the proof of the 2-piano version, and Eschig has told me that he has returned it to you for a final revision.

I think it would be very useful if the work could be published by the new season in October, and if you didn't wait too long before definitively passing it for print.

The day before yesterday Eschig gave me a copy of the *Popular Songs*, which are still not on sale, for at the last minute a printer's error was found on the cover. I played them to Balguerie who likes them very much. Unfortunately, they're a bit too low for her. Perhaps some of them could be transposed for high voice, though inevitably that would alter the character of the music.

Have you looked over my reduction of the *Dances* from *La vida breve*, which I did quite quickly? Change whatever you want. I hear that the work is to be revived at the Op.[éra]-Com.[ique] next year. If, for any reason, Mademoiselle Carré can't reprise her role, Balguerie has asked me to tell you that she'd be delighted to replace her. But, of course, only in the [said] case, given Mademoiselle Carré's touchiness.

Has Chester published your *Fantasia* for piano, or could you send me a proof that I could send on afterwards to the publisher? Have you written anything new this winter? I hope so. And are you not thinking of coming to San Sebastián or to France this summer?

That's a lot of questions, dear friend. You'd be very kind if you didn't make me wait as long for your reply as I made you wait for mine. I'm hoping to see you soon. Meanwhile, I send you my fond regards,

Gustave Samazeuilh

I still I don't know what I'll be doing this summer. Perhaps I'll go to the Basque country again. Balguerie is going to spend July in Spain with a friend. But I think they're only going as far as Madrid. Where will you be at that time?

14 August [1922]

FROM: **Samazeuilh**
Ciboure (Anchochury)

TO: **Falla**
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year inferred from reply date (28 August 1922) pencilled on this letter.

Anchochury
Ciboure (B. Pyrénées)

14 août

Cher ami,

Je suis venu pour l'été en pays basque rejoindre ma femme qui y poursuit sa convalescence dans d'assez bonnes conditions, et j'aimerais avoir de vos nouvelles, ce qui ne m'ait pas arrivé depuis longtemps. J'ai bien regretté de ne pouvoir assister aux fêtes de Grenade qui ont été, m'a-t-on dit, admirables. Mais je ne pouvais songer à m'absenter à ce moment. Ne venez vous pas dans le Nord d'Espagne cet été? Si oui, vous pourriez peut-être venir dans la 1^{ère} quinzaine de septembre à St Jean de Luz jouer les *Nuits* avec Viñes et moi, dans un concert de musique espagnole qu'organise Mme Petit, directrice de la Société Ch.[arles] Bordes – et on trouverait peut-être une cantatrice pour chanter les *Canciones*. Pouvez-vous me répondre un mot le plus tôt possible à ce sujet? Ce serait très bien si cela pouvait s'arranger.

Je pensais avoir de vos nouvelles par Suz.[anne] Balguerie qui est allée en Espagne en juillet. Mais elle n'a pas dépassé Tolède faute de temps. Elle est maintenant en Normandie. Savez-vous qu'elle a eu un gros succès dans un matinée de gala à l'Opéra-Comique, en chantant votre *Séguidille* qui a été bissée.¹ Je la lui avais transposée d'un ton: *en ré*, car le ton original est un peu grave pour elle. Je pense que vous ne m'en voudrez pas trop.

Que deviennent les *Danses de la Vie Brève*! Avez-vous pu les revoir. Et avez vous composé du nouveau? J'attends toujours la *Fantaisie* de piano. Mais Chester ne me l'envoie pas. Et j'espère tout de même qu'à la rentrée Eschig finira par faire paraître les *Nuits*.

J'essaye un peu de travailler ici, et j'instrumente justement un poème d'orchestre appelé *Nuit* aussi. Mais plus je vit, plus je trouve qu'il est difficile d'écrire de la musique ... A bientôt j'espère, cher ami. Ma femme se joint à moi pour vous envoyer nos bien affectueuses pensées

G Samazeuilh

Anchochury
Ciboure (B. Pyrénées)

14 August

Dear friend,

I've come to spend the summer in the Basque country, joining my wife who is convalescing in quite good conditions, and I'd like to have your news, which I haven't heard for a long time. I was very sorry not to be able to attend the festivals in Granada which, they tell me, were admirable. But I couldn't dream of going away at that time. Are you not coming to the north of Spain this summer? If so, perhaps you could come to St Jean de Luz during the first half of September, to play *Nights* with Viñes and me, in a concert of Spanish music organised by Madame Petit, the director of the Société Ch.[arles] Bordes – and perhaps we could find a singer to sing the *Songs*. Could you let me know about this as soon as possible? It would be very good if this could be arranged.

I thought I'd have your news via Suz.[anne] Balguerrie who went to Spain in July. But she only went as far as Toledo because of time constraints. She's currently in Normandy. Did you know that she had a great triumph in a gala matinée at the Opéra-Comique, singing your 'Seguidilla', which was encored?¹ I had transposed it up a tone for her – *in D* – for the original key was a bit low for her. I hope you won't bear me too much of a grudge.

What has become of the *Dances* from *La vida breve*?! Have you been able to look over them? And have you composed anything new? I'm still waiting for the *Fantasia* for piano. But Chester hasn't sent it to me. And I hope above all that at the beginning of the season Eschig will at last publish *Nights*.

I am trying to work a little here, and right now I'm orchestrating a symphonic poem, also called *Night*. But the longer I live, the harder I find it to compose music ... See you soon, I hope, dear friend. My wife joins me in sending you our fond regards

G Samazeuilh

Note

¹ The 'Seguidilla murciana' from *Seven Popular Spanish Songs*.

[28 August 1922]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Samazeuilh's letter of 14 August [1922].

[Contents unknown.]

1 November 1922

FROM: Falla
[Granada]

TO: Samazeuilh
[Paris]

Photocopy of draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1.

1er nov. 22

Cher ami,

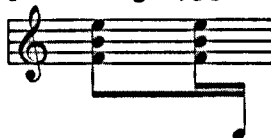
j'envoie à Max Eschig le manuscrit de votre réduction à 4 m.[ains] de la 1er Danse de *La vie brève* en lui priant de vous l'envoyer. Je lui dis également qu'il pourra le faire graver dès que vous le lui voudrez, or je vous prie d'examiner les modifications que pour se rapprocher autant que possible à l'effet orchestral je me suis permis d'y introduire. (D'ailleurs j'ai dû renforcer le crayon dans des endroits où il commençait à être totalement effacé.) Je me confie à vous pour faire une dernière révision de l'ensemble avant d'autoriser la gravure. Je vous prie également de corriger les épreuves des pages des *Nuits* – encore avec de fautes signalés à Eschig.

Je suis si énormément chargé de travail qu'il m'a été impossible de terminer la révision de la 2a danse ... à cause de cela je vous écris à la hâte, mais j'espère pouvoir le faire bientôt plus longuement et des maintenant fais de vœux pour que Mme Samazeuilh se trouve tout à fait rétablie, vous priant de lui présenter mes affectueuses amitiés.

[Manuel de Falla.]

Je suppose que Chester vous aura envoyé ma *Fantasia*. Dans ce cas veuillez corriger sur l'exemplaire les fautes de gravure que très malheureusement se sont glissées dans sa basse (toujours pédale *sol*) des 4e et 6e mes[u]res de la page 15e (2a ligne) et de la page 16e (4e mes[ur]e à 1er ligne)[.]

Dans la page 17 (2a ligne, m.[ain] droite[.]



toujours

fa si mi[.] et à la fin de la 3e ligne la basse



[.]

1 Nov. 22

Dear friend,

I'm sending Max Eschig the manuscript of your 4-hand reduction of the 1st Dance from *La vida breve*, requesting him to send it to you. I've also told him he can have it engraved as soon as you tell him to; now, would you be so kind as to look at the modifications that I've allowed myself to make in order to come as close as possible to the orchestral effect? (In addition, I had to go over it in pencil in the places where it was starting to become very faint.) I leave it to you to make a final revision of the whole thing before authorising its engraving. Would you also be so kind as to correct the proofs of the pages of *Nights* – also with the faults pointed out to Eschig.

I'm so thoroughly overloaded with work that I haven't been able to finish the revision of the 2nd dance ... because of this I'm writing to you in haste, but I hope to be able to do so at greater length soon. For now, I send my best wishes for Madame Samazeuilh's complete recovery, and ask you to pass on to her my fond regards.

[Manuel de Falla.]

I imagine Chester will have sent you my *Fantasia*. In that case, would you be so kind as to correct in your copy the engraver's errors which very unfortunately slipped into the bass (still a G pedal) in the 4th and 6th bars of page 15 (2nd line) and on page 16 (4th bar in the 1st line).

On page 17 (2nd line, right hand)  always F - B - E, and at the end of the 3rd line, the bass .

18 December 1922 (picture postcard)

FROM: Samazeuilh
Paris

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Picture shows the beach at St Jean de Luz. The postcard is not addressed, and must have been sent in an envelope along with the note from Eschig that Samazeuilh mentions.

Paris 18. 12. 22

Cher ami,

dès le reçu de votre lettre je suis passé chez E.[schig] qui était absent de Paris. Je lui ai fait demander épreuves et manuscrits. Ne voyant rien venir, j'y suis retourné au bout de q[uel]q.[ue] jours. Il était 'en réunion' et m'a fait remettre le mot ci-inclus ... J'ai tenu à ce que vous le sachiez, de façon à ce que vous voyiez que je ne suis pour rien dans les fautes qui pourraient subsister, et que j'ai fait ce que j'ai pu pour satisfaire à votre désir ... Du reste, pour la Danse de la *Vie brève*, je verrai sur l'épreuve. Bien entendu pour la seconde danse, faites toutes les modifications que vous jugerez utiles. La question des chœurs était délicate ... Merci de l'envoi des fautes de la charmante *Fantasia* que je venais de recevoir de chez Chester. Je les ai communiquées à Mad.[eleine] Grovlez qui doit jouer l'ouvrage cet hiver à Paris.¹ Merci aussi de votre amical intérêt pour ma femme, que je viens d'aller voir à Ciboure et qui n'est pas hélas! encore aussi solide que je le voudrais. Quand vous verra-t-on à Paris? Mille bien affectueux souvenirs de votre

Gustave Samazeuilh

Paris 18. 12. 22

Dear friend,

Since receiving your letter, I've been to see E.[schig], who wasn't in Paris. I requested proofs and manuscripts from him. Since nothing came, I went back a few days later. He was 'in a meeting' and had the enclosed note delivered to me ... I'm anxious that you should know this, so that you'll see that I'm not at all implicated in any faults that could exist, and that I did what I could to satisfy your wishes ... Anyway, as far as the Dance from *La vida breve* is concerned, I'll look over the proof. Of course, in the second dance, make any alterations that you consider worthwhile. The question of the chorus is a difficult one ... Thank you for sending the errors in the charming *Fantasia* which I'd just received from Chester. I've passed them on to Mad.[eleine] Grovlez who is to play the work this winter in Paris.¹ Thank you too for your kind interest in my wife, who I've just seen in Ciboure, and who unfortunately is not as strong as I'd have liked. When will we see you in Paris? Fond regards,

Yours,

Gustave Samazeuilh

Note

¹ In fact, Madeleine Grovlez had already performed *Fantasia bætica* by the time Samazeuilh wrote this letter. The performance was given at the Salle Pleyel on 7 December 1922 (Duchesneau, *L'Avant-garde musicale*, 316).

[c. May-June or November 1923] (1) (visiting card)

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue de Prony)

TO: Falla
[Paris]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Date inferred from obvious references to Falla's presence in Paris, and the known date of publication of the arrangement of the *Seven Popular Spanish Songs* by Eschig.

GUSTAVE SAMAZEUILH
99, RUE DE PRONY

Cher ami,

mille regrets de vous avoir manqué. J'étais venu vous porter d'abord mes exemplaires de la Vie brève et des Chansons sur lesquels j'aurais plaisir à avoir un mot de vous puis une transcription des *Chansons* pour voix élevées, qui rendront service à pas mal de cantatrices. Verrez-vous un inconvénient à ce qu'elle soit publiée?¹ Suzanne Balguerie chant la semaine prochaine avec moi vos *Chansons* dans ma soirée et j'aimerais bien avoir vos mouvements exacts. Pourrez-vous me téléphoner Wagram 40.56 *demain lundi* entre 1h et 2h. Nous prendrions rendez-vous. Merci d'avance et à bientôt

GS

GUSTAVE SAMAZEUILH
99, RUE DE PRONY

Dear friend,

I'm very sorry to have missed you. I had come to bring first of all my copies of *La vida breve* and the *Songs* in which I'd be pleased to have a written word from you, and also a transcription of the *Songs* for high voice, which will be useful to quite a lot of singers. Would you have any objection to their being published?¹ Suzanne Balguerie is singing your *Songs* next week, accompanied by me, at my soirée and I'd very much like to have your precise tempi. Would you telephone me on Wagram 40.56 tomorrow, Monday, between 1.00 and 2.00? We will arrange to meet. Thank you in advance. See you soon,

GS

Note

¹ Eschig published a version of the *Seven Popular Spanish Songs* for high voice in 1923. Samazeuilh's name is not printed in the volume, but it seems probable that this was his arrangement.

[c. May-June or November 1923] (2) (visiting card)

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue de Prony)

TO: Falla
[Paris]

Original, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Date inferred from obvious references to Falla's presence in Paris, and the known date of publication of the arrangement of the *Seven Popular Spanish Songs* by Eschig.

MR & MME GUSTAVE SAMAZEUILH
99, RUE DE PRONY

Je suis désolé de vous manquer *pour la 3e fois!* J'ai eu vous essayé de vous téléphoner, et j'avais prié Aubry de vous dire hier soir que je viendrais ce matin à 10 heures ayant absolument besoin des *Chansons* qui j'accompagne aujourd'hui et demain.¹ Vous n'êtes pas facile à joindre!

GS

Tél Wag[ram] 40.56

MR & MME GUSTAVE SAMAZEUILH
99, RUE DE PRONY

I'm sorry to have missed you *for the 3rd time!* I had tried to telephone you, and I'd asked Aubry to tell you yesterday evening that I'd be coming this morning at 10 o'clock for I absolutely must have the *Songs* which I'm accompanying today and tomorrow.¹ You're not easy to contact!

GS

Tel. Wag[ram] 40.56

Note

¹ Samazeuilh presumably refers to the manuscript of the version of the *Seven Popular Spanish Songs* for high voice, which he must have left with Falla on his first visit to Falla's lodgings.

9 May 1925 (picture postcard)

FROM: Samazeuilh
Paris

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*: photograph number 8/30. Picture is a portrait of Samazeuilh, under which is written the dedication: 'à Manuel de Falla [/] en bien amical souvenir [/] Mai 1925 [/] Gustave Samazeuilh' ('to Manuel de Falla [/] with very fond regards [/] May 1925 [/] Gustave Samazeuilh'). Not addressed.

Paris 9 - 5 - 25

Mon cher ami,

vous recevrez sans doute à peu près en même temps que ces lignes le numéro de mai de la *Revue Musicale*, où vous trouverez en supplément certain *Chant d'Espagne* en tête duquel figure votre nom.¹ Il est sans doute bien téméraire pour un musicien français de s'aventurer dans un domaine évocateur où vous avez excellé ... et je m'en excuse. Je vous demande de ne voir dans la dédicace de cette brève pièce qu'un témoignage de mon admiration pour l'artiste et de mes sentiments déjà bien anciennement affectueux pour l'excellent camarade que vous avez toujours été pour moi. Prunières me dit que vous devez venir bientôt à Paris pour *l'Amour Sorcier*. J'espère que vous vous arriverez tout à fait en bonne santé et que vous aurez pu travailler cet hiver. Ne manquez pas de me faire signe à votre arrivée, je serai heureux de vous revoir ... En attendant ma femme – toujours bien fragile hélas – se joint à moi pour vous envoyer nos souvenirs bien amicaux sur cette carte qui reproduit un dessin au crayon de votre serviteur qu'on trouve en général ressemblant

Gustave Samazeuilh

Paris 9 - 5 - 25

My dear friend,

No doubt you'll receive at more or less the same time as this note the May issue of *La Revue musicale*, in the supplement of which you will find a certain *Chant d'Espagne* above which your name appears.¹ No doubt it's foolhardy for a French musician to venture into the domain of evocation in which you've excelled ... and I apologise. I ask you to see in the dedication of this short piece nothing more than an expression of my admiration for you as an artist, and of my feelings – already affectionate a very long time ago – for the excellent comrade you've always been to me. Prunières tells me you're coming to Paris soon for *El amor brujo*. I hope your health is completely recovered and that you've been able to work this winter. Make sure that you let me know when you arrive, and I'd be happy to see you again ... Meanwhile my

wife – still very fragile, alas – joins me in sending you our very fond regards on this card which reproduces a pencil drawing of your servant, whom it in general resembles

Gustave Samazeuilh

Note

¹ Samazeuilh's *Chant d'Espagne* was published as the supplement to *La Revue musicale* in May 1925; see Appendix 6.K.b.

25 November [1925]

FROM: Samazeuilh
Paris (99 Rue de Prony)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Year inferred from reply date (21 December 1925) pencilled on this letter. Reply drafted at foot of this item.

Paris, 25 nov.
99 r. de Prony

Mon cher ami,

La Société des Compositeurs m'envoie à signer le bulletin de déclaration que voici pour la transcription piano 4 mains des *Danses de la Vie Brève*. Pourriez-vous y inscrire l'autorisation nécessaire, dont je vous indique au crayon les termes habituels, – mettre aussi au dos les thèmes, et renvoyer le tout: 10 rue Chaptal à Paris à la *Société des Auteurs*? Merci d'avance.

Au sujet de ces Danses avez vous pu jeter un coup d'œil sur le projet de versions pour Pleyela que je vous avais fait envoyer cet été par Roland-Manuel?¹ Mieux que tout autre vous pouvez compléter ce travail, qui donnera, je crois, un bon résultat sonore.

J'espère que votre santé est bonne et que le travail marche à souhait. J'ai été hélas! bien secoué à la fin de mes vacances par la mort de ma mère qui vivait avec moi et tenait par ses hautes qualités intellectuelles et morales, une grande place dans ma vie. J'éprouve un vide cruel – et ai bien de la peine – avec aussi la santé toujours si fragile de ma femme – à me remettre à la besogne, et aux courriers de la critique. Il le faut hélas! plus que jamais par les temps durs que nous traversons.

Quand viendrez-vous à Paris? Bientôt j'espère, en attendant je vous envoie, cher ami, tous mes affectueuses souvenirs

Gustave Samazeuilh

Paris, 25 Nov.
99 r. de Prony

My dear friend,

The Société des Compositeurs has sent me this declaration form to sign for the piano duet transcription of the *Dances* from *La vida breve*. Could you fill in the necessary authorisation, as I've indicated to you in pencil, in the usual terms – put the themes on the back too, and send it all to: the *Société des Auteurs*, 10 rue Chaptal, Paris. Thank you in advance.

On the subject of these Dances, have you been able to look over the plan for Pleyela versions that I sent to you this summer via Roland-Manuel?¹ You can complete this job better than anyone else; the result will sound very good, I think.

I hope your health is good and your work is going according to plan. I was very shaken at the end of my holidays, unfortunately, by the death of my mother who lived with me and who, because of her high intellectual and moral worth, occupied an important place in my life. I feel horribly empty, and it's very difficult for me – what with my wife's health still being fragile – to return to my work, and to the critical columns. But, alas, it's more necessary than ever these days because of the hard times in which we live.

When are you coming to Paris? Soon I hope. Meanwhile, I send you my fond regards

Gustave Samazeuilh

Note

¹ In the surviving correspondence with Roland-Manuel (mostly preserved at *E-GRmf*, correspondence folders 7520 and 7521), there is no mention of Samazeuilh's plans to make Pleyela versions of the dances from *La vida breve*. It is clear from Samazeuilh's letter of 10 September 1926 that Falla received them in Paris and took them with him to Granada.

21 December 1925

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Typed draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1; draft of letter to the managing director of the Société des Auteurs on the same sheet.

Granada 21 / XII / 925

De tout cœur je vous adresse mes vives condoléances, cher et bon ami! Ayant souffert également la perte de ma mère il y a peu d'années, pensez à quel point je peux me rendre compte de vo[tre] terrible malheur!

Excusez, je vous prie, le retard de mon renvoi de l'arrangement pour Pleyela des Danses de la V.[ie] B.[rève]. Ce retard, ainsi que mon silence, est dû à l'état de ma santé: rien de grave, grâce à Dieu, mais tout ce qu'il faut pour bouleverser mon plan d'une façon lamentable. Mais je vais beaucoup mieux et espère pouvoir bientôt compléter votre travail et vous le renvoyer. Quant au

Bulletin, par ce même courrier je l'envoie à la S[ociété]. de la rue Chaptal, (dûment signé etc.)[.]

Mes hommages dévoués à Mme. S.[amazeuilh], et pour vous, cher Ami, une très cordiale poignée de mains.

[Manuel de Falla.]

Granada 21 / XII / 925

I send you my deepest condolences with all my heart, dear and good friend! Having myself suffered the loss of my mother just a few years ago, you can imagine how much I can share in your terrible misfortune!

Please forgive my delay in returning the Pleyela arrangement of the Danses from *La vida breve*. This delay, as well as my silence, is due to the state of my health: nothing serious, thank God, but all that was needed for my plans to be terribly upset. But I'm getting much better and I hope to be able to complete your work and send it to you. As regards the [declaration] form, I'm sending it by this same post to the Société at Rue Chaptal, (duly signed, etc.).

My devoted regards to Madame Samazeuilh, and my very best wishes to you, dear friend.

[Manuel de Falla.]

[3 September 1928] (postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Samazeuilh**
[Paris]

Typed draft, undated preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6847; undated drafts of letters to Henri Sauguet and André Cœuroy on the same sheet. Date from that on the ultimate version of the postcard to Sauguet (photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7601).

Pardon de mon silence, cher ami. Le travail accumulé à cause d'une maladie des yeux dernièrement soufferte, m'ont empêché de vous parler plus tôt de 'Gitane',¹ que j'ai lu avec émotion.

Par Eschig vous aurez reçu la part.[ition] du Concerto. Je vous l'envoie avec toute ma vieille et très sincère affection.

Votre,

[Manuel de Falla.]

My apologies for my silence, dear friend. Work that had accumulated as a result of a recent eye complaint has prevented me from speaking to you earlier about *Gitane*,¹ which I've read with emotion.

You'll have received the score of the *Concerto* from Eschig. I send it to you with all my old and very sincere affection.

Yours,

[Manuel de Falla.]

¹ *Gitane* is an orchestral work by Samazeuilh; no copy survives at *E-GRmf*, but it is clear that Samazeuilh had sent Falla a copy.

10 September 1928 (picture postcard)

FROM: Samazeuilh
Ciboure (Gure Egoitza)

TO: Falla
Granada (Antequeruela Alta);
forwarded to Madrid (Cervantes 34)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7579/1. Picture shows St Jean de Luz.

Gure Egoitza, Ciboure (B. Pyr) 10 sept. 28

Merci, cher ami, de vos lignes affectueuses sur *Gitane*. Venant de vous – et au sujet de cette impudente incursion sur votre terrain – elles ne peuvent que m'être particulièrement précieuses. Oui, j'ai reçu la partition du *Concerto* et l'ai relu avec le vif plaisir que me cause tout ce qui sort de votre plume... J'espère que malgré cet été caniculaire vous pouvez un peu travailler. Nous sommes revenus dans notre coin basque, heureusement protégé encore du zèle des architectes, qui se vit à St-Jean-de-Luz, où j'aperçois Viñes, Nin, Arbós, avec lesquels j'ai parlé de vous. Ma femme, qui profite de cet air pur, est mieux et se joint à moi pour vous envoyer nos pensées affectueuses.

Gustave Samazeuilh

Vous seriez gentil de revoir les arrangements pour Pleyela des danses de *La Vie brève*, que j'ai faits naguère et que vous aviez emportés à Grenade. Pleyel les attend avec impatience.

Gure Egoitza, Ciboure (B. Pyr) 10 Sept. 28

Thank you, dear friend, for your affectionate words about *Gitane*. Coming from you – and on the subject of this rash incursion into your terrain – they can only be particularly precious to me. Yes, I've received the score of the *Concerto* and I read it again with the keen pleasure which I receive from everything that flows from your pen ... I hope that you're able to work a little in spite of this scorching summer. We've returned to our little corner of the Basque country, happily protected from the zeal of architects, which looks out over St Jean de Luz, where I can catch a glimpse of Viñes, Nin and Arbós, with whom I've talked about you. My wife, who is benefitting greatly from this pure air, is better and joins me in sending you our fond regards.

Gustave Samazeuilh.

You'd be very kind if you'd revise the Pleyela arrangements of the dances from *La vida breve*, which I did long ago, and which you took with you to Granada. Pleyel are waiting for them impatiently.

6.K.b PRINTED MUSIC BY SAMAZEUILH IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Chant d'Espagne [for wordless voice and piano]	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , vi, 7 (1 May 1925).	Includes printed dedication to Falla.	5875
Le Chant de la mer [for piano]	(Paris: Durand, 1920).	MS dedication on p. 1: 'à Manuel de Falla [/] en très amicale souvenir [/] Gustave Samazeuilh [/] Paris. Mai 1920' Some corrections in Samazeuilh's hand on p. 25.	457
Sérénade pour la main gauche seule	Supplement to <i>Le Monde musical</i> , xlviii, 5 (31 May 1937).		7861

In addition, it seems probable that Falla owned a copy of *Gitane* (probably in manuscript), sent to him by Samazeuilh some time before 3 September 1928 (when Falla congratulated him on the work; see Appendix 6.K.a).

6.K.c PERFORMANCES OF WORKS BY SAMAZEUILH ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Naïades au Soir	18 February 1911, unknown location [probably in Paris]. (Programme preserved at E-GRmf: NFE 1911-016. Falla's attendance affirmed in letter to Jean-Aubry, 9 March 1911, preserved at E-GRmf, correspondence folder 7132/1.)
Two Pieces for string quartet, wind quartet and horn	18 February 1911, unknown location [probably in Paris]. (Programme preserved at E-GRmf: NFE 1911-016. Falla's attendance affirmed in letter to Jean-Aubry, 9 March 1911, preserved at E-GRmf, correspondence folder 7132/1.)

6.L.a PRINTED MUSIC BY SATIE IN FALLA'S LIBRARY

None survives, but Falla must have possessed the song *Que me font ces vallons, ces palais*, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (*E-GRmf*, inventory number 5875), the supplement is missing.

6.L.b PERFORMANCES OF WORKS BY SATIE ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Chapitres tournés en tous sens	14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7133]. Details from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 309.)
Gnossiennes No. 1	5 November 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-006.) 22 April 1919, Palau de la música catalana, Barcelona. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1919-002.)
Gymnopédies [complete] No. 1 Nos. 1 and 3, orchestrated by Debussy	29 October 1929, Teatro Llorens, [Seville?]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1929-010.) 31 October 1917, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1917-012.) 24 May 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1918-010.)
Trois Morceaux en forme de poire	4 March 1911, unknown location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-024.)

6.M CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND VARÈSE

19 June 1924

FROM: Varèse

Paris (3 Square du Champs de Mars)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7609. This is a postscript to a letter from Robert E. Schmitz. The date and location of origin is from Schmitz's portion of the letter.

Cher Monsieur de Falla.

Deux mots pour vous dire que nous sommes en total accord avec Schmitz¹ – et que la décision a été prise – ne considérant avant tout que votre intérêt. La lettre du 20 mars que j'avais signée avec Schmitz était d'ailleurs catégorique à cet égard.² Je souhaite donc que Robert Schmitz recevra une réponse favorable. Salzedo³ et moi nous joindrons à ce dernier afin que nos efforts combinés assurent le triomphe de votre œuvre.

Ma sincère cordialité

Edgar Varèse.

Dear Monsieur de Falla,

A short note to tell you that we're completely in agreement with Schmitz¹ – and that the decision has been made – taking into account only your interests. The letter of 20 March which I signed with Schmitz, moreover, was categorical in this respect.² I hope therefore that Robert Schmitz will receive a favourable reply. Salzedo³ and I are joining with this gentleman so that our combined efforts assure the success of your work.

Yours sincerely,

Edgar Varèse.

Notes

¹ Robert E. Schmitz, pianist and founder of the Franco-American Musical Society. Schmitz's portion of this letter is written on behalf of this society, and relates to a proposed performance of *Master Peter's Puppet Show* under Falla's direction in the USA during winter 1924-5.

² This letter did not reach Falla.

³ Carlos Salzedo, French composer (naturalised American) and joint-founder (with Varèse) of the International Composers' Guild. It is on behalf of this organisation that Varèse is writing.

[4 July 1924]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Varèse
[Paris]

Draft, undated, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7609; in between drafts of letters for Robert Lyon and Robert E. Schmitz on the same sheet. Date from the latter two drafts.

Merci, cher Monsieur *Varèse* de votre aimable mot. Par ma lettre à Mr. Schmitz¹ vous saurez ma réponse aux projets en question, mais dès maintenant je vous remercie bien sincèrement, ainsi qu'à M. Salzedo, de votre intérêt concernant mon voyage en Amérique, et vous prie M[onsieur] de croire à ma sincère sympathie.

[Manuel de Falla.]

C'est entendu que je ne prendrai aucune décision concernant le *R.[etablo]* à N.[ew] Y.[ork] sans vous en prévenir.

Thank you, dear Monsieur *Varèse*, for your kind note. From my letter to Monsieur Schmitz,¹ you'll know my reply to the projects in question, but at the moment I want to thank you sincerely, as well as Monsieur Salzedo, for your interest concerning my visit to America.

Yours sincerely,

[Manuel de Falla.]

It should be taken as read that I'll make no decision concerning the *Puppet Show* in New York without letting you know.

Notes

¹ In his letter to Schmitz (4 July 1924; *E-GRmf*, correspondence folder 7609), Falla notes that he is unable to visit the United States this season owing to poor health and his work schedule.

APPENDICES TO CHAPTER 7 (CASELLA AND MALIPIERO)

7.A.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND CASELLA

19 October 1914

FROM: Casella
Paris

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Falla's reply of 30 October 1914 is drafted at the foot and on the back of this letter. Published in Fiamma Nicolodi, 'Falla e l'Italia', in SE, 239. Present transcription taken from the original source (as are all in this appendix, unless otherwise stated).

12, Av. G[ran]de Armée

le 19 / 10 / 14

Cher ami,

Je viens de rentrer à Paris, après trois mois d'absence. Je n'ai pas besoin de vous dire combien tout est triste ici. Je m'occupe, car l'avenir est bien incertain, de trouver quelques engagements de pianiste dans les pays neutres. J'ai trouvé pour Turin, Milan, Venise, Rome. Serait-il possible de faire quelque chose en Espagne, seul ou avec quelqu'un d'autre? Peut-être à la Société Philharmonique? Si vous pouviez m'informer de cela, vous me rendriez un bien grand service, car les temps sont durs pour notre métier. En Italie je joue surtout de la musique moderne peu connue, à laquelle on s'intéresse maintenant beaucoup.

Écrivez-moi et croyez à mon reconnaissant et affectueux souvenir

votre

Casella.

Je commence à travailler vos 'pièces espagnoles'.

12, Av. Grande Armée

19 / 10 / 14

Dear friend,

I've just got back to Paris, after three months away. Needless to say, everything is very sad here. Since the future is so uncertain, I'm trying to get some bookings as a pianist in the

neutral countries. I've found [something] in Turin, Milan, Venice [and] Rome. Would it be possible to do something in Spain, solo or with someone else? Perhaps for the Sociedad Filarmónica? If you could let me know it would be a great help to me, for times are hard for those with our calling. In Italy, I'm playing mainly little-known modern music, in which I'm very interested at the moment.

Write to me. With grateful and fond regards,

Yours,

Casella.

I've started practising your *Spanish Pieces*.

30 October 1914

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Casella**
[Paris]

Drafted at the foot and on the back of Casella's letter of 19 October 1914 (*E-GRmf*, correspondence folder 6830).

[Cher ami,]

Je n'ai pas besoin de vous dire combien je serai content de vous voir ici. Je m'occupe activement pour obtenir votre engagement à la Filarmónica de Madrid. Turina va s'en occuper aussi. Je vous tendrai au courant du résultat de nos gestions. Je venais de proposer pourtant au Comité l'engagement de Mme B.[athori] qui m'avait écrit dans la même sens que vous.¹

Le Comité F[ilarmónica] doit se réunir dans quelques jours et d'après ce qu'on m'a dit on ne sait pas encore si le saison de concerts aura lieu cette année, à cause de difficultés survenues par cette guerre malheureuse.

J'ai des espoirs sur une combinaison avec vous et Mme Bathori (programmes de *lieder* et de *sol* de piano). Je pense que cela pourrait vous intéresser. Donnez moi des nouvelles de nos camarades de la SMI, ainsi que leurs adresses. Je serai bien content de les recevoir aussi bonnes que je les souhaite. J'ai écrit à Ravel et Schmitt.

Inutile de vous dire que j'ai toujours ma pensée en France, notre 2e patrie, et ma confiance dans le résultat final qui sera favorable aux alliés. La guerre, sans le moindre doute, est très grande toujours.

.....
A bientôt, cher ami, et en attendant je vous adresse, avec mes hommages à Mme Casella, mon souvenir très sincèrement cordial.

[Manuel de Falla.]

Je suis très content d'apprendre que vous travaillez mes Pièces.

Dans vingt jours moins aura lieu le 1er de la Vida Breve à Madrid. La musique de Turina vient de compter un succès avec sa comédie lyrique *Margot*.

[Dear friend,]

I don't have to tell you how happy I'd be to see you here. I'm working hard to get you an engagement with the Filarmónica de Madrid. Turina will push for it too. I'll keep you informed about the results of our enquiries. However, I've just suggested to the Committee that they book Mme Bathori, who wrote to me for the same reason as you.¹

The Committee of the Filarmónica will be meeting in a few days, and, from what I hear, it's still not known whether the concert season will take place this year, owing to difficulties arising from this unhappy war.

I have some hopes for a combination of you and Mme Bathori (programmes of *Lieder* and of piano solos). I think that may interest you. Send me news of our SMI colleagues, as well as their addresses. I'd be really happy to hear news about them that's as good as I'd wish. I've written to Ravel and Schmitt.

Needless to say, my thoughts are always with France, our second country, and I'm confident that the final result will be favourable to the Allies. All the same, the war is very big; of that there's no doubt.

See you soon, dear friend. Meanwhile, I send you my cordial regards with my best wishes for Madame Casella.

[Manuel de Falla.]

I'm very happy to hear that you are working on my *Pieces*.

In less than three weeks, the first performance of *La vida breve* will take place in Madrid. Turina's music has just scored a triumph with his lyric comedy *Margot*.

Notes

¹ The letter from Jane Bathori which Falla mentions has not survived.

2 November 1914

FROM: Casella
[Paris]

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 239-40.

le 2 / 11 / 14

Cher ami,

Je vous remercie mille fois pour votre si amicale lettre, et je vous suis bien reconnaissant pour tout ce que vous faites pour moi, et je vous prie de remercier aussi Turina.

L'idée d'une combinaison avec Mme Bathori est excellente. Nous pouvons peut-être faire deux concerts de musique moderne latine, avec Fauré, Chabrier, Debussy, Ravel, Dukas, Albéniz, Granados, Falla, Turina, Pizzetti, Casella, etc. Voilà un projet qui me va tout à fait. Pour l'époque je serais libre surtout en janvier et février (janvier mieux).

Espérons que cela réussira. Il se peut aussi que j'aille en mars faire une importante tournée en Espagne avec Casals, qui est en train de s'en occuper.

Paris se regarnit peu à peu. Ravel rentrera demain ou après demain. Je n'ai encore aucune nouvelle des autres '*Comités*'. Je vous en enverrai. Je suis sûr que la *Vida Breve* aura un grand succès. J'espère bien qu'on la donnera encore quand je suis à Madrid.

Envoyez-moi bientôt de bonnes nouvelles. Je suis à Paris tout le mois de novembre. Mille affectueuses amitiés de votre

Casella.

2 / 11 / 14

Dear friend,

Thank you very much for your kind letter; I'm very grateful for all you've done for me, and I'd be grateful if you'd pass on my thanks to Turina too.

The idea of a joint concert with Mme Bathori is excellent. We could perhaps do two concerts of modern Latin music, with Fauré, Chabrier, Debussy, Ravel, Dukas, Albéniz, Granados, Falla, Turina, Pizzetti, Casella, etc. Now there's a project that really excites me. I'd be free around that time, and especially in January and February (January would be better).

Let's hope it comes off. It's possible that I'll be coming in March to do an important tour in Spain with Casals, who's currently looking into it.

Paris is filling up again, bit by bit. Ravel will be back tomorrow or the day after. I still haven't heard any news from the other '*committee members*'. I'll let you know [if I hear

anything]. I'm sure *La vida breve* will be a great success. I really hope it's still running when I'm in Madrid.

Send me your news soon. I'll be in Paris throughout the month of November. Fond regards,

Yours,

Casella.

17 November 1914

FROM: Casella
[Paris]

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 240.

le 17 / 11 / 14

Cher ami,

Marie Freund m'a demandé aujourd'hui par dépêche si je voudrais bien l'accompagner aux trois récitals qu'elle donnera à votre Filarmónica, paraît-il, les 2, 4 et 7 décembre. J'ai accepté, par amitié pour elle. Mais j'espère que cela ne reniera pas à la possibilité d'un engagement ultérieur comme soliste, engagement dont vous m'avez dit si gentiment de vous occuper. D'ailleurs, nous pouvions peut-être combiner cela quand je serai, dans une quinzaine, à Madrid. Je me réjouis, des toutes cas [*sic*], de vous voir bientôt, et j'espère avoir la fortune de réentendre la 'Vida'. Mille meilleurs amitiés de votre

Casella.

Vous seriez mille fois gentil en nous informant (si vous le pouvez) si le 3^{me} concert (7 décembre) a lieu dans l'après-midi, à qui me permettrait de partir à 7h du soir pour Barcelone. J'aurais besoin *urgent* de savoir cela et compte une fois de plus sur vous. Merci!

17 / 11 / 14

Dear friend,

Marya Freund sent me a telegram today to ask if I'd accompany her in the three recitals that she's giving for your Filarmónica, on 2, 4 and 7 December (it seems). I've accepted, out of friendship for her. But I hope this won't affect the possibility of a later engagement as a soloist, an engagement which you tell me you're so kindly trying to arrange for me. Anyway, perhaps we can plan that when I'm in Madrid, in a fortnight. In any case, I'm delighted that I'll be seeing you soon, and I hope to be lucky enough to hear *La vida* again. Best wishes,

Yours,

Casella.

.....

Would you be so kind as to let us know (if you can) whether the third concert (7 December) will take place in the afternoon? This would allow us to leave for Barcelona at 7.00 in the evening. I *urgently* need to know that, and, once more, I'm counting on you. Thank you!

23 November 1914

FROM: Casella
[Paris]

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 240-1.

le 23 / 11 / 14

Cher ami,

C'est encore moi qui viens vous ennuyer! J'ai reçu un mot de Maria Freund me disant qu'on lui demande de remettre a mi-décembre ses concerts: qu'elle m'a proposé comme pianiste avec elle, c'est-à-dire comme *soliste*. Mais, comme elle sait que tout décembre (depuis le 8) je le passe en Italie où je donne huit ou dix concerts, elle propose qu'on remette encore plus tard ces concerts. Je viens donc vous demander d'avoir encore la gentillesse de vous occuper de moi auprès de la *Filarmónica*. Si ces trois concerts avec Maria Freund pourraient avoir lieu avec mon concours, je serais infiniment heureux, car elle est une si admirable artiste, et nous avons si souvent fait de la musique, et avec tant de plaisir!

Je serais libre *tout janvier*. Je verrai Maria Freund le 10 déc. à Milan, où je donne mon prochain concert. Nous pourrions faire un projet de programmes. Ce ne sera pas bien difficile.

Enfin, si vous pourrez réussir plutôt la combinaison Freund que celle Bathori, j'aimerais beaucoup mieux, malgré toute l'admiration que j'ai pour cette dernière artiste. De plus, en la mauvaise année, mes conditions ne seraient pas *rébarbatives*. Enfin, j'espère que vous réussirez, et je vous remercie de tout cœur, en m'excusant pour tout le mal que je vous donne!

J'ai vu dans les journaux de Madrid le grand succès de la *Vida*: bravo! et regrets de ne pas y être!!

Je vous serre la main affectueusement

votre

Casella.

Je joue, en décembre, à Turin, Milan, Florence, Bologne, Rome, Venise. Je retournerai en février en Italie, comme chef d'orchestre alors.

Ma dernière lettre ne compte naturellement pas.

23 / 11 / 14

Dear friend,

It's me here again to annoy you! I've received a note from Marya Freund telling me that she's been asked to put her concerts back to mid-December, [and] that she has suggested that I should appear with her as a pianist, that is to say as a *soloist*. But, since she knows I'm going to be spending all December (after the 8th) in Italy, where I'm giving eight or ten concerts, she suggests that these concerts are put back even further. I'm writing to you, therefore, to ask if you'd be so kind as to discuss this with the *Filarmónica*. If these three concerts with Marya Freund could take place with my involvement, I'd be really delighted, for she's such a fine artist, and we've made music [together] so often, and with so much pleasure!

I'll be free *throughout January*. I'll see Marya Freund on 10 December in Milan, where I'm giving my next concert. We could plan out some programmes. It won't be difficult.

So if you can bring off the engagement with Freund rather than the one with Bathori, that would be best for me, despite all the admiration I have for the latter artist. Moreover, in this difficult year, my conditions will not be *prohibitive*. So I hope that you succeed, and I thank you with all my heart, and apologise for the trouble I'm giving you!

I've read about the great success of *La vida* in the Madrid newspapers: bravo! and my regrets at not being there!!

Fond regards,

Yours,

Casella.

In December, I'm performing in Turin, Milan, Florence, Bologna, Rome, Venice. I'll be returning to Italy in February, that time as a conductor.

Of course, my last letter no longer applies.

24 November 1914

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Casella**
[Paris]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Casella's letter of 17 November 1914. Contents surmised from Casella's letter of 23 November 1914. The latter item will have crossed with this letter.

[? Falla informs Casella that Marya Freund's concerts in Madrid have been postponed.]

1 December 1915

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 241.

13, via Basilicata, Rome.

le 1 / 12 / 15

Cher ami,

Je vous écris de Rome, où je suis professeur au Conservatoire Ste Cécile, à la place du vieux Sgambati. Je suis très content d'être retourné en Italie et de pouvoir me rendre utile à mon pays. J'aimerais avoir bientôt de vos nouvelles et savoir ce que vous faites.

J'ai à vous faire part d'un projet très important, intéressant votre pays. Nous avons formé le projet, avec quelques amis, de fonder une vaste 'Union musicale latine' entre espagnols, français et italiens. Cette Union serait une grand Association avec trois sections; le centre de direction serait à Rome. Nous voudrions donner à l'Association la forme d'une société à cotisations (10 fr.[ancs], par ex.[emple]). Si dans un avenir (rapproché peut-être) non lointain l'Ass.[ociation] réunit 15 ou 20,000 adhérents dans les trois pays, vous voyez quelle force cela peut respecter dans l'Europe pour le soutien du nouvel art latin. Je vous envoie ci-joint un extrait d'opuscule, résumant les buts principaux de la chose.¹ Je voudrais infiniment avoir votre réponse aux questions suivants:

1° Pensez-vous que l'idée serait aussi bien accueillie en Espagne qu'en France ou en Italie?

2° Pensez-vous que l'on pourrait arriver à grouper les sociétés de concert espagnoles en une *fédération*, ainsi que cela existe maintenant ici?

3° Nous constituons, dans chaque pays, un grand Comité de patronage composé de personnalités politiques, musiciens, critiques, et commerçants. J'ai fait une liste pour chez vous, qui comprend les noms suivants:

'Comité de patronage'

le Ministre de l'Instruction Publique

l'Ambassadeur l'Espagne à Rome

Granados, Pedrell, Casals, (M. de Falla), C. del Campo, Pérez Casas, Arbós, Cassadó, Llobet, J. Nin, Turina, Viñes et Dotesio.

Qui croyez-vous à ajouter à cette liste comme musiciens, ou critiques, ou commerçants? Et pouvez-vous me donner les adresses, afin que j'écrive à toutes ces personnes.

4° Quelle forme pratique pourrait-on donner à votre section?

J'écris en même temps à Nin.² J'espère que nous mettrons sur pied cette vaste entreprise. Il le faut.

Écrivez-moi bientôt et donnez-moi de bonnes nouvelles

votre aff[ectio]nné

Casella.

Il me faut encore un service: je suis ici à la tête d'un jeune journal musical qui est très bon. Il me faudrait, deux fois dans la saison, deux petites 'lettres d'Espagne' donnant les nouvelles du mouvement musical madrilène. Voudriez-vous me faire la grande amitié de me les assurer? Peu importante que cela soit en espagnol: on les traduira. Merci en tout cas encore. Je vous ferai envoyer le journal.

13, via Basilicata, Rome.

1 / 12 / 15

Dear friend,

I'm writing to you from Rome, where I'm teaching at the Saint Cecilia Conservatory, in place of old Sgambati. I'm very happy to be back in Italy, and to be able to be of use to my country. I'd love to hear your news soon, and to know what you're up to.

I want to let you in on a very important project, of interest to your country. We've started a project, with some friends, to found a vast 'Latin Musical Union' between the Spanish, the French and the Italians. This Union would be a large Association with three sections; the centre of direction would be in Rome. We'd like the Association to take the form of a society with subscriptions (10 francs, for instance). If in the not-too-distant future (the near future, perhaps) the Association would have 15 or 20,000 members in the three countries, you can see how much influence it could exert in Europe in support of the new Latin art. I enclose an extract from a pamphlet, summarising its principal aims.¹ I'd very much like to receive your replies to the following questions:

1. Do you think that the idea would be as well received in Spain as in France and Italy?
2. Do you think it would be possible to group the Spanish concert societies into one *federation*, as is already the case here?
3. In each country, we [would] set up a large honorary committee, consisting of famous politicians, musicians, critics and businessmen. I've made a list for your country, which includes the following names:

'Honorary committee'

The Minister of Education

The Spanish Ambassador in Rome

Granados, Pedrell, Casals, (M. de Falla), C. del Campo, Pérez Casas, Arbós, Cassadó, Llobet, J. Nin, Turina, Viñes and Dotesio.

Who do you think should be added to this list in the way of musicians or critics or businessmen? And can you give me their addresses, so that I can write to them all?

4. What practical form could each section take? _____

I'm writing to Nin at the same time.² I hope we'll get this vast enterprise on its feet. We must.

Write to me soon and tell me your news.

Fond regards,

Casella.

I've one more favour [to ask of you]: I'm now in charge of a new musical journal which is very good. Twice each season, I need two short 'letters from Spain' with news of the musical scene in Madrid. Would you be so kind as to promise them to me? It doesn't matter if they're in Spanish: they'll be translated. In any case, thanks again. I'll have the journal sent to you.

Notes

¹ The pamphlet seems not to have survived.

² Joaquín Nin (1878-1949), Spanish composer based in Paris.

17 December 1916

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Falla's reply of 2 February 1917 is drafted on the back of this item. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 242.

13, via Basilicata

le 17/12/16.

Cher Falla –

Vous savez peut-être déjà que je viens de fonder en Italie une *Società Nazionale di musica*, laquelle s'annonce brillamment. Elle a pour but la protection et la diffusion de la plus jeune musique italienne en Italie et à l'Étranger. Et nous avons l'intention de nouer avec des Sociétés analogues en France, Angleterre, Russie, etc., un système d'échanges d'œuvres de musique de chambre et orchestrales qui a déjà rencontré dans plusieurs pays le plus enthousiaste succès. Nous serions très désireux de faire une convention avec votre *Société Nationale* madrilène sur les bases suivantes:

a/ Vous nous donneriez chaque année quelques unes des œuvres nouvelles meilleures que vous avez révéllé, et nous les jouons à Rome, dans les meilleures conditions possibles;

b/ Vous faites la même chose à Madrid pour nous.

Nous pourrions déjà cet hiver, pour annoncer la chose, jouer quelque chose de vous et de Turina. Vous verrez si vous pouvez en faire autant pour nous.

Je compte sur une réponse fraternelle et ... latine! Mille choses à vos camarades

votre

Casella.

(Je suis secrétaire de notre Société. Les présidents de notre Comité sont: Bossi, Busoni et Toscanini. Nous commençons en mars.)

Répondez le plus tôt possible!

17 / 12 / 16.

13, via Basilicata

Dear Falla,

Perhaps you're already aware that I've just founded in Italy a *Società Nazionale di musica*, which is shaping up brilliantly. Its goal is the protection and the diffusion of the newest Italian music, in Italy and abroad. And we intend to set up a system of exchange with similar societies in France, England, Russia, etc., of pieces of chamber and orchestral music that have already been greeted with great enthusiasm and success in several countries. We'd be very keen to come to an agreement with your *National Society* in Madrid on the following terms:

a/ Each year you'd give us some of the best new works that you've premiered, and we'll play them in Rome, in the best possible conditions;

b/ You do the same thing for us in Madrid.

This winter even, to advertise the agreement, we could perhaps play something by you and something by Turina. You could see if you can do the same for us.

I'm counting on a reply from you that's fraternal and ... Latin! My regards to your colleagues,

Yours,

Casella.

(I'm the secretary of our Society. The presidents of our Committee are: Bossi, Busoni and Toscanini. We start in March.)

Reply as soon as possible!

2 February 1917

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Casella**
[Rome]

Draft on the back of Casella's letter of 17 December 1916. Date from reply date pencilled on the front of this letter.

Cher ami.

Vous aurez déjà reçu une lettre de M. Adolfo Salazar vous disant que notre Société Nacional sera très heureuse de nouer avec le vôtre la système d'échange que vous nous proposez.

Moi, pour ma part, vous remercie très amicalement de votre bonne intention de faire jouer ma musique à la Società Nazionale.

Je crois que pour le moment on peut faire connaître mes Pièces espagnoles et les Trois mélodies sur des poèmes de Gautier en attendant la publication d'autres ouvrages qui sont encore en manuscrit.¹

J'ai communiqué votre lettre à Turina qui peut-être vous avez déjà écrit.

Bien votre, en toute amitié.

[Manuel de Falla.]

Peut-être nous nous verrons à Rome...²

Dear friend,

You'll have received a letter from M. Adolfo Salazar, informing you that our Sociedad Nacional would be very happy to take part with yours in the system of exchange that you've proposed to us.

For my own part, I thank you warmly for your kind intention to have my music played at the Società Nazionale.

I think my *Spanish Pieces* and the *Trois Mélodies* on poems by Gautier should be introduced for the moment, while we await the publication of other works which are still in manuscript.¹

I've passed on the contents of your letter to Turina, who has perhaps already written to you.

Yours, with my regards,

[Manuel de Falla.]

Perhaps we'll see one another in Rome...²

Notes

¹ The *Four Spanish Pieces* were performed at a concert of the Società Nazionale at the Sala Sgambati in Rome on 20 April 1917 (Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 233).

² On 4 November 1916, Falla was invited by Count San Martino to perform *Nights in the Gardens of Spain* at the Augusteo in Rome (letter preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7593). Another letter from San Martino to Falla, 12 February 1917 (same location), reveals that preparations for this concert were well-advanced. However, it never took place.

27 November 1917

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 242-3.

SOCIETÀ ITALIANA DI MUSICA MODERNA
(S. I. M. M.)
FONDATA A ROMA NEL 1917

DALLA SEGRETERIA,
VIA QUIRINO VISCONTI, 11

ROMA, LI 27 / 11 / 17

Cher ami,

Je confie cette lettre à notre ami Guarnieri,¹ lequel se chargera de vous porter nos amitiés en même temps.

On projète ici d'organiser à l'Augusteo pour janvier ou février un concert espagnol, auquel on voudrait conférer, par le patronage du Comité Italo-Espagnol et la présence de votre Ambassadeur et des Ministres des républiques sud-américaines, une signification 'politique'. On désire vivement avoir le concours de Viñes, ce qui serait en même temps précieux pour notre Société, laquelle pourrait profiter de la présence de Viñes à Rome pour lui faire donner un récital moderne. En plus de cela, on voudrait beaucoup avoir le concours d'un jeune compositeur espagnol, et notre Président, le Comte de San Martino me charge de vous écrire pour vous demander si vous seriez disposé à vous rendre à notre appel, et à venir diriger une ou deux de vos dernières œuvres. On m'a dit que vous aviez écrit récemment un *Nocturne* pour piano et orchestre. Est-ce exact? Est-ce que Viñes le pourrait jouer?

Soyez gentil, et répondez *vite* un bon oui. Vous rendriez grand service à la cause commune en acceptant. Nous espérons, et je vous envoie mon souvenir le plus affectueux

votre

Casella.

SOCIETÀ ITALIANA DI MUSICA MODERNA
(S. I. M. M.)
FOUNDED IN ROME IN 1917

FROM THE SECRETARY,
VIA QUIRINO VISCONTI, 11

ROME, 27 / 11 / 17

Dear friend,

I'm entrusting this letter to our friend Guarnieri,¹ who'll pass on my regards at the same time.

Here, we're planning to organise a Spanish concert at the Augusteo in January or February, on which we would like to confer a 'political' significance, through the patronage of the Italo-Spanish Committee and the presence of your Ambassador and of the Ministers of the South American republics. We're keen to have Viñes take part, and this would also be valuable for our Society since it would be able to benefit from Viñes's presence in Rome in having him give a recital of modern music. In addition to that, we'd very much like to have a young Spanish composer taking part, and our President, the Count of San Martino, has asked me to write to you to ask if you'd be able to agree to our request, and come and conduct one or two of your recent works. I hear that you've recently written a *Nocturne* for piano and orchestra. Is this correct? Could Viñes play it?

Be kind to us and reply *quickly* in the affirmative. You'd be doing a great service to the common cause if you were to accept. We hope you will, and I send you my fond regards.

Yours,

Casella.

Note

¹ Camargo Guarnieri, Brazilian composer.

23 December 1917

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Casella**
[Rome]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Casella's letter of 27 November 1917. Contents inferred from Casella's letter of 16 January 1918, and Falla's annotations on this item.

[Falla expresses his interest in taking part in the SIMM concert in Rome.]

16 January 1918

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Reproduced in Montserrat Bergadà, 'La relación de Falla con Italia: crónica de un diálogo', in Yvan Nommick (ed.), *Manuel de Falla e Italia* (Granada, 2000), 28. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 243.

At the foot of this letter, Falla has pencilled a list of dates between 24 February and 13 March, planning out a trip to Rome via Paris. It seems that he never undertook this journey. There is no evidence that a reply was written to this letter (though probably one was).

SOCIETÀ ITALIANA DI MUSICA MODERNA
(S. I. M. M.)
FONDATA A ROMA NEL 1917

DALLA SEGRETERIA,
VIA QUIRINO VISCONTI, 11

ROMA, LI 16 / I / 18

Cher ami,

Merci pour votre bonne lettre, dont M. de San Martino vous remercie aussi cordialement. Je pense que, sauf imprévu, Viñes viendra jouer à l'Augusteo le dimanche 3 et le mercredi 6 mars, et à la S. I. M. M. le vendredi 8. Est-ce que ces dates vous conviendraient également? Je l'espère. Si vous venez, il faut m'écrire ou même me télégraphier immédiatement. Nous organiserons, d'accord avec le Comité Italo-Espagnol, une amicale réunion en votre honneur et en celui de Viñes au Cercle franco-italien. J'espère que vous n'aurez pas à vous plaindre de nous!

Dans peu de temps, nous correspondrons pour la question de votre indemnité de voyage.

Je pars pour Paris le 1^{er} février. J'espère pouvoir y examiner et peut-être réussir, notre projet de fusion latine Nacional-S. M. I.-S. I. M. M. Il faudrait que votre société délèguât des pouvoirs à Viñes (ou à tout autre que vous jugerez opportun) pour cette discussion, laquelle peut être si importante pour nos trois sociétés et pour nos efforts en général.

A bientôt, cher ami. Écrivez-moi à Paris, Hôtel Majestic, Avenue Kléber, où je serai le 2 février.

Mille affectueuses amitiés de votre

Casella.

SOCIETÀ ITALIANA DI MUSICA MODERNA
(S. I. M. M.)
FOUNDED IN ROME IN 1917

FROM THE SECRETARY,
VIA QUIRINO VISCONTI, 11

ROME, 16 / I / 18

Dear friend,

Thank you for your kind letter, for which M. de San Martino thanks you just as warmly. I think that, barring the unforeseen, Viñes will be coming to play at the Augusteo on Sunday 3 and Wednesday 6 March, and at the SIMM on Friday 8. Do these dates suit you too? I hope so. If you're coming, you must write to me or even telegraph me immediately. We'll organise, along with the Italo-Spanish Committee, a friendly reunion in honour of Viñes and you at the Franco-Italian Circle. I hope that you'll have no reason to complain about us!

We'll be in touch shortly about your travelling expenses.

I leave for Paris on 1 February. There, I hope to be able to examine and perhaps bring to fruition our project for a Latin union between the Nacional, the SMI and the SIMM. Your society will need to delegate powers to Viñes (or to whoever else you judge appropriate) for this discussion, which could be so very important for our three societies and for our efforts in general.

See you soon, dear friend. Write to me at the Hôtel Majestic, Avenue Kléber, Paris, where I'll be on 2 February.

Fond regards,

Yours,

Casella.

16 April 1919

FROM: **Guido M. Gatti and Casella** TO: **Falla**
Turin (22 Via Montebello) [Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7032.

GUIDO M. GATTI
22 - VIA MONTEBELLO
TORINO

[Gatti's hand:]

16 avril 1919

Monsieur,

mon cher ami et confrère Alfredo Casella me donne votre adresse, avec le conseil de m'adresser directement à vous pour ma besogne.

Je voudrais m'occuper bientôt de vous et de votre œuvre, en publiant un étude sur 'Ars Nova' et sur 'La Critica Musicale' dont je suis rédacteur. Je sais que votre œuvre est bien remarquable et je voudrais que le public italien le connaissait. Moi, pour ma part, je dois avouer que je connais seulement trois lyriques ... Je vous prie donc, si cela vous est possible, de bien vouloir me communiquer celles de vos compositions que vous estimez les plus personnelles et celles que je pourrai examiner avec utilité pour tracer votre profil. Je pense que je lirai avec beaucoup d'intérêt de plaisir '*La vida breve*'[,] *El amor brujo*, les *nocturnes*, *Le corregidor* etc.

En même temps je voudrais recevoir de vous quelques notices biographiques: je pense que vous aurez un article critique publié jadis dans quelque revue, et je m'empresserai de vous le rendre après consultation.

En tout cas, j'espère d'avoir bientôt votre réponse et je vous en remercie très vivement d'avance.

Croyez à ma sincère sympathie et agréer mes salutations les plus empressées

Guido M Gatti

[Casella's hand:]

Cher ami –

Je profite de l'occasion pour vous envoyer mes affectueuses amitiés. Quand se voit-on? Tâchez de faire ce que Gatti vous demande – il en vaut la peine –

votre

Casella

GUIDO M. GATTI
22 - VIA MONTEBELLO
TORINO

[Gatti's hand:]

16 April 1919

Sir,

My dear friend and colleague Alfredo Casella has given me your address and advised me to write to you directly with my request.

I'd like to publish a study of you and your work soon in *Ars Nova* and in *La Critica Musicale*, which I edit. I know that your work is truly remarkable and I'd like the Italian public to know it. For my own part, I must confess that I know only three songs ... I ask you, therefore, if possible, to be so kind as to send me those of your works that you consider to be the most personal, and those whose study will be useful to me in tracing your profile. I think that I would be very interested to read through *La vida breve*, *El amor brujo*, the *Nocturnes*, *El corregidor*, etc.

At the same time, I'd like to have some biographical information about you: I'm sure that you'll have had a critical article published about you at some point in some magazine, and I'd be careful to return it to you after consulting it.

In any case, I hope to have your reply soon, and I thank you keenly in advance.

Yours faithfully,

Guido M. Gatti

[Casella's hand:]

Dear friend,

I'm taking this opportunity to send you my fond regards. When will we see one another? Do try to do what Gatti is asking of you – it'll be worth the trouble.

Yours,

Casella.

[2 January 1920]

FROM: Casella
Paris (Hôtel Regina)

TO: Falla
[Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Reply date of 6 January 1919 is pencilled on this item, though the year is clearly incorrect. Date inferred from the fact that *Nights in the Gardens of Spain* received its first performance in Paris on Sunday 4 January 1920 (D, 246). Transcription – incorrectly dated 'primi gennaio 1919' ('beginning of January 1919') – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 243.

Hôtel Regina – Place Rivoli.

Vendredi

Querido amigo –

je suis en ce moment – pour q[uel]que temps – à Paris. Je voudrais tant avoir deux entrées pour le concert de dimanche afin de connaître (enfin!) vos *Nocturnes* – et pouvoir envoyer un compte-rendu de la chose aux journaux italiens.

Si c'est possible – faites-moi envoyer les places à mon hôtel. Ou faites-moi encore téléphoner la réponse. Je me réjouis infiniment de vous revoir.

A dimanche – j'espère – et mille affections de votre

Casella.

Hôtel Regina, Place Rivoli.

Friday

Querido amigo,

At the moment – for a short time – I'm in Paris. I'd very much like to have two tickets for Sunday's concert so that I may (at last!) hear your *Nocturnes* – and be able to send a review of it to the Italian newspapers.

If this is possible, have the tickets sent to me at my hotel. Or even telephone me with your reply. I'll be overjoyed to see you again.

I'll see you on Sunday, I hope. Fond regards,

Yours,

Casella.

6 January [1920]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Casella**
[Paris]

Lost. Existence inferred from reply date – 6 January 1919 – pencilled on Casella's letter of [2 January 1920]. The year is clearly incorrect; see note above [2 January 1920] above.

[Contents unknown.]

6 April 1920

FROM: **Casella**
Rome (E. Quirine Visconti, 11)

TO: **Falla**
[Madrid]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 243-4.

Rome, via E. Quirine Visconti, onze.

le 6 / 4 / 20

Querido amigo,

Pourrait-on organiser une tournée en Espagne l'an prochain pour moi et Maria Freund (en novembre ou décembre ce serait parfait, car en janvier je vais probablement aux États-Unis)? Et en dehors de cela, ne pourrais-je pas diriger à Madrid un ou deux concerts de notre musique moderne? En échange, nous serions toujours disposés à vous faire venir, vous[,] Casa¹ et Viñes ou Nin, à Rome.

Pour vous éclairer, je vous joins le programme de concert que j'ai dirigé en octobre dernier chez Mengelberg au Concertgebouw d'Amsterdam, concert qui m'a valu d'être réengagé cette année pour en conduire deux autres du même genre.²

Écrivez-moi à Rome. Excuser la brièveté 'américaine' de cette lettre, qui ne laisse que bien peu de place à l'amitié! et croyez toujours à mon affection entière et dévouée.

votre

Casella.

Via E. Quirine Visconti, 11, Rome.

6 / 4 / 20

Querido amigo,

Would it be possible for a tour in Spain to be organised next year for me and Marya Freund (November or December would be perfect, because I'll probably be going to the United States in January)? And as well as that, couldn't I conduct one or two concerts of our modern music in Madrid? In return, we'd always be very happy to have you come to Rome: you, Casa¹ and Viñes or Nin.

To make it clear to you, I enclose the programme of the concert that I conducted last October for Mengelberg at the Amsterdam Concertgebouw – a concert which has led to a further engagement this year, to conduct two more concerts of the same kind.²

Write to me in Rome. Excuse the 'American' brevity of this letter, which leaves very little space for friendship! With very fond regards,

Yours,

Casella.

Notes

¹ It is unclear whether Casella means Bartolomé Pérez Casas or Pablo Casals.

² This programme of this concert (23 October 1919) is preserved at *E-GRmf*: NFE 1919-004.

8 May 1920

FROM: Falla
[Madrid]

TO: Casella
[Rome]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Casella's letter of 6 April 1920.

[Contents unknown.]

25 March 1923

FROM: Casella
[Chicago]

TO: Falla
[Granada? Madrid?]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Transcription – incorrectly dated 25 February 1923 – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 244.

CONGRESS HOTEL AND ANNEX
CHICAGO

le 25 / 3 / 23

cher ami –

je suis heureux de vous annoncer que la suite du Tricorne à été admirablement jouée ici vendredi et hier par le merveilleux Chicago Orchestra, que j'ai eu le plus vif plaisir à l'entendre, et qu'enfin le public a fait un grand succès à votre œuvre. Au même programme, je jouais la Rapsodie Espagnole d'Albéniz, que j'ai instrumentée l'été dernier, et qui a partout un succès magnifique, et je dirigeais deux de mes œuvres.

Je désirerais beaucoup jouer et diriger l'hiver prochain à Madrid. Je voudrais jouer l'arrangement d'Albéniz dont plus haut, et diriger quelques unes de mes œuvres, ainsi que je l'ai déjà fait en juin dernier à Barcelone. Que faut-il faire pour cela? Et à qui faut-il s'adresser pour faire une tournée de pianiste dans votre pays? Soyez gentil, et répondez-moi à Roma [*sic*], où je rentre dans peu de temps, via *Ennio Quirino Visconti, 11*.

Merci, et mille choses affectueuses de votre

Casella.

CONGRESS HOTEL AND ANNEXE
CHICAGO

25 / 3 / 23

Dear friend,

I'm pleased to inform you that the suite from *The Three-Cornered Hat* was played very splendidly here yesterday and on Friday by the wonderful Chicago Orchestra; I had the very great pleasure of hearing it, and at the end [of the performance] the public hailed your work as a triumph. In the same programme, I played Albéniz's *Rapsodie espagnole*, which I orchestrated last summer, and which is wonderfully successful everywhere, and I conducted two of my works.

I'd very much like to play and conduct in Madrid next winter. I'd like to play the Albéniz arrangement mentioned above, and conduct some of my works, as I did last June in Barcelona. What must be done for this to be arranged? And to whom should I write to arrange a tour in your country as a pianist? Please be so kind as to reply to me in Rome [at] *Via Ennio Quirino Visconti, 11*; I'll be back there shortly.

Thank you. Fond regards,

Yours,

Casella.

[shortly before 1 May 1923] (telegram)

FROM: Falla
[Paris?]

TO: Casella
Rome (Via Quirino Visconti 11)

Draft, undated, at *E-GRmf*, correspondence folder 6830; telegram to another recipient (Elizabeth Sprague Coolidge?) drafted on the same sheet. Date from Pahissa's record that Falla travelled to Rome on 1 May (PM, 117-18). This is confirmed by the fact that 1 May 1923 fell on a Tuesday.

Alfredo Casella
Via Quirino Visconti 11

Arrive mardi deux heures quarante, amitiés

F[alla].

Alfredo Casella
Via Quirino Visconti 11

I arrive on Tuesday at 10.40.

Regards,

Falla.

22 August 1923

FROM: Casella
Asolo

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 244.

Asolo (Treviso), le 22 / 8 / 23

cher ami,

merci – trop en retard – pour vos musiques,¹ que j'aime tant, et pour vos dédicaces. Ma femme vous a écrit, il y a trois semaines!!!, à Salzbourg, la

carte ci-jointe.² Encore une fois, excusez tous ces retards, mais j'ai été fort occupé.

Quand revenez-vous en Italie?

Mille affections de nous deux.

Casella.

Asolo (Treviso), 22 / 8 / 23

Dear friend,

Thank you – too late! – for your music, which I love so much, and for your dedications.¹ My wife wrote you the enclosed card – three weeks ago!!! – in Salzburg.² Once again, apologies for the lateness, but I've been extremely busy.

When will you be coming back to Italy?

Fond regards from us both.

Casella.

Notes

¹ This letter from Yvonne Casella is lost.

² The scores that Falla had sent to Casella were probably those of the *Seven Popular Spanish Songs* and *Nights in the Gardens of Spain*; he sent copies of these to Malipiero around the same time (letter from Falla to Malipiero, 11 August 1923; see Appendix 7.B.a). Nicolodi notes that Casella's copy of *Nights in the Gardens of Spain* is dedicated 'Pour Alfredo Casella, admirable artiste et ami fidèle. Très affectueusement MdF / Paris 3. 7. 23' ('For Alfredo Casella, admirable artist and faithful friend. Very affectionately MdF / Paris 3. 7. 23') (Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 244, n. 8).

13 October 1923

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
[Rome?]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 244-5..

Granada le 13 - X - 23

Voici, cher Ami, ce qu'on m'écrit de la *Sociedad Musical Daniel*:

'En cuanto al Sr. Casella, nosotros podríamos probablemente proporcionarle una *tournee* como pianista, colaborando con alguna cantante, violinista o violoncelista, en la que, además de tocar solo, se dignase acompañar a su colega. ¿Cree Vd. que aceptaría?'

Dites-moi au plus tôt ce que vous en pensez, ou, pour gagner du temps (car je pars dans quelques jours pour Paris) adressez-vous à la

Sociedad Musical Daniel
Los Madrazo, 14
Madrid

J'ai également intéressé Pérez Casas pour vous faire conduire aux concerts de son orchestre.

Je m'en occupe depuis longtemps et avec tout l'intérêt que vous supposez bien. Ma première lettre à Daniel est d'Italie!

Merci à vous et à Madame Casella de vos mots. Je pense souvent aux beaux moments passés chez vous, au Paletin etc. etc.

Pour vous deux, ainsi que pour Madame votre mère tous mes affectueux souvenirs!

Bien cordialement votre

Manuel de Falla.

Granada, 13 - X - 23

Dear friend,

This is what the *Sociedad Musical Daniel* has written in a letter to me:

'As far as Sr. Casella is concerned, we could probably arrange a tour for him as a pianist, collaborating with some singer, violinist or cellist, in which – as well as playing solo – he could be so kind as to accompany the other. Do you think that he will accept?'

Let me know as soon as possible what you think about this, or, to gain more time (because I'll be leaving for Paris in a few days), write to

Sociedad Musical Daniel
Los Madrazo, 14
Madrid.

I've also interested Pérez Casas in having you conduct in his series of orchestral concerts.

I've been trying to arrange this for you for a long time – and you can well imagine the interest with which I've done so. My first letter to Daniel was from Italy!

My thanks to you and to Madame Casella for your notes. I often think of the fine times spent with you, on the Palatine Hill, etc., etc.

My fondest regards to both of you, and to your mother too.

Yours,

Manuel de Falla.

10 November 1923

FROM: Casella
Vienna

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 245.

Vienne, le 10 / 11 / 23.

cher ami,

merci pour votre lettre, et pour tout ce que vous avez fait pour moi. Je ne pense pas pouvoir aller cette année même dans votre pays, car j'ai déjà trop d'engagements. Mais certainement ce sera pour l'an prochain.

Travaillez-vous beaucoup?

Saluez pour nous votre bel Alhambra, que nous espérons connaître bientôt. Ma femme vous envoie ses cordialités, et moi vous serre fraternellement la main.

Casella.

Vienna, 10 / 11 / 23

Dear friend,

Thank you for your letter, and for all you've done for me. I don't think I'll be able to come to your country this year, since I've too many engagements already. But I certainly shall next year.

Are you working hard?

Our greetings to your fine Alhambra, which we hope to get to know soon. My wife sends you her best wishes, and I send my regards too.

Casella.

5 October 1925

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 245.

TÉL.: 22-060

VIA ENNIO QUIRINO VISCONTI, 11
ROMA (26)

il 5 / 10 / 25

querido amigo,

pourrais-je avoir *Psyché* pour en donner la première exécution à mes concerts de Rome, à la *Corporazione delle nuove musiche*? Il suffirait que je puisse donner cela en avril. Je m'occuperais de la chanteuse. Écrivez-moi de suite. Je pense toujours à vous, et mon admiration pour votre art croît chaque jour. Savez-vous que je monte une saison d'opéras d'exception pour septembre prochain à la *Fenice* de Venise, et que je veux y donner le *Retable*?

Je pars dans huit jours pour New York. Mon adresse là-bas (jusqu'au 1 mars) est: c/o Landon Charlton, Carnegie Hall, New York City. Merci. Je vous embrasse. Votre fidèle

Casella.

TEL. 22-060

VIA ENNIO QUIRINO VISCONTI, 11
ROME (26)

5 / 10 / 25

Querido amigo,

Would it be possible for me to give the first performance of *Psyché* at my concerts in Rome, for the *Corporazione delle nuove musiche*? It would be acceptable if I could give it in April. I'm trying to find a singer. Write to me straight away. My thoughts are always with you, and my admiration for your art grows every day. Did you know that I'm mounting a special season of operas at *La Fenice* in Venice next September, and that I want to give the *Puppet Show* there?

I'm leaving for New York in eight days. My address over there (until 1 March) is: c/o Landon Charlton, Carnegie Hall, New York City. Thank you. My fond regards.

Yours faithfully,

Casella.

28 October 1925

FROM: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

TO: Casella

[New York?]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 245.

Granada 28 oct. 925

Caro Amico,

Votre mot me touche profondément, venant de l'admirable musicien que vous êtes. Mais certainement, vous pouvez donner 'Psyché' – qui est à la gravure – en avril à vos concerts de Rome. Inutile de vous dire que cela me fait un vif plaisir, ainsi que votre projet 'Retablo'-Venise. Je voudrais bien pouvoir m'y trouver! Nos promenades romaines je ne les oublie pas. Veuillez présenter à Madame Casella mon souvenir dévoué.

Je vous embrasse

Votre

Manuel de Falla.

Mes amitiés à notre vieil ami Schindler! ¹

Antequeruela Alta. Granada

Granada, 28 Oct. 1925

Caro amico,

I'm deeply touched by your note, coming from the admirable musician that you are. But certainly you can give *Psyché* – which is at the engravers' – in April at your concerts in Rome. Needless to say, I'm very pleased to hear of it, as well as of your project for the *Puppet Show* in Venice. I'd really like to be there! I haven't forgotten our Roman walks. Please pass on my devoted wishes to Madame Casella.

Fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

My best wishes to our old friend Schindler! ¹

Antequeruela Alta, Granada.

Note

¹ Falla first met the American composer Kurt Schindler in Madrid in 1920 (letter from Schindler, José Grau and Miguel Llobet to Falla, 12 July 1920; preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7081/3); two years later, Schindler attended the *cante jondo* competition in Granada (*E-GRmf*, photograph number 6/48). It is probable that he was also with Falla and Casella in Rome in May 1923 (letter from Falla to Schindler, 11 April 1923, draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7605.)

15 June 1928

FROM: Casella

Boston

TO: Falla

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Falla's reply of 3 August 1928 is drafted on the back of this item. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 245-6.

Boston, le 15 / 6 / '28.

Querido amigo,

je pense que vous savez depuis longtemps que votre *Concerto* pour clavecin et orchestre de chambre figure au programme de notre festival de Siena, lequel aura lieu du 10 au 16 septembre prochain. Je pense aussi que [vous] avez déjà reçu de notre section italienne l'invitation officielle à venir jouer vous-même la partie de soliste de cette œuvre au festival. Dans tous les cas, je me permets aujourd'hui – comme président de la 'Corporazione delle nuove musiche' et comme ami – de vous prier de bien vouloir être des nôtres pour cette circonstance. Ce sera pour nous un grand honneur et un immense plaisir. Il va sans dire que la question matérielle de vos dépenses de voyage et séjour regarde notre section laquelle sera trop heureuse de pouvoir vous les régler.

Je reste ici encore jusqu'en juillet. Durant le mois prochain (juillet) mon adresse sera c/o Baldwin Piano Cy, 20, East 54th Street, New York City. Après, vous pourrez m'écrire à Rome, via G. Nicotera, 5, ou je serai vers le 15 août.

Vous ai-je dit que j'ai dirigé ici à mes concerts populaires avec la *Boston Symphony* votre admirable *Tricorne*, avec grand succès?

A bientôt, cher ami. Écrivez-moi un bon oui et laissez-moi vous embrasser fraternellement.

Casella.

Boston, 15 / 6 / '28

Querido amigo,

I think you've been aware for a long time that your *Concerto* for harpsichord and chamber music figures in the programme of our Siena festival, which will take place between 10 and 16 September next. I think you'll also have received from our Italian Section the official invitation to come and play the solo part of this work yourself at the festival. In any case, I write today – as president of the 'Corporazione delle nuove musiche' and as your friend – to ask you to be so kind as to join us for this event. It would be a great honour and an immense pleasure for us. It goes without saying the financial matter of your travelling and accommodation expenses will be looked after by our Section, which will be more than happy to pay them for you.

I'm staying here until July. Next month (July), my address will be c/o Baldwin Piano Cy, 20, East 54th Street, New York City. After that, you can write to me in Rome, Via G. Nicotera, 5, where I'll be after 15 August or thereabouts.

Have I told you that I conducted your admirable *Three-Cornered Hat* here at my popular concerts with the *Boston Symphony*, with great success?

See you soon, dear friend. Write and tell me that you'll come. Fraternal regards.

Casella.

3 August 1928

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Casella**
[Rome?]

Drafted on the back of Casella's letter of 15 June 1928 (*E-GRmf*, correspondence folder 6830). Date from reply date on this letter.

[... ?]

Il se présente un cas très délicat pour ce qui concerne les notes du programme et je compte sur vous, cher ami, pour résoudre le problème. Voici le cas[:] Trend vient de publier un article qui m'est précieux, et dans lequel, la plus grande partie est consacrée au Concerto de clavecin. Dent m'a proposé de le publier au programme du Festival, en quoi j'ai accepté avec joie, mais un jour après mon acceptation, j'ai reçu une lettre de Salazar m'annonçant l'envoi à Sienne des notes sur le concerto qui lui avaient été réclamées par votre *corporazione* et pour la même programme. Or j'ai écrit de suite tant à Trend qu'à Dent leur proposant de faire paraître ensemble l'article de Trend et les notes de Salazar. Mais comme je ne connais pas les dernières, j'ai peur des possibles *redites*. Je compte donc sur *vos lumières* – si appréciées de tous – pour coordonner la publication des deux travaux. La suppression de n'importe lequel des deux serait pour moi plus que regrettable, s'agissant de deux amis si excellents. Et cela encore pourrait avoir des lamentables conséquences ...

[...?]

It means that things are very delicate as far as the programme notes are concerned, and I'm counting on you, dear friend, to resolve the problem. Here are the details: Trend has just published an article which is very precious to me, and the greater part of it is dedicated to the Harpsichord Concerto. Dent has suggested to me that it should be published in the Festival programme, and I accepted this suggestion with joy, but the day after I accepted it, I received a letter from Salazar informing me that he had sent to Siena some notes about the concerto which your *corporazione* had requested from him for the same programme. Now, I've written straight away to Trend and to Dent, suggesting that Trend's article and Salazar's notes should appear together. But since I haven't read the latter, I'm worried about possible repetition. So I'm counting on *your insights* – appreciated so much by everybody – to co-ordinate the publication of the two works. The omission of either one of them would be more than regrettable for me, since we're talking about two friends who are both so excellent. And, what's more, it could have lamentable consequences ...

20 August 1928**FROM: Falla**

[Granada]

TO: Casella

[Rome?]

Lost. Existence and contents inferred from letters from Falla to Edward J. Dent and Mario Labroca, both dated 20 August 1928, carbon copies preserved at *E-GRmf*, correspondence folders 6904 and 7159 respectively.

[Falla assures Casella of his presence in Siena, and asks him to secure for him a clean and comfortable hotel, albeit not too luxurious. He explains that his daily regime renders him unable to accept the hospitality offered from Count Chigi Saracini.]

[c. 27 August 1928] (existence uncertain)**FROM: Falla**

[Granada]

TO: Casella

[Rome?]

Lost. Falla indicated his intention to write to Casella with this information in a letter to Edward J. Dent, 27 August 1928, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6904. It cannot be proved that he did.

[Falla announces that he will arrive in Siena between 8 and 10 September, and asks that the Pleyel mechanism which makes an upright piano sound like a harpsichord be acquired, if a good harpsichord cannot be found.]

[between October and 12 November 1928]**FROM: Falla**

[Granada]

TO: Alfredo and Yvonne Casella

[Rome]

Lost. Existence inferred from Casella's reply of 17 November [1928]. Photocopies of various drafts of dedications to Casella preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Drafts of dedications to Count Chigi Saracini and G. F. and Anna Malipiero on the same sheet, in addition to a draft of a letter to the latter. Date inferred from the following evidence: 1. Falla's reference in this dedication to Malipiero of his receipt of a book by Virgil (*E-GRmf*, inventory number 3931), which itself bears a dedication to Falla dated October 1928; 2. Chigi Saracini wrote to thank Falla for his copy of the *Concerto* on 12 November 1928 (postcard preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6887). Contents inferred from Casella's reply of 17 November [1928].

[Falla sends a dedicated copy of the *Concerto* and at least one other work, in addition to some photographs. Precise contents of letter unknown.]

17 November [1928]

FROM: **Casella**
[Rome]

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Year from reply date (9 December 1928) pencilled on this letter. Transcription – dated 17 November 1928 – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 246.

le 17 / 11

Querido Amigo,

partitions et photos nous ont comblés de joie. Nous avons eu il y a quinze jours une ravissante petite fille. C'est pourquoi Yvonne ne peut encore vous écrire. Veuillez l'excuser. Nous espérons que le voyage de Grenade sera pour l'an prochain. Vous avez laissé parmi nous tous à Siena une impression ineffaçable, et nous souhaitons que vous puissiez revenir au plus vite en Italie. Je vous embrasse, en vous priant d'excuser la hâte.

votre

Casella.

J'adore votre *Concerto*. C'est un modèle de perfection et de style. C.

17 / 11

Querido amigo,

[Your] scores and photos have filled us with joy. We had a beautiful little girl a fortnight ago. That's why Yvonne is still unable to write to you. Please excuse her. We hope the trip to Granada will take place next year. You've left an indelible impression on us all in Siena, and we hope you'll be able to return to Italy as soon as possible. I send you my fondest regards, and I ask you to excuse this haste.

Yours,

Casella.

I adore your *Concerto*. It's a model of perfection and style. C.

9 December 1928

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Casella**
[Rome]

Lost. Existence inferred from reply date on Casella's letter of 17 November [1928].

[Precise contents unknown.]

[before 5 August 1929]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Casella
[Rome]

Lost. Existence inferred from reference in Casella's letter of 5 August 1929. Contents inferred from this letter, and from Falla's letter to Casella of 4 October 1929.

[Falla writes to Casella about plans to engage him to give a lecture-recital in Granada (or a tour of lecture recitals in Spain?) in March 1930.]

5 August 1929

FROM: Casella
[Rome]

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 246.

le 5 / 8 / MCMXXIX.

carissimo,

merci pour votre lettre. Je suis en rapport avec Lozano, et je pense que tout s'arrangera pour nos projets. Je vais l'hiver prochain deux fois en Espagne: la première fois en janvier avec Serato et Bonucci (tourné réservée à mes œuvres, et organisée par Figuerido; si vous pouvez employer votre influence et votre amitié pour nous avoir [à] Séville et Grenade, inutile de vous dire combine nous en serons heureux). La deuxième fois en mars avec Lozano.

Je vous écrirai sous peu au sujet d'un grand projet que nous avons pour l'Italie et pour l'automne de 1930, auquel nous désirons ardemment vous voir collaborer. En attendant, je vous embrasse de toute ma vieille et admirative affection.

Casella.

Yvonne vous envoie mille *cose care*.

5 / 8 / MCMXXXIX

Carissimo,

Thank you for your letter. I'm in contact with Lozano, and I think that everything will work out for our projects. I'm going to Spain twice during the winter: the first time in January with Serato and Bonucci (a tour organised by Figuerido and consisting solely of my works; if you can use your influence and your friendship to arrange for us to play in Seville and Granada, we would – needless to say – be very happy). The second time [will be] in March with Lozano.

I'll write to you soon about a major project that we're planning for Italy in the autumn of 1930, in which we're very keen to see you involved. Meanwhile, I send you my fondest regards.

Casella.

Yvonne sends you her best wishes.

23 August 1929

FROM: Falla
Granada

TO: Casella
[Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 246-7.

Granada, 23 / 8 / 1929

Muy querido amigo!

Plus que heureux de vos nouvelles je m'occupe dès maintenant des possibilités pour Grenade, bien que dans ce moment, à cause de l'été, la plupart de mes amis sont absentes. N'existant pas des sociétés musicales à Grenade, ce n'est que par des initiatives purement privées qu'on peut organiser un concert tel que le vôtre, or je vous prie de me donner des renseignements précis et qui facilitent autant que possible la réalisation du beau projet. Quant à Séville, contre ce que nous attendions, rien de musique pour le moment, et à cause de cela même, ma situation vis à vis du Comité de l'Exposition est assez délicate. Mais il faut espérer que cela changera ... Je vous tiendrai au courant de la question.

N'oubliez pas de me dire quelles seraient vos dates possibles du mois de Janvier.

J'attends avec un vif intérêt vos nouvelles précises sur ce projet pour l'Italie que vous m'annoncez.

A Yvonne (cuyos pies beso) mis mejores saludos.

Je vous embrasse bien affectueusement.

Votre

Manuel de Falla.

Granada, 23 / 8 / 1929

Muy querido amigo!

Overjoyed to hear your news, I'm looking right now into the possibilities for Granada, although at the moment, because it's summer, most of my friends are away. Since no musical societies exist in Granada, it's only by purely private initiatives that a concert such as yours

can be organised; so please give me precise details which will help to bring this fine project to fruition. As far as Seville is concerned, contrary to what we were expecting, there's no music happening at the moment, and for that very reason my relationship with the Exhibition Committee is rather delicate. But it's to be hoped that that will change ... I'll keep you informed about this matter.

Don't forget to let me know the dates when you're available in January.

I await with keen interest precise details of the project for Italy you mention.

My most respectful and best wishes to Yvonne.

Fond regards.

Yours,

Manuel de Falla.

30 August [1929]

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Year inferred from contents. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 247.

le 30 août

Via Giovanni Nicotera 5

carissimo,

j'ai écrit à notre imprésario G. Figuerido de vous donner tous les renseignements utiles. C'est le mieux à faire. Je souhaite que nos projets pour Granada aboutissent. Je ne puis assez vous dire quelle serait ma joie de visiter l'Alhambra avec vous!

Je vous écrirai sous peu pour l'autre affaire (celle d'Italie). Je suis sûr que cela vous intéressera beaucoup.

Yvonne vous envoie mille choses et moi vous embrasse très affectueusement.

votre

Casella.

[In Spanish:]

Very dear friends,

How I regret not being with you in Siena! Thank you very much for your note. I'm writing to the Count too.¹

Fondly,

Manuel de Falla.

[In French:]

I'll write to you again next week.²

Notes

¹ This letter to Count Chigi Saracini is lost.

² In fact, Falla did not write again until three weeks later, on 4 October 1929.

4 October 1929

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
[Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 247-8.

Granada, 4 / X / 1929

Carísimo Casella:

J'ai attendu pour vous écrire à pouvoir vous donner des nouvelles précises après réception des renseignements transmis par Figuerido, et après mes conversations avec les amis absents jusqu'à ces jours derniers. Ces amis (les seuls qui s'intéressent pour la musique à Grenade, dont la vie artistique est si extrêmement modeste) sont les mêmes qui la saison dernière s'occupèrent avec moi de l'organisation d'un Concert-Ravel dans lequel, malgré une excellente préparation et un magnifique succès artistique, nous avons eu la perte de deux mille pesetas environ. Cela malheureusement n'a pas été oublié par mes collaborateurs, et malgré leur grand désir de vous avoir à Grenade (je n'ai pas besoin de vous dire combien est grand le mien!) on doit restreindre la réalisation de ces désirs à l'invitation qui vous fera l'ATENEO à l'occasion de votre second voyage (en Mars) pour une Conférence musicale dans cette société.¹ Cela me compense de la vive contrariété soufferte par moi à cause de ce demi insuccès, pensant à ma joie de vous servir de guide dans l'Alhambra

.....

et de vous avoir quelque temps avec nous. Est-ce que Madame Casella doit venir aussi? J'en serais si heureux!

Tres affectueusement je vous embrasse.

votre

Manuel de Falla.

Granada, 4 / X / 1929

Carísimo Casella,

I've postponed writing to you until I was able to give you precise news following on from the information received from Figuerido, and from conversations with friends who've been away until the last few days. These friends (the only people in Granada who are interested in music, for the city's artistic life is so extremely modest) are the same ones who last season joined me in organising a Ravel concert, on which occasion, despite excellent preparations and magnificent artistic success, we made a loss of around two thousand pesetas. Unfortunately, that hasn't been forgotten by my collaborators, and in spite of their great desire to have you in Granada (I don't need to tell you how very great mine is!), the realisation of that desire must be restrained until your second trip (in March), when the ATENEO will invite to you to give a musical lecture for that society.¹ That makes up for the great annoyance that I feel as a result of this half-failure, thinking of my joy in acting as your guide in the Alhambra and of having you with us for a while. Will Madame Casella be coming too? I'd be very pleased if so!

Fond regards.

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ Ultimately, Casella, Bonucci and Serato did give a concert in Granada, at the Casa de los Tiros, on 18 January 1930 (date revealed in cutting from unspecified Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at *E-GRmf*, press cuttings folder 6417; location revealed in Falla's letter to Casella of 14 November 1934).

17 October 1929

FROM: Casella
Barcelona (Majestic Hotel Inglaterra)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 248.

MAJESTIC HOTEL INGLATERRA
PASEO DE GRACIA
BARCELONA

le 17 / 10 / MCMXXIX

carissimo,

je me permets de vous présenter la grande artiste Madame Salomea Kruceniska, laquelle fait en ce moment un voyage dans votre pays accompagnée de Mr et Madame Piazzini de Buenos Aires. Ces deux derniers sont des personnes infiniment charmantes. Sur Madame Kruceniska, il est superflu que je vous dise quoi que ce soit. Vous savez quelle admirable interprète elle est, et je souhaite que vous puissiez lui entendre chanter vos 'espagnoles'. Veuillez accueillir ce 'trio' avec votre bonté coutumière. Ils vous diront du grand succès que j'ai eu ici il y a deux jours en dirigeant l'orchestre de Casals. Je vous réécrirai bientôt. En attendant je vous embrasse fraternellement.

votre toujours

Casella.

MAJESTIC HOTEL INGLATERRA
PASEO DE GRACIA
BARCELONA

17 / 10 / MCMXXIX

Carissimo,

Allow me to introduce to you the fine artist Madame Salomea Kruceniska, who is currently visiting your country, accompanied by Monsieur and Madame Piazzini from Buenos Aires. These last two people are infinitely charming. As for Madame Kruceniska, there's nothing to be said that you don't know already. You'll know how fine an interpreter she is, and I hope you'll be able to hear her sing your *Spanish [Songs]*. Please welcome this 'trio' with your customary kindness. They'll tell you of the great success I had here two days ago conducting Casals's orchestra. I'll write to you again soon. Meanwhile, I send my fraternal regards.

Yours as always,

Casella.

23 November 1929 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
Rome (Via G. Nicotera, 5)

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Picture shows the Alhambra. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 248.

23 / XI / 29

Très cher,

à mon vif regret j'ai manqué la bonne visite de Mme. Kruceniska et de M. et Mme. Piazzini. Le matin après je suis allé les voir a l'hôtel, où l'on m'a dit qu'ils venaient de partir ... sans adresse. Enfin, patience! ...

J'ai toujours des grands espoirs de vous voir bientôt, et vous embrasse en toute amitié.

M. de Falla.

23 / XI / 29

Very dear friend,

To my great regret, I missed the visit of Madame Kruceniska and of Monsieur and Madame Piazzini. The following morning I went to see them at their hotel, where I was told that they had just left ... without leaving an address. Give me patience! ...

I'm still hoping to see you soon. Fond regards.

M. de Falla.

[c. 18 January 1930] (visiting card)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Casella**
[Granada]

Location unknown. Transcribed and described as a 'biglietto' by Fiamma Nicolodi in 'Falla e l'Italia', 248. Nicolodi suggests December 1929 as the date; a date around the time of Casella's concert in Granada seems far more probable. Present transcription by Nicolodi.

Très cher,

tout heureux j'irai vous chercher à l'hôtel dans trois quarts d'heure.

Vous embrasse

M. de F.

Dear friend,

[I'll be] very pleased to come and meet you at the hotel in three quarters of an hour.

Regards,

M. de F.

7 February 1930

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Reply of 14 February 1930 drafted in corner. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 248-9.

Roma, le 7 / 2 / MCMXXX.

carissimo,

voici un petit article qui, je l'espère, vous fera plaisir.¹ Nous pensons avec nostalgie aux merveilleuses journées de Granada. Venice est fixé entre le 8 et le 15 septembre. A présent nous allons nous occuper des marionnettes, et j'espère que tout va s'arranger à souhait. Votre concours à ce festival nous donne grand courage et nous comptons que le Retable aura une présentation en Italie qui puisse vous contenter pleinement.

J'ai accepté il y a deux jours d'écrire une monographie sur vous dans une collection qui paraît à Milan et qui est moitié consacrée aux musiciens modernes.² Si vous pouvez m'indiquer les meilleurs sources biographiques, esthétiques etc. sur vous (cela ne presse pas excessivement) vous me ferez grand plaisir.

Yvonne vous envoie ses affectueuses amitiés. La petite vous embrasse. Je vous prie de me rappeler à votre sœur. Je vous assure de mon fidèle et fraternel sentiment.

votre

Casella.

Les photos ne sont pas encore arrivées. On les attend avec impatience!

Rome, 7 / 2 / MCMXXX

Carissimo,

Here's a little article that, I hope, will give you pleasure.¹ We have fine memories of the wonderful days spent in Granada. [The] Venice [Festival] is fixed for between 8 and 15 September. We're going to look into getting hold of the puppets straight away, and I hope

everything will go according to plan. We're very pleased that you'll be taking part in this festival, and we're sure that the *Puppet Show* will have a performance in Italy that will please you completely.

Two days ago I agreed to write a monograph about you for a collection which is being published in Milan, half of which is devoted to modern musicians.² I'd be very pleased if you could let me know the best sources of information about you: biographical, aesthetic, etc. (there's no great rush).

Yvonne and the little one send you their fondest regards. Please remember me to your sister. Fraternal wishes,

Yours,

Casella.

The photos still haven't arrived. They are awaited impatiently!

Notes

¹ This article is Casella's 'Visita a Manuel de Falla', *L'Italia letteraria* (2 February 1930), 5; Falla's copy is preserved at *E-GRmf* (press cuttings folder 6389).

² This book was never written – or, at least, never published.

14 February 1930 (picture postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Casella**
Rome (Via G. Nicotera, 5)

Original, undated, preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830; draft in the corner of Casella's letter of 7 February 1930 (*E-GRmf*, correspondence folder 6830). Picture shows the Cathedral and the Capilla Real in Granada. Date from draft. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 249.

Très cher,

Suis souffrant, mais ma sœur vous écrira demain.¹

Tout ému de votre si précieux et bel article.

Vous embrasse

Votre

Manuel.

Photos parties le 1er.²

Dear friend,

I'm ill, but my sister will write to you tomorrow.¹

[I'm] very touched by your precious and fine article.

Fond regards,

Yours,

Manuel.

[The] photos were sent on the 1st.²

Notes

¹ María's letter does not survive, though María herself implies that it was written in a comment in her portion of the letter to Casella dated 19 August 1930.

² These photographs were almost certainly those of Falla, Casella, Bonucci and Serato taken professionally in the Alhambra (*E-GRmf*, photographs numbers 7/142 to 7/146; two of these are reproduced in the main text as Figures 7.2.1.i and 7.2.1.ii).

[c. March, April or May 1930] (telegram)

FROM: Casella
[Cadiz]

TO: Falla
[Granada]

Lost. Existence mentioned María del Carmen's letter of 19 August 1930. Date and contents inferred from references to performances of *Les Noces* and to concerts in Buenos Aires in Alfredo Casella, *Music in My Time* (Norman, 1955), 184.

[Casella sends his greetings from Cadiz. (He is either on tour giving performances of Stravinsky's *Les Noces*, or he is en route to South America.)]

27 July [1930]

FROM: Casella
Capri ('La pergola')

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Year from reply date of 19 August 1930 pencilled on this item. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 249.

La pergola, Capri (Napoli). Le 27 juillet.

carissimo,

rentré depuis peu de jours de Buenos Aires je dois vous communiquer une regrettable nouvelle. Malgré tous nos efforts, il a été impossible d'assurer au *Retable* une exécution digne de vous et du festival de Venise, et nous avons dû y renoncer. La difficulté des marionnettes a été la principale. Et ensuite l'impossibilité, dans une saison encore estivale, de trouver les exécutants d'orchestre à la fois libres et à la hauteur de la tâche. Inutile de vous dire que la chose n'est que remise. Mais enfin, j'en suis désolé, et mes amis avec moi. Votre nom figurera alors au festival par la suite du *Tricorne*, qui sera exécutée au concert inaugural le 7 septembre au théâtre de *La Fenice*. Au nom du Comité, je viens vous demander si vous consentiriez à venir la diriger? Nous aurions ainsi au moins votre chère présence, à laquelle nous tenons tant. Répondez-moi par retour.

J'ai entendu beaucoup de votre musique en Sud Amérique, où l'on vous adore. Avez-vous reçu mon article de *Pègaso* de juillet sur le 'renacimiento' espagnol, et l'avez vous approuvé?¹

Nous vous envoyons mille choses affectueuses, ainsi que les hommages à votre sœur. Je vous embrasse très fraternellement.

votre

Casella.

La pergola, Capri (Naples). 27 July.

Carissimo,

I returned a few days ago from Buenos Aires, and I have some regrettable news to pass on to you. In spite of all our efforts, it has been impossible to ensure that the *Puppet Show* will receive a performance of the quality that both you and the Venice Festival deserve, and we've had to abandon it. The main difficulty was with the puppets. And besides that, it proved impossible to find orchestral musicians who are available during what will still be the summer season and who are up to the job. Needless to say, the whole thing is merely postponed. But even so, I'm very sorry about it, and my friends are too. Your name will be featured in the festival anyway, because the suite from *The Three-Cornered Hat* will be performed in the opening concert on 7 September in the *La Fenice* theatre. On behalf of the Committee, I am writing to ask if you'll agree to come and conduct it. At least then we'd then have your dear presence, to which we attach great importance. Let me know by return of post.

I heard a lot of your music in South America, where you are adored. Have you read my article in July's *Pègaso* on the Spanish 'renacimiento' [= renaissance], and did you approve of it? ¹

We send you our fondest regards, and best wishes to your sister.

Yours,

Casella.

Note

¹ This article is 'Il "Renacimiento" musicale iberico', *Pègaso*, ii, 7 (July 1930), 57-66; Falla's copy, heavily annotated and with a sheet of handwritten notes inserted, is preserved at *E-GRmf* (inventory number 6048).

19 August 1930

FROM: **Falla and María del Carmen** TO: **Casella**
Granada [Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; incomplete photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 249-50. Present transcription conflated from incomplete photocopy and from Nicolodi's transcription; the portion taken from the latter runs from 'de Cádiz' (line 19) to 'había sufrido' (line 24).

Granada, le 19 / VIII / 30

Très cher,

Impossible – hélas – d'assister au Festival de Venise, mon médecin m'ayant défendu la moindre voyage pendant l'été. Vous supposez bien à quel point je la regrette, autant que je suis reconnaissant à l'invitation de votre comité.

Je l'ai déjà écrit à Lualdi ¹ suivant l'indication de Francesco Malipiero, qui, comme vous, m'avait transmis l'invitation dont je suis si touché.²

Je laisse la plume à ma sœur pour continuer cette lettre, car la prohibition d'écrire subsiste toujours – sauf pour la musique! –

Pour vous trois, mille affectueuses amitiés.

Vous embrasse

votre

Manuel de Falla.

[in María del Carmen's hand:]

Distinguido amigo:

Continuo con el mayor gusto la carta de mi hermano para decirle que desgraciadamente no ha recibido su artículo del *Pègaso*, que tanto desea conocer. ¿Quiere Vd. enviárselo de nuevo, así como un programa del Festival?

Suponemos que habrá recibido Vd. nuestras cartas y las fotografías. Mi hermano le agradeció muchísimo su telegrama de Cádiz.

Seguramente su estancia de Vd. en Sudamérica había sido triunfal. Aquí [;]no olvidamos aquel bello concierto de la Casa de los Tiros! ... ¡Cuánto nos han impresionado los desastres del Sur de Italia! Dicen a mi hermano que Alfano vive en Napoles[;]³ ¿quiere Vd. darnos noticias suyas?

Espero y desea vivamente que no había sufrido del terrible terremoto cuyos reflejos hemos sentido aquí mismo en Granada.

Reciba Vd. el mejor saludo de su affma.

M[ar]ía del Carmen de Falla.

¿Dirigirá Vd. en Venecia la suite del Tricornio?

Mucho agradece mi hermano su inclusión en el programa del Festival.

Granada, 19 / VIII / 30

Dear friend,

[I'm] unable – alas! – to attend the Venice Festival, my doctor having forbidden the slightest journey during the summer. You can imagine just how sorry I am about this, and just how grateful I am for your committee's invitation.

I've already written to Lualdi¹ on the advice of Francesco Malipiero, who, like you, had passed on the invitation which touched me so deeply.²

I'm handing over to my sister who will continue this letter, for I'm still forbidden to write – except music!

My fondest wishes for the three of you.

Yours,

Manuel de Falla.

[in María del Carmen's hand:]

Dear friend,

I'm very pleased to continue my brother's letter, and to tell you that unfortunately he has not received your *Pègaso* article, which he'd very much like to read. Would you send it to him again, as well as a programme of the Festival?

We suppose that you'll have received our letters and the photographs. My husband thanked you profusely for your telegram from Cadiz.

No doubt your stay in South America will have been successful. Here we haven't forgotten that fine concert in the Casa de los Tiros! ... The disasters in the South of Italy have truly disturbed us! They tell my brother that Alfano lives in Naples;³ would you let us know how he is?

I very much hope that he hasn't [or: you haven't] suffered as a result of the terrible earthquake whose reflections we felt even here in Granada.

Best wishes,

M[ari]a del Carmen de Falla.

Will you be conducting the suite from *The Three-Cornered Hat* in Venice?

My husband is very grateful for its inclusion in the Festival programme.

Notes

¹ Adriano Lualdi (1885-1971), Italian composer and president of the Venice Festival.

² Letter from Malipiero to Falla, 3 August 1930 (see Appendix 7.B.a). Falla replied to both men on the same date.

³ Franco Alfano (1876-1954). No direct correspondence exists between Falla and Alfano.

17 October 1930

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
[Rome?]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 250-1.

Granada, 17 / X / 1930

Carísimo,

votre article de *Pègaso* est absolument magnifique, et je ne trouve pas des mots pour vous dire mon émotion en lisant ce que m'en concerne, venant d'un homme tel que vous.

J'y trouve encore une fois votre grand cerveau et, pour moi, votre grand cœur. Le mien va vers vous et je vous embrasse avec toute ma profonde et vieille affection.

votre

Manuel de Falla.

P.S. Voici maintenant *quelques* noms complémentaires de musiciens espagnols. Je vous les donne pour la cas où cela pourrait vous être utile:

Madrid. Parmi les jeunes: Bacarisse, Rodolfo Halffter (frère d'Ernesto), Bautista, Remacha (qui a été élève de Malipiero), Mantecón, Pittaluga, etc.

Barcelona: le vieux maître Nicolau (l'auteur de l'admirable *Mort de l'Escolá*, que vous avez sans doute entendu lors des concerts de l'*Orfeo* à Paris); Morera, Manent, Pahissa, Mompou, Toldrà, Llobet (le grand guitariste), Pujol (la 2d chef de l'*Orfeo*)[,] Vives, Lamote de Grignon, etc. etc.

Vasques: Usandizaga, Guridi, Père San Sebastián (Donostía), etc.

Je n'ai rien encore lu sur la Festival de Venise. Quel malheur, pour moi, l'impossibilité d'y assister pour les raisons que vous connaissez. (J'espère que ma lettre à la sujet vous est parvenue). Ces mêmes lignes je les écris contre la prescription de mon médecin, qui seulement me permet mon travail de musique ...

Pour Yvonne, mon souvenir bien dévoué.

Granada, 17 / X / 1930

Carísimo,

Your article in *Pègaso* is absolutely magnificent, and I can't find the words to describe to you the emotion I felt when I read your words about me, coming from a man such as you.

There I find once again your great intellect and, for me, your great heart. Mine goes out to you, and I send you my most affectionate regards.

Yours,

Manuel de Falla.

P.S. Now here are *some* additional names of Spanish composers. I'm giving them to you in case you should find them useful:

Madrid. Among the younger generation: Bacarisse, Rodolfo Halffter (Ernesto's brother), Bautista, Remacha (who was a pupil of Malipiero), Mantecón, Pittaluga, etc.

Barcelona: the old master Nicolau (composer of the admirable *Mort de l'Escolá*, which no doubt you heard at the concerts of the *Orfeo* in Paris); Morera, Manent, Pahissa, Mompou, Toldrà, Llobet (the great guitarist), Pujol (the second conductor of the *Orfeo*), Vives, Lamote de Grignon, etc., etc.

Basques: Usandizaga, Guridi, Padre San Sebastián (Donostía), etc.

I've read nothing more about the Venice Festival. How very sorry I am that I'm unable to attend, for reasons you know about. (I hope my letter on the subject reached you.) I'm writing these very lines in defiance of my doctor's orders, which allow me to work only on music ...

Devoted regards to Yvonne.

4 December 1930

FROM: Casella

TO: Falla

Athens (Hôtel de la Grande-Bretagne)

[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 251.

HÔTEL DE LA GRANDE-BRETAGNE
ATHÈNES

le 4 / 12 / MCMXXX.

carissimo,

mes occupations depuis un mois ont été telles, qu'il m'a fallu attendre d'être au pied de l'Acropole pour pouvoir répondre à votre dernière lettre. La partition minuscule de *Psyché* m'a enchanté. Et je vous suis reconnaissant pour tous les noms que vous m'indiquez, et qui seront précieux pour mes prochaines études sur la musique de votre pays. Vos paroles au sujet de mon article de *Pègaso* m'ont touché. Je suis content que cet article vous ait satisfait. En Italie il a fait une grande impression.

J'ai passé ici une semaine inoubliable, à communier avec cet incroyable passé hellénique. L'impression que l'on ressent devant cette beauté est une chose si forte que l'on n'aime pas en parler. Mais quelqu'un comme vous comprend par l'intuition et n'a pas besoin de paroles. Je pars demain pour un mois en Égypte.

Venise était un grand succès, et nous prévoyons que l'exécution du Retable est certaine pour 1932. On m'a proposé de diriger cette oeuvre *sans la scène*, dans une société assez médiocre de Turin. J'ai naturellement refusé. Je pense que vous êtes d'accord avec moi, que la première en Italie doit avoir lieu avec la scène et non pas au concert. N'est-ce pas?

Je vous quitte. J'espère vous revoir avant longtemps. Je souhaite que votre santé soit tout à fait rétablie, et que l'*Atlantide* avance. Mille choses à votre chère sœur. A vous, toute la fraternelle affection de votre

Casella.

HÔTEL DE LA GRANDE-BRETAGNE
ATHENS

4 / 12 / MCMXXX

Carissimo,

I've been so busy for the month that I've had to wait until I was [here] at the foot of the Acropolis before I could reply to your last letter. The miniature score of *Psyché* delighted me. And I'm grateful to you for the names you gave me, which will be valuable for my later studies on the music of your country. I'm touched by your words on my article in *Pègaso*. I'm happy that the article pleased you. It made a great impression in Italy.

I've spent an unforgettable week here, communicating with that incredible Hellenic past. The impression one feels before this beauty is so strong that it doesn't seem right to talk about it. But a man such as you understands by intuition, and has no need of words. I'm leaving tomorrow for a month in Egypt.

Venice was a great success, and we foresee the performance of the *Puppet Show* as a certainty for 1932. It was suggested to me that I conduct a *concert performance* of this work, for a fairly mediocre society in Turin. Of course, I refused. I think you'll agree with me that the first performance in Italy such take place on stage and not in a concert. Isn't that so?

I'll leave you now. I hope to see you before long. I hope your health is completely restored, and that work on *Atlántida* is proceeding. Regards to your dear sister, and my fond and fraternal wishes to you.

Yours,

Casella.

14 January 1931

FROM: Casella
Cambridge

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 251.

Cambridge, le 14 / 1 / MCMXXXI.

carissimo,

je vous prie de dire à votre disciple Halffter que sa *Sinfonietta* vient d'être accepté pour le deuxième concert de chambre du festival de la S.I.M.C. qui aura lieu en juillet 1931 à Oxford. Et je vous prie aussi de lui dire que je serai infiniment heureux s'il veut bien me confier la direction de l'œuvre (sauf dans le cas, naturellement, où il aurait d'autres engagements ou préférences).

Je vous embrasse en hâte.

votre fidèle

Casella.

Je serai à Rome dans quatre jours.

Cambridge, 14 / 1 / MCMXXXI

Carissimo,

Would you be so kind as to inform your pupil Halffter that his *Sinfonietta* has just been accepted for the second chamber music concert of the ISCM Festival which will take place in July 1931 in Oxford. And would you also be so kind as to tell him I'll be very pleased if he'll

allow me to conduct the work (unless, of course, he's made other arrangements or has other preferences).

I send you my regards in haste.

Yours faithfully,

Casella.

I'll be in Rome in four days.

Note

¹ The *Sinfonietta* was performed at the Sheldonian Theatre, Oxford, on 23 July 1931, under Halffter's own direction (programme preserved at *E-GRmf*: NFE 1931-013).

[23 January 1931]

FROM: **María del Carmen de Falla** [Granada] TO: **Casella** [Rome]

Undated draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6380. Date from reply date sketched on Casella's letter of 4 December 1930.

Distinguido amigos.

Mi hermano a la vuelta de su viaje a Cádiz cayó enfermo con una gripe muy fuerte que le ha tenido en cama durante tres semanas con fiebre calentura altísima quedándose debilísimo como puede Vd. suponer.

Este es la razón de escribirle yo a Vd. Me encarga le diga que mientras Vd. visitaba l'Acropole, él buscaba en Cádiz los restos del templo de Hércules.

El estudio de su Serenata ayuda felizmente a su convalecencia, prestándole algo de la fuerza vital que tiene la obra. Por otra parte le viene dedicada en tal forma que no encuentra palabras con que expresarle a Vd. su gratitud viniendo de quién viene esa dedicatoria.

Hoy mismo escribiremos a Ernesto Halffter dándole sus gratísimos noticias y seguramente será para él un doble honor que sea Vd. quien dirige su obra.

A los nombres de compositores españoles que le dio mi hermano, puede Vd. añadir los siguientes: Rosa García Ascot (Madrid)

[... ?]

Dear friends,

On returning from his trip to Cadiz, my brother fell ill with a bad attack of influenza, which has kept him in bed for three weeks with a very hot fever, leaving him very weak, as you can imagine.

That's why I'm writing to you. He has asked me to tell you that while you were visiting the Acropolis, he was searching in Cadiz for the remains of the Temple of Hercules.

Happily, his recovery has been helped by the study of your *Serenata*, which has lent him something of the vital force which the work contains. Anyway, it came dedicated in such terms that he can't find words to express his gratitude to you, seeing that this dedication comes from whom it does.

Today we'll write to Ernesto Halffter, passing on your very good news, and it will surely be a double honour for him, since it's you who'll be conducting his work.

My brother asks that you add the following to the names of Spanish composers that he gave you: Rosa García Ascot (Madrid)

[...?]

[before 27 May 1931]

FROM: **Casella**
[Rome]

TO: **Falla**
[Granada]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's letter to Casella of 27 May 1931.

[Casella sends a copy of his book *21 + 26* (Rome, 1931) (*E-GRmf*, inventory number 1397), and notes that he will be in Paris around June or July.]

27 May 1931

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
[Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 251. Present transcription taken from the original source.

Granada, 27 / V / 31

Carísimo Casella!

Les derniers événements ont été la cause de mon silence,¹ mais vous ne supposez pas quelle a été la joie que j'ai dû à votre beau livre, ainsi que mon émotion en y retrouvant votre article si précieux pour moi...²

Je reçois une lettre d'Aldrovandi³ me demandant des conditions pour diriger le *Retablo* à Venise, Milan et Rome l'automne prochain. Est-ce que cela aurait quelque relation avec vos projets?

Dans quelques jours je pars pour Paris et Londres et me réjouis de la possibilité de notre rencontre.

Je vous embrasse,

votre

Manuel de Falla.

Pour Yvonne et pour vous tous mes affections fidèles.

Granada, 27 / V / 31

Carísimo Casella!

Recent events have been the cause of my silence,¹ but you can't imagine the joy that I've had from your fine book, as well as my emotion in finding in it again that article of yours, so precious to me ...²

I've received a letter from Aldrovandi³ asking what my conditions would be to conduct the *Puppet Show* in Venice, Milan and Rome next autumn. Does this have any connection with your projects?

I'm leaving in a few days for Paris and London, and I'm delighted by the possibility that we'll meet.

Best wishes,

Yours,

Manuel de Falla.

Fond regards to Yvonne and to you.

Notes

¹ These recent events were probably of a local political nature.

² Casella's 1930 article 'Visita a Manuel de Falla' is reprinted in 21 + 26, pp. 195-202.

³ An Italian impresario.

20 June 1931

FROM: Casella
[Rome]

TO: Falla
[Granada?; forwarded to Paris]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 252.

le 20. 6. MCMXXXI

cher ami,

merci pour votre lettre. Je suis si heureux que le livre vous ait plu.

Quant à la proposition de Aldrovandi, celui-ci est un honnête homme, et sérieux, mais *très paresseux*. Il ne fait jamais grand-chose. De plus, nous avons le projet de donner le Retable l'an prochain en mai, sous votre direction, et durant la grande Primavera musicale fiorentina qui aura lieu à Florence. C'est un vaste projet qui vient d'être approuvé par Mussolini, et votre œuvre aura dans ce cadre une exécution digne de vous. Ne vous engagez pas avec Aldrovandi – lequel d'ailleurs ne ferait probablement rien, et laissez moi travailler.

Viendrez-vous à Oxford? Je pense que je dirigerai le Halffter, car je n'ai pas vu son nom parmi les chefs du programme officiel. Dans tous les cas, je ferai mon possible pour que son œuvre soit exécutée au mieux.

Yvonne vous envoie mille affections. Je vous embrasse fraternellement.

Casella.

20. 6. MCMXXXI

Dear friend,

Thank you for your letter. I'm so happy that the book pleased you.

As for Aldrovandi's proposal, he's an honest man, and serious – but *very lazy*. He never does anything much. Moreover, we plan to give the *Puppet Show* next year in May, under your direction, and during the great Primavera Musicale Fiorentina which will take place in Florence. It's an enormous project which has just been approved by Mussolini, and in those surroundings your work will have a performance worthy of you. Don't get involved with Aldrovandi – who'd probably do nothing anyway – and leave it all to me.

Are you coming to Oxford? I think I'm conducting the Halffter because I haven't seen his name among the list of conductors in the official programme. Whatever the case, I'll do all I can to see that his work is performed as well as possible.

Fond regards from Yvonne and from me.

Casella.

[June-July 1931] (1)**FROM: Casella**

[Paris (Osborne Hotel)]

TO: Falla

[Paris (Hôtel de Bourgogne)]

Lost. Existence and contents inferred from Falla's letter to Casella of [June-July 1931].

[Casella asks if Falla would be free for lunch on a specific day (probably tomorrow or the day after).]

[June-July 1931] (2)**FROM: Falla**

Paris (Osborne Hotel)

TO: Casella

[Paris (Osborne Hotel)]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830.Transcription – undated – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 252.

OSBORNE HOTEL
4 ET 6, RUE SAINT-ROCH
TUILERIES
PARIS

Très cher Casella,

Tous mes regrets de ne pas vous trouver et de n'être pas libre pour déjeuner demain mais je vous attends ce soir à l'Hôtel de Bourgogne pour prendre de thé vers 6 h?

Votre, de cœur

Manuel de Falla.

OSBORNE HOTEL
4 AND 6, RUE SAINT-ROCH
TUILERIES
PARIS

Dear Casella,

My apologies for missing you and for not being free for lunch tomorrow, but I'll expect you this evening at the Hôtel de Bourgogne to have tea around 6 o'clock?

Yours,

Manuel de Falla.

11 March 1932

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Alfredo and Yvonne Casella**
[Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 252.

Granada, le 11 mars 1932

Très chers Amis,

J'ai lu avec joie la carte collective qui m'envoie Andrés Segovia,¹ et à laquelle – et pour tous! – je corresponds de cœur. Moi aussi je garde toujours le vif souvenir des journées de Siena!

Est-ce qu'on a déterminé quelque chose au sujet des projets pour Venise dont vous m'avez parlé à Paris? Je vous le demande étant donné le temps qu'il faut pour préparer dûment la mise en scène du *Retablo*.

Votre très fidèle

Manuel de Falla.

Granada, 11 March 1932

My dear friends,

I was delighted to read the collective postcard that Andrés Segovia sent me;¹ I agree with its sentiments entirely and send my best wishes to everyone. I too have vivid memories of the days spent in Siena!

Has anything been decided about the plans for Venice that you told me about in Paris? I ask you this because of the time required to prepare the staging for the *Puppet Show* properly.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Note

¹ This postcard was not signed by Casella, but by Andrés Segovia, Yvonne Casella and two further people (J. and Alis Pallotelli?) (*E-GRmf*, correspondence folder 7613); it is undated and no location is given, but Segovia's letter of 29 January [1932] (same location) suggests it may have been sent from Rome on 28 January 1932.

18 April [1932]

FROM: Casella
Rome

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Year from reply date (20 May 1932) pencilled on this letter. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 253.

Roma, le 18 / 4.

carissimo,

l'exécution du Retablo est décidée pour Venise (septembre). La Princesse de Polignac met à notre disposition l'entière mise en scène. Êtes-vous d'accord? A présent il faut me dire vos idées au sujet de la mise en scène. Nous avons comme metteur en scène Guido Salvini de *La Scala*, lequel est le meilleur homme du genre en Italie. Est-ce que vous viendrez diriger vous-même? Au cas où, par un fâcheux hasard, vous ne pourriez pas être des nôtres, il va sans dire que je me ferai un devoir (lequel sera aussi une joie) de vous remplacer au pupitre. Écrivez-moi de suite. Comment va l'*Atlantide*? Mille choses à votre sœur. Yvonne vous envoie ses affections. Je vous embrasse.

Casella.

Rome, 18 / 4.

Carissimo,

The performance of the *Puppet Show* has been set for Venice (in September). The Princesse de Polignac is making the entire set and properties available to us. Are you happy about this? Now you need to let me know your ideas for the staging. We have Guido Salvini from *La Scala* as the producer; he's the best man of his kind in Italy. Will you be coming to conduct it yourself? Should you be unable (by some mischance) to be there with us, I'll of course do my duty (which would also be a joy) and take your place at the rostrum. Write to me straight away. How's *Atlántida* coming along? Best wishes to your sister. Fond regards from Yvonne and from me.

Casella.

18 May 1932

FROM: **Casella**
Rome (Via Nicotera, 5)

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 253. This letter almost certainly crossed with Falla's letter of 20 May 1932.

via Nicotera, 5.

le 18 / 5 / MCMXXXII.

muy querido amigo,

je vous prie de répondre à ma dernière lettre, concernant l'exécution du *Retablo* à Venise en septembre prochain. Nous désirons impatientement de savoir si vous viendrez le diriger vous-même. Ceci est d'une importance capitale pour nous. Écrivez-moi de suite. Je vous embrasse fraternellement.

Casella.

via Nicotera, 5

18 / 5 / MCMXXXII

Muy querido amigo,

I urge you to reply to my last letter, concerning the performance of the *Puppet Show* in Venice next September. We're impatient to know if you'll be coming to conduct it yourself. This is of capital importance to us. Write to me straight away. Fond regards.

Casella.

[20 May 1932]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Casella**
[Rome]

Lost. Existence and date inferred from reply date on Casella's letter of 18 April [1932]. Contents inferred from Falla's letter to Malipiero, 20 May 1932.

[Falla discusses with Casella a difficulty arising from the decision to use the *Princesse de Polignac*'s puppets, which he thinks are inappropriate. (? He also notes his intention to conduct the performance.)]

[23?] January 1933

FROM: Falla
Granada

TO: Casella
[Rome]

Location unknown. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 253. Precise date inferred from that of draft of letter to Malipiero of the same date, the ultimate version of which was also dated simply January 1933. Present transcription by Nicolodi, with heading taken from similar letter to Malipiero and with Falla's Christian name written out in full (Nicolodi always transcribes his name with initials, something which Falla rarely did).

[Granada, janvier 1933]

De tout cœur merci, – carissimo Alfredo – de vos lignes sur notre *foto veneziana*, que la font doublement précieuse pour moi.¹ Je la reçois par Carlo Belli, à qui j'écris ainsi qu'à notre cher Francesco.

Pour vous, pour Yvonne et pour vous tous, mes vœux pleins d'affection d'heureuse Nouvelle Année.

Fraternellement votre

M[anuel].

[Granada, January 1933]

Thank you very much – carissimo Alfredo – for your note on our *foto veneziana* [= Venetian photo], which makes it doubly precious to me.¹ I received it from Carlo Belli, to whom I'm writing as well as to our dear Francesco.

For you, for Yvonne, and for your all, my fond wishes for a happy New Year.

Yours,

M[anuel].

Note

¹ The photograph is that of Casella, Falla and Malipiero standing together in Venice, signed by Casella and Malipiero (*E-GRmf*, photograph number 7/27; reproduced in the main text as Figure 7.1.1.i).

7 September 1934

FROM: Casella, Bonucci and
Poltronieri
At sea (by Gibraltar)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 253.

REX

[Casella's hand:]

vers M Gibraltar, le 7 / 9 / XII

cher Manuel,

je passe près de vous en ce moment, et en apercevant la Sierra Nevada, je pense avec nostalgie aux beaux jours passés près de vous à en admirer l'autre côté. Nous allons aux États-Unis avec mes collègues de trio. Ils s'associent à moi pour vous envoyer une pensée de profonde admiration. Moi, je vous embrasse fraternellement.

votre

Casella.

Savez-vous que j'ai dirigé, les soirs des 1 et 4 août dernier, avec le *Merlino* de Malipiero et l'*Edipus Rex* de Strawinski deux exécutions de votre *amor brujo* à la Radio de Rome? Avec quelle *joie*, inutile de vous le dire.

C.

[Bonucci's hand:]

Les hommages bien dévoués de votre A. Bonucci (le celliste!)

[Poltronieri's hand:]

et de Poltronieri (le violoniste!)

REX

[Casella's hand:]

near Gibraltar, 7 / 9 / XII

Dear Manuel,

I'm passing close to you at the moment, and as I catch sight of the Sierra Nevada, I think nostalgically of the fine days spent close to you admiring them from the other side. We're going to the United States with my trio colleagues. They join with me to send you our deeply admiring thoughts. Personally, I send you my fondest regards.

Yours,

Casella.

Did you know that I conducted, on the evenings of 1 and 4 August last year, along with Malipiero's *Merlino* and Stravinsky's *Ædipus Rex*, two performances of your *Amor brujo* for Rome Radio. Needless to say, it was with great joy that I did so.

C.

[Bonucci's hand:]

Devoted regards from A. Bonucci (the cellist!)

[Poltronieri's hand:]

and from Poltronieri (the violinist!)

14 November 1934

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Casella**
[Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 254.

Granada, le 14 novbre. 1934

Merci de cœur, mon très cher Alfredo, de vos lignes *maritimes* écrites en face de cette Sierra Nevada qui attend toujours votre retour ...

Dites, je vous prie, à Bonucci et Poltronieri, combien j'ai été touché de leur pensée. Quel beau souvenir celui de votre séjour à Grenade et de ce magnifique et inoubliable concert à la Casa de los Tiros! Et combien je regrette ne pas avoir eu la joie d'entendre vos interprétations de 'Merlino', de l'[']Ædipus' et de l'*Amour sorcier*. Pour une autre fois je vous prie de m'en prévenir du jour et l'heure.

Je vous embrasse fraternellement et vous adresse un très cordial et admiratif merci.

Votre

Manuel.

Pour vous deux et pour votre enfant mon affection toujours, toujours fidèle, ainsi que mes hommages pour Madame votre mère.

Le mois dernier j'ai écrit à Remy Principe ma vive reconnaissance pour ce délicieux 'Campiello' qu'il a eu l'exquise pensée de me dédier et que j'avais trouvé malheureusement égaré parmi d'autres envois reçus pendant ma très longue absence de Granada.¹

Ignorant si vous êtes encore en voyage je fais recommander cette lettre pour être sûr de qu'elle vous arrive ...

Granada, 14 Nov. 1934

My warmest thanks, my dear Alfredo, for your *maritime* letter written opposite the Sierra Nevada, which still awaits your return ...

Please be so kind as to tell Bonucci and Poltronieri how touched I've been by their thoughts. What a fine reminder of your stay in Granada and of that magnificent and unforgettable concert in the Casa de los Tiros! And how sorry I am not to have had the joy of hearing your interpretations of *Merlino*, of *Œdipus*, and of *El amor brujo*. Next time, please let me know the date and time.

With my best wishes, and in warm gratitude,

Yours,

Manuel.

Fond regards to both of you and to your child, and my best wishes to your mother.

Last month I wrote to Remy Principe, telling him of my deep gratitude for that delicious *Campiello* which he was so exquisitely kind as to dedicate to me, and which I had sadly lost, along with other things received during my very long absence from Granada.¹

Since I don't know if you're still travelling, I'm sending this letter by registered post so that I can be sure it'll reach you ...

Note

¹ Falla's copy of Principe's *El Campiello* (Milan: Ricordi, 1934) is preserved at *E-GRmf*, inventory number 920. Principe sent it, on Casella's advice, on 6 June 1934, and Falla replied at length on 26 October 1934; letters preserved (in original and draft form respectively) at *E-GRmf*, correspondence folder 7457.

17 May 1937

FROM: Casella
Rome (Via Nicotera, 5)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Incomplete draft of reply of 1 June 1937 pencilled in the corner of this letter. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 254.

le 17/V/XV.

Roma, via Nicotera, 5.

Muy querido amigo,

depuis un siècle je n'ai plus de vos nouvelles directes. L'on me dit que vous êtes en bonne santé et que vous attendez – comme tous vos compatriotes et aussi comme tous les vrais amis de votre grand pays – la libération totale de la patrie espagnole, libération laquelle – nous le souhaitons tous de tout cœur – ne saurait tarder beaucoup. Croyez que nous sommes tous près de vous, et que votre joie finale sera celle de tout le monde civilisé et en particulier celle des italiens, lesquels ont donné à votre Gouvernement non seulement un appui matériel, mais encore et surtout une si grande contribution morale.

A présent, je voudrais vous parler du prochain festival de Venise, lequel aura lieu – organisé par moi – en septembre prochain. Je désirerais infiniment que votre nom fut associé à cette manifestation, à laquelle participeront cette fois tous les plus grand noms de la musique contemporaine. Si vous avez la possibilité de nous donner pour cette époque soit une nouvelle œuvre d'orchestre, soit une idem de chambre, il va sans dire que nous en serons heureux. Si cela est impossible, je songerais tout au moins à faire jouer votre belle *Fantasia bætica*, laquelle n'a jamais été exécutée en Italie. Je voudrais savoir dans ce cas si vous approuvez le choix de cette œuvre pour représenter cette fois votre nom. Et ensuite si vous avez un interprète à nous indiquer, ou bien si vous vous rapportez à nous pour le choisir. J'attends une réponse de vous *aussi rapide que possible*. En attendant, Yvonne vous envoie ses affections et moi vous embrasse avec mon sentiment le plus fraternel.¹

votre

Casella.

17/V/XV

Via Nicotera, 5, Rome.

Muy querido amigo,

I haven't heard from you directly for ages. I hear that you're in good health and that you're awaiting – as are all your compatriots and all the true friends of your great country – the total liberation of the Spanish fatherland, a liberation which – we hope with all our hearts – is not too far off. Rest assured that our thoughts are with you, and that your final joy will be the joy of all the civilised world, and in particular that of the Italians, who have given your Government not only material support, but also – and more importantly – such a great moral contribution.

I'd now like to talk to you about the next Venice Festival, which will take place – organised by me – next September. I'd very much like your name to be associated with this event, in which all the greatest names in contemporary music will be participating this time. If it's at all possible for you to give us either a new orchestral work or a new piece of chamber music by that time, then, needless to say, we'd be very pleased. If that's impossible, I'd envisage at the very least a performance of your fine *Fantasia bætica*, which has never been given in Italy. I'd like to know if you approve of the choice of this work to represent your name this time, and if there's a performer you'd like to suggest or whether you'd allow us to choose one. Please reply *as soon as possible*. Meanwhile, Yvonne sends her regards, and I send my most fraternal wishes.

Yours,

Casella.

Note

¹ Original reading: 'En attendant, Yvonne vous envoie ses affections et moi vous embrasse avec mon sentiment les plus fraternel.' It is unclear whether Casella intended the adjective 'fraternel' to apply to Yvonne's 'affections' as well as his own 'sentiment'; if so, the correct reading of the last word would be 'fraternels'.

1 June 1937

FROM: **Falla and María del Carmen** TO: **Casella**
Granada [Rome]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Partial draft in the corner of Casella's letter of 17 May 1937 (*E-GRmf*, correspondence folder 6830). Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 255.

[María del Carmen's hand:]

Maestro Alfredo Casella,
Roma.

Admirado Maestro:

Mi hermano Manuel ha recibido su carta cuando acababa de sufrir una muy delicada operación quirúrgica y se halla en los comienzos de la convalecencia, durante la cual y para evitar complicaciones peligrosísimas y hasta una nueva operación (que consistiría en extraerle la clavícula izquierda), le han prescrito los médicos un reposo absoluto, con rigurosa prohibición de ocuparse de correspondencia. Por eso le escribo yo en su nombre.

Respecto a su petición, que mucho honra a mi hermano, para el festival de Venezia, cree muy acertada su elección de la 'Fantasia Bætica', confiando enteramente en Usted la preparación de la obra, deseando vivamente que, de ser posible, fuese ejecutada por Usted. Tal vez sea mucho pedir ..., y si Usted no pudiera hacerlo, por falta de tiempo, indicamos a Nin-Culmell (actualmente en Roma, Via Condotti, 21) o, si éste tampoco pudiera, por el pianista que

Usted elija, pero siempre, para cuanto concierna a interpretación bajo la dirección personal de Usted. Si le juzga de utilidad, se podría incluir en el programa, e inmediatamente antes de la *Fantasia*, el 'Homenaje a Dukas' publicado en la 'Revue Musicale'. Esta pieza forma parte, precisamente, de una Suite de orquesta que dio por terminada a principios de este año; pero luego ha pensado añadir a la Suite una última parte (lo que hará, Dios mediante, en cuanto se restablezca) y ésta es la razón de que no se la ofrezca a Usted ahora para el festival de Venezia.

Mi hermano agradece muy de corazón la profunda comprensión y amor por España que Usted demuestra en su carta y que son los mismos con que su generoso país nos alienta y nos ayuda a continuar nuestra Cruzada.

Con el muy grato recuerdo de su estancia y concierto en Granada, le saluda atentamente

M[ari]a del Carmen de Falla.

Granada 1 de junio de 1937

[Falla's hand:]

Je vous embrasse bien fraternellement.

Manuel.

a Yvonne, mes affections fidèles.

[María del Carmen's hand:]

Maestro Alfredo Casella,
Rome.

Dear Sir,

My brother Manuel received your letter when he had just undergone a very delicate surgical operation and was beginning his convalescence, during which – in order to avoid very dangerous complications and even a further operation (which would have involved extracting his left collarbone) – the doctors prescribed complete rest, with the writing of correspondence strictly prohibited. That's why I'm writing to you on his behalf.

Concerning your request for the Venice festival – which my brother regards as an honour – he thinks your choice of the *Fantasia bætica* is a very good one. He entrusts entirely to you the preparation of the work, and he keenly wishes it – if possible – to be performed by you. Maybe that's too much to ask ..., and if you can't do it for lack of time, we'd suggest Nin-Culmell (currently in Rome: Via Condotti, 21) or, if he too is unable to do it, a pianist of your own choice – but always under your personal direction as far as its interpretation is concerned. If you think it useful, the programme could include – immediately before the *Fantasia* – the *Homenaje a Dukas* published in *La Revue musicale*. Really, this piece is part of an orchestral suite that he thought he had finished at the beginning of the year; but then he thought of adding to the suite a final part (which, God willing, he'll do as soon as he's well again), and this is why it's not being offered to you for the Venice festival.

My brother warmly thanks you for the profound understanding and love for Spain that you show in your letter: the same understanding and love with which your country is supporting us and helping us to continue our Crusade.

With fond memories of your stay in Granada and your concert,

Yours faithfully,

M[arf]a del Carmen de Falla.

Granada, 1 June 1937

[Falla's hand:]

My warmest regards.

Manuel.

My best wishes to Yvonne.

29 March 1938

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Casella

Rome (Via Nicotera, 5)

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Addresses from envelope (of which a fragment survives in the same location). Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 255-6.

Granada, le 29 mars 1938

Muy querido amigo:

Sans doute votre réponse à *notre* lettre de l'an dernier a dû se perdre en route. J'ai eu, cependant, par Nin-Culmell des nouvelles sur l'exécution de la *Fantasie* à Venise.

Cette fois, bien que pas encore rétabli, il m'est possible de me faire le vif plaisir de vous écrire moi-même.

J'ai un grand service à attendre de votre amitié si la chose vous étiez possible sans trop vous déranger. Il s'agit de mes droits d'exécution administrés en Italie, dont je n'ai rien reçu depuis juillet 1936, c'est-à-dire depuis notre Soulèvement National. Ces droits je les ai toujours perçus par l'intermédiaire de la 'Sociedad de Autores' de Madrid. Or serait-il possible pour moi de les percevoir directement par la Société Italienne, et tant pour les droits retenus que pour les futures? Il s'agit d'ailleurs d'un cas *forcé* par les circonstances actuelles, que nous espérons tous aurons bientôt un final victorieux. Vous supposez bien que si je ne permets de vous déranger avec tout cela, c'est ne pas seulement parce que je suis heureusement sûr de pouvoir compter sur votre amitié, mais aussi parce que nous savons tous quelle est la force de votre prestige.

J'ai parlé à la Société des Auteurs. On ne peut pas vous verser l'argent ici. Mais il parlait que le représentant de la Société de Madrid a été à Rome il y a peu de temps et qu'il a assuré que tout serait bientôt réglé chez vous. Je pense que la victoire d'ailleurs ne servira qu'à hâter les choses. Dans tous les cas, si je puis encore vous être utile, disposez de moi comme d'un frère.

Nous vous embrassons de tout cœur.

votre

Casella et Yvonne.

Mille choses à votre sœur.

19 / IV / XVI

Muy querido amigo,

I was infinitely pleased to receive your news, and I hope to hear of your complete recovery soon. And I hope to see Spain delivered soon too! Our hearts beat with yours in these days of decision and of victory.

I've spoken to the Society of Authors. They aren't able to pay you the money [from] here. But they were saying that the representative of the Madrid Society was in Rome a short while ago, and that he promised that everything would be sorted out for you soon. Moreover, I think that the victory can only help to speed things along. In any case, if I can still be of use to you, treat me like a brother.

Our fondest regards,

Yours,

Casella and Yvonne.

Best wishes to your sister.

19 August 1939

FROM: **Alfredo and Yvonne Casella**, TO: **Falla**
Serato and Bonucci [Granada]
Siena (Vulla Scacciapensieri)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6830. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 256.

[Casella's hand:]

Siena, villa Scacciapensieri

le 19 / VIII / XVII

muy querido amigo,

je sais que nous aurons la joie de vous revoir à Venise le mois prochain et d'applaudir une œuvre nouvelle de vous. Je profite de cette lettre – qui est dictée par le désir de vous dire combien est grande cette joie de vous revoir si prochainement – pour vous suggérer l'idée de venir après Venise assister à notre grande *semaine Vivaldi*. Cette manifestation, laquelle est entièrement composée de musiques inédites et inconnues du grand Maître, sera une véritable révélation du génie du musicien vénitien. Je suis sûr que ce pourrait être pour vous une haute satisfaction de connaître l'opéra et surtout les grandes, admirables *musiques religieuses* qui constituent un côté formidable et absolument insoupçonné de ce créateur. Je viens donc vous dire – au nom aussi du Comte Chigi-Saracini – combien nous serions heureux de vous avoir ici après Venise. Il va sans dire que tous vos frais de voyage pour venir ici et votre séjour seraient à la charge de la Semaine. J'espère ardemment recevoir de vous une bonne nouvelle. Je vous en remercie et je vous embrasse fraternellement.

votre

Casella.

[Yvonne's hand:]

et moi aussi

Yvonne.

[Serato's hand:]

Un affettuoso e devoto saluto

Arrigo Serato

[Bonucci's hand:]

col ricordo sempre mio del allegroso pomeriggio all'Alhambra!

dev[otissi]ma

Arturo Bonucci

[Casella's hand:]

Villa Scacciapensieri, Siena

19 / VIII / XVII

Muy querido amigo,

I know we'll have the joy of seeing you again next month in Venice, and of applauding a new work of yours. I'm taking the opportunity presented by writing this letter – which was prompted by the desire to tell you how overjoyed I'll be to see you so soon – to suggest to you the idea of coming, after Venice, to attend our great *Vivaldi week*. This event, which is entirely made up of unpublished and unknown works of the great Master, will truly reveal the genius of that Venetian musician. I'm sure that it would be of the greatest satisfaction to you to hear his operatic works and, above all, the large-scale, wonderful *religious music* that makes up a formidable and completely unexpected side of this composer. So I'm writing to tell you – on behalf also of the Count Chigi-Saracini – how delighted we'd be to have you here after Venice. Needless to say, all your travelling expenses for the trip here and all your accommodation expenses would be paid by [the organisers of] the Week. I fervently hope to receive good news from you. Thank you. Fond regards,

Yours,

Casella.

[Yvonne's hand:]

And me too.

Yvonne.

[Serato's hand:]

My fond and devoted greetings,

Arrigo Serato.

[Bonucci's hand:]

With my everlasting memory of the happy afternoon at the Alhambra!

Regards,

Arturo Bonucci.

7 October 1939

FROM: **Falla**

At sea (on the Astoria)

TO: **Casella**

[Siena? Rome?]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Incomplete draft pencilled on Casella's letter of 19 August 1939. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 257.

M/N NEPTUNIA

7 / 10 / 1939

Carissimo Casella:

Je vous écris en route pour l'Argentine, et avant tout je veux vous dire ma grande joie en recevant votre lettre après un aussi long silence.

Malheureusement elle m'est arrivée aux graves et tristes moments où la guerre commençait, ce qui m'a fait penser que la célébration de la Semaine Vivaldi serait remise. Dans les mêmes jours je m'occupais à préparer des concerts que je dois diriger à Buenos Aires, ainsi qu'à mon très prochain départ, or votre amitié comprendra sûrement pourquoi ces lignes souffrent d'un retard bien en désaccord avec ma volonté ...

Sans ce voyage et sans les graves circonstances présentes nous nous serions rencontrés à Venise et à [Siena]¹ (quels beaux souvenirs!), mais Dieu voudra que ce soit dans de moments plus heureux pour tous, ce que je souhaite de tout mon cœur. (Votre programme pour Vivaldi est absolument magnifique!) De cœur aussi vont, pour vous deux, mes pensées pleines d'affection, ainsi que mon souvenir reconnaissant et dévoué pour le Comte Chigi.

Votre fidèle

Manuel de Falla.

Gratísimos los saludos de Serato et Bonucci. Je leur envoie les miens très cordiaux.

Mon adresse:
Teatro Colón
B[ueno]s Aires.

M/N NEPTUNIA

7 / 10 / 1939

Carissimo Casella,

I'm writing to you *en route* for Argentina, and first of all I want to tell you how delighted I was to receive your last letter, after such a long silence.

Unfortunately it reached me during the serious and sad first days of the war, which has made me think the celebration of the Vivaldi Week will have been postponed. At the same time, I

.....

was working on the preparation of the concerts that I'm to conduct in Buenos Aires, as well as on my very imminent departure, so I'm sure you'll understand, my friend, why I'm writing this letter so much later than I'd have liked ...

If it weren't for this journey and serious present circumstances, we'd all have met in Venice and in [Siena]¹ (what beautiful memories!), but God wills that this should happen at a time that's happier for all of us, and which I hope for with all my heart. (Your Vivaldi programme is absolutely magnificent!) It's also with all my heart that I send both of you my affectionate thoughts, as well as my grateful and devoted regards to the Count Chigi.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Gratísimos los saludos [How delightful were the greetings] from Serato and Bonucci. I warmly send them mine too.

My address:
Teatro Colón
B[ueno]s Aires.

Note

¹ This word is indistinct.

7.A.b PRINTED MUSIC BY CASELLA IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Ricercare sul nome 'B. A. C. H.' (op. 51)	'Hommage à Bach', supplement to <i>La Revue musicale</i> , xiii, 131 (December 1932), 6-9.		5875
Serenata per clarinetto, fagotto, tromba, violino e violoncello (op. 46)	Miniature score (Vienna: Universal-Edition, 1928)	MS dedication on page 3: 'a Manuel de Falla, "principe della musica" - per vivissimo affetto - Casella [/] MCMXXX'.	1191

7.A.c WORK BY CASELLA PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Canción napolitane	25 and 26 January 1908, Teatro Campoamor, Oviedo. With Fernández Bordás and Victor Mirecki? (Programme preserved at E-GRmf: FN 1908-001.)

7.A.d PERFORMANCES OF WORKS BY CASELLA ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
A la manière de... (op. 17) Wagner, Fauré, Brahms, Debussy, Richard Strauss, Franck	6 March 1911, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1911-026.)
La Favola di Orfeo (op. 51)	6 September 1932, Teatro Goldini, Venice. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1932-015.)
In modo di minuetto	5 November 1918, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1918-006.)
Minuetto	18 January 1930, Casa de los Tiros, Granada. (Date and programme revealed in cutting from unspecified Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6417. Location revealed in letter from Falla to Casella, 14 November 1934; see Appendix 7.A.a.)
Nuageries	9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)
Partita (op. 42)	22 June 1926, Großen Tonhalle, Zürich. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1926-014 to 017.)
Preludio y Danza	18 January 1930, Casa de los Tiros, Granada. (Date and programme revealed in cutting from unspecified Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6417. Location revealed in letter from Falla to Casella, 14 November 1934; see Appendix 7.A.a.)
Sarabande (op. 10) [for piano]	17 December 1909, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1909-013.)
Sicilienne et burlesque (op. 23 bis) [arranged for piano trio, or for violin and piano?]	18 January 1930, Casa de los Tiros, Granada. (Date and programme revealed in cutting from unspecified Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6417. Location revealed in letter from Falla to Casella, 14 November 1934; see Appendix 7.A.a.)
Sonata [no. 2] for Cello and Piano (op. 45)	14 September 1928, R. Teatro dei Rinnuovati, Siena. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-026. It has been surmised that this was the second sonata from the fact that this was an ISCM concert. The second sonata was composed in 1926, the first in 1906.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Sonata in C major [i.e. Sonata no. 2 for cello and piano (op. 45)?]	18 January 1930, Casa de los Tiros, Granada. (Date and programme revealed in cutting from unspecified Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6417. Location revealed in letter from Falla to Casella, 14 November 1934; see Appendix 7.A.a.)
Three Songs (op. 9) [voice and piano; complete] En ramant [for voice and orchestra]	17 December 1909, Cercle Musical, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1909-013.) 9 June 1910, Salle Gaveau, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1910-026 and 027.)

Arrangements by Casella of works by other composers

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Diémer: Trio des Sorcières orchestrated	12 December 1909, Théâtre du Châtelet, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1909-010.)

7.B.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND MALIPIERO

11 August 1923 (picture postcard)

FROM: Falla
Granada

TO: Malipiero
[Parma (Albergo Cruce Bianca)]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Picture shows the Alhambra and the Sierra Nevada. Destination address from annotation inside Falla's copy of *San Francesco d'Assisi* (*E-GRmf*, inventory number 1136). Published in Fiamma Nicolodi, 'Falla e l'Italia', in *SE*, 257. Inaccurate Spanish translation published in G. F. Malipiero, *Manuel de Falla (Evocación y correspondencia)* (Granada, 1983), 48. Present transcription taken from the original source (as are all in this appendix, unless otherwise stated).

Merci de cœur, mes bien chers Amis, pour votre envoie de l'émouvant *San Francisco*, œuvre doublement précieuse pour moi par le souvenir que s'y attache de notre rencontre à Rome.¹ Quand je lis cette belle musique il me semble que je suis avec vous deux!

Avez vous reçu les *Nuits* et les *Chansons* que je vous ai envoyés de Paris?

Mille amitiés dévouées de votre

Manuel de Falla.

Granada 11 - 8 - 23

Warm thanks, my very dear friends, for sending me the touching *San Francisco*, a work which is doubly precious to me because of the memories of our meeting in Rome that come with it.¹ When I read that beautiful music, it seems to me that I'm with you both!

Have you received the *Nights* and the *Songs* that I sent you from Paris?

My devoted regards,

Yours,

Manuel de Falla.

Granada, 11 - 8 - 23

Note

¹ Falla and Malipiero first met in Rome in early May 1923. Falla's copy of *San Francesco d'Assisi* (*E-GRmf*, 1136) bears a handwritten dedication from Malipiero, recalling that meeting (this dedication is transcribed in Appendix 7.B.b).

15 September 1923

FROM: Malipiero
Asolo

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 257-8. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 38. Present translation kindly prepared by Virginia Giannelli, and revised by the present writer.

Asolo (Treviso)
15. 9. 1923

Caro amico.

Ho ricevuto le *7 canzoni* e le *notti nei giardini di Spagna*. Non conoscevo le 7 canzoni che mi sono molto piaciute e che ho date a una cantante che sta studiandole. Sono tanto spagnole pur non essendo la solita musica del vostro paese! Non potete figurarvi quale simpatico ricordo io serbi delle giornate romane passate in compagnia, e spero che non mancheranno le occasioni di ritrovarci. Un viaggio in Spagna, lo sogno de tanti anni. Chissà non diventi una realtà. Ho seguito i vostri successi a Parigi e sono stato molto lieto del modo come la vostra nuova opera è stata accolta.

Scrivetemi qualche volta.

Saluti cordiali del vostro affmo

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso)
15. 9. 1923

Dear friend,

I've received the *Seven Songs* and the *Nights in the Gardens of Spain*. I didn't know the seven songs, which I liked very much, and which I've given to a female singer who's learning them. They're very Spanish even though they're not the usual music of your country! You can't imagine how pleasant my memories are of the days spent in your company in Rome, and I hope there will be many opportunities to meet again. A trip to Spain! – I've been dreaming of it for many years. Who knows if it will ever happen. I've been following your successes in Paris and I was very pleased by the way in which your new opera was received.

Write to me some time.

Warm and affectionate regards,

Yours,

G. Francesco Malipiero.

[15 September 1923?]

FROM: Anna Malipiero
Asolo

TO: Falla
[Granada]

Original, undated, at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Date suggested from following evidence: 1. Anna speaks of Falla's songs and *Nights in the Gardens of Spain*, the receipt of both of which Malipiero acknowledged on this date; 2. Anna's memories of meeting Falla in Rome seem very fresh; 3. she implies that they have only recently moved into their house in Asolo, something which Malipiero mentions in his letter of this date; 4. Casella's letter to Falla of 22 August 1923 (see Appendix 7.A.a) confirms that he was in Asolo at this time; 5. Malipiero's letter of this date is one of the few that does not have a greeting from Anna, in her own hand, tacked on at the end. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 41-2.

Asolo (Treviso) Italie

Cher Ami de Falla

Quelle joie cela m'a été de connaître votre belle musique. Nous avons eu à Asolo une jeune chanteuse qui m'a chanté vos chansons et qui s'en est enthousiasmé avec moi (elle va les chanter en Italie) et combien nous avons regretté que vous ne fussiez pas avec nous pour nous jouer vos Nuits. Je pense souvent à notre rencontre à Rome, et à la bonne et heureuse chance qui a fait que nous fussions voisins de table et je fais des vœux de pouvoir recommencer nos causeries l'année prochaine ici à Asolo quand vous serez à notre table, et dans notre maison. Nous avons eu un été effroyablement chaud et qui m'a fait mal et je n'ai guère pu travailler à mettre la maison en ordre. Maintenant que les jours d'automne ont apporté un peu de fraîcheur je travaille dur[ement] à mettre la maison en parfait état et à l'embellir. Nous avons eu Alfredo Casella et sa femme comme voisins ces deux derniers mois, ils ont loué une villa ici et ils sont des fervents d'Asolo. Un musicien et critique américain, Walter Kramer, y est venu pour quinze jours et est tombé tellement amoureux d'Asolo que voilà qu'il a loué une maison pour l'hiver à Asolo. Je vous raconte tout ceci pour vous décider à venir chez nous l'année prochain. Vous souvenez vous de la promenade d'Ostia et de la petite plante que j'ai volé[.] vous la retrouverez dans notre jardin très florissante et de proportions imposantes.

Donnez nous de vos nouvelles quelquefois. Nous parlons souvent de vous et nous faisons le projet de vous revoir.

Bien à vous de toute amicale sympathie

Anna Malipiero

Asolo (Treviso) Italy

My dear friend De Falla,

What a joy it has been for me to get to know your beautiful music. We've had a young singer in Asolo who has sung your songs for me, and who enthused about them with me (she's going to sing them in Italy), and how sorry we were that you weren't with us to play your *Nights*. I

cela je vous communique le message de Monsieur Hertzka. Je ne sais pas les conditions qu'il voudrait vous faire, mais si vous m'écrivez que vous désirez entrer *en pourparlers*, je le communiquerai à Monsieur Hertzka qui vous écrira en termes précis. Certainement il vous fera de bonnes conditions.

Pardonnez moi si je vous ai parlé d'une chose aussi délicate que cela, mais Monsieur Hertzka m'a parlé avec beaucoup d'enthousiasme de vous, mais sachant qu'il ne vous aurait pas écrit en craignant un refus de votre part, je me suis chargé de vous mettre en communication. Voilà tout.

Je demeure ici depuis plus qu'un an et j'attends votre visite. Au mois de mars j'ai été à Rome pour subir une grave opération, qui est très bien réussie, mais qui m'a laissé très faible. Je me porte beaucoup mieux, mais pas encore tout à fais bien.

Ma femme vous envoie ses meilleures souvenirs et, en attendant votre réponse, croyez, cher ami, aux expressions de ma profonde sympathie.

Votre

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso)

[Anna's hand:]

Nous parlons toujours et souvent de vous, et votre belle musique se fait entendre souvent ici. Quand pouviez vous venir nous voir et rester à Asolo avec nous?? Dépêchez vous. L'Italie vous attend et aussi vos amis sincères.

Anna Malipiero.

Hommage à Confucius.

[G. F. 's hand:]

Asolo, 7. 8. 1924

My dear friend,

I haven't heard from you for a long time, but that isn't meant to suggest that I think you've forgotten me. Over a year has gone by since we met in Rome, and the desire to see you has stayed with me. Meanwhile, I'm letting you know that the publisher Ricordi, in Milan, is in the process of printing a theatrical work of mine in three parts (*Tre commedie goldoniane*), and that I've dedicated the first of the three comedies – *La bottega da caffè* – to you.

There's another very important thing I must talk to you about. Do you know *Universal Edition* in Vienna? It's a very good [publishing] house, for it feeds mainly off America, and has American capital. A week ago, I received a visit from the managing director of the house, Monsieur Emil Hertzka. He told me that *he would like to become your publisher (he has become mine)*, and he asked me to write to you. I know that the House of Chester isn't working very well; because of that, I'm passing on Monsieur Hertzka's message. I don't know what terms he'll want to make for you, but if you write to me and tell me that you'd like to

enter *into negotiation*, I'll let Monsieur Hertzka know, and he'll write and let you know his precise terms. He'll certainly name good terms for you.

Excuse me for talking to you about such a delicate thing as that, but Monsieur Hertzka talked to me about you with lots of enthusiasm, but knowing that he wouldn't have written to you fearing your rejection, I offered to put you in contact. And that's all.

I've been here for over a year, and I await your visit. In March I was in Rome undergoing a serious operation, which was very successful, though it has left me very weak. I'm much better [now], but not yet totally recovered.

My wife sends you her best wishes. I look forward to hearing from you, and I send you my regards in the meantime.

Yours,

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso)

[Anna's hand:]

We still talk about you often, and your fine music is often heard here. When will you be able to come and see us, and to stay with us in Asolo?? Come soon. Italy's waiting for you, as are your sincere friends.

Anna Malipiero.

Regards to Confucius.¹

Note

¹ Confucius was Falla's pet cat.

20 August 1924

FROM: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

TO: **G. F. and Anna Malipiero**

[Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; incomplete photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. The transcription of the portion of the letter to G. F. is taken from the photocopy of the original source; that of the portion of the letter to Anna is taken from the draft. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 259. Very inaccurate Spanish translation, incorrectly dated 20 August 1929, published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 48-50.

Granada le 20 août 1924

C'est avec grande joie que j'ai reçu votre lettre, mon cher Ami, aussi que le mot de Madame Malipiero.

Soyez certains que mon silence n'a été que la conséquence du travail qui pèse sur moi, de mes voyages trop fréquents et des soins exigés par ma santé. Tout

.....

cela me prive du vif plaisir de communiquer, aussi souvent que je le voudrais, avec des amis qui, comme vous deux, comptent pour moi en toute première ligue.

J'ignorais de l'opération que vous venez de subir à Rome. Inutile de vous dire, cher ami, combien je me réjouis de son heureux réussite, et, aussi, combien de cœur je fais des vœux pour votre rétablissement complet.

Votre dédicace de *La Bottega da Caffè* me comble de joie! Je suis confus de l'honneur que vous m'y faites, et j'attends votre œuvre avec une véritable illusion.¹

Merci encore de votre intérêt dans ce que vous me dites au sujet de l'Édition *Universal*. Je recevrai avec plaisir la lettre de Monsieur Hertzka que vous m'annoncez. Ce n'est pas que vers la fin du mois prochain que je commencerai un nouvel ouvrage (théâtrale celui-ci) pour lequel d'autres éditeurs m'ont également demandé de traiter. Mais jusqu'à présent je n'ai rien décidé.

Je connais, d'ailleurs (et depuis longtemps) toute l'importance de l'*Universal Edition*.

Quand pourrai-je vous faire une visite à Asolo ... ou recevoir la votre à Grenade?? Je me réjouis seulement d'y penser. Le souvenir de notre rencontre à Rome reste toujours en moi parmi les meilleurs. Ci-joint je vous adresse un mot pour Madame Malipiero.

Pour vous, cher ami, toutes mes amitiés fidèles avec ma vive et fraternelle sympathie.

Vuestro

Manuel de Falla.

Antequeruela Alta
Alhambra
Granada

Dites-moi ce que vous avez pour orchestre de chambre. Nous venons d'organiser à Séville l'*Orquesta Bética de Cámara*.

[On separate sheet?:]

Mille merci, ma chère Amie, de votre mot. Comme je le dis à Francesco je pense bien souvent à vous deux et me réjouis d'avance en pensant au jour où je pourrai aller à Asolo ...

Avec l'hommage de mes amitiés très dévoués

M[anuel] de F[alla].

Confucius est ému de vos compliments!

Granada, 20 August 1924

I was overjoyed to receive your letter, my dear friend, as well as Madame Malipiero's note.

You may be certain that my silence is entirely the consequence of my workload, of my too-frequent trips away, and of the care my health demands. All those things deprive me of the great pleasure of keeping in touch as often as I'd like with friends who – like you two – I count in the very first league.

I didn't know about the operation you've just undergone in Rome. Needless to say, dear friend, I'm delighted at its happy outcome, and I send you my heartfelt wishes for your complete recovery.

Your dedication of *La bottega da caffè* fills me with joy! I'm overwhelmed by the honour that you do me, and I await your work with real excitement.¹

Thanks too for your interest concerning what you tell me about *Universal Edition*. I'll be pleased to receive the letter from Monsieur Hertzka that you tell me about. Around the end of next month I'll be starting a new work (a theatrical one this time), which other publishers have asked to discuss with me. But I haven't decided anything so far.

Anyway, I know all about the importance of *Universal Edition* (and have done so for a long time).

When can I pay you a visit in Asolo ... or receive you in Granada?? It makes me happy just to think about it. The memory of our meeting in Rome remains one of my happiest. I enclose a note for Madame Malipiero.

Fond regards, dear friend.

Vuestro,

Manuel de Falla.

Antequeruela Alta
Alhambra
Granada

Let me know what you've written for chamber orchestra. We've just set up the *Orquesta Bética de Cámara* in Seville.

[On separate sheet?:]

Many thanks, my dear friend, for your note. As I've said to Francesco, I think of you two very often, and I look forward with delight to the day when I'll be able to go to Asolo ...

Respectful and devoted regards,

M[anuel] de F[alla].

Confucius is touched by your compliments!

Note

¹ Falla misuses the French word 'illusion' here; in Spanish, 'ilusión' denotes excitement.

20 December 1924

FROM: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

TO: **Malipiero**

[Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232.
Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 259-60.

Granada le 20 - XII - 924

Bien cher Ami,

en rentrant de Séville j'ai eu la joie de trouver vos *Tre commedia goldoniana* dont la première (l'adorable *Bottega da Caffé*) vous avez eu la grande bonté et amitié de me dédier. J'en suis noblement fier et vous dis merci (et de tout mon cœur) de l'honneur que vous m'y faites.

Je brûle du désir de les entendre au théâtre; en attendant je lis avec amour ses pages et, grâce à votre art, il me semble que je suis dans cette Venise *unique* que, comme vous le savez, compte parmi mes plus grandes prédilections.

Je viens de passer de longs jours à Séville (la merveilleuse!)¹ à fin de surveiller les études de l'*Orquesta Bética de Cámara* et de diriger une partie de ses programmes. Je crois vous avoir parlé de cet orchestre dont le travail pleinement artistique mérite le plus vif intérêt, et nous voudrions tous que son répertoire soit honoré de votre nom. Voulez-vous me dire lesquelles de vos œuvres vous aimeriez que l'orchestre travaille? Comme composition instrumentale c'est l'orchestre Mozart, auquel on ajoute un trombone dans les cas nécessaires.

Voulez-vous m'indiquer également des œuvres classiques italiennes (Corelli, Vivaldi etc. etc.) qui pourraient être jouées par la *Bética*, et à qui faut-il s'adresser pour le matériel? Je vous en serai très reconnaissant.

Notre si excellent ami Henry Prunières m'a écrit au sujet d'un projet concernant vos *Canzoni* et le *Retablo*.² Inutile de vous dire à quel point cela me plait! J'ai prié Prunières de s'adresser à Delgrange qui est en train d'organiser une tournée à l'étranger avec le *Retablo* et l'*Orquesta Bética de Cámara*, car la date fixée par Mme. Beriza, (février) ne serait pas possible pour moi, étant donné que le tournée du *Retablo* en Espagne (avec la même orchestre) ne finira pas avant le fin du mois de février.

J'ai lu que vous avait fait une réduction de l'orchestre des *Canzoni*. Est-ce que votre œuvre pourrait être jouée (scéniquement) par des marionnettes?

Je vous prie de présenter à Madame Malipiero l'hommage de mon amitié très dévouée, et pour vous, bien cher Ami, encore un grand merci avec l'amitié et l'admiration loyales de votre

Manuel de Falla.

... Et tous mes vœux, pour vous deux, d'une heureuse nouvelle année!

Antequeruela Alta
Granada

Granada, 20 - XII - 1924

Very dear friend,

On returning from Seville, I was delighted to find your *Tre commedia goldoniana*, the first of which (the adorable *Bottega da caffè*) you've been so kind and so amiable as to dedicate to me. I'm nobly proud of it, and I thank you (and with all my heart) for the honour that you do me.

I'm burning with desire to hear them in the theatre; meanwhile, I fondly read their pages and, thanks to your art, it seems to me that I'm in that *unique* Venice which, as you know, is one of my very favourite places.

I've just spent long days in Seville (Seville the marvellous!)¹ in order to supervise rehearsals of the *Orquesta Bética de Cámara* and to conduct some of their concerts. I think I've told you about that orchestra, whose thoroughly artistic work merits the greatest interest, and we'd all like its repertoire to be honoured by your name. Would you like to let me know which of your works you'd like the orchestra to learn? As far as its make-up is concerned, it's the orchestra that Mozart used, to which a trombone is added when necessary.

Would you also suggest to me classical Italian works (Corelli, Vivaldi, etc., etc.) that could be played by the *Bética*, and from whom the material can be obtained? I'll be very grateful to you.

Our excellent friend Henry Prunières has written to me about a project concerning your *Canzoni* and the *Puppet Show*.² It goes without saying that I'm enormously pleased by it! I've asked Prunières to contact Delgrange who is in the process of organising a foreign tour of the *Puppet Show* with the *Orquesta Bética de Cámara*, because the date set by Mme Beriza (February) wouldn't be possible for me, given that the tour of the *Puppet Show* in Spain (with the same orchestra) doesn't finish until the end of February.

I've read that you've arranged the *Canzoni* for a reduced orchestra. Could your work be performed (theatrically) with marionettes?

Please pass on my devoted regards to Madame Malipiero. Thank you once again, dear friend, with my regards and loyal admiration.

Yours,

Manuel de Falla.

... And my very best wishes for a happy new year to you both!

Antequeruela Alta
Granada

Notes

¹ Falla had been planning an orchestral work about Seville called *La ciudad maravillosa* ('The Marvellous City') since at least 1918 (letter from Ernest Ansermet to Falla, 19 July 1918, transcribed in Claude Tappolet (ed.), *Ernest Ansermet: Correspondances avec des compositeurs européens (1916-1966)* i [Geneva, 1994], 169).

² Henry Prunières wrote to Falla on 28 November 1924, informing him of Mme Bériza's plans to stage *Master Peter's Puppet Show* and Malipiero's *Sette Canzoni*. (Letter preserved at E-GRmf, correspondence folder 7453).

[G. F.'s hand:]

Asolo (Treviso)
27 - 2 - 1925

My dear friend,

I've been promised the score of my *Impressioni dal vero* (1st part) for a good two months; I received it only today and I'm sending it to you with this letter.¹ The first part of my *Impressioni dal vero* is an old work of mine, but I'm not ashamed of it. If you think this work could be of interest to your 'Orquesta Bética de Cámara', I'd be truly delighted to know that it had been played in Spain and I thank you in advance. The orchestral material is available from the publisher *Maurice Senart*, 20 rue du Dragon, Paris. Chester have just published my *Grottesco* (the orchestral score; the material is available for hire) for very small orchestra, but it's a rather tormented work. I wrote it around the end of the war!!!! If you ask for it, Chester will certainly send it to you.

As concerns early Italian music for orchestra, Ricordi have Monteverdi's *Sancta Maria* (orchestrated by Bernardino Molinari) and Vivaldi's 'Le Stagioni'. Prunières has not passed on to me any news about his plan to give my *Sette Canzoni* and your *Puppet Show*. Let's see, and let's hope.

Will you be coming to Italy ever? Write to me soon. My wife sends you her best wishes.

Yours faithfully,

G. Francesco Malipiero.

[Anna's hand:]

I couldn't watch this letter go without adding, in my own hand, my fondest regards and my respects to Confucius whom I hope to know better one day. When will you be coming to see us in Asolo? How delightful that would be for us all!

Yours,

Anna Malipiero.

Note

¹ Falla's copy of the first volume of *Impressioni dal Vero* is preserved at *E-GRmf*, inventory number 865 (see Appendix 7.B.b).

[before 28 February 1926] (postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Malipiero**
[Asolo]

Lost. Existence inferred from G. F. and Anna Malipiero's postcard of 28 February 1926.

[New-year greeting?]

28 September 1927

FROM: Malipiero
Asolo

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 261. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 38-9.

Asolo (Treviso)
28. IX. 1927

Mon cher ami.

Le jeune musicien espagnol Fernando Remacha vous portera mes salutations. Je vous le présente parce que je le considère un homme de talent et je pense que vous, espagnol, aimerait le connaître et, si possible l'aider. Il vous racontera de moi, par conséquence je n'en dit pas plus long, seulement je renouvelle mes plus affectueuses salutations.

Votre très dévoué

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso)
28. IX. 1927

My dear friend,

The young Spanish musician Fernando Remacha will bring you my greeting. I present him to you because I consider him a man of talent and I think that you, as a Spaniard, would like to know him and, if possible, to help him. He'll tell you all about me, so consequently I'll say no more, except to renew my fondest greetings.

Yours faithfully,

G. Francesco Malipiero.

[September 1928] (telegram?)

FROM: Falla
[Siena]

TO: G. F. and Anna Malipiero
Asolo

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6715, written on the back of a visiting card belonging to Dr José Artero Pérez (who was in Siena with Falla in September 1928 [SV, 179]).

Francesco Malipiero
Asolo (Treviso)

Désolé par votre absence regrettant cause adresse vous deux amitiés fidèles

F[alla].

Francesco Malipiero
Asolo (Treviso)

Sorry you aren't here [and] regretting the reason [I] send you both [my] faithful regards

Falla.

Note

The cause of the Malipieros' absence is unknown. Ultimately, Falla did meet them in Siena (evidence in Anna's open letter to Falla, in Malipiero, *Manuel de Falla*, 33).

[between October and 12 November 1928]

FROM: Falla
[Granada]

TO: G. F. and Anna Malipiero
[Asolo]

Photocopy of draft, undated, at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Drafts of dedications for copies of the *Concerto* to G. F. and Anna Malipiero, Count Chigi Saracini and Alfredo and Yvonne Casella on the same sheet. Date inferred from handwritten dedication from Malipiero to Falla in the copy of Horace's odes preserved at *E-GRmf* (see note below), and from the date on which Chigi wrote to thank Falla for the copy of the *Concerto* (12 November 1928, postcard preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6887).

Merci de cœur, bien cher ami, de vos précieux exemplaires d'Horace et Virgil.¹ Ma joie s'est accrue par la surprise de trouver l'Horace complet...

Thank you very much, dear friend, for the precious copies of Horace and Virgil.¹ My joy is enhanced by the surprise of finding that the Horace is complete...

Note

¹ The two books Falla mentions are preserved at *E-GRmf*: Horace, *Satire, epistole, arte poetica: Le odi* (Venice, 1798), unclassified document; Virgil, *Buccolica e Georgica* (Venice, 1796), inventory number 3931. The latter is inscribed by Malipiero, and the inscription is dated October 1928. At this point in the draft, Falla wrote and later deleted the following sentence: 'Pour le 1er vous m'envoyez beaucoup plus de ce que je vous avais indiqué, or c'est Virgile qui reste incomplet.' ('As for the 1st, you send me much more than I asked you for, and it's the Virgil which is incomplete.')

[before 22 September 1929] (postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Malipiero**, via Calzini
[Asolo?]

Lost. Existence inferred from Malipiero's letter of 22 September 1929. Raffaele Calzini visited Granada in May 1929 (evidence from letter from Calzini to Falla, 30 May 1929, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6812); it is almost certain that this letter was given to Calzini to pass on to Malipiero on this occasion.

[Contents unknown.]

22 September 1929

FROM: **Malipiero**
Asolo

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 261. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 45.

Mon cher ami,

Merci pour la carte que vous m'avez envoyée avec Raffaele Calzini. Monsieur *James Francis Cooke* qui voyage tout le monde et vous admire beaucoup, désire faire votre connaissance. Je vous le présente et il vous portera nos meilleures salutations. A bientôt j'espère. Votre très affectionné

G. Francesco Malipiero

Asolo (Treviso) 22 - IX - 1929

My dear friend,

Thank you for the card you sent me via Raffaele Calzini. Monsieur *James Francis Cooke* – who's travelling the world and whom admires you very much – would like to make your

acquaintance. I present him to you and he'll bring you our fondest greetings. See you soon, I hope. With affection,

G. Francesco Malipiero

Asolo (Treviso), 22 - IX - 1929

24 January 1930 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **G. F. and Anna Malipiero**
Asolo

Original, undated, preserved at *I-Vgc*; incomplete photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Date taken from draft. Picture shows the Alhambra. The present transcription in Appendix is a conflation of the incomplete photocopy and the draft. Transcription – dated '[gennaio (?) 1930]' ('[January (?) 1930]') – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 261. Inaccurate Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 50.

Toutes mes pensées fidèles, très chers Amis, avec mes vœux bien vifs pour l'Année qui commence.

Nous avons beaucoup parlé de vous (vous supposez bien!) Casella et moi à l'occasion de son heureux séjour et de son beau concert avec Serato et Bonucci.¹

Votre
M[anuel de] F[alla].

All my faithful thoughts are with you, my very dear friends, with my very best wishes for the new year.

We talked about you a lot (as you can well imagine!), Casella and I, on the occasion of his happy stay and of his fine concert with Serato and Bonucci.¹

Yours,

M[anuel de] F[alla].

Note

¹ Casella's concert in Granada took place on 18 January 1930 (date from a cutting from an unknown Spanish newspaper, dated 19 January 1930, preserved at *E-GRmf*, press cuttings folder 6417).

[G. F.'s hand:]

My dear friend,

Prunières wrote to me (some time ago) telling me that you'd like to have my edition of the works of Claudio Monteverdi. Alas, in these ignoble times it all depends on money. I've therefore written to Monsieur Gualino, who is one of the patrons of my edition, and he straight away wrote to tell me – with lots of enthusiasm *on his part* – to send it to you.

I'm sending you the first 11 (eleven) volumes in three parcels by registered post.¹ I'd be grateful if you would let me know when they arrive, and if you'd write a few words to the financial donor:

Avvocato Riccardo Gualino
28, Via Bernardino Galliari, Torino.

Please write to him – do it for me.² I'm sure you know that Monsieur Gualino does much for music: he has already given several million [lire]. He is a truly remarkable man, and he admires you enormously. I'm anxious to know your feelings about Monteverdi. I find him tremendous. You'll also receive volumes XII, XIII, XIV, XV and XVI, at which point (in three years, I hope) the edition will be complete.

With my undying affection,

Yours,

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso)
10 - IV - 1930.

[Anna's hand:]

Dear friend,

When will you be coming to Italy, and to Asolo? How delighted we'd be if we could meet up again. How's Confucius? Pass on my greetings to him. Faithful and fond regards to you all,

Anna Malipiero.

Notes

¹ Falla drafted a note to Gualino at the top of this letter.

² Malipiero (ed.), *Tutte le opere di Claudio Monteverdi* (Bologna, 1926-32). Only volumes 1-6, 10, 13 and 14 are preserved at *E-GRmf* (inventory number 1018).

[1 May 1930]

FROM: **Falla**

[Toulouse]

TO: **G. F. and Anna Malipiero**

[Asolo]

Original, dated 'Barcelona 27 / 4 / 30' preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. The above date is stated by Falla as that on which the letter was completed. Transcription – dated 27 April 1930, and marked as originating from Barcelona – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 262. Inaccurate Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 50-1.

Barcelona, 27 / 4 / 30

Mes bien chers Amis!

Encore convalescent d'une récente maladie et quand je me préparais pour partir de Granada votre lettre et votre si bel envoi me sont arrivés...

Par la première j'ai eu la joie d'avoir de vos nouvelles ainsi que d'apprendre que, grâce à votre amitié, mon cher Francisco, et à l'indication de notre cher Prunières, j'ai satisfait mon vif désir de posséder cette magnifique édition des œuvres de Monteverdi que nous devons tous à l'admirable artiste que vous êtes. Dès mon retour je vous écrirai mes impressions, vos paquets m'étant arrivés le jour avant mon départ de Grenade, et cette même lettre, commencée à Barcelone tout de suite après celle que j'ai écrite à Monsieur Gualino, n'est terminée – à mon vif regret! – qu'aujourd'hui, 1er mai, à Toulouse au passage pour Paris ...

Tellement le temps m'a fait défaut, et cela sur les soins exigés par ma santé! Cette lettre est l'une de très rares que j'ai écrits depuis deux mois, la correspondance épistolaire m'étant interdite par le médecin.

Pour vous deux, mes très chers amis, toutes les pensées fidèles, pleines d'affection et reconnaissance de votre

Manuel de Falla.

J'espère que M. Gualino aura reçu ma lettre lui exprimant ma gratitude.

Barcelona, 27 / 4 / 30

My very dear friends!

Your letter and your fine gift reached me while I was still recovering from a recent illness and when I was preparing to leave Granada.

The letter allowed me the joy of hearing your latest news, as well as learning that, thanks to your kindness, my dear Francesco, and on the indication of our dear Prunières, I've satisfied my keen desire to own this magnificent edition of the works of Monteverdi which we all owe to the admirable artist that you are. As soon as I get back I'll write to let you know my impressions [of it], for your parcels reached me the day before my departure from Granada, and – to my great regret – this very letter, begun in Barcelona immediately after I had written to Monsieur Gualino, is being finished only today, 1st May, in Toulouse on the way to Paris ...

I'm really short of time, for it's being spent on taking the necessary care of my health! This letter is one of the very few that I've written in the last two months, for letter-writing has been forbidden by my doctor.

Fond regards to you both, my very dear friends, with my thanks.

Yours,

Manuel de Falla.

I hope that M. Gualino will have received my letter expressing my thanks to him.

27 July 1930

FROM: Falla
Granada

TO: G. F. and Anna Malipiero
[Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232.
Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 262. Spanish translation published in Malipiero,
Manuel de Falla, 51.

Granada, le 27 - VII 1930

Consterné par les nouvelles que nous arrivent de Treviso, je vous prie, chers amis, de me donner les vôtres et aussi bonnes que je les souhaite de tout cœur ...

Mille mercis de votre envoi du nouveau volume de Monteverdi. Combien vous devons nous tous, mon cher Francisco!

Pour vous deux mes amitiés très dévouées.

Votre

Manuel de Falla.

J'espère que vous aurez reçu ma lettre de Toulouse.

Granada, 27 - VII 1930

I'm dismayed by the news which reaches us from Treviso, and I'd be very grateful, dear friends, if you'd let me know how you are. I hope with all my heart that you're well ...

Many thanks for sending me the new Monteverdi volume. We all owe you so much, my dear Francesco!

My devoted regards to you both.

Yours,

Manuel de Falla.

I hope that you'll have received my letter from Toulouse.

Will you be coming to the Venice Festival, 7-14 September? The President has asked me to invite you *officially*. Could you reply to him directly? *Maestro Adriano Lualdi, Hôtel Hungaria, Lido (Venice)*. I'd be very, very grateful, even if – alas – you were to refuse.

My wife sends you her regards – and I, my dear friend, send you my fondest greetings.

Yours,

G. Francesco Malipiero

Asolo (Treviso) 3 - VIII - 1930

[Anna's hand:]

My respectful greetings to Confucius.

19 August 1930

FROM: **Falla and María del Carmen** TO: **Malipiero**
Granada [Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 263. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 51-2. The draft also includes the additional information that Falla is writing to Casella; this letter was written on the same date (see Appendix 7.A.a). Curiously, the draft is published as though it were a separate letter in Malipiero, *op. cit.*, 48.

[Falla's hand:]

Granada, 19 / VIII / 30

Hélas, cher Ami! Comme j'ai déjà écrit à Lualdi, il m'est impossible d'assister a ce beau Festival, mon médecin m'ayant défendu le moindre voyage pendant l'été ...

Ma sœur va continuer ces lignes, car la prohibition d'écrire – sauf pour la musique! – fait partie du programme médical ...

Pour vous deux, mes amitiés bien dévouées.

Très affectueusement

votre

Manuel de Falla.

[María del Carmen's hand:]

Distinguido señor:

Continuo la carta de mi hermano diciéndole su alegría por las noticias tranquilizadoras que le da con respecto a Vds. después del desastre, aunque lamentando muchísimo lo terrible que éste verano ha sido para la región de Vds. y para el Sur de Italia. Ya le dice mi hermano cuanto siente no ir a Venecia entre otras razones por no verles a ustedes.

Le agradece mucho sus preciosas indicaciones sobre Monteverdi y va a estudiar muy especialmente esos dos volúmenes que le indica.

Los saludos que su señora envía para Confucius los hemos transmitido a Pierulin [*sic*], que es su actual sucesor ...

Tengo el mayor gusto en aprovechar esta ocasión para expresarle los sentimientos de admiración con que es sa affma

M[ar]ía del Carmen de Falla

[Falla's hand:]

Granada, 19 / VIII / 30

Alas, dear friend! As I've already told Lualdi in a letter, it's impossible for me to be present at this fine Festival, my doctor having forbidden me to undertake the slightest journey during the summer ...

My sister will continue these lines, for writing – except music! – is forbidden as part of the programme for my health ...

Devoted regards to you both.

Fondly,

Yours,

Manuel de Falla.

[María del Carmen's hand:]

Dear sir,

I'm continuing my brother's letter so that I can let you know of his delight at the reassuring news you give him about your situation after the disaster, though he's very sorry that the summer has been so terrible for your part of the world and for the South of Italy. My brother has already said how sorry he is not to be going to Venice, because, among other reasons, he won't see you.

He thanks you very much for your kind suggestions about Monteverdi, and he's going to make a particular study of the two volumes you pointed out to him.

We've passed the greetings that your wife sent to Confucius on to Pierulin [*sic*], who is his current successor ...

I'm very pleased to be able to take this opportunity to express to you my admiration.

Yours,

M[ari]a del Carmen de Falla

1 December 1930 (postcard?)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **G. F. and Anna Malipiero**
[Asolo]

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Greeting to Mario Castelnuovo-Tedesco on the same sheet.

1° dbe. 930

Pour Anna et Francesco Malipiero,

d'un ami qui les aime beaucoup!

M[anuel de] F[alla.]

1 Dec. 1930

For Anna and Francesco Malipiero,

from a friend who's very fond of them!

Manuel de Falla.

28 March 1932

FROM: **G. F. and Anna Malipiero**
Asolo

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 263-4. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 37-8.

[G. F.'s hand:]

Mon cher ami.

Il y a bien longtemps que je ne reçois pas de vos nouvelles et j'en n'ai pas reçu même indirectement. Chez nous on dit: '*nessuna nuova, buona nuova*['], et j'espère que cela soit ainsi.

Avez vous reçu tous les volumes des oeuvres de *Claudio Monteverdi* [-] c'est à dire les volumes XII-XIII et XIV? Je l'espère car je vous les ai envoyés recommandés.

J'ai été hier à Venise et nous avons beaucoup parlé de vous aussi au sujet du Festival (3-15 septembre 1932) où on veut jouer votre *Retablo de Maestro Pedro*. Je crois que la Princesse de Polignac enverra les scènes et les costumes, en tout cas l'œuvre sera jouée très bien et *on désire que vous le dirigiez*. J'insiste aussi en vous demandant de venir à Venise et je vous le demande non seulement parce que je suis dans le Comité mais aussi parce que je voudrais vous voir. Donnez une réponse aussitôt que possible en l'envoyant: [']al Presidente del secondo Festival internazionale di musica – Presso l'esposizione biennale. Palazzo Ducale – Venezia.['] Si vous pouvez aussi m'écrire deux mots cela sera une joie pour moi. Ma femme vous envoie ses amitiés. Je vous prie de me rappeler aux bons souvenirs de Mademoiselle votre sœur.

Votre très dévoué

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 28 III 1932

[Anna's hand:]

Mes respects à *Confucius-Chat* et mon souvenir fidèlement affectionné à vous voir à Venise

Anna Malipiero.

[G. F.'s hand:]

My dear friend,

It's a really long time since I heard from you, and I haven't even heard your news indirectly. Round here they say '*nessuna nuova, buona nuova*' [= no news is good news], and I hope that's the case.

Have you received all the volumes of the works of *Claudio Monteverdi* – i.e. volumes XII-XIII and XIV? I hope so, because I sent them to you by registered post.

I was in Venice yesterday and we talked about you a lot, [and] also about the Festival (3-15 September 1932) at which it's hoped that your *Master Peter's Puppet Show* will be performed. I believe the Princesse de Polignac will be sending the sets and costumes; in any case, the work will be performed very well and *it's hoped that you'll conduct it*. I too insist on asking you to come to Venice, and I'm asking you not only because I am on the Committee but also because I'd like to see you. Send your reply as soon as possible to: [']Il Presidente del secondo Festival internazionale di musica – Presso l'esposizione biennale. Palazzo Ducale – Venezia.['] I'd be delighted if you could also write a few words to me. My wife sends you her regards. Please pass on my respects to your sister.

Yours faithfully,

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 28 III 1932

[Anna's hand:]

My respects to *Confucius the Cat* and my faithful and fond regards until I see you in Venice,

Anna Malipiero.

5 April 1932

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Malipiero

[Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy, carbon copy and incomplete draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 264-5. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 46-7. Present transcription taken from the carbon copy and photocopy of the original source. This letter crossed with Malipiero's letter of 7 April 1932.

Granada, le 5 avril 1932

Bien cher Ami,

Je reçois avec joie votre lettre, mais pour cette fois le proverbe italien ne correspond pas à la réalité, car mon long silence n'a été que la conséquence d'une mauvaise année pour ma santé. Je vous aurais écrit maintenant vous accusant bonne réception de cet admirable dernier volume de Monteverdi (l'un des plus beaux). Combien est grande la reconnaissance que nous vous devons tous pour votre magnifique édition!

Quant à Venise, inutile de vous dire quelle serait ma joie de pouvoir correspondre à votre invitation – dont je suis si touché – et de collaborer avec vous tous à ce Festival, dirigeant le 'Retable'. Alfredo Casella m'en avait parlé cet été à Paris, et à cette occasion je lui ai dit l'impossibilité de profiter des marionnettes de la Princesse de Polignac, trop petites pour un spectacle public, et encore par bien de raison[s] 'pratiques', seulement utilisables pour un salon privé. A part cela, elles ne sont pas des véritables marionnettes. Il faudrait donc (et Casella était d'accord avec moi) profiter soit des *Piccoli*, soit des marionnettes siciliennes.

Il y a encore une question qui me préoccupe: à cause des soins exigés par ma santé il ne m'est plus possible de voyager tout seul. Or comment résoudre cette nouvelle difficulté?

J'attends votre avis sur tout cela, ainsi que pour ce qui concerne les décors et costumes. Du moment que j'aurai votre réponse j'écrirai, et avec grand plaisir, au Président de votre Comité, d'après vos indications.

Ci-joint un mot pour Madame Malipiero. Ma sœur, très sensible à votre bon souvenir, vous adresse les siens. Malheureusement elle se trouve depuis hier dans une clinique à cause d'une chute. Grace à Dieu la chose n'est pas grave, mais c'est toujours triste ...

J'espère que vous aurez reçu 'Psyché'. Prochainement je vous enverrai un Sonnet de Gongora que vient d'être publié. Dites-moi, je vous prie ce qui vous manque de mes ouvrages afin d'avoir le grand plaisir de vous le faire envoyer.

Votre tout fidèle, en grande affection,

Manuel de Falla.

Prière de rectifier mon adresse comme ceci:

Alhambra
Granada
(Spagna)

Granada, 5 April 1932

Dear friend,

I was delighted to receive your letter, but on this occasion the Italian proverb does not correspond with reality, for my long silence has been entirely the consequence of a bad year for my health. [Otherwise] I'd have written to you by now to let you know that I've safely received the last volume of Monteverdi (one of the finest). How much gratitude we all owe you for your magnificent edition!

As for Venice, I'd be delighted – needless to say – to be able to take up your invitation – which really touched me – and to collaborate with you all on this Festival, conducting the *Puppet Show*. Alfredo Casella told me about it this summer in Paris, and on that occasion I told him it wouldn't be possible to use the Princesse de Polignac's puppets; they're too small for a public performance, and for all kinds of 'practical' reasons they're suitable only for a private salon. Moreover, they aren't real puppets. It'll be necessary, therefore (and Casella was in agreement with me), to use either the *Piccoli* or Sicilian puppets.

There's still one matter which worries me: because of the demands made on me by my health, it's no longer possible for me to travel alone. How can this new difficulty be resolved?

I await your advice about all that, and also on the matter of the sets and costumes. As soon as I have your response, I'll be delighted to write to the President of your Committee, as you recommended.

I enclose a note for Madame Malipiero. My sister was touched by your best wishes, and she sends you hers. Sadly, since yesterday she has been in a clinic because of a fall. It's not serious, thank God, but it's sad nonetheless ...

I hope you'll have received *Psyché*. Soon I'll send you a Gongora Sonnet that has just been published. Please let me know which of my works you don't have so I can have the great pleasure of having them sent to you.

Yours faithfully, with fond regards,

Manuel de Falla.

Would you be so kind as to correct my address as follows:

Alhambra
Granada
(Spagna)

5 April 1932 (picture postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Anna Malipiero**
Asolo

Original, undated, preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Picture shows the Generalife. Date taken from draft. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 47.

Confucius Rex n'est plus, mais son successeur Pirulin (c'est la nouvelle dynastie) vous adresse ses hommages. Recevez, chère amie, également les miens avec mon très fidèle souvenir

Manuel de Falla.

Confucius Rex is no more, but his successor Pirulin (it's the new dynasty) sends you his best wishes. I send mine too, with my very faithful regards,

Manuel de Falla.

7 April 1932

FROM: **Malipiero**
Asolo

TO: **Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 265. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 43. Present transcription taken from the original source. This letter crossed with Falla's letter of 5 April 1932.

Mon cher ami

Il y a dix jours je vous ai écrit une longue lettre dans laquelle je vous demandais, au nom de Président du Festival de Venise (qui aura lieu entre le 3 et le 15 septembre 1932) si vous vouliez diriger votre *Retablo de Maestro Pedro*. Le président:

M. Adriano Lualdi,

32, Via Carlo Goldoni, Milano

m'écrit à l'instant pour me demander de vous écrire de nouveau en vous demandant de lui faire savoir directement (pour cela je vous ai donné l'adresse) si vous viendrez, vos conditions[,] etc[.,] etc.

Je vous prie, mon cher ami, écrivez lui bientôt car il doit partir dans 15 jours pour l'Amérique du Sud et tout doit être arrangé avant son départ.

J'espère beaucoup vous voir à Venise.

Votre très dévoué

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 7 IV 1932

My dear friend,

I wrote you a long letter ten days ago, in which I asked you, in the name of the President of the Venice Festival (which will take place between 3 and 5 September 1932) if you'd like to conduct your *Master Peter's Puppet Show*. The president –

M. Adriano Lualdi
32, Via Carlo Goldoni, Milano

– has just written to me requesting that I write to you again, to ask you to let him know directly (that's why I've given you his address) if you'll be coming, what your fee will be, etc., etc.

Write to him soon, my dear friend, for he's leaving for South America in a fortnight and everything has to be arranged before he departs.

I very much hope to see you in Venice.

Yours faithfully,

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 8 IV 1932

24 [April] 1932

FROM: Malipiero
Asolo

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. The letter is in fact dated 24 May 1932. However, Falla has pencilled the reply date 20 May at the top of this letter, and this latter date is borne out in that item of correspondence. Therefore, a correct date of 24 April has been surmised for this letter. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 265. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 39.

Mon cher ami.

J'ai vu le président Adriano Lualdi (32, Via Carlo Goldoni, Milan) et je lui ai communiqué votre lettre. Il me charge de vous dire que les marionnettes de la Princesse de Polignac iront très bien, car le théâtre sera petit. Il me charge aussi de vous chanter une lamentable chanson (en mineur) qui puisse vous toucher par son refrain: 'Ah misère, misère!'

Comment faire? Il est partie en Amérique, mais je lui ai conseillé de vous dire franchement la somme dont il dispose et vous verrez si cela vous conviendra. Je crains qu'il ne puisse s'occuper de rien avant son retour et cela sera dans deux mois. Je tiens beaucoup à vous voir à Venise, par conséquent, je vous renseignerai dès ce que je saurai quelque chose.

Ma femme vous remercie pour votre carte et vous envoie ses amitiés. Je vous prie de croire aux expressions de ma sincère affection.

Votre

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 24 V 1932.

My dear friend,

I've seen the president, Adriano Lualdi (32, Via Carlo Goldoni, Milan), and I've passed on your letter. He asked me to tell you that the Princesse de Polignac's puppets will do very nicely, for the theatre will be small. He has also asked me to sing you a sad song (in a minor key) whose refrain might touch you: 'Ah misery, misery!'

What can be done? He has left for America, but I advised him to tell you frankly how much he can afford, and you'll be able to see if that suits you. I fear he won't be able to arrange anything before his return, which will be in two months' time. I'm keen to see you in Venice, so I'll let you know as soon as I hear anything.

My wife thanks you for your letter and sends you her best wishes. With my fond regards,

Yours,

G. Francesco Malipiero.

Asolo (Treviso) 24 V 1932.

20 May 1932

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Malipiero**
[Asolo]

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy and carbon copy at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 265-6. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 45-6.

Granada, le 20 mai 1932.

Mon cher Ami,

Il existe sans doute un malentendu en ce qui concerne ce que vous appelez les 'marionnettes' de la Princesse de Polignac, car il s'agit d'un théâtre-'guignol'. On pourrait, peut-être, utiliser la partie supérieure du petit théâtre, qui est le véritable 'retablo', mais pour ce qui concerne les personnages réels (Don Quichotte, Sancho, etc., etc[.]) il faudrait, sans aucun doute des véritables marionnettes, bien que reproduisant et appliquant au nouveau procédé les poupées de Mme de Polignac. Je pense que *s'agissant de l'Italie* il serait même ridicule de se servir d'un simple 'guignol'. Mais dans le cas où la chose ne serait pas viable, faisons tout simplement une audition de concert.¹

Quant à la date de mon actuation,² je vous prie très instamment de la reculer autant que possible, et cela à cause d'un concert 'officiel' que je dois diriger à San Sebastián dans les tout premiers jours de Septembre.³ Cela d'ailleurs faciliterait notre affaire au point de vue économique, car il y a des amis qui, une fois le concert donné, m'accompagneraient jusqu'à Venise. Mais ce qui m'est impossible c'est d'attendre *deux mois* – comme vous me dites – pour disposer de mon temps pour l'été, or je compte sur votre amitié pour me fixer les dates *le plus tôt que possible*.

En revenant à la question 'économique', je pense qu'on pourrait la faciliter davantage en profitant des projets de concerts en Italie existant depuis longtemps mais pas encore réalisés.

Avec toutes mes amitiés à Madame Malipiero, je vous embrasse, cher ami, en affection vraie.

Manuel de Falla.

Par ce même courrier j'écris à Alfredo Casella au sujet des marionnettes.⁴

Granada, 20 May 1932.

My dear friend,

No doubt there's a misunderstanding about what you call the 'puppets' belonging to the Princesse de Polignac, for they're part of a 'puppet'-theatre. It would be possible, perhaps, to use the upper part of the little theatre, which is the true 'retablo', but as for the real characters (Don Quixote, Sancho, etc., etc.) real puppets are undoubtedly required, though they could be reproductions of Mme de Polignac's puppets, adapted to the new staging. I think that *for Italy* it would be quite ridiculous to make do with a simple 'puppet-theatre'. But if it isn't viable, let's just do a concert performance.¹

As for the date of the performance,² I'd ask straight away that you put it back as far as possible, because of an 'official' concert that I'm to conduct in San Sebastián at the very beginning of September.³ Besides, that will make our affair easier from the financial point of view, for I have friends who will accompany me to Venice once the concert is over. But what I can't do is wait *two months* – as you tell me – before arranging my diary for the summer, so I'm counting on you as a friend to fix the dates for me *as soon as possible*.

Returning to the 'financial' issue, I think it could be eased even more by taking advantage of plans for concerts in Italy which were mooted long ago but which still haven't been realised.

My best wishes for Madame Malipiero, and truly fond regards to you, dear friend.

Manuel de Falla.

By the same post, I'm writing to Alfredo Casella about the puppets.⁴

Notes

¹ The performance of the *Puppet Show* in Venice, conducted by Falla, took place on 10 and 13 September 1932; only the second performance was staged (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1932-015). The puppets used were those belonging to the Kunstgewerbemuseum, Zurich.

² This is a Frenchified form of the Spanish noun 'actuación' (= performance).

³ This concert took place at the Antigua Abadía de San Telmo, San Sebastián, on 3 September 1932 (programmes preserved at *E-GRmf*: FN 1932-008 and 009).

⁴ Falla did write to Casella on the same date, though the letter is lost (the reply date is pencilled on Casella's letter of 18 May 1932; see Appendix 7.A.a).

9 September 1932

FROM: **G. F. and Anna Malipiero**
Venice (Hotel de l'Italie)

TO: **Falla**
Venice (Hotel de l'Italie)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 266. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 43. Present transcription taken from the original source.

HOTEL D'ITALIE
BAUER GRÜNWALD
VENISE

[G. F.'s hand:]

Mon cher ami

J'ai hâte de vous voir. Je suis à coté de vous Hôtel Regina. J'espère vous voir ce soir au concert.¹ Serez-vous libre *dimanche* pour le déjeuner.

Merci.

Merci aussi pour le *sonnet* de Gongora que je viens de recevoir.

Je vous laisse les salutations aussi de ma femme.

Votre

G. Francesco Malipiero

9 - IX - 1932 7 heures

[Anna's hand:]

Quelle vraie joie de vous revoir

Anna Malipiero.

HOTEL D'ITALIE
BAUER GRÜNWALD
VENISE

[G. F.'s hand:]

My dear friend,

I'm eager to see you. I'm next door to you [in the] Hôtel Regina. I hope to see you this evening at the concert.¹ Will you be free for lunch on *Sunday*?

Thank you.

Thanks also for the Gongora *sonnet* that I've just received.

I'm leaving you my wife's greetings too.

Yours,

G. Francesco Malipiero

9 - IX - 1932 7 o'clock

[Anna's hand:]

What a true joy to see you again

Anna Malipiero.

Note

¹ The concert on 9 September took place at La Fenice, and consisted of orchestral music by various composers, including Villa-Lobos (programme preserved at *E-GRmf*: FE 1932-015).

23 January 1933

FROM: **Falla**
Granada

TO: **G. F. and Anna Malipiero**
[Asolo]

Original, dated January 1933, preserved at *I-Vgc*; photocopy and draft at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Precise date from draft. Transcription – dated '[1].1.1933' – published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 266. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 52.

Granada, janvier 1933

Tous mes vœux d'heureuse nouvelle Année, mes bien chers Amis, aussi que mes vives et joyeuses félicitations pour le grand succès des *Secrets de Venise!*

De cœur, à vous deux,

Manuel de Falla.

Je reçois par Carlo Belli (à qui j'écris, ainsi qu'à notre cher Alfredo) notre *foto veneziana!* ...¹

Granada, January 1933

All my best wishes for a happy new year, my very dear friends, as well as my keen and joyful congratulations on the great success of *Secrets de Venise!*

Fond regards to you both,

Manuel de Falla.

Carlo Belli (to whom I'm writing, as well as our dear Adolfo) has sent me our *foto veneziana!* ...¹

Note

¹ The photograph in question is almost certainly that of Falla, Casella and Malipiero, taken in Venice, and signed by both Casella and Malipiero (*E-GRmf*, photograph number 7/27; reproduced here as Figure 7.1.1.i). It is signed by the latter two: 'al grande Manuel. [/] in ricordo fraterno del suo mirabile "Retablo" e delle belle serate veneziane di settembre 1932 [/] Casella [/] G. Francesco Malipiero' ('to the great Manuel. [/] in friendly recollection of his marvellous *Puppet Show* and of the fine Venetian sojourn of September 1932 [/] Casella [/] G. Francesco Malipiero').

9 January 1934 (picture postcard)

FROM: **Falla**

Palma de Mallorca (Casa Mulet)

TO: **G. F. and Anna Malipiero**

Asolo

Original preserved at *I-Vgc*; photocopy at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Picture shows Castillo de Bellver, Majorca. Date from postmark. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 266. Spanish translation published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 53.

Mes vœux, pleins d'affection, d'heureuse nouvelle Année!

Votre fidèle

Manuel de Falla.

Casa Mulet
Barrio Génova
Palma de Mallorca
(Spagna)

My best wishes, full of affection, for a happy new year!

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Casa Mulet
Barrio Génova
Palma de Mallorca
(Spagna)

12 September 1946

FROM: **G. F. and Anna Malipiero**

Asolo

TO: **Falla**

[Alta Gracia]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7232. Published in Nicolodi, 'Falla e l'Italia', 266-7. Spanish translation – incorrectly dated 12 September 1945 – published in Malipiero, *Manuel de Falla*, 36.

[G. F.'s hand:]

Mon cher ami,

pendant le guerre j'ai reçu les plus invraisemblables nouvelles sur vous, c'est à dire sur le lieu de votre habitation. Finalement, par le Maison Ricordi, j'apprends votre adresse et je me hâte à vous envoyer mes meilleurs et plus affectueuses expressions de mon amitié. Nous avons passé des années terribles, et ce n'est pas fini. L'avenir de la musique est très noir car je pense

qu'elle soit un art. Si elle cesse de l'être, tout ira bien pour certaine marchandise.

J'ai trouvé dans mon travail la seule consolation, par conséquence je ne peux pas me plaindre de ce côté-là. Et vous? Et *l'Atlantide*? Écrivez-moi. Que cela me ferait du bien de vous rencontrer! Mais quand? Où? Allez-vous retourner en Espagne? Et votre Grenade? Quelle souvenirs dans mon imagination.

J'ai écrit un petit livre sur vous.¹ L'éditeur le garde dans son tiroir parce que le papier est trop cher! Tout cela est bien triste.

Écrivez et ne m'oubliez pas.

Toujours le fidèle

G. Francesco Malipiero.

12. IX. 1946 Asolo (Treviso)

[Anna's hand:]

J'ajoute deux mots pour vous assurer de ma fidèle affection et mon souvenir toujours vif

Anna Malipiero.

[G. F.'s hand:]

My dear friend,

During the war I heard the most unlikely news about you – about your place of abode, that is. Finally, via the house of Ricordi, I've learned your address and I eagerly send you my best and fondest expressions of friendship. We've been through some terrible years, and it's not over yet. The future of music is very black, for I believe it to be an art, and if it ceases to be, then it'll be good for nothing but merchandise.

I've found consolation only in my work; consequently, I can't complain there. And you? And *Atlántida*? Write to me. What good it will do me to see you again! But when? Where? Are you going to return to Spain? And your Granada? What memories in my imagination.

I've written a little book about you.¹ The publisher is keeping it in his drawer because paper is too expensive! It's all very sad.

Write to me, and don't forget me.

Yours faithfully as always,

G. Francesco Malipiero.

12. IX. 1946 Asolo (Treviso)

[Anna's hand:]

I'm adding a couple of words to assure you of my faithful affection and keen memories,

Anna Malipiero.

Note

¹ Malipiero's book on Falla remained unpublished in its original Italian form until 1993, when it was included in the Italian translation of Falla's collected writings (Manuel de Falla, *Scritti sulla musica e musicisti* [Modena, 1993], 199-219). Two different Spanish translations were published beforehand: Malipiero, *Manuel de Falla* (Buenos Aires, 1955), and Malipiero, *Manuel de Falla (Evocación y correspondencia)* (Granada, 1983), 13-35.

7.B.b PRINTED MUSIC BY MALIPIERO IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Tre Commedie Goldoniane	(Milan: Ricordi, 1924).	Sticker attached: 'Omaggio degli editori'.	1137
Filomela e L'Infatuato Danza e morte dell'orso; Filomela in Arcadia	Piano transcription, published as supplement to <i>La Revue musicale</i> , vii, 1 (1 November 1925).		5875
Impressioni dal Vero, I	(Vienna: Wiener Philharmonischer Verlag, 1925).		865
L'Orfeide iii: Orfeo	(London: Chester, 1922).		866
Prélude à une fugue imaginaire	Published in 'Hommage à Bach', supplement to <i>La Revue musicale</i> , xiii, 132 (December 1932), 16-17.		5875
San Francesco d'Assisi	Vocal score (London: Chester, 1921).	Stamped as number 82 of 250 numbered copies. MS dedication on first page: 'Al carissimo amico Manuel de Falla [/] per ricordo della primavera romana [/] Anna e G. Francesco Malipiero [/] Parma, luglio MCMXXIII.' Reply date and address ('R/ 11.8.23 [/] Albergo Cruce Bianca [/] Parma') pencilled by Falla on first page.	1136

In addition, Falla must have possessed *Hommage*, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (E-GRmf, inventory number 5875), the supplement is missing.

7.B.c PERFORMANCES OF WORKS BY MALIPIERO ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Sette Canzoni [danced?]	Unknown date [c. late May or early June] in 1925, Théâtre des Mathurins, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1925-008. The work was performed by the same interpreters at the Trianon-Lyrique on 18 June 1925 [evidence from undated cutting from <i>Semaine Musicale</i> , preserved at <i>E-GRmf</i> , press cuttings folder 6384], but Falla had left Paris by this time [letter to Louise Alvar, 12 June 1925, photocopy at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 6696].)
Impressioni dal Vero	7 August 1944, Teatro Politeama, Buenos Aires. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1944-004.)
Pantèa	6 September 1932, Teatro Goldini, Venice. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1932-015.)
Preludi autunnali	3 December 1930, Sala Mozart, [Barcelona]. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1930-007.)
Quartet 'Rispetti e Strambotti'	2 May 1923, American Academy, Rome. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1923-003 and 004.)
Stornelli e Ballate	24 May 1925, unknown location in Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1925-003. Falla's presence inferred in letter from Elizabeth Sprague Coolidge, 25 October 1926, preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7650.)

APPENDICES TO CHAPTER 8 (STRAVINSKY)

8.A CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND STRAVINSKY

7 July 1916

FROM: Falla

Madrid (Ponzano 24)

TO: Stravinsky

Morges (Villa 'Les Sapins')

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658.
Destination address from envelope (also preserved in the same location.) Incomplete and inaccurate English translation published in Robert Craft (ed.), *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii (London, 1984), 160-1. All translations here are by the present writer.

Ponzano, 24

Madrid 7 juillet 916

Mon cher ami,

par ce même courrier je vous adresse notre group du banquet, que je trouve – enfin! – dans le dernier numéro du *Mundo gráfico*. On m'a promis un exemplaire de la photographie. Dès que je l'aurai je vous l'enverrai.

Notre voyage à Andalousie a été magnifique et je n'ai pas besoin de vous dire que nous parlions de vous à chaque moment. C'est bien dommage que vous n'étiez pas avec nous! ...

A Granada nous avons eu deux fêtes gitanes nocturnes. La première, surtout, a été admirable. Dans un jardin (un *carmen*) sous l'Alhambra et en face de l'Albaicín.

La seconde (moins réussie) dans un trou de gitanes. Après nous sommes allés voir l'Alhambra éclairée par les étoiles. Quelque chose de magique! Et le soir avant notre départ, l'orchestre de Madrid a joué mes *Nocturnes* au Palais Charles V.¹ D'après l'impression de notre Directeur il faudra adapter à la musique un sujet tragique...²

Je travaille maintenant au *Corregidor*. Le musique de la meunière qui ne vous allait pas a été déjà substituée, et la Danse un peu développée. Diaghilew et Miassin sont partis samedi pour S. Sebastián et Paris. Ils restent tout à fait enthousiasmés de mon pays andalous, et j'en suis bien fier! ...

Viendrez-vous au mois d'octobre? La marquise de Salamanca m'a dit que vous avez un billet de chemin de fer pour toute l'Espagne.

Venez donc! Je voudrais être à Grenade dès la fin de septembre pour aller à l'Alpujarra, dans Sierra Nevada.

Je n'oublie pas vos *Noces Villageoises*.³ Quelle profonde impression!!

Au revoir, mon vieux.

Donnez-moi de vous nouvelles.

Tous mes hommages à Madame Stravinsky.

En toute amitié

Manuel de Falla.

Ponzano, 24

Madrid, 7 July 1916

My dear friend,

By the same post, I'm sending you [a picture of] us all together at the banquet, which I've found – at last! – in the latest issue of *Mundo gráfico*. I've been promised a copy of the photograph. As soon as I have it, I'll send it to you.

Our trip to Andalusia was magnificent and, needless to say, we were talking about you all the time. It's such a shame that you weren't with us! ...

In Granada, we attended two night-time gypsy fiestas. The first one in particular was admirable. [It was] in a garden (a *carmen*) below the Alhambra and opposite the Albaicín.

The second (less successful) was in a gypsy cave. Afterwards we went to see the Alhambra by starlight. It was magical! And the evening before our departure, the Madrid orchestra played my *Nocturnes* at the Palacio de Carlos V.¹ *Our Director* is under the impression that a tragic subject should be adapted to the music ...²

I'm now working on *El corregidor*. The music for the Miller's Wife that didn't go down well with you has already been replaced, and the Dance has been developed a little. Diaghilev and Massine left on Saturday for San Sebastián and Paris. They're still completely enthused by my Andalusian homeland, and I'm very proud of the fact! ...

Will you be coming during the month of October? The Marchioness of Salamanca has told me that you have a train ticket for all of Spain.

Come, then! I'd like to be in Granada by the end of September in order to go to the Alpujarras, in the Sierra Nevada.

I haven't forgotten your *Noces villageoises*.³ What a profound impression!!

Good-bye, my old friend.

Let me have your news.

My respects to Madame Stravinsky.

Regards,

Manuel de Falla.

Notes

¹ Falla often used the title *Nocturnes* to refer to *Nights in the Gardens of Spain*. The performance of this work took place on 26 June 1916 (programme preserved at *E-GRmf*: FN 1916-015).

² By '*notre Directeur*', Falla means Diaghilev.

³ An early title for *Les Noces*.

11 August 1916 (picture postcard)

FROM: **Stravinsky**
Morges

TO: **Falla**
Madrid (Ponzano 24)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Picture shows 'Cristo abrazado a la Cruz' by El Greco. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 161.

Morges

11 août 1916

Très cher Falla

excusez pour ces quelques lignes en réponse de votre bonne lettre (qui m'est arrivée avec un retard inouï!)[.] Ils expriment avec la plus grande sincérité combien j'aime votre art, vous et combien m'est chère votre sympathie pour mon art et moi[.]

Je vous embrasse cordialement

Votre

Igor Strawinsky

Morges

11 August 1916

Very dear Falla,

Excuse these few lines in reply to your kind letter (which reached me after an unbelievable delay!). They express with the greatest sincerity how fond I am of your art, you, and how dear to me are your understanding of my art and me.

Warm regards,

Yours,

Igor Stravinsky

31 December 1916 (picture postcard)

FROM: **Falla**
[Madrid]

TO: **Stravinsky**
Morges (Villa *Les Sapins*)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture shows 'La Gallina Ciega' by Goya. Inaccurate English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 161.

Tous mes meilleurs vœux – mon cher ami – pour 1917!

Vos mélodies japonaises ont été chantées à la Sociedad Nacional par Mme Leymo et accompagnées par moi au piano.¹

Vrai succès – surtout pour la 2ème. Pour quand votre voyage en Espagne?

Une bonne poignée de mains de votre

Manuel de Falla

31. XII. 916

My very best wishes – my dear friend – for 1917!

Your Japanese songs were sung at the Sociedad Nacional by Mme Leymo, accompanied by me at the piano.¹

A real success – especially the second one. When will you be coming to Spain?

Warm regards,

Yours,

Manuel de Falla

31. XII. 1916

Note

¹ Two of Stravinsky's *Three Japanese Lyrics* were performed by Madeleine Leymo and Falla on 13 December 1916. See Appendix 8.C for full details.

1 January 1917 (picture postcard)

FROM: **Stravinsky**
Morges

TO: **Falla**
Madrid (Ponzano, 24)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Date and location of origin from postmark. Picture shows 'Seconda Ora di Giorno' by Raphael. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 161.

Tous mes meilleurs vœux pour la nouvelle année!

Votre ami Igor Strawinsky vous embrasse[.]

My very best wishes for the new year!

Your friend Igor Stravinsky embraces you.

1 May 1918

FROM: **Falla**
Madrid (Lagasca 119)

TO: **Stravinsky**
Morges (Villa *Les Sapins*)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Some damage to this document has resulted in the loss of some words; editorial amendments to the transcription are shown in square brackets. Destination address from envelope (preserved at the same location). English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 162.

Madrid 1 mai 918

Cher ami,

Arthur Rubinstein me charge de vous envoyer la lettre de change ci-jointe, de 5.000 francs sur l'Agence du Crédit Lyonnais à Genève.

Le temps lui a fait défaut pour le faire par lui-même avant son départ de Madrid. Il m'a chargé aussi de vous transmettre toutes ses amitiés et de vous dire qu'il est à votre disposition au *Plaza Hotel*, à Buenos Aires, jusqu'au mois d'août pour ce [que] vous voudrez décider au sujet de l'œuvre dont il vous laisse [en] entière liberté d'élection.¹

Combien j'ai regretté de ne pas vous avoir à Madrid au Printemps!...

J'espère cependant que le projet du Cercle de Beaux Arts et de la *Sociedad Nacional* se réalisera dans cette même année.² On attendait votre réponse avec impatience. Malheureusement elle est arrivée trop tard.

Rubinstein voulait prêter son concours aux Festivals.

Vous savez déjà que notre si excellent ami a obtenu de véritables triomphes en Espagne, chaque jour plus grands. Il restera maintenant quelques mois à la République Argentine.

Je sais que vous avez écrit au Cercle de Beaux Arts, bien que je n'ai pas encore lu votre lettre. Je vous tiendrai au courant de cette affaire.

Nous venons de faire à l'*Ateneo* un Hommage à la Mémoire de Debussy et préparent un autre à la *Sociedad Nacional* pour le mois d'octobre.³

Dans l'avant dernier concert nous avons déjà dédié deux parties du programme à ses œuvres de piano.⁴ C'est Arthur qui les a jouées, ainsi qu'à l'*Ateneo*.

Le mort de Debussy s'est vraiment désolant pour nous tous!...

Croyez toujours, mon cher, à ma grande amitié. Je vous serre les mains très cordialement

Manuel de Falla.

Nouvelle adresse: Lagasca, 119

J'ai oublié quelque chose: Manuel Abril, un écrivain espagnol, de talent, qui vous admire beaucoup me prie de vous envoyer – comme je le fais à Morges – ce livret de Ballet pour s'il pourrait vous intéresser.⁵

Madrid, 1 May 1918

Dear friend,

Artur Rubinstein has asked me to send you the enclosed bill of exchange, for 5,000 francs from the Agence du Crédit Lyonnais in Geneva.

He didn't have enough time to do it himself before he left Madrid. He has also asked me to pass on his regards and to tell you that he'll be at the *Plaza Hotel*, Buenos Aires, until the month of August, ready to receive the work, whatever you decide it will be, the choice of which he leaves entirely to you.¹

How sorry I was that you weren't in Madrid this spring!...

Nevertheless, I hope that the plans of the Cercle de Beaux Arts and the *Sociedad Nacional* come off this year.² Your reply was awaited impatiently. Unfortunately it arrived too late.

Rubinstein would like to take part in the Festivals.

As you already know, our excellent friend has scored real triumphs in Spain, greater and greater ones each day. Now he's staying for several months in the Argentine Republic.

I know that you've written to the Cercle de Beaux Arts, though I haven't read your letter. I'll keep you informed about this matter.

We've just had a Homage to the Memory of Debussy at the *Ateneo*, and we're preparing another at the *Sociedad Nacional* for the month of October.³

Already, in the concert before last, we dedicated two parts of the programme to his works for piano.⁴ It was Artur who played them, as at the *Ateneo*.

Debussy's death is truly distressing for us all!...

My warmest regards,

Manuel de Falla.

New address: Lagasca, 119

I've forgotten something: Manuel Abril, a talented Spanish author who admires you very much, has asked me to send you – as I'm doing, to Morges – this ballet libretto, in case it should interest you.⁵

Notes

¹ Nothing is known about this affair.

² Stravinsky wrote *Piano-Rag-Music* to fulfil this commission (PM, 106).

³ The concert at the *Ateneo* took place on 27 April 1918 (programme preserved at *E-GRmf*: FN 1918-005). It is not known whether the *Sociedad Nacional* concert devoted to Debussy took place.

⁴ This concert took place at the Hotel Ritz, Madrid, on 26 April 1918 (programmes preserved at *E-GRmf*: NFN 1918-005 and 006).

⁵ Nothing is known about this libretto.

[shortly before 25 January 1921] (picture postcard)

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Stravinsky

Morges (Villa Les Sapins);
forwarded to Garches (Bel Respiro)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Date from Morges postmark (25 January 1921). Picture shows the Alhambra. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 162.

Tous mes vœux bien cordiaux, chers amis, pour l'année qui commence.

Bien vôtre

Manuel de Falla.

Nouvelle adresse: Alhambra, *Granada*

J'attends avec impatience la suite de vos symphonies à la mémoire de Debussy!...

My warmest wishes, dear friends, for the new year.

Yours,

Manuel de Falla.

New address: Alhambra, *Granada*

I impatiently await the next part of your symphonies to the memory of Debussy!...¹

Note

¹ Falla refers to the fragment of *Symphonies of Wind Instruments* published in the supplement to the December 1920 issue of *La Revue musicale*. See Appendix 8.B for further details.

15 April 1921 (postcard)

FROM: Stravinsky
Paris

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Date and location of origin from postmark. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 163, with incorrect information relating to the dating of this item.

Cher Falla,

vous seriez un ange si vous me disiez l'adresse de Salvador et de Salazar.¹ Le premier m'a envoyé un joli souvenir et j'ai perdu son adresse de sorte qu'il m'est impossible de le remercier, chez l'autre j'ai emporté par hasard la musique qu'il m'a demandé de signer[.] Pouvez-vous leurs écrire un mot à ce sujet? Je suis très inquiet de ce qu'ils pensent de moi tous les deux[.] Je vous embrasse et attends votre réponse

I. Stravinsky

Dear Falla,

You'd be an angel if you'd give me the addresses of Salvador and Salazar.¹ The former has sent me a pretty souvenir and I've lost his address so it's impossible for me to thank him. As concerns the other, I accidentally took away the music that he asked me to sign. Could you write to them about this? I'm very worried about what the two of them must think of me. I send you my regards, and I await your reply,

I. Stravinsky.

Note

¹ Miguel Salvador (president of the Sociedad Nacional de Música) and Adolfo Salazar (music critic and composer).

21 April 1921 (postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Stravinsky**
Garches, near Saint-Cloud

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 163.

Granada le 21 - 4. 921

Voici, mon cher, les adresses demandées:

Miguel Salvador
Velazquez, 7

Adolfo Salazar
Abascal, 7

Je les transmettrai vos excuses.

C'est votre adresse que je n'ai qu'en partie, mais j'espère que cette carte vous arrivera.

Voudriez-vous à votre tour être l'ange des adresses en me donnant la vôtre – en due forme – et celle de Miassine?

Je vous en serais éternellement reconnaissant! ...

A bientôt. Je serai à Paris vers le dix mai. En attendant, mille amitiés de votre

Manuel de Falla.

Admirables L'Hist[oi]re du Soldat et le Rag Time!

Granada, 21. 4. 1921

Here, my dear friend, are the requested addresses:

Miguel Salvador
Velazquez, 7

Adolfo Salazar
Abascal, 7

I'll pass on your excuses.

It's *your* address that *I* have only part of, but I hope this card will reach you.

Would you take a turn at being the Address Angel, and give me yours – in full – and Massine's?

I'd be eternally grateful to you! ...

See you soon. I'll be in Paris around 10 May. My regards in the meantime.

Yours,

Manuel de Falla.

The Soldier's Tale and *Rag Time* are splendid!

2 January 1924 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Stravinsky**
Paris (Maison Pleyel, 22, 24 Rue
Rochechouart, 9e)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Draft preserved also (correspondence folder 7657). Picture shows Veleta (a mountain in the Sierra Nevada). English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 163.

Tous mes vœux, bien cher Ami, d'un *magnifique* année!

Voulez-vous me dire si pour votre grande suite de *Pulcinella* faut-il un trombone à coulisse? Je vous le demande parce que, malheureusement, à Séville il n'y a que des trombones à pistons.

Pour quand votre voyage en Espagne? N'oubliez pas ce que nous avons parlé à ce sujet.

Votre tout fidèle

Manuel de Falla

Granada
2 - 1 24

My best wishes, dear friend, for a *magnificent* year!

Would you tell me if a slide trombone is required for your large suite from *Pulcinella*? I ask because, unfortunately, there are only valve trombones in Seville.

When will you be coming to Spain? Don't forget what we said about that matter.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Granada
2. 1. 24.

18 January 1924 (picture postcard)

FROM: **Stravinsky**
Paris (Pleyel)

TO: **Falla**
Granada (Antequeruela Alta)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Date from postmark. Picture shows 'Academical study of expression: sorrow'. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 164.

Paris, Pleyel

Bien cher,

juste 2 mots pour vous dire que vous pouvez jouer *Pulcinella* avec le trombone-à-pist[ons]. Je dirigerai à Barcelone au mois de mars et dirigerai précisément *Pulcinella*[.] Après cette exécution le matériel sera à votre disposition. Je viens de 'remporter deux victoires' sur les anversois et sur les bruxellois. Je rentre à BIARRITZ[;] écrivez moi là-bas.

Je vous embrasse

I Stravinsky

Pleyel, Paris

Dear friend,

Just two words to let you know that you can play *Pulcinella* with a valve trombone. I'll be conducting in Barcelona during March, and, in fact, it's *Pulcinella* that I'll be conducting. After that performance, the material will be at your disposal. I've just 'scored two triumphs' over the people of Anvers and the people of Brussels. I'm returning to BIARRITZ; write to me there.

Warm regards,

I. Stravinsky

21 February 1924

FROM: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

TO: Stravinsky

Paris (Maison Pleyel); forwarded to
Biarritz (Villa les Rochers)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 164.

Granada le 21. 2. 24

Très cher Ami,

pour quelle date est fixé votre concert à Barcelona le mois prochain?

Viendrez-vous après à Grenade? Je le souhaite vivement.

Voulez-vous que je fasse des gestions à Madrid en vue d'un concert, peut-être possible, lors de votre passage? J'attends un mot de vous à ce sujet. Je dois passer à Madrid le dernier tiers du mois de mars, mais jusqu'à là je reste à Grenade.

Vos deux victoires en Belgique (très en l'honneur de ce pays) me font grande joie ...

Les concerts de Séville (*Pulcinella*) auront lieu en mai.

Votre tout fidèle

Manuel de Falla.

Granada, 21. 2. 24

Very dear friend,

What's the date of your concert in Barcelona next month?

Will you be coming to Granada afterwards? I do hope so.

Would you like me to make enquiries in Madrid with a view to a concert – possible, perhaps – for when you're passing through? I await your answer on this subject. I have to go to Madrid for the last third of the month of March, but until then I'm staying in Granada.

Your two victories in Belgium (much to the honour of that country) made me very happy ...

The Seville concerts (*Pulcinella*) will take place in May.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

27 February 1924

FROM: **Stravinsky**
Biarritz ('Les Rochers')

TO: **Falla**
Granada

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 164-5.

Manuel de Falla
GRANADA

Mon cher Falla,

Merci de votre bonne lettre qu'on m'a fait suivre à Biarritz de sorte qu'elle m'a atteint seulement hier.

Je serai à Barcelone du 7 au 20 mars où j'aurai à diriger dans 3 concerts du Liceo.

Koussevitzki m'écrit de Madrid qu'on voudrait que je vienne diriger dans cette ville après mes concerts de Barcelone. Mais qui le demande et pour quelle date – je n'en sais rien. Je suppose que c'est la 'Philharmonique'.¹

Je dois vous dire que j'aurais très peu de temps après Barcelone devant terminer mon CONCERTO pour le jouer chez Koussevitzki le 15 mai à Paris.

Je serai probablement à l'hôtel Ritz à Barcelone où j'espère avoir de vos bonnes nouvelles, mon cher Falla[,] et en attendant je vous envoie mes amitiés les plus fidèles.

Igor Strawinsky

Biarritz 'Les Rochers'

le 27 / II / 24.

Manuel de Falla
GRANADA

My dear Falla,

Thank you for your kind letter, which was forwarded to me in Biarritz so that it reached me only yesterday.

I'll be in Barcelona from 7 to 20 March, where I'm to conduct in three concerts at the Liceo.

Koussevitzky has written to me from Madrid to tell me that they'd like me to come and conduct in that city after my concerts in Barcelona. But I don't know who's asking, or for what date. I suppose it's the 'Philharmonic'.¹

I must tell you that I'll have very little time after Barcelona before finishing my CONCERTO which I'm to play with Koussevitzky on 15 May in Paris.

I'll probably be at the Hotel Ritz in Barcelona, where I hope to receive your good news, my dear Falla. In the meantime, I send my most faithful regards.

Igor Stravinsky

'Les Rochers', Biarritz

27 / II / 24.

Note

¹ Stravinsky refers to the Orquesta Filarmónica de Madrid.

1 March 1924

FROM: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

TO: Stravinsky

Biarritz ('Les Rochers')

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 165.

Granada, 1 - 3 - 24

Bien cher:

Votre mot m'arrive à l'instant. C'est après mon indication que notre ami Miguel Salvador (Velazquez, 7[,] Madrid) (et qui est le président de l'*Orquesta Filarmónica*[]) s'occupe avec le plus grand intérêt de vous faire venir à Madrid.¹ Je lui écrit maintenant lui communicant votre lettre ainsi que votre adresse. Ce serait un grande joie pour moi si cela s'arrange. Nous nous retrouverons à Madrid, car j'y dois conduire le *Retablo* fin mars.

A vous de cœur

Manuel de Falla.

Granada, 1 - 3 - 24

Dear friend,

Your note has just reached me. It was on my suggestion that our friend Miguel Salvador (Velazquez, 7, Madrid) (president of the *Orquesta Filarmónica*) looked with the greatest interest into having you come to Madrid.¹ I'm writing to him now, passing on your letter as well as your address. It would be a great joy for me if this were to work out. We would meet up in Madrid, for I'm to conduct the *Puppet Show* there at the end of March.

Fond regards,

Manuel de Falla.

Note

¹ Stravinsky conducted a concert of the Orquesta Filarmónica at the Teatro Real in Madrid on 25 March 1924 (programme preserved at *E-GRmf*: NFN 1924-003).

20 April 1925

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Stravinsky

Paris (Maison Pleyel); forwarded to
Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658.
Destination address from envelope (preserved at the same location). English translation
published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 165.

Granada le 20 / 4 / 25

Ami très cher,

je vous fais adresser par Chester le *Retablo*, que je mets sous votre égard en souvenir de votre vieille amitié et avec ma profonde dévotion pour votre œuvre étonnante ...

J'apprends que vous allez maintenant à Barcelone, et à cette occasion je voudrais faire mon possible pour vous faire venir à Granada! Si la chose vous intéresse dites-moi votre adresse à fin de pouvoir vous tenir au courant de mes gestions.

Très affectueusement

votre

Manuel de Falla

Alhambra
Granada.

Granada, 20 / 4 / 25

Very dear friend,

I've arranged for Chester to send you the *Puppet Show*, which I place before you in memory of your old friendship, and with my profound devotion to your astonishing work ...

I hear that you're now going to Barcelona, and on that occasion I'd like to do all I can to have you come to Granada! If this interests you, let me know your address so that I can keep you up to date with my enquiries.

Fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

January 1927 (postcard)**FROM: Falla**
Granada**TO: Stravinsky**
Paris (22, Rue Rochechouart);
forwarded to Nice (167 Bd Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 165.

Malgré votre silence *obstiné*, je pense toujours à vous et à votre art miraculeux.

Vous adressant mes vœux d'une belle nouvelle Année, je vous embrasse en amitié fidèle.

Manuel de Falla.

Granada, janvier 927

In spite of your *obstinate* silence, I still think of you and of your miraculous art.

I send you my best wishes for a fine new year, with my fond and faithful regards.

Manuel de Falla.

Granada, January 1927

3 February 1927 (picture postcard)**FROM: Stravinsky**
Nice**TO: Falla**
Granada (Antequeruela Alta)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Picture shows Debussy standing beside Stravinsky, the latter in an armchair. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 166.

Mon silence n'est absolument pas un preuve de mon indifférence en votre égard, car je vous aime beaucoup mon cher Falla et je suis heureux que vous ne m'oubliez pas et pensez non seulement au compositeur Strawinsky mais aussi à son corps musclé.

Je vous embrasse bien affectueusement

votre très fidèle

I Straw[insk]y

Nice
167 B[ouleva]rd Carnot

3 - II - 27

My silence is definitely not evidence of my indifference towards you, for I love you very much, my dear Falla, and I'm happy that you've not forgotten me, and that you think not only of Stravinsky the composer, but also of his bodily incarnation.

Fondest regards,

Yours faithfully,

I. Stravinsky

Nice
167 Boulevard Carnot

3 - II - 27

January 1928 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Stravinsky**
Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture shows the Alhambra. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 166.

Mes vœux fervents pour l'Année qui verra la *renaissance* radieuse d'Apollon!

Je vous embrasse en grande amitié.

Manuel de Falla

Granada, janvier 1928.

Avec mes hommages pour Madame Stravinsky et mes meilleurs souvenirs pour votre fils.

My fervent wishes for the year that will see the radiant *rebirth* of *Apollo*!

Fond regards.

Manuel de Falla.

Granada, January 1928.

With my regards to Madame Stravinsky, and my best wishes for your son.

9 May 1928

FROM: Falla
Granada

TO: Stravinsky
Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658.
Destination address from envelope (preserved at the same location). Inaccurate English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 166, where the letter is dated 6 May 1928.

Granada, le 9 mai 1928

Cher et admirable Igor,

à l'occasion des fêtes de Grenade nous allons donner une série de concerts d'orchestre au profit de l'Association de Charité. Or c'est notre vif désir de vous consacrer l'une des parties des programmes, et c'est *Pétrouchka* l'œuvre choisie. Mais malheureusement le prix de location (250 pesetas et frais de poste) supposerait une grave diminution du possible profit à obtenir pour l'œuvre charitable en question. Nous faisons tous (et très volontiers) les sacrifices nécessaires afin d'obtenir pour l'Association de charité un bénéfice aussi efficace que possible.

Voulez-vous y collaborer également, demandant à votre éditeur de faire les conditions exceptionnelles – pour une seule fois – à l'*Orquesta Filarmónica* de Madrid, qui devra actuer [*sic*] dans ces concerts?¹ Nous vous serions profondément reconnaissants, et le public serait dûment informé du *geste*.

Combien j'ai regretté ne pas vous voir à Paris... ou à Barcelone! Je sais votre magnifique succès, prévu d'ailleurs comme toujours...

Excusez-moi, mon cher, si je vous dérange avec cette pétition en grâce du but que nous poursuivons.

Je vous embrasse en grande affection

Manuel de Falla.

Alhambra
Granada (Espagne)

Granada, 9 May 1928

Dear and admirable Igor,

On the occasion of the Granada Festival, we're going to give a series of orchestral concerts in aid of the Charity Association. Now we keenly wish to dedicate a part of one of these programmes to you, and the chosen work is *Petrushka*. But unfortunately the hire costs (250 pesetas and expenses of postage) will result in a serious reduction of the possible profit to be obtained for the charitable work in question. We're all making the necessary sacrifices (and very willingly) in order to obtain for the Charity Association as useful a profit as possible.

Would you like to collaborate too, by asking your publishers to make exceptional conditions – for this one occasion only – for the *Orquesta Filarmónica* de Madrid, who are to perform in these concerts?¹ We'd be deeply grateful to you, and the public would be duly informed of the *gesture*.

How sorry I was not to have seen you in Paris... or in Barcelona! I know of your magnificent success, foreseen, furthermore, as always...

Forgive me, my dear friend, for disturbing you with this request on behalf of the goal that we're striving for.

Fond regards,

Manuel de Falla.

Alhambra
Granada (Spain)

Note

¹ The word 'actuer' (an invention of Falla's) is a Frenchified form of the Spanish verb 'actuar' (= to act, to perform).

16 May 1928

FROM: Stravinsky
Paris (Pleyel)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 167.

PLEYEL
PRÉCÉDEMMENT
PLEYEL LYON & CIE
SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 12.500.000 FRANCS
PIANOS & HARPES

22, 24, RUE ROCHECHOUART
PARIS [...]

PARIS, LE 16 / V / 1928

Mon cher Falla

reçu votre bonne lettre et je suis mis immédiatement en communication avec le Directeur de 'L'Édition Russe de Musique', Mr G. Païtchadze, qui m'a dit qu'il consentira à une très sensible réduction du prix de la location du matériel d'orch[estre] de Pétrouchka.

Donc entendez-vous pour ça avec lui: Mr Païtchadze[,] c/o S. A. des Gr.[andes] Éd.[itions] Musicales[,] 22 rue d'Anjou, Paris, 9e, il va vous répondre et dire ce qu'il y a à faire.

Se verra-t-on bientôt? Je suis ici jusqu'à la fin de mai[.]

Je vous embrasse en vrai et imperdable amitié. Que Dieu vous garde
votre

I Strawinsky

PLEYEL
FORMERLY
PLEYEL LYON & CIE
LIMITED COMPANY WITH A CAPITAL OF 12.500.000 FRANCS
PIANOS & HARPS

22, 24, RUE ROCHECHOUART
PARIS [...]

PARIS, 16 / V / 1928

My dear Falla,

I've received your kind letter, and I immediately got in touch with the managing director of 'L'Édition Russe de Musique', M. G. Païtchadze, who has told me that he will agree to a very appreciable reduction in the hire costs of the orchestral material for *Petrushka*.

So you should come to an agreement with him: M. Païtchadze, c/o S. A. des Grandes Éditions Musicales, 22 Rue d'Anjou, Paris, 9e; he'll reply to you and tell you what you have to do.

Will we see one another soon? I'll be here until the end of May.

My warm regards, in true and everlasting friendship. May God keep you.

Yours,

I. Stravinsky

21 May 1928

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Stravinsky

Paris (22, 24 Rue Rochechouart)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Addresses from envelope (preserved at same location.) English translation published in *Craft, Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 167.

Granada, le 21 mai 1928.

Mon cher Strawinsky,

Merci de cœur de votre bonne lettre et de l'accueil fait par votre bonté à ma prière au nom de l'Association de Charité, qui me charge de vous transmettre toute sa gratitude. J'écris par ce même courrier à Monsieur Païtchadze lui annonçant une lettre de l'*Orquesta Filarmónica* de Madrid (dont le Président

est notre ami Miguel Salvador) lui demandant le matériel, étant donné que les études de [']Pétrouchka' commenceront à Madrid afin de gagner du temps dans la préparation des concerts à Grenade.

Malheureusement je ne retournerai pas ce printemps à Paris, or c'est vous qui devriez venir pour conduire votre œuvre le 16 juin. Quelle joie serait pour tous ... et pour moi surtout!

Je vous embrasse en grande amitié et en dévotion vraie.

Votre

Manuel de Falla.

Excusez la MACHINE, mais je suis obligé de dicter mes lettres à cause d'une maladie aux yeux dont je souffre depuis deux semaines ...

Granada, 21 May 1928.

My dear Stravinsky,

Thank you very much for your kind letter, and for kindly agreeing to my request in the name of the Charity Association, who have asked me to pass on their gratitude to you. By the same post, I'm writing to Monsieur Païtchadze, announcing a letter from the *Orquesta Filarmónica* de Madrid (whose President is our friend Miguel Salvador) requesting the material from him, given that rehearsals for *Petrushka* are to begin in Madrid in order to gain extra time for the preparation of the concerts in Granada.

Unfortunately, I shan't be returning to Paris this spring, so it's up to you to come here to conduct your work on 16 June. What a delight it would be for everybody ... and for me above all!

Fond and devoted regards.

Yours,

Manuel de Falla.

Forgive the TYPEWRITER, but I'm obliged to dictate my letters because of an eye complaint from which I've been suffering for two weeks ...

26 June 1928

FROM: **Falla**
Granada (Alhambra)

TO: **Stravinsky**
Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Addresses from envelope (preserved at same location). English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 167.

Granada, le 26 juin 1928

Un mot, mon cher Igor, vous 'passant' les félicitations qui m'arrivent pour mon initiative de l'audition de votre admirable 'Petrowschka' [*sic*]. L'enthousiasme a été très grand, et tout heureux de vous le dire, j'ai l'espoir qu'un jour nous vous aurons à Grenade!

Vous souvenez-vous de notre voyage 'manqué' en 1917? ...¹

Vôtre, de cœur

Manuel de Falla.

Excusez la machine, mais c'est encore mon seule moyen d'écrire.

Granada, 26 June 1928

A few words, my dear Igor, 'passing on' to you the congratulations that reach me for having suggested the performance of your admirable *Petrushka*. There has been great enthusiasm, and I'm happy to say to you that I hope one day we'll have you here in Granada!

Do you remember our 'missed' journey in 1917? ...¹

Yours,

Manuel de Falla.

Forgive the typewriter, but it's still my only means of writing.

Note

¹ Falla means 1916.

26 January 1929

FROM: Falla

[Granada]

TO: Stravinsky

[Nice]

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Draft also preserved (correspondence folder 7658), from which the date is taken. Picture shows the Generalife gardens. No address is written on the card, which must have been sent in an envelope. Inaccurate English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 168.

janvier 1929

Mon très cher Igor Strawinsky,

Par paquet recommandé je vous envoie mon concerto de clavecin,¹ en souvenir – très vif pour moi – de notre rencontre à Londres.

Gardez-vous – peut-être – mon article publiée à Madrid à l'occasion de votre premier voyage en Espagne?² Si oui je vous serais reconnaissant de me l'envoyer *pour quelques jours seulement* et afin de la faire reproduire.

Je vous embrasse avec mon affection vraie.

Manuel de Falla

et avec tous mes vœux pour l'Année qui commence.

January 1929

My very dear Igor Stravinsky,

By registered post I'm sending you my harpsichord concerto,¹ in memory – very vivid for me – of our meeting in London.

Have you kept – perhaps – my article published in Madrid on the occasion of your first trip to Spain?² If so, I'd be grateful if you'd send it to me *for a few days only* so that I can have it reproduced.

Fond regards.

Manuel de Falla

and with my best wishes for the new year.

Notes

¹ At the foot of the draft of this letter, Falla has sketched the dedication he inscribed in Stravinsky's copy of the *Concerto*. It reads: 'à Igor Stravinsky que j'aime tant, malgré ma profonde antipathie pour sa musique ... [/] sa fidèle, [Manuel de Falla]' ('to Igor Stravinsky whom I love so much, despite my profound antipathy towards his music ... [/] his faithful friend, [Manuel de Falla]').

² FS.

12 February 1929

FROM: Stravinsky
Nice

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Inaccurate English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 168.

Nice,
le 12 février 1929

Mon très cher Falla,

De retour de mon voyage à Dresde où j'étais pour diriger 'Oedipe' je trouve votre délicieux Concerto sur ma table et aussi votre mot – merci 1000 fois[.]

Malheureusement il m'est tout à fait impossible de trouver votre article (quoique je sais que je l'ai chez moi quelque part)[.] Mais ne pensez surtout pas que je me range, en vous ne l'envoyant pas, de votre 'antipathie' pour ma musique que j'apprends dans votre bonne dédicace.¹

Je vous embrasse, mon vieux, bien affectueusement

Votre

I Strawinsky

Je vous prie de m'envoyer, si vous avez une reproduction quelconque du dessin de Picasso de votre personne[;] je veux absolument l'avoir car je l'aime beaucoup et vous aussi.

Nice,
12 February 1929

My very dear Falla,

On returning from a trip to Dresden, where I conducted *Œdipus*, I find your delicious *Concerto* on my table, and also your note – 1000 thanks.

Unfortunately, it has been totally impossible for me to find your article (although I know I have it here somewhere). But, above all, don't think that in not sending it I'm falling in with your 'antipathy' for my music, which I learn about in your fine dedication.¹

Fond regards, my old friend.

Yours,

I. Stravinsky.

If you have any kind of reproduction of Picasso's sketch of yourself, I beg you to send it to me; I'd really like to have it because I'm very fond of it – and you too.

Note

¹ For an explanation of this bizarre humour, see note 1 to the previous letter.

18 March 1929

FROM: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

TO: **Stravinsky**

Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. The portrait is also preserved at *CH-Bps*. Addresses from envelope in which the portrait was sent. English translation of the letter published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 168.

Granada, le 18 / 3 / 1929

Mon très cher Igor Strawinsky,

J'ai – enfin! – trouvé la seule bonne reproduction que je possédais du dessin de Picasso, et que je vous envoie avec joie par ce même courrier.¹

Mais cette joie sera multipliée à l'infini si, à votre tour, vous me faites l'envoi de l'un des portraits que Picasso vous a également fait. (Peut-être j'en préfère le plus simple...)

Combien je souhaite l'occasion de causer longuement avec vous, et sur bien de choses ... Il y a presque deux ans qu'on ne se voit pas ... Et encore, pour ce printemps il me semble bien difficile d'aller à Paris. J'ai un si vif désir d'entendre vos œuvres dernières, et dirigées par vous!!

Je vous embrasse avec toute ma grande affection et dévotion.

Votre

Manuel de Falla.

Granada, 18 / 3 / 1929

My very dear Igor Stravinsky,

I've found – at last! – the only good reproduction I possess of Picasso's sketch, and I'm happy to send it to you by this same post.¹

But my joy will be multiplied infinitely if you too would send me one of the similar portraits that Picasso made of you. (Perhaps I'd prefer the simplest one ...)

How I long for an opportunity to talk with you at length, and about so many things ... It's nearly two years since we last saw one another ... And, what's more, I think it will be very difficult for me to go to Paris this spring. I would so keenly like to hear your latest works, and conducted by you!!

With great affection and devotion,

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ Falla has inscribed the following dedication on the portrait: 'à Igor Stravinsky, *l'Élu*, avec toute ma vieille et profonde affection. Manuel de Falla. 1929' ('to Igor Stravinsky, *the Chosen One*, with my old and profound affection. Manuel de Falla. 1929').

25 March 1929

FROM: Stravinsky
Nice

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 169.



Semana Santa
Nice
le 25 mars 1929

Mon très cher Falla,

Quel joie vous m'avez causé en m'envoyant votre portrait[.] Bien sûr et avec le plus grand empressement je vais vous envoyer mon portrait-dessin (également par Picasso) dès que Paris me l'enverra,¹ car ici je n'ai qu'une seule reproduction encadrée qui appartient à ma famille. *Je m'en vais écrire de suite* à Rosenberg – juif, marchand de tableaux.

Merci également pour la dédicace – j'en suis confus, ému et profondément touché.

Est-ce vrai que vous ne viendrez pas à Paris ni au mois de mai ni en juin? Et alors on ne sais pas quand on se reverra de nouveau.

Avez-vous entendu mes disques (Columbia) de Pétrouchka et L'Oiseau (sous ma direction)? Ils sont vraiment bien réussis.

Ne vous oublions pas cher Falla.

J'ai une grande et vraie affection pour vous.

Que Dieu vous garde

Votre

I Strawinsky



Holy Week
Nice
29 March 1929

My very dear Falla,

What joy you've given me by sending your portrait. Certainly, and with the greatest of haste, I'll send you my portrait-sketch (also by Picasso) as soon as it's sent to me from Paris,¹ for here I have only a framed reproduction of it which belongs to my family. *I'm going to write straight away* to Rosenberg – Jew, art dealer.

Thank you too for the dedication – I'm embarrassed, moved, and deeply touched.

Is it true that you won't be coming to Paris in either May or June? If so, I don't know when we'll see one another again.

Have you heard my recordings (Columbia) of *Petrushka* and *The Firebird* (under my direction)? They're really quite successful.

We haven't forgotten you, dear Falla.

I'm truly very fond of you.

May God keep you.

Yours,

I. Stravinsky.

Note

¹ Stravinsky sent Falla a copy of Picasso's portrait of him a few days later; it is preserved at *E-GRmf* (photograph number 8/109). It bears the following handwritten dedication: 'Voici, mon cher Falla, mon portrait en échange du vôtre qui m'a fait un plaisir immense[.] Votre fidèle[.] Igor Strawinsky[.] Nice, Avril 29' ('Here, my dear Falla, is my portrait in exchange for yours, which gave me immense pleasure. Yours faithfully, Igor Stravinsky, Nice, April 1929').

19 April 1929

FROM: Falla
Granada

TO: Stravinsky
Nice (167 Boulevard Carnot)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Date and location of origin from postmark; destination address from envelope. Inaccurate English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 169-70.

P
X

Pascua Florida
1929

Bien cher Igor Strawinsky,

Moi aussi j'ai maintenant une grande joie en recevant votre portrait dessiné par notre Picasso, et l'ayant par vous même, *garanti* de votre *griffe*.

Ce portrait je l'aime encore par les souvenirs qui m'évoque la date où il été fait.

Elle est – a peu-près – celle de nos promenades à Madrid et à Segovia (mauvaise arrivée!) qui auraient dû se continuer à Grenade sans votre subit changement de route...

Et combien c'est rare et *tonifiant* de pouvoir garder des vieux souvenirs sans mélange d'amertume!

L'époque en question a été également celle de cet article que nous ne trouvons malheureusement pas et qui je voudrais tant faire reproduire. En attendant je m'occupe d'un autre pour *desfacier entuertos*, comme dirait le Seigneur don Quichotte.¹

Mais certainement on ne se reverra pas ce printemps à Paris! L'énorme retard qui souffre mon travail depuis ma maladie de l'an dernier (et à cause aussi des trop fréquents voyages, etc. etc.) m'oblige – à mon vif regret – de rester dans mon coin sauf les quelques jours (insupportables à Grenade) de la période des Fêtes.

Non, je ne connais pas encore vos disques de *Pétrouchka* et *L'Oiseau*, mais je vais me les procurer.

Veuillez présenter mes hommages et souvenirs dévoués à Madame Strawinsky (que j'ai été si heureux de revoir à Paris l'an avant dernier) ainsi que mes amitiés à votre fils.

Je vous embrasse avec toute ma vieille affection *vraie*.

Votre

Manuel de Falla.



Easter
1929

Very dear Igor Stravinsky,

Now I too am overjoyed to receive the portrait of you sketched by our [friend] Picasso, directly from you, and *guaranteed* by your personal *stamp*.

I love this portrait even more because of the memories it evokes of when it was drawn.

That was – more or less – the period of our walks in Madrid and in Segovia (which turned out badly!), which would have continued in Granada were it not for the sudden change in your travel plans...

And how rare and *invigorating* it is to be able to enjoy old memories without a tinge of bitterness!

The period in question was also that of the article that unfortunately we can't find, but which I would so very much like to reproduce. Meanwhile, I'm working on another, in order to *desfacer entuertos* [= redress injuries], as Don Quixote used to say.¹

But it's certain that we shan't see one another this spring in Paris! Because I'm so very far behind schedule with my work because of my illness last year (and also because of having to travel too frequently, etc., etc.), I'm obliged – to my deep regret – to stay in my own neck of the woods apart from the few days of the Festival period (unbearable in Granada).

No, I don't yet know your records of *Petrushka* and *The Firebird*, but I'm going to get hold of them.

Please pass on my devoted regards to Madame Stravinsky (whom I was so happy to see again in Paris the year before last), and my best wishes to your son.

With *true* old affection,

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ Falla never wrote another article about Stravinsky.

Reply to me, dear friend, at the address indicated.

Fond regards,

Yours,

I. Strav.

12 August 1929

FROM: Falla
Granada

TO: Stravinsky
near Talloires (Chalet des
Écharvines)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658.
Destination address from envelope. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 170.

Granada, le 12 / 8 / 29

Mon cher Igor,

Tout joyeux de vos possibilités de venir à Granada, je m'y occuperai dès maintenant, vous priant de me donner, aussitôt que vous pourrez, des renseignements précis qui pourront m'aider pour arriver à la réalisation de ce beau projet.

Dites-moi aussi (dès qu'il vous sera possible de faire un calcul) quelle serait la date du mois de mars – à peu près – où vous pourriez venir, et cela afin d'éviter mon absence de Granada.

Quant à l'Agent du Barcelona (Clemente Lozano – Concerts Catalunya) il est, d'après mes nouvelles, le seul qui existe à Barcelone. Je le connais personnellement depuis longtemps et n'ai aucun motif contraire à sa réputation d'agent sérieux. Jusqu'à il y a trois ou quatre ans il a été le critique musical de *La Vanguardia*.

Je vous embrasse avec l'affection de toujours.

Votre

Manuel de Falla.

Granada, 12 / 8 / 29

My dear Igor,

Overjoyed at the possibility of your coming to Granada, I'm looking into it right now, and I would ask you to let me have precise details as soon as you can, to help me to carry this fine project through to fruition.

Let me know too (as soon as you can work it out) what the date in March would be – more or less – when you'd be able to come, so that I can make sure that I'm not away from Granada.

As far as the agent in Barcelona is concerned (Clemente Lozano, Concerts Catalunya), he is the only one in Barcelona according to my information. I've known him personally for a long time, and I've no reason to doubt his reputation as a serious agent. Until three or four years ago, he was the music critic of *La Vanguardia*.

My fond regards, as always.

Yours,

Manuel de Falla.

22 August 1929

FROM: Falla

Granada (Antequera Alta)

TO: Stravinsky

near Talloires (Chalet des
Echarvines)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Addresses from envelope. Inaccurate English translations published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 171, and Igor Stravinsky and Robert Craft, *Memories and Commentaries* (London, 1960), 46.

Granada, le 22 / 8 / 29

Bien cher Igor,

Je suis fortement impressionné par la mort de Diaghilew, et avant qu'à personne c'est à vous que je veux écrire de suite.

Quelle grosse perte pour tous! Il a fait des choses admirables dont la toute première a été votre révélation: c'est cela que nous lui devons surtout. Et sans vous, d'ailleurs, les *Ballets* n'auraient pu exister ...

Notre pauvre ami est mort *sans survivre à son œuvre*, et c'est une consolation, car je me souviens toujours de ses craintes – à l'occasion de la Guerre – de voir surgir quelqu'un à sa terminaison qui lui devancerait dans son chemin. Après nous avons vu que ses craintes étaient bien vaines ...

Et maintenant il me faut vous faire une prière: celle de transmettre mes vives condoléances à celui qui soit à la tête des *Ballets-Diaghilew*, car maintenant je n'y connais personne, et d'ailleurs personne pourrait les recevoir et les transmettre avec autant de titres que vous, mon cher.

Je vous embrasse avec toute ma vieille affection vraie

Manuel de Falla.

J'espère que vous aurez reçu ma carte toute dernière. Celle-ci je la fais recommandée pour être sûr de qu'elle vous arrive en cas d'absence.

Granada, 22 / 8 / 29

Very dear Igor,

Diaghilev's death has upset me deeply, and I want to write to you straight away, before writing to anyone else.

What a huge loss for everyone! He did wonderful things, of which the very first was discovering you: we owe him that above all. And without you, moreover, the *Ballets* would never have been able to exist ...

Our poor friend has died *without outliving his work*, and that's a consolation, for I still remember his fears, during the War, of seeing someone emerge afterwards who would outstrip him. Afterwards, we saw that his fears were in vain ...

And now I must ask a favour of you: that of passing on my deeply-felt condolences to whoever is in charge of the *Diaghilev Ballet*, for I don't know anybody any more, and, in any case, nobody has greater right to receive and pass on my condolences than you, my dear friend.

With all my old affection,

Manuel de Falla.

I hope you received my last letter. I sent it by registered post so as to be sure it would get to you even if you were away.

4 January 1930 (picture postcard)

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Stravinsky**
[Nice?]

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Draft preserved also (correspondence folder 7657). Picture shows the Court of the Cypress in the Alhambra. No address written on the postcard; it must have been enclosed in an envelope. English translation published in Craft (ed.), *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 171.

Granada, 4 / 1 / 30

Très cher Igor Strawinsky,

Malgré votre silence je pense toujours à vous, et dans ce début de l'Année vous adresse mes vœux bien vifs.

Votre, de cœur,

Manuel de Falla.

J'attends toujours vos nouvelles concernant ce beau projet pour Granada!

Granada, 4 / 1 / 30

Very dear Igor Stravinsky,

Despite your silence, I still think of you, and as this new year begins, I send you my very best wishes.

Yours,

Manuel de Falla.

I still await news about your fine project to come to Granada!

8 January 1930**FROM: Stravinsky**
Nice**TO: Falla**
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 171-2.

Nice
le 8 I 30

Mon très cher Falla,

Touché et confus quoique je puis vous jurer que j'ai pensé à vous à l'arrivée du nouvel an. Vous êtes libre de me croire ou non, mais si vous saviez l'affection fidèle que j'ai pour vous [(à remplir par le destinataire)]¹

J'attends ces jours-ci la décision de ce pauvre Clément Lozano de Barcelona pour savoir si je vais ou non par là. Si c'est oui, j'y serai pour diriger un concert en dernière semaine de février, mais, hélas pas moyen cette fois-ci non plus de venir à Grenade – car je vais directement à Paris.

Je pars dans une semaine en Allemagne pour plusieurs concerts (je joue mon nouveau Capriccio pour piano et orch. et je dirige des programmes de mes compositions) puis à Bucarest, puis peut être à Barcelone.

Ne m'oubliez pas. Je vous embrasse. Que Dieu vous garde.

Votre

Igor Strawinsky

Nice
8 I 30

My very dear Falla,

I'm touched and rather embarrassed, and I can assure you that I thought about you as the new year began. You're free to believe me or not, but if you only knew the faithful affection that I have for you, (to be filled in by the addressee).¹

I'm expecting any day now to hear the decision of this poor Clemente Lozano of Barcelona as to whether I'm going there or not. If so, I'll be there to conduct a concert in the last week of February, but, alas! there'll be no chance of coming to Granada this time either – for I have to go straight to Paris.

In a week's time, I leave to give several concerts in Germany (I'm playing my new *Capriccio* for piano and orchestra, and conducting concerts of my own compositions), then I'll be going to Bucharest, then perhaps to Barcelona.

Don't forget me. Fond regards. May God keep you.

Yours,

Igor Stravinsky

Note

¹ Stravinsky has written the words 'à remplir par le destinataire' ('to be filled in by the addressee') faintly in pencil above the dots. This is a humorous riposte to Falla's complaint in his last postcard (4 January 1930) about Stravinsky's silence.

14 July 1931 (picture postcard)

FROM: **Falla**

Paris (Hôtel de Bourgogne et Montana)

TO: **Stravinsky**

Paris (Pleyel, 252 rue de Faubourg
St Honoré)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture is a drawing of the Hôtel de Bourgogne et Montana. The postcard was enclosed in an envelope (which also survives); destination address from envelope. Date from postmark. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 172.

Très cher Igor Strawinsky,

Est-ce qu'on pourrait se voir? Je le souhaite tant!!

J'irais vous prendre, chez Pleyel, pour déjeuner soit vendredi, samedi ou lundi, à votre choix. Or j'attends un mot de vous.

De cœur,

votre

Manuel de Falla.

Very dear Igor Stravinsky,

Can we see one another? I do hope so!!

I could come and collect you from Pleyel for lunch, on either Friday, Saturday and Monday; it's up to you. So I'm waiting to hear from you.

Fondly,

Yours,

Manuel de Falla.

January 1932

FROM: Falla
Granada

TO: Stravinsky
Nice (167 Boulevard Carnot);
forwarded to Voreppe (La
Vironnière)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 172.



Bien cher Igor Strawinsky,

Malgré la peine qui m'a fait votre manque de réponse au mot que je vous ai adressé chez Pleyel lors de mon dernier séjour à Paris (triste, d'ailleurs, à cause de ma santé) je veux vous dire dans ce commencement du Nouvel An, que mon amitié et ma dévotion pour vous restent aussi fortement solides que toujours. Vous adressant mes vœux de Paix et de justice, dont nous avons tout plus besoin que jamais...

Votre

Manuel de Falla.

Granada, janvier 1932



Very dear Igor Stravinsky,

In spite of my sadness at your failure to reply to the note I sent to you at [the Salle] Pleyel during my last stay in Paris (sad too because of my health), I'd like to tell you, at the beginning of this new year, that my friendship and devotion towards you remain as firm as

ever. I send you my best wishes for Peace and for justice, of which we all have more need than ever before...

Yours,

Manuel de Falla.

Granada, January 1932

4 February 1932

FROM: Stravinsky
Voreppe

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 172-3.



Mon très cher Falla,

il ne faut pas prendre mon silence pour un indice d'indifférence à ce qui vous touche. Je vous aime beaucoup, je vous aimais toujours et vous aimerai tant que je vivrai.

Très touché de vous voir penser à moi je vous envoie également dans mes vœux de paix pour votre esprit (sans 'justice', à laquelle je ne crois pas dans ce monde) et de santé pour votre corps.

Je n'habite plus Nice depuis l'automne dernier. Je suis à *VOREPPE* (Isère) (à 14 k[i]l.[omètres] de Grenoble) où j'ai déménagé avec toute ma famille au mois de septembre, et où je vous prie d'adresser des plus amples nouvelles sur vous et sur ce qui vous regarde.

Que Dieu vous garde

Je vous embrasse

Votre

Igor Strawinsky

Voreppe
le 4 II 32



My very dear Falla,

You shouldn't take my silence as a sign of indifference towards you and your affairs. I love you very much, I have always loved you, and I shall love you as long as I live.

I'm very touched to see that you're thinking of me, and I send you my wishes for both peace for your mind (without 'justice', which is something I don't believe exists in *this* world) and health for your body.

I haven't been living in Nice since last autumn. I'm now at *VOREPPE* (Isère) (14 kilometres from Grenoble), where I moved with all my family during September, and where I ask you to send me all the news about yourself and everything to do with you.

May God keep you.

Fond regards,

Yours,

Igor Stravinsky.

Voreppe
4 II 32

27 December 1932

FROM: Falla
Granada (Alhambra)

TO: Stravinsky
Paris (Pleyel, 252 Rue Faubourg
St Honoré); forwarded to Voreppe
(La Vironnière)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Addresses from envelope. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 173.



Granada, le 27 / XII / 1932

Très cher Igor Strawinsky,

L'audition du *Sacre* – qu'Arbós vient de conduire à Madrid – a été un triomphe,¹ et je suis pleine de joie et noblement fier par cet accueil que mes compatriotes ont su faire à l'œuvre absolument extraordinaire que nous vous devons tous, et qui m'évoque les premières années de notre amitié, grâce à Dieu toujours vivante ...

Je veux également vous adresser mes vœux les plus vrais d'heureuse nouvelle année, avec l'espoir qu'elle nous apporte à tous la Paix et la Justice dont le monde souffre l'absence ...

Je vous embrasse avec toute ma grande et fidèle dévotion.

Vôtre, de cœur,

Manuel de Falla.



Granada, 27 / XII / 1932

Very dear Igor Stravinsky,

The performance of *The Rite* – which Arbós has just conducted in Madrid – was a triumph,¹ and I'm overjoyed and nobly proud of the reception that my compatriots have given to that absolutely extraordinary work for which we're all in your debt, and which reminds me of the first years of our friendship, memories which are – thanks be to God – still vivid ...

I'd also like to send you my most sincere wishes for a happy new year, with the hope that it will bring to us all the Peace and Justice from whose absence the world is suffering ...

Fond and faithful regards.

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ This performance of *The Rite of Spring* was given by the Orquesta Sinfónica de Madrid on 23 December 1932 in the Teatro Calderon, Madrid (programme preserved at *E-GRmf*: NFN 1932-053). It is unlikely that Falla was actually present.

31 December 1932

FROM: Stravinsky
Voreppe

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 173.

Mon très cher Falla –

très touché de vos lignes et de votre affection je vous envoie toute mon amitié fidèle et l'immense tendresse (faiblesse) que je ressens pour vous et votre art.

Que la nouvelle année vous soit bonne en toutes choses et que Dieu vous garde mon très cher ami.

Remettez, je vous prie, cette carte au brave Arbós qui m'a envoyé un très gentil télégramme au sujet du succès du Sacre.

Je vous embrasse très fraternellement

votre

Igor Strawinsky

Voreppe (Isère) que j'habite depuis un an ¹

le 31 déc 1932

My very dear Falla,

Deeply touched by your note and by your affection, I send you my faithful regards and [an expression of] the immense tenderness (weakness) that I feel for you and your art.

May the new year be good for you in everything, and may God keep you, my very dear friend.

Would you be so kind as to forward this card to the great Arbós, who sent me a very kind telegram about the success of *The Rite*.

Fraternal regards,

Yours,

Igor Stravinsky.

Voreppe (Isère), where I've lived for a year ¹

31 Dec. 1932

Note

¹ It should be noted that Falla sent his last letter to Stravinsky (27 December 1932) to Paris, in spite of the fact that Stravinsky informed him of his *Voreppe* address in his letter of 4 February 1932.

14 August 1933 (picture postcard)

**FROM: Igor, Svietoslav and
Théodore Stravinsky and
Domenico de Paoli
Voreppe**

**TO: Falla
Granada (Alhambra)**

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Year from postmark. Picture shows Les Quais de Roize et le Charminel, Voreppe. Incomplete translation in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 174.

Je vous embrasse mon cher Falla en tout cœur

avec vous

I Strawinsky

Svietoslav Strawinsky

Domenico de Paoli (en souvenir de Venise)

Théodore Strawinsky

Voreppe 14 - VIII

My fondest regards, dear Falla, with all my heart.

Yours,

I. Stravinsky

Svietoslav Stravinsky

Domenico de Paoli (in memory of Venice)

Théodore Stravinsky

Voreppe, 14 - VIII

24 August 1933

FROM: Falla

Granada (Alhambra)

TO: Stravinsky

Voreppe (La Vironnière)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture shows the Alhambra. Enclosed in an envelope (which survives). Addresses from envelope. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 174.

Joyeux par votre carte, je vous embrasse, très cher Igor, vous adressant, ainsi qu'à vos chers fils, toutes mes bien fidèles pensées.

Votre, de cœur,

Manuel de Falla.

A Palma j'ai dernièrement entendu une belle exécution de votre merveilleux *Pétrouchka* ...¹

J'adresse à Paoli un mot à Milan.

Granada
24 - VIII - 1933

Overjoyed to receive your card, I send you my fond regards, very dear Igor, with my most devoted thoughts for you and for your dear sons.

Yours,

Manuel de Falla.

In Palma, I recently heard a fine performance of your marvellous *Petrushka* ...¹

I am sending a note to Paoli in Milan.

Granada
24 - VIII - 1933

Note

¹ This concert was given on 5 June 1933. See Appendix 8.D for further details.

[November 1933] (telegram)**FROM: Falla**
Granada**TO: Stravinsky** (via Arbós)
Madrid (Calle Mayor 91)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Date inferred from dates of Stravinsky's concerts in Spain (see Paul Griffiths, *Stravinsky* [London, 1992], 111). English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 174.

Regrettant tres vivement mon absence vos concerts avec espoir vous rencontrer Barcelone où arriverai prochainement[.] Vous embrasse, Falla[.]

Very deeply regretting my absence [from] your concerts with hope [of] meeting you [in] Barcelona where I shall arrive shortly[.] Fond regards, Falla.

27 December 1933 (picture postcard)**FROM: Stravinsky**
Paris**TO: Falla**
Granada (Antequeruela Alta);
forwarded to Palma de Mallorca
(Casa Mulet, Barrio Genova)

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Date and place of origin from postmark. Picture shows the Palais du Luxembourg, Paris. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 175, where this item is incorrectly dated January 1936.

Mes meilleurs vœux de santé et de force pour la nouvelle année mon cher Falla.

Votre

I Strawinsky

Quel dommage, qu'on s'est vu en Espagne.

Merci de votre télégr[amme].

My best wishes for health and strength for the new year, my dear Falla.

Yours,

I. Stravinsky

How unfortunate, what's happening in Spain.

Thank you for your telegram.

3 January 1934 (two picture postcards)

FROM: **Falla**

Palma (Casa Mulet, Barrio Génova)

TO: **Stravinsky**

Voreppe (La Vironnière); forwarded
to Paris (21 Rue Viète)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Written across two postcards: one shows the Castillo de Bellver, Majorca; the other shows the interior of Palma Cathedral, Majorca. Both enclosed in an envelope, from where the destination address is taken. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 174-5.

Palma, 3 / 1 / 1934



Tous mes souhaits de bonne Année pour vous et pour les vôtres, très cher Igor Strawinsky, et encore tous mes regrets de mon impossibilité d'aller vous rencontrer – et vous entendre – à Madrid, comme je désirais tant faire ...

Je sais que cela a été un véritable triomphe ainsi que l'impression profonde ressentie par votre symphonie à Barcelone.¹

J'ai grande envie de la connaître! Et je sais également que pendant votre séjour en Espagne j'ai dû à votre affection des pensées et des paroles dont j'ai été très ému ...²

Maintenant je me trouve à Palma, comme l'an passé, à la recherche du silence et du calme possibles qui manquaient à Grenade.

Je vous embrasse en grande affection et en grande dévotion.

Votre

Manuel de Falla

Casa Mulet
B.[arrio] Génova
PALMA (Balears) Espagne

Palma, 3 / 1 / 1934



My very best wishes for a happy new year for you and all your family, very dear Igor Stravinsky, and my apologies once again for not having been able to come and meet you – and listen to you – in Madrid, as I so much wanted to do ...

I know it was a real triumph, as was the deep impression your symphony made in Barcelona.¹

I'd very much like to get to know it! And I also know that, during your stay in Spain, I owed to your affection various thoughts and words which deeply moved me ...²

Now I'm in Palma, as last year, in search of as much silence and calm as possible: such things are lacking in Granada.

Fond and devoted regards.

Yours,

Manuel de Falla

Casa Mulet
Barrio Génova
PALMA (Balearics) Spain

Notes

¹ *Symphony of Psalms*, presumably.

² Presumably Stravinsky made some favourable comments about Falla which were reported in periodicals, or passed on by friends.

8 January 1934

FROM: **Stravinsky**
Paris (21 rue Viète)

TO: **Falla**
[Palma]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 175.

De tout cœur avec vous mon très cher Falla. Que Dieu vous garde dans cette nouvelle année 1934 comme il vous avait gardé jusqu'ici et comme il vous avait préservé jusqu'ici de la méchanceté, de la platitude et de la grande bêtise de ce joli petit monde d'ici-bas.

Très touché et ému de vos pensées affectueuses.

Je vous aime et je vous admire de tout mon cœur.

Votre

I Strawinsky

Paris XVII
21 rue Viète (pour cet hiver)

le 8 janv 34

All my thoughts are with you, my very dear Falla. May God keep you in this new year 1934 as he has kept you up till now, and may he continue to keep you, as he has done so far, from the wickedness, the dullness and the great stupidity of this pretty little world here below.

I'm very touched and moved by your affectionate thoughts.

I love and admire you with all my heart.

Yours,

I. Stravinsky

Paris XVII
21 rue Viète (for this winter)

8 Jan. 34

2 August 1940 (picture postcard)

<p>FROM: Igor and Vera Stravinsky, Rosita García Ascot, Adolfo Salazar, Jesús Bal y Gay and E. H. Moncada Mexico City</p>	<p>TO: Falla Córdoba (c/o Dr Quiroga, Colón, 472)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7457. Picture shows the cathedral in Mexico City. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 175.

[Stravinsky's hand:]

Mexico, 2 août 40

C'est de nouveau nous (moi) qui pensent à vous en permanente affection.
Écrivez-moi un mot, mon cher Falla, à 124 So. Swall Drive, Beverly Hills,
California, U. S. A.

Votre

Strawinsky[,] Igor et Vera

[Other hands:]

Todo el cariño de *Rosita*

Adolfo. (Lettre suit!)

E. H. Moncade

Jesús

Adolfo Salazar

[Stravinsky's hand:]

Mexico City, 2 August 40

It's us (me) again, who are thinking of you with everlasting affection. Send me a note, my dear Falla, to 124 So. Swall Drive, Beverly Hills, California, U. S. A.

Yours,

Stravinsky, Igor and Vera.

[Other hands:]

Lots of love from *Rosita*.

Adolfo. (Letter to follow!)

E. H. Moncade

Jesús

Adolfo Salazar

26 November 1940 (picture postcard)

FROM: **Falla**

Villa del Lago

TO: **Stravinsky**

Beverly Hills (124 So. Swall Drive);
forwarded to uncertain address

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture is 'El oso', Los Gigantes, Provincia de Córdoba (according to Craft). English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 176.

Bien cher Igor Stravinsky

C'est de cœur, aussi, que je pense à vous et vous dis ma joie en recevant votre mot du Mexico (avec un retard incroyable!). Viendrez-vous là? Il a été question de cela l'an dernier. J'en serai si heureux!

Mon adresse:

Villa del Lago

(P.[rovincia] de Córdoba)

– Argentina –

Tous mes hommages pour Vera.

Je vous embrasse.

Votre

Manuel de Falla

26 novbre. 1940

Very dear Igor Stravinsky,

It's with all my heart, too, that I'm thinking of you and telling you of my joy at receiving your note from Mexico (after an unbelievable delay!). Will you be coming here? Such things were in the air last year. I'd be so happy!

My address:
Villa del Lago
 (Provincia de Córdoba)
 – Argentina –

My best wishes to Vera.

Fond regards.

Yours,

Manuel de Falla.

26 Nov. 1940

January 1945 (picture postcard)

FROM: **Falla**

Alta Gracia ('Los Espinillos')

TO: **Stravinsky**

West Hollywood (1260 North
 Westerly Drive)

Original at *CH-Bps*; photocopy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7658. Picture shows El Cerro de la Cruz, Los Gigantes, Sierras de Córdoba. Enclosed in an envelope marked (in English): 'Last postcard I received from Manuel de Falla in 1945'. English translation published in Craft, *Stravinsky: Selected Correspondence*, ii, 176.

Avec mon affection et ma dévotion toujours bien vives, je vous souhait une nouvelle Année aussi bonne que possible dans ces temps de malheur et de laideur.

Tous mes hommages à Véra.

Votre, de cœur,

Manuel de Falla.

'Los Espinillos'
 ALTA GRACIA
 (Córdoba) *Argentina*

Janvier 1945

.....

With my keenest affection and devotion as always, I wish you a new year that's as happy as possible in these times of adversity and ugliness.

My best wishes to Vera.

Yours,

Manuel de Falla.

'Los Espinillos'
ALTA GRACIA
(Córdoba) *Argentina*

January 1945

8.B PRINTED MUSIC BY STRAVINSKY IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Apollon musagète	Piano reduction (Berlin: Édition Russe de Musique, 1928).	Stamped by Eschig, Paris.	761
Berceuses du chat	Full score (Geneva: Ad. Henn, 1917).	MS dedication on title page: 'A mon cher Falla [/] Strawinsky'.	762
	Arrangement for voice and piano (Geneva: Ad. Henn, 1917).	MS dedication on title page: 'A mon cher Falla [/] Strawinsky'.	763
Les Cinq doigts	(London: Chester, 1922).		764
Concerto for Piano and Wind Instruments	Reduction for two pianos (Paris: Édition Russe de Musique, 1924).	MS corrections on pp. 11 and 41. MS annotations on pp. 11, 18, 22, 56 and 57.	1185
Concerto for Two Solo Pianos [excerpts]	Excerpts published in the supplement to <i>Le Monde musicale</i> , xlvi, 12 (31 December 1935).	The examples accompany Bernard Schulé's article on this work in the journal itself (pp. 374-6).	7861
Three Easy Pieces	(Geneva: Ad. Henn, 1917).	Stamped by Chester, London, and by Ildefonso Alier, Madrid.	773
Five Easy Pieces	(Geneva: Ad. Henn, 1917).	Stamped by Chester, London, and by Ildefonso Alier, Madrid. Performance-related annotations on pp. 2, 4, 6, 8, 10, 12 and 14.	774
The Firebird: Suite	Miniature score (London: Chester, 1920).	MS correction on p. 71. MS annotations on rear cover (partly illegible owing to fading).	770
Three Japanese Lyrics	Full score (Berlin: Édition Russe de Musique, n. d.).	Stamped by Union Musical Española, Madrid. MS annotation on p. 13.	776

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Jeu de cartes	Piano reduction (Mainz: Schott, 1937).	MS corrections on pp. 12, 19 and 22. MS annotations on pp. 3, 6, 12, 19 and 22.	769
The Nightingale	Vocal score (Berlin: Édition Russe de Musique, 1914).	MS annotation on cover: 'A Falla [/] que j'aime [/] Igor Strawinsky [/] Auteuil [/] 1/VI 1914'. MS annotations on pp. 40, 47, 48, 49, 50, 51, and on last page.	1184
Les Noces	Miniature score (London: Chester, 1922).	Bound with <i>The Rite of Spring, Three Pieces for String Quartet</i> and <i>The Song of the Nightingale</i> . MS corrections on pp. 9, 37 and 131. MS annotations on pp. 7, 8, 9, 11, 14, 23, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 49, 51, 52, 53, 54, 56, 61, 62, 63, 70, 71, 83, 100, 101, 113 and 124. Further annotations on the rear flysheet of the volume.	1560
Octet	Miniature score (Paris and Berlin: Édition Russe de Musique, 1924).	MS annotations on rear cover (illegible owing to fading).	771
Œdipus Rex	Reduction for voice and piano (Berlin: Édition Russe de Musique, 1927), with printed errata list.	MS dedication on title page: 'A mon cher Falla [/] son ami [/] Igor Strawinsky [/] qui l'aime beaucoup [/] Paris, le 9 juin 27'. MS annotation inside rear cover.	772
Perséphone [fragment]	First page of the reduction for voice and piano, published in the supplement to <i>Le Monde musicale</i> , xlv, 5 (31 May 1934), p. i.		7861

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Petrushka	Full score (Berlin: Édition Russe de Musique, 1912), with two sets of printed errata, and an inserted page '150a'.	MS corrections on pp. 52, 70, 97, 105, 106, 155 and 156.	1186
Piano-Rag-Music	(London: Chester, 1920).		781
Three Pieces for String Quartet	Miniature score (Berlin: Édition Russe de Musique, 1922).	Bound with <i>The Rite of Spring</i> , <i>Les Noces</i> and <i>The Song of the Nightingale</i> . Unrelated MS annotation on original back cover (bound into this volume). Further annotations on the rear flysheet of the volume.	1560
Pribaoutki	Full score (Geneva: Ad. Henn, 1917).	MS dedication on title page: 'A Manuel, Igor [] en présence d'Ernest [] chambre No 311 [] à 2 lits [] le 4 II 20 [] Paris'.	775
	Reduction for voice and piano (Geneva: Ad. Henn, 1917).	MS dedication on title page: 'A Manuel, Igor'.	777
Pulcinella	Reduction for voice and piano (London: Chester, 1920).		779
Pulcinella: Suite	Miniature score (Paris and Berlin: Édition Russe de Musique, 1924).	Stamped by Société Anonyme des Grandes Éditions Musicales. MS annotation on last page.	778
Rag-Time	Full score (London: Chester, 1920).	MS dedication on title page: 'A Manuel de Falla [] Igor Stravinsky [] Madrid [] 5 avril 1921'.	780
Renard	Reduction for voice and piano (Geneva: Ad. Henn, 1917).	Stamped by Ildefonso Alier, Madrid.	782

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
The Rite of Spring	Miniature score (Berlin: Édition Russe de Musique, 1921).	Bound with <i>Les Noces</i> , <i>Three Pieces for String Quartet</i> and <i>The Song of the Nightingale</i> . Stamped by Max Eschig in Paris. MS corrections on pp. 38, 88, 131 and 135. MS annotations on pp. 2, 44, 120 and 132. Further annotations on the rear flysheet of the volume.	1560
	Arrangement for piano duet (Berlin: Édition Russe de Musique, 1913).	MS dedication on title page: 'A Manuel de Falla [/] en toute affection et admiration [/] Igor Strawinsky [/] Paris 6/VI 1913.' MS annotations on pp. 9, 16, 42, 47, 49, 53, 64, 66 and 72.	1183
The Soldier's Tale: [Petite] Suite for clarinet, violin and piano	Full score (London: Chester, 1920).	MS dedication on title page: 'A Manuel de Falla [/] en vieille amitié [/] son ami [/] Igor Strawinsky [/] Madrid [/] 5 avril [/] 1921'. Performance-related annotations on pp. 18, 19, 20, 26, 27 and 28.	765
	Clarinet part (London: Chester, 1920).	Performance-related annotations on pp. 6 and 9.	766
	Violin part (London: Chester, 1920).	Performance-related annotations (not by Falla) on pp. 9, 12 and 13. MS correction (probably by Falla) on p. 13.	768
The Soldier's Tale: Grande Suite	Piano reduction (London: Chester, 1922).		767

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
The Song of the Nightingale	Miniature score (Berlin: Édition Russe de Musique, 1921), with errata list.	Bound with <i>The Rite of Spring</i> , <i>Les Noces</i> and <i>Three Pieces for String Quartet</i> . Stamped by Eschig, Paris. MS corrections on pp. 47 and 54. MS annotations on pp. 39 and 67. Further annotations on the rear flysheet of the volume.	1560

In addition, Falla must have possessed the fragment from **Symphonies of Wind Instruments** published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920); he told Stravinsky of his admiration for it in his postcard of shortly before 25 January 1921 (see Appendix 8.A). Although the journal itself survives (*E-GRmf*, inventory number 5875), the supplement is missing.

8.C WORKS BY STRAVINSKY PERFORMED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
<p>Three Japanese Lyrics Akahito; Mazatsumi</p>	<p>13 December 1916, Hotel Ritz, Madrid. With Madeleine Leymo. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1916-018 and 019. Movements specified in letter from Salazar to Stravinsky, 26 December 1916, translated in Robert Craft [ed.], <i>Stravinsky: Selected Correspondence</i>, ii [London, 1984], 161, n. 6.)</p>
<p>The Soldier's Tale: 'Petite' Suite Waltz; The Devil's Dance</p>	<p>6 January 1923, home of Federico García Lorca, Granada. With José Gómez. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i>: FN 1923-001 to 008. Location revealed in Francisco García Lorca, <i>In the Green Morning: Memories of Federico</i> [London, 1989], 143.)</p>

8.D PERFORMANCES OF WORKS BY STRAVINSKY ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Apollon musagète	7 June 1929, Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1929-002.)
Berceuses du chat	7 November 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-030 to 032.)
The Firebird [unspecified fragments; Suite?] Infernal dance [danced]	13 April 1916, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1916-006.) 8 April 1917, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1917-002.) Unspecified date in June 1922, Palacio de Carlos V, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-014.) 28 May 1916, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1916-009.) 30 May, 1 June and/or 3 June 1927, Théâtre Sarah-Bernhardt, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1927-006.)
The Firebird: Suite	20 September 1916, Gran Casino, San Sebastián. (Photocopy of programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1916-017. Falla's presence suggested in undated letter from Falla to Ansermet [2 September 1916], reproduced in Claude Tappolet [ed.], <i>Ernest Ansermet: Correspondances avec des compositeurs européens (1916-1966)</i> , i [Geneva, 1994], 160.) 17 September 1917, Gran Casino, San Sebastián. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1917-009.) Unspecified date in 1919, unspecified location (Madrid?). (Anecdote relating to Falla's presence at rehearsal in PM, 145.) 25 March 1924, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1924-003.)
Three Japanese Lyrics	14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7133]. Details from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 309.) 29 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-011 and 012.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
The Nightingale The Fisherman's Song	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Mavra [unspecified fragments] Parasha's aria	7 November 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-030 to 032.) 28 March 1928, Salle Chopin (Maison Pleyel), Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.)
Three Movements from Petrushka [for piano]	8 May 1925, Teatro Cervantes, Granada. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1925-016.)
Les Noces	10 June 1923, home of the Princesse de Polignac, Paris. (The Princesse de Polignac personally invited Falla to this performance in her letter to Falla of 7 June [1923], preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7432). 13 June 1923, Gaîté Lyrique, Paris (rehearsal). (Precise date and location from Stephen Walsh, <i>Stravinsky: A Creative Spring: Russia and France 1882-1934</i> [London, 1999], 546. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved at Koechlin archives].) 14 September 1928, R. Teatro dei Rinnuovati, Siena. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-025.)
Octet	7 November 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-030 to 032.)
Œdipus Rex	30 May, 1 June and/or 3 June 1927, Théâtre Sarah-Bernhardt, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1927-006. Falla's intention to be present on 30 May is revealed in a letter to Prunières of that day, draft preserved at <i>E-GRmf</i> , correspondence folder 7453.)
Pastorale	29 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-011 and 012.) 28 March 1928, Salle Chopin (Maison Pleyel), Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.) 3 September 1932, Teatro la Fenice, Venice. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1932-015 and 016.)
Petrushka	15 March 1929, Teatro de la Zarzuela, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1929-002.) 5 June 1933, Teatro Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1933-014 and NFN 1933-003.)
Three Pieces for Solo Clarinet	7 November 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-030 to 032.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Three Pieces for String Quartet	11 June 1923, Le Vieux Colombier, Paris. (Details from review of concert published in <i>La Revue musicale</i> , iv, 9 [1 July 1923], 252-3. Falla's presence recorded in Koechlin's diary [preserved in Koechlin archives].)
Two Poems of Balmont	28 March 1928, Salle Chopin (Maison Pleyel), Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.)
Pribaoutki [complete]	29 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-011 and 012.)
The Colonel	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Pulcinella [danced]	20 May 1920, Opéra, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1920-009.)
[unspecified fragments; Suite?]	25 March 1924, Teatro Real, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1924-003.)
Tarantella, Serenata, Minuetto e Finale	10 June 1927, Wigmore Hall, London. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1927-046 and 047.)
Pulcinella: Suite	11 June 1924, Teatro Llorens, unspecified location in Spain. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1924-021 to 029.)
The Rite of Spring	7 June 1921, Queen's Hall, London. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1921-004 and 005.) 23 December 1932, Teatro Calderon, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1932-053.)
Four Russian Songs	
The Drake	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
The Drake; Counting Song	28 March 1928, Salle Chopin (Maison Pleyel), Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1928-013.)
The Soldier's Tale [complete version]	7 November 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-030 to 032.) 30 October 1932, Coliseo España, Seville. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1932-022 to 029.)
[danced]	5 or 9 June 1923, Théâtre du Trianon-Lyrique, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1925-007. Precise dates of performances from a cutting from <i>Semaine musicale</i> , undated, preserved at <i>E-GRmf</i> : press-cuttings folder 6384.)

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Three Tales for Children	
Tilimbom; The Bear's Little Song	29 May 1923, Salle des Agriculteurs, Paris. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-011 and 012.)
Tilimbom; Geese, Swans	19 June 1923, Salle Pleyel, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1923-014.)
Tilimbom	22 July 1945, unspecified location in Tucuman, Argentina. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FE 1945-020.)

Unidentified work

TITLE GIVEN	DETAILS OF PERFORMANCES
'Quatre cançonetes festives'	12 January 1925, Palau de la música catalana, Barcelona. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1925-001 to 005.)

8.E RECORDING OF WORK BY STRAVINSKY IN FALLA'S LIBRARY

WORK	PERFORMERS	LABEL AND NUMBER	<i>E-GRmf</i>
Petrushka	Philadelphia Orchestra, conducted by Leopold Stokowski	Gramófono Odeón (Barcelona) La voz de su amo DB 3511, 3512, 3513 and 3514	8673

APPENDICES TO CHAPTER 9 (COMPOSERS OF OTHER NATIONALITIES)

9.A.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND KODÁLY

15 August 1924 (picture postcard)

FROM: **Kodály, Jirák, Štěpán,
Wellesz, Dent and Trend**
Salzburg

TO: **Falla**
Granada

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 7696. Picture shows Mozart's birthplace.

Zoltan Kodály	}	
K. B. Jirák	}	al gran maestro
D. V. Štěpán	}	del Occidente;
Egon Wellesz	}	En admiración
Edward Dent	}	

– y un abrazo de su amigo JBT

Salzburg, 15 de agosto, 1924

Zoltan Kodály	}	
K. B. Jirák	}	to the great master
D. V. Štěpán	}	of the West;
Egon Wellesz	}	In admiration
Edward Dent	}	

– and fond regards from your friend JBT

Salzburg, 15 August, 1924

9.A.b PRINTED MUSIC BY KODÁLY IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Magyar Népzene, i: Five Székely Ballads and Songs from Transylvania	(Budapest: Rózsavölgyi És Társa, 1925).	MS dedication on title page: 'A Manuel de Falla [/] hommage de Z. Kodály [/] Zurich VI. 22. 1926' Pp. 4-5, 8-9, 16-17 and 20-1 uncut.	827
Psalmus hungaricus, op. 13	Miniature full score (Vienna: Wiener Philharmonischer Verlag, 1926).		824
	Vocal score (Vienna: Universal-Edition, 1924).		825
Zongoramuzsika, op. 3	(Budapest: Rózsavölgyi, 1910).	Stamped by Union Musical Española. Annotation on title page. Performance-related annotation on pp. 20 and 25.	826
[untitled piano piece]	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , ii, 5 (1 March 1921), 1-2.		5875

9.A.c PERFORMANCES OF WORKS BY KODÁLY ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Psalmus hungaricus	17 and 18 June 1926, Großen Tonhalleaal, Zürich. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1926-003 and FE 1926-014 to 017.)

Unidentified works

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
[Six piano pieces from (an) unspecified collection(s):] Andante poco rubato; Andante appassionato; Allegretto scherzando; Moderato triste; Commodo burlesque; Allegretto giocoso	20 April 1910, Salle Gaveau, Paris. (It is inferred in PM, 75 [PV, 81], that Falla attended this concert, though Pahissa's description of the programme is confused. Date and programme details from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 305.)

9.B.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND BARTÓK

22 January 1931 (telegram)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Bartók**, (via Figuerido)
San Sebastián (Miracruz, 17)

Draft at *E-GRmf*, correspondence folder 6752.

22 / I / 931

Suppose vous ignorez suis souffrant depuis fin année mais informé par mes amis impossibilité lamentable concert cause dates

vous prie me faire vif plaisir accepter mon invitation personnelle pour visiter Grenade.

Sentiments admiratifs

M[anuel de] F[alla].

Figuerido p[ara]:
Béla Bartók
S.[an] Sebastián
Miracruz 17

22 / I / 1931

[I] imagine you are unaware I've been ill since end [of] year but [I am] informed by my friends concert unfortunately impossible[,] owing to dates[.]

[I] beg you give me great pleasure [by] accepting my personal invitation to visit Granada[.]

Admiring sentiments[.]

Manuel de Falla.

Figuerido, for:
Béla Bartók
San Sebastián
Miracruz 17

[between 22 January and 8 February 1931?] (telegram)

FROM: Bartók
[San Sebastián?]

TO: Falla
[Granada]

Lost. Evidence and contents inferred from Bartók's letter of 8 February 1931.

[Further to information Bartók has received from the impresario Cesar Figuerido, he informs Falla that it is impossible for him to give his concert in Granada on a later date.]

8 February 1931

FROM: Bartók
Barcelona (Nouvel Hotel)

TO: Falla
[Granada]

Original at *E-GRmf*, correspondence folder 6752.

NOUVEL HOTEL
RESTAURANT
CALLE STA. ANA, 20

Barcelona, le 8 fevr. 1931

Cher Monsieur,

je regrets infiniment que vous soyez mal, autant plus que votre engagement pour Granada était une des principales causes par lesquelles j'ai pris la décision (au dernier moment) d'accepter cette tournée, si mal organisée par M. Figuerido: ça m'aurait fait tant de plaisir de vous voir.

Je ne sais pas ce que M. Figuerido vous a écrit dernièrement, mais il faut préciser ceci: j'ai dit et j'ai écrit à M. Figuerido, qu'il ne faut pas absolument demander aucune indemnité *de ma part*, puisqu'il s'agit de vous, cher Maître.

J'espère que vous soyez déjà en bonne santé! Malheureusement, je ne puis pas prolonger ma visite en Espagne, il faut absolument que je retourne ce soir à Budapest; c'est pourquoi un ajournement du concert m'était pas possible du tout. Et encore une chose à vous dire: c'est M. Figuerido qui m'a prier de vous envoyer le télégramme que vous avez reçu; si je ne me trompe pas j'y vous ai dit seulement qu'un changement de date est impossible.

Agréez, cher Monsieur, la expression de mon dévouement le plus sincère.

Béla Bartók.

NOUVEL HOTEL
RESTAURANT
CALLE STA. ANA, 20

Barcelona, 8 Feb. 1931

Dear Sir,

I'm terribly sorry that you're ill, especially since the booking you arranged for me in Granada was one of the main reasons why I decided (at the last moment) to take on this tour, so badly organised by M. Figuerido: it would have given me so much pleasure to see you.

I don't know what M. Figuerido has told you in his recent letter [or letters], but I'd like to clarify the following: I told M. Figuerido, in person and in writing, that he should absolutely not request an indemnity *on my behalf*, since it concerns you, dear Master.

I hope you're already in good health! Unfortunately, I can't extend my stay in Spain, for I absolutely have to return to Budapest this evening, and that's why postponing the concert was not possible for me at all. And I have one more thing to tell you: it was M. Figuerido who asked me to send you the telegram that you received; if I remember correctly, I told you only that a change of date was impossible.

Yours faithfully,

Béla Bartók.

22 February 1931

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Bartók**
Vienna (c/o Universal-Edition)

Location of original unknown. Draft and carbon copy at *E-GRmf*, correspondence folder 6752 (present transcription from the carbon copy). Published in D. Dille, *Documenta Bartókiana*, iii (Budapest, 1968), 158; one page is reproduced in *ibid.*, 159.

Granada, le 22 février 1931

Cher Monsieur et Confrère,

En vous remerciant de votre bonne lettre, je dois vous donner les explications précises des faits en question: L'an dernier, afin de satisfaire les désirs d'un ami cher – Alfredo Casella – [(] désirs qui étaient également les miens et ceux de quelques bons amis de Grenade) nous avons organisé une séance de ses œuvres,¹ tout en indemnisant (tant pour Casella que pour Bonucci et Serato, qui collaboraient à ce concert) des frais de voyage et séjour à Grenade. Or, Monsieur Figuerido nous a écrit l'an dernier nous faisant part de vos projets de tournée en Espagne, ainsi que de vos désirs de visiter Grenade dans la même forme que notre confrère Casella. Nous avons tout de suite répondu en lui exprimant notre joie et notre vif désir de voir réalisé le projet. Pour ce qui me concerne, inutile de vous dire avec quelle impatience j'attendais le moment de vous revoir ici et de pouvoir admirer de près – et encore une fois – votre musique.

Une nouvelle lettre de M. Figuerido nous informait de la date choisie pour votre concert à Grenade, mais cette lettre a coïncidé avec une grave rechute de grippe dont j'ai souffert pendant plusieurs semaines sans pouvoir même quitter le lit. Or nous avons demandé M. Figuerido de reculer la date du concert autant que possible, bien qu'acceptant (d'être absolument indispensable!) la date proposée. Quelques jours après, la *Asociación de Cultura Musical* (mille sociétaires environ) annonça un concert pour la date en question; de là notre télégramme à Figuerido lui dissant l'impossibilité absolue de garder cette date pour votre concert et lui demandant de le remettre à une date ultérieure. Cela a été accepté, et plus tard refusé par M. Figuerido, que dès ce moment a employé des termes seulement justifiés entre 'empresarios' et gens d'affaires, ce qui n'était pas de tout le cas. C'est alors que malgré l'état de ma santé, je vous ai envoyé une dépêche que sans doute Figuerido vous aura transmise, vous invitant 'personnellement' pour venir à Grenade. Et voilà les faits, mon cher confrère. Maintenant j'attends – et avec mon plus vif désir – profiter de la première occasion (que je souhaite très prochaine) de votre retour en Espagne afin de vous avoir à Grenade et de vous préparer dûment (et *sans intermédiaires*) le concert si malheureusement frustré pour nous tous.

Très fidèlement votre,

[Manuel de Falla.]

Veillez, je vous prie, excuser la *machine*, mais cette lettre est presque la seule que j'ai écrite depuis la maladie dont je suis encore convalescent...

Granada, 22 February 1931

Dear Sir and colleague,

Thank you for your kind letter. I must give you a detailed explanation of the facts in question: Last year, in accordance with the wishes of a dear friend – Alfredo Casella – (wishes that were shared by me and by some good friends in Granada) we organised a performance of his works,¹ fully guaranteeing the travelling expenses and accommodation costs in Granada (not only for Casella, but also for Bonucci and Serato, who took part in this concert). Now, Monsieur Figuerido wrote to us last year informing us of your plans to tour Spain, as well as your wishes to visit Granada in the same way as our colleague Casella. We replied straight away, telling him of our joy and keen wish to see this project carried through. As far as I'm concerned, I don't have to tell you how eagerly I awaited the moment of seeing you again here and of being able to admire your music at close quarters – and once more.

A further letter from M. Figuerido told us of the date chosen for your concert in Granada, but that letter coincided with a serious bout of influenza, from which I suffered for several weeks without even being able to leave my bed. Well, we asked M. Figuerido to put back the date of the concert as far as possible, though we accepted the proposed date (since your visit was absolutely indispensable!). A few days later, the *Asociación de Cultura Musical* (approximately a thousand members) announced a concert for the date in question; and that was the reason for our telegram to Figuerido telling him it was absolutely impossible to have your concert on that date, and asking him to postpone it to a later date. M. Figuerido accepted this, then later rejected it; at which point he used language acceptable only between 'impresarios' and businessmen – which wasn't at all the case. This is why, despite my state of health, I sent you the telegram that Figuerido no doubt passed on to you, 'personally' inviting you to come to Granada. And those are the facts, my dear colleague. Now I wait – and with

.....

the greatest desire – to benefit from your very next return to Spain (which I hope to be very soon) in order to have you in Granada, and to prepare for you (without *middle-men*) the concert you deserve, which was so sadly frustrated for us all.

Yours faithfully,

Manuel de Falla.

Please excuse the *typewriter*: this letter is practically the only one I have written since the illness from which I am still recovering...

Note

¹ This concert took place at the Casa de los Tiros on 18 January 1930. See Appendix 7.A.d for further details.

9.B.b PRINTED MUSIC BY BARTÓK IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Ten Easy Pieces, op. 51 [10 leichte Klavierstücke]	(Budapest: Karl Rozsnyai, n. d.).	Stamped by Union Musical Española. Annotations on title page and p. 12. Performance-related annotations on pp. 5, 12, 13, 14, 15 and 16.	821
Sur une chanson paysanne hongroise	Supplement to <i>La Revue musicale</i> , ii, 5 (1 March 1921), 3-4.		5875

In addition, Falla must have possessed the **Deux Pièces** for piano, published in 'Le Tombeau de Debussy', the musical supplement to *La Revue musicale*, i, 2 (1 December 1920). Although the journal itself survives (*E-GRmf*, inventory number 5875), the supplement is missing.

9.C.a PRINTED MUSIC BY SZYMANOWSKI IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Three Lullabies, op. 48 Pochyl sie cicho kolyska; Bialy krag ksiezycyca	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 7 (1 May 1922), 5-8.		5875
Myths, op. 30	(Vienna: Universal- Edition, 1921).		815
Rymy dziecięce, op. 49 Kot	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vi, 8 (1 June 1925), 2-4.		5875

Unidentified works

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Mazurka	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , vi, 8 (1 June 1925), 5-7.		5875
Two Studies: Allegro soave; Lento assai mesto [published as excerpts from op. 46]	Published in supplement to <i>La Revue musicale</i> , iii, 7 (1 May 1922), 1-4.		5875

9.C.b PERFORMANCES OF WORKS BY SZYMANOWSKI ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
King Roger, op. 46 Chant de Roxane	16 May 1930, Salle Gaveau, Paris. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFE 1930-008.)
Three Lullabies, op. 48	13 June 1923, Vieux Colombier, Paris. (Advertisement for this concert in <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 [1 June 1923], i; review in <i>loc. cit.</i> , iv, 10 [1 August 1923], 75-6.)
Masques, op. 34	13 June 1923, Vieux Colombier, Paris. (Advertisement for this concert in <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 [1 June 1923], i; review in <i>loc. cit.</i> , iv, 10 [1 August 1923], 75-6.)
Myths, op. 30	13 June 1923, Vieux Colombier, Paris. (Advertisement for this concert in <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 [1 June 1923], i; review in <i>loc. cit.</i> , iv, 10 [1 August 1923], 75-6.)
Nocturne and Tarantella, op. 28	20 May 1933, Teatre Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1933-009 to 011.)
Nine Preludes, op. 1 [Two unspecified movements]	15 January 1917, Teatro Lara, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1917-001.)
Sonata for Violin and Piano, op. 9	13 June 1923, Vieux Colombier, Paris. (Advertisement for this concert in <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 [1 June 1923], i; review in <i>loc. cit.</i> , iv, 10 [1 August 1923], 75-6.)
Four Songs, op. 41	13 June 1923, Vieux Colombier, Paris. (Advertisement for this concert in <i>La Revue musicale</i> , iv, 8 [1 June 1923], i; review in <i>loc. cit.</i> , iv, 10 [1 August 1923], 75-6.)
Stabat Mater, op. 53 Fac me tecum pie flere	13 May 1934, Teatre Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1934-012 to 014.)
Four Studies, op. 4 [two unspecified movements]	20 May 1933, Teatre Principal, Palma, Majorca. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1933-009 to 011.)
Variations on a Polish folk-tune, op. 10	14 April 1916, Hotel Ritz, Madrid. (Programme preserved at <i>E-GRmf</i> : NFN 1916-007.)

9.D CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND ALBERT COATES

10 December 1919

FROM: Coates
London (23 Summer Place)

TO: Falla
Madrid

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 6879.

23, Summer Place
Sth Kensington
London
S.W.7

10 : 12 : 19

Señor Manuel de Falla
Madrid

Dear Señor,

Tho I have not the pleasure of knowing you I am writing to ask about your compositions. I conduct a great number of concerts in England (I am conducting 42 this year in London and in the provinces) and should very much like to know more about Spanish music with a view to performing some of it in my concerts.

Señor Morales whom I know, was kind enough to give me your name as one of the most gifted of present Spanish composers.

I wonder would you be able and willing to send me a score of your work 'Noches en los Jardines de España' if it is published. I should be very interested to see it. I am anyway a great enthusiast for all things Spanish altho I have never been to Spain. Do *not* however send me any *manuscript* copies as I should be afraid of their getting lost on the way.

If the work I mentioned is not yet published perhaps you would send me another *published* orchestral work of your own choosing.

I hope you will excuse my taking the liberty of writing to you like this. I write as one musician to another and think that musicians should be friends all the world over.

Yours faithfully,

Mr. Albert Coates
1st Conductor Covent Garden Opera House, Conductor London Symphony
Concerts

9.E.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND LEIGH HENRY

Apart from minor and obvious orthographical mistakes, errors in Henry's use of the French language are preserved in the following transcriptions. Henry himself draws attention to the inaccuracy of his French in his letter of 20 May 1921.

20 May 1921

FROM: Henry

London (34 Stanley Gardens, NW3)

TO: Falla

[London]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102. Falla's reply ([shortly after 20 May 1921]) is drafted on the back.

Stanley Gardens, 34
Belsize Park
N.W., 3

20th May 1921.

Cher Monsieur,

Je vous envoie, avec cette lettre, quelques des articles musicales que j'ai écrit sur votre musique dans les journaux anglaises. Ce que j'ai voulu toujours exprimer n'est pas seulement les caractères techniques, ou les traits progressives de la développement d'une 'idiome moderne' visible dans vos œuvres, mais aussi la signification [*sic*] spirituelle, l'intérêt psychologique, et le caractère racial, avec ses éléments mêlées, (intérieur même que extérieur), que je trouve dans vos conceptions, et vos sonorités personnelles.

J'espère que vous ne trouvez pas mes conclusions trop stupides ou lourdes. Quelques des articles ici sont les premières en anglais, et j'ai seulement ma sensibilité personnelle comme conduite [*sic*], en combinaison [*sic*] avec des souvenirs d'une visite à l'Espagne quelques douze ans passés, une audition de votre 'Vida Breve' à Nice en 1913, et une connaissance de la littérature et la peinture espagnole.

Demain paraît une article sur 'La Nouvelle Musique de l'Espagne', que j'ai écrit pour le 'Daily Telegraph'. Ici sont écrits mes dernières idées de la signification [*sic*] de votre musique, le point de vue trouvé dans vos œuvres récentes.

Excusez, cher monsieur, ma mauvaise française, et acceptez encore mes expressions les plus sincères de la grande joie dont [*sic*: donnée?] par votre musique ce soir.¹

Votre cordialement

Leigh Henry

N.B. Pardonnez aussi le mauvais état des pages; elles sont tirées de mon livre des 'Press-cuttings', et sont mes seules copies.

34, Stanley Gardens
Belsize Park
NW3

20th May 1921.

Dear Sir,

I enclose with this letter some of the musical articles that I've written about your music in English journals. What I've always intended to express is not only the technical characteristics, or the progressive tendencies in the development of a 'modern idiom' that are visible in your works, but also the spiritual significance, the psychological interest, and the racial character, with its blended elements (interior as well as exterior) that I find in your conceptions and in your personal sonorities.

I hope you do not find my conclusions too stupid or too weighty. Some of these articles are the first [ones written] in English, and I have only my personal feelings as a guide, in conjunction with memories of a visit to Spain some twelve years ago, a performance of your *La vida breve* in Nice in 1913, and a knowledge of Spanish literature and painting.

Tomorrow an article will be published on 'The New Music of Spain', which I've written for the *Daily Telegraph*. It contains my latest ideas about the significance of your music, the point of view found in your recent works.

Excuse my poor French, dear sir, and accept again my most sincere expressions of the great joy your music gave me [?] this evening.¹

Yours faithfully,

Leigh Henry.

N.B. Excuse also the poor state of the pages; they're taken from my book of 'press-cuttings', and are my only copies.

Note

¹ Falla played the piano in a performance of *Nights in the Gardens of Spain* at the Queen's Hall on 20 May 1921 (information from letters from Louise Alvar to Falla, 10 April 1921 (E-GRmf, correspondence folder 6696), and from Falla to Samazeuilh, 21 April 1921 (see Appendix 6.K.a).

[shortly after 20 May 1921]

FROM: Falla
[London]

TO: Henry
[London]

Drafted on the back of Henry's letter of 20 May 1921.

Cher Monsieur

Mille mercis pour votre lettre et pour l'envoi de vos articles. C'est vraiment admirable la façon comme vous avez découvert et interprété mes intentions.

Je vous en suis profondément reconnaissant et souhaite pouvoir vous le dire bientôt de vive voix. En attendant veuillez me croire, cher Monsieur, votre cordialement dévoué.

[Manuel de Falla.]

Dear Sir,

Many thanks for your letter and for sending your articles. The way you've worked out and interpreted my intentions is admirable.

I'm very grateful to you and I hope to be able to express my thanks to you in person soon.

Yours faithfully,

[Manuel de Falla.]

1 June 1921 (postcard)

FROM: Henry
London (Belsize Park, NW3)

TO: Falla
London (c/o Louise Alvar, Holland
Park, W14)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102.

34, STANLEY GARDENS
BELSIZE PARK, N.W.3.

1 juin 1921

Cher Monsieur et ami,

Je suis inexpressiblement [*sic*] touché par votre charmante lettre. Je suis trop heureux que vous trouvez les interprétations dans mes études sur votre œuvre sont si exactes. Votre plaisir est certainement une récompense pour tous les dommages que je rencontre dans ce pays si admirablement sensible et intelligent! Si vous êtes libre demain à midi, voulez-vous donnez-moi [*sic*] le grand plaisir de votre compagnie à lunch? Écrivez-moi quelle place de

rendez-vous est le plus convenable pour vous. Ou, meilleur, je vous téléphone [sic] demain matin à Holland Park. J'espère que Ansermet serait un de notre partie aussi, et, peut-être, Arthur Bliss. C'est pas un occasion formal [sic].

Acceptez, cher monsieur, mes salutations les plus chaleureuses,

Votre cordialement

Leigh Henry.

34, STANLEY GARDENS
BELSIZE PARK, NW3

1 June 1921

Dear Sir and friend,

I'm inexpressibly touched by your charming letter. I'm very pleased that you find my interpretations in my articles on your work so accurate. Your pleasure is certainly a recompense for all the injury I receive in this country, so wonderfully sensitive [*or sensible?*] and intelligent as it is! If you're free tomorrow at noon, would you allow me the great pleasure of your company at lunch? Write to me and tell me what meeting place would be most convenient for you. Or, better, I [shall] telephone you tomorrow morning at Holland Park. I hope that Ansermet will join us too, and, perhaps, Arthur Bliss. It's not a formal occasion.

With my warmest greetings,

Yours faithfully,

Leigh Henry.

27 July 1921 (postcard)

FROM: Henry

London (34 Stanley Gardens, NW3)

TO: Falla

Granada (Villa Carmona)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102.

34, STANLEY GARDENS
BELSIZE PARK, N.W.3.

27. 7. 21

Cher monsieur et ami,

J'ai fondé ici un journal musical basée [sic] sur les intérêts essentiellement esthétiques. S'appelle [sic] 'Fanfare' – (qui salue [sic], annonce, défie, rallie) – et le premier numéro paraît septembre I et quinzainement [sic] chaque mois. Sa matière comprend aussi les couvertures spéciales, par les peintres modernes, les dessins en ligne, les poèmes, et quelques études en belles lettres. J'intende [sic] aussi de publier deux pages des 'fanfares' (8-16 mesures) par les compositeurs les plus importantes modernes, comme 'supplément'.

Voulez-vous me donner le grand faveur d'écrire une 'fanfare' original, en contribution à cette collection – une 'fanfare pour une fête'? Tous les droits de 'copyright' rester [*sic*] avec vous. Si vous consentez, envoyez-vous le manuscrit, si vous plaît, par août 12. Pardonnez cette demande: je voule [*sic*] très fortement d'avoir une collection représentative, et vous savez très bien quelle importance j'attache à votre musique.

Bien cordialement votre

Leigh Henry

34, STANLEY GARDENS
BELSIZE PARK, NW3

27. 7. 21

Dear Sir and friend,

I've founded a musical journal here based on essentially aesthetic interests. It's called *Fanfare* – (which salutes, announces, defies, rallies) – and the first issue will be published on 1 September and fortnightly each month. Its contents [will] also include special covers by modern painters, line drawings, poems, and some literary studies. I also intend to publish two pages of 'fanfares' (8-16 bars) by the most important modern composers, as a 'supplement'. Would you do me the great favour of writing an original 'fanfare', as a contribution to this collection – a 'fanfare for a festival'? All the copyright [will] remain with you. If you agree, please send the manuscript by 12 August. Forgive me for asking this: I very much want to have a representative collection, and you know very well how much importance I attach to your music.

Warm regards,

Leigh Henry.

9 August 1921

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Henry**
[London]

Undated draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102. The date is the first of two reply dates pencilled on Henry's letter of 27 July 1921.

Cher Monsieur et Ami,

votre carte postale avec l'annonce de la prochaine publication de *Fanfare* m'a faite grand plaisir. Vous pouvez certainement compter sur moi pour la fanfare pour une fête. Je vous l'enverrais même maintenant si le grand retard avec lequel j'ai reçu votre carte et l'état de ma santé, pas très bon en ce moment à cause des grands chaleurs que nous souffrons, ne m'empêchaient de la faire; mais je ferai tout mon possible pour vous l'envoyer vers le 15, enchanté comme je dis, d'avoir cette occasion de vous faire plaisir. J'allais précisément vous écrire pour vous dire une fois encore ma très sincère reconnaissance pour

le commencement de votre étude sur ma musique, parue dans un numéro qu'on m'envoie de *Musical Opinion*.¹

Je vous adresse tous mes vœux pour votre journal dont la tendance n'est plus que sympathique, et vous serre la main bien cordialement.

[Manuel de Falla.]

Dear Sir and friend,

Your postcard announcing the forthcoming publication of *Fanfare* gave me great pleasure. You can certainly count on me for the 'fanfare for a festival'. I'd send it you right away if I were not prevented from doing so by the great delay with which your card reached me and the state of my health, not very good at the moment because of the great heat that we're suffering; but I'll do my very best to send it to you around the 15th, delighted – as I say – to have this opportunity to please you. I was just about to write to you to express to you once more my sincere thanks for the first part of your study of my music, published in an issue of *Musical Opinion* that I've been sent.¹

I send my best wishes for your journal, whose aim is wonderful, and I send you my warmest regards.

[Manuel de Falla.]

Note

¹ This article was entitled 'Contemporaries: Manuel de Falla', and was published in *Musical Opinion* in two parts: xlv, 526 (July 1921), 847-8; and xlv, 527 (August 1921), 929-30. Falla's copy is preserved at *E-GRmf* (inventory number 5917).

[25 August 1921]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Henry**
[London]

Lost. Date from second reply date pencilled on Henry's letter of 27 July 1921. Contents inferred from Henry reply of 3 September 1921.

[Falla sends the manuscript of *Fanfare pour une fête*, and asks to subscribe to the journal *Fanfare*.]

3 September 1921

FROM: Henry

London (34 Percy Street)

TO: Falla

Granada (Villa Carmona)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102.

FANFARE

EDITED BY
LEIGH HENRY

FOR THE PUBLISHERS
GOODWIN & TABB, LTD.

PHONE:
MUSEUM 1256

LONDON,
34, PERCY STREET

3 septembre 1921

Cher monsieur et ami

Excusez-moi d'avoir tant tardé à vous remercier pour votre aimable lettre, si sympathique à moi, et pour la charmante 'fanfare'.

Je suis plus que touché par [*sic*] vos paroles; j'espère d'être mériteux [*sic*] de votre confiance.

Vous voulez être sur la liste des abonnées de FANFARE; je vous remercie cordialement pour l'intention; mais je vous prie le plaisir vous d'envoyer [*sic*] chaque numéro complétement quand il paraît.

Si vous avez du temps en future [*sic*], je serai très reconnaissant si vous m'envoyez tous les nouvelles de vos œuvres nouvelles. Et j'espère, si c'est à votre goût, d'avoir une autre contribution de vous, – des opinions ou des souvenirs personnels, ou une étude sur la musique espagnole d'aujourd'hui, – très courte, si vous voulez. Nous ne sommes pas riche; et nous sommes d'un effort tout à fait nouveau. Alors, nous ne pouvons pas vous récompenser justement pour un tel article. Nous pouvons seulement offrir

£3.3.0 pour chaque 2000 mots
(les articles généralement 2000-2500 mots)

Mais le 'copyright' reste votre entière propriété; nous voulons seulement le droit de reproduction. Mais j'appelle la sympathie des musiciens et artistes contemporains; mon objective est mon excuse.

Encore, milles mercis pour vos expressions si sympathiques.

Votre toujours cordialement

Leigh Henry.

FANFARE

EDITED BY
LEIGH HENRY
FOR THE PUBLISHERS
GOODWIN & TABB, LTD.

PHONE:
MUSEUM 1256

LONDON,
34, PERCY STREET

3 September 1921

Dear Sir and friend,

I apologise for the lateness with which I'm thanking you for your kind letter, so friendly towards me, and for the charming 'fanfare'.

I'm more than touched by your words; I hope I deserve your confidence.

You want to be on the list of subscribers to *Fanfare*; I thank you warmly for your intention, but I'd ask that you allow me the pleasure of sending you each issue free of charge on publication.

If you have time in future, I'd be very grateful if you'd send me news of your new works. And I hope to have from you, if you would agree, a further contribution – opinions or personal recollections, or a study on contemporary Spanish music – very short, if you like. We're not rich, and we're a completely new outfit. So we can't pay you fairly for such an article. We can only offer

£3. 3. 0 for every 2000 words
(articles generally 2000-2500 words)

But the copyright remains entirely your property; we only want the rights of reproduction. But I'm calling on the goodwill of contemporary musicians and artists; my objective is my excuse.

Once again, many thanks for your kind words.

Warm regards as ever,

Leigh Henry.

10 June 1922 (telegram)

FROM: Henry
London

TO: Falla
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102. Falla's reply [shortly after 10 June 1922] is drafted on the back.

SI VIENS GRANADA FÊTE EST IL POSSIBLE ARRANGER CONCERT D'INVITATION
DES CHANSONS BRITANNIQUES BASSÉS [sic] SUR FOLKSONG EN SYMPATHIE
D'EFFORT ANDALOU[?]

LEIGH HENRY

IF [I] COME TO FESTIVAL [IN] GRANADA IS IT POSSIBLE TO ARRANGE INVITATION
CONCERT OF BRITISH SONGS BASED ON FOLKSONG IN SYMPATHY WITH [THE]
ANDALUSIAN EFFORT[?]

LEIGH HENRY

[shortly after 10 June 1922] (telegram)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Henry**
[London]

Drafted on the back of Henry's telegram of 10 June 1922.

ARRANGERONS ENCHANTÉS CONCERT BRITANNIQUE CAS VENIR CHANTEURS
ANGLAIS. F.

[WE SHALL BE] DELIGHTED TO ARRANGE BRITISH CONCERT IF ENGLISH SINGERS CAN
COME. F.

14 June 1922 (telegram)

FROM: **Henry**
Madrid

TO: **Falla**
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102.

PARTONS MADRID SOIR GRANADA DEMAIN QUINZE VINGT ESPÈRE
INVITATION CONCERT ARRANGÉ PARCE QUE CHANTEUSE AVEC MOI

HENRY

[WE] LEAVE MADRID [THIS] EVENING [AND ARRIVE IN] GRANADA TOMORROW 15.20.
[I] HOPE INVITATION CONCERT [IS] ARRANGED BECAUSE SINGER [IS] WITH ME

HENRY

6 July 1922 (picture postcard)

FROM: **Henry**
Paris

TO: **Falla**
Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7102. Date from postmark. Picture shows the Jardin des Tuileries and the Pavillon de Rohan, Paris.

ENVOI DE M Leigh Henry Londres

Bien venu.

Tous mes souvenirs toujours cordiales

votre

Leigh Henry

SENDER: M. Leigh Henry London

Returned safely.

My warm regards as ever,

Yours,

Leigh Henry.

[14 July 1922]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Henry**
[London]

Lost. Date from reply date pencilled on Henry's postcard of 6 July 1922.

[Contents unknown.]

9.E.b PERFORMANCE OF WORK BY LEIGH HENRY ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Musmé no odori (Girls who are dancing)	21 June 1922, Hotel Alhambra Palace, Granada. (Programmes preserved at <i>E-GRmf</i> : FN 1922-016 and 017.)

9.F PRINTED MUSIC BY VAUGHAN WILLIAMS IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
On Wenlock Edge	Full score (London: Boosey, 1911).		661
Sancta Civitas	Vocal score (piano reduction by Havergal Brian) (London: Curwen, 1925).	Annotations on pp. 16, 17, 21, 22 and 46.	662

Arrangements of folksongs

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Alister McAlpine's Lament	(London: Curwen, 1912).		657
Mannin Veen (Dear Mona)	(London: Curwen, 1913).		658
The Turtle Dove	(London: Curwen, 1919).		659
	Ditto.		660

9.G PRINTED MUSIC BY HOLST IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	<i>E-GRmf</i>
Matthew, Mark, Luke and John (West Country Folksong)	(London: Curwen, 1917).	Annotation on p. 3.	357

9.H.a CORRESPONDENCE BETWEEN FALLA AND GASTON KNOSP

20 April 1923

FROM: Knosp

Brussels (37 Boulevard du Jardin
Botanique)

TO: Falla

[Brussels]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Le 20 avril 1923

Monsieur

Voulez-vous permettre à un modeste confrère belge de vous exprimer ses plus vives félicitations pour votre belle œuvre 'Vita brevis';¹ je l'ai écouté avec un indicible plaisir et ai retenu du Tableau de Grenade, le soir descendant sur la ville, une impression profonde comme j'en ai peu reçues.

Vous comprendrez d'autant mieux la curiosité mienne de connaître votre œuvre, quand vous saurez qu'au cours d'un feuilleton que Collet consacra à mes œuvres Japonaises dans 'Comœdia', ce critique français établissait une parallèle entre nos deux 'manières'.²

Or, depuis longtemps je n'avais reçu une si parfaite, si complète impression d'art que l'autre soir, en écoutant la *Vie brève*. Me voici tout heureux de pouvoir complimenter, et bien sincèrement, le musicien espagnol dont on parlait à propos de mes tentatives.

Je vous ferai parvenir sous peu l'article que je vais consacrer à votre ouvrage, regrettant que l'Éditeur Eschig aie poussé la laideur jusqu'à me refuser la partition dont la lecture aurait renforcé mes souvenirs et m'eut donné les délices de me répéter les sensations reçues.

Permettez-moi donc de former des vœux pour une carrière heureuse ici de votre belle œuvre, et veuillez accepter, Monsieur, mes salutations les plus cordiales

Gaston Knosp.

Gaston Knosp,
37 Bd Botanique, Bruxelles.

20 April 1923

Dear Sir,

Would you be so kind as to allow a modest Belgian colleague to express to you his warmest congratulations on your fine work 'Vita brevis';¹ I listened to it with inexpressible pleasure, and the Tableau in Granada – evening descending over the town – left me with a profound impression such as I've rarely received.

You'll understand even better why I'm keen to get acquainted with your work when I tell you that during a series [of articles] that Collet dedicated to my Japanese works in *Comædia*, this French critic established a parallel between our two 'styles'.²

It's a long time since I've received such a perfect, complete artistic impression as I did the other evening, listening to *La vida breve*. So I'm very pleased to be able to compliment – very sincerely – the Spanish musician who has been spoken about in relation to my endeavours.

I'll shortly be forwarding to you the article I'm going to devote to your work, though I'm sorry that the publisher Eschig is being so mean as to refuse me [a copy of] the score, a reading of which would have refreshed my memories and given me the delight of reliving the sensations I received.

My best wishes, then, for the happy run of your fine work here. Warm regards,

Gaston Knosp.

Gaston Knosp,
37 Bd Botanique, Brussels.

Notes

¹ The Belgian premiere of *La vida breve* was given at the Théâtre de la Monnaie on 19 April 1923 (Falla, *Cartas a Segismundo Romero* [Granada, 1976], 152).

² The article in question is Henri Collet, 'La Musique chez soi: Un musicien belge: Gaston Knosp', *Comædia* (Paris), 9 October 1920; part of it is quoted in Joseph Houziaux, *Un musicien belge méconnu: Gaston Knosp 1874-1942* (Tilff, 1970), 190-1.

[between 20 and 23 April 1923]

FROM: **Falla**
[Brussels? Paris?]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Lost. Existence and contents inferred from Knosp's letter of 23 April 1923.

[Falla promises to arrange for Knosp to receive a score of *La vida breve*, and he gives his address in Paris.]

27 April 1923 (postcard)

FROM: Knosp

TO: Falla

Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

Paris (66 Avenue Mozart)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

MAISON DE AYNSSA [...]

BRUXELLES

BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Cher Monsieur

J'assistais hier 26 à la représentation de *La Vie Brève* et mon plaisir se doublait de celui d'être constamment en compagnie de M. de Thoran auquel je dois beaucoup de renseignements qui me seront utiles pour l'étude sur votre œuvre. J'attends donc avec une vive curiosité toute imprégnée de sympathie votre partition. Quel délice en certaines de ces phrases au tableau de Grenade – c'est fataliste, plein de quiétude méridionale, ça vit au soleil ... En attendant vous recevrez mon premier compte-rendu. Mais c'est surtout la partition que j'attends pour suivre mesure à mesure. Le public intellectuel de la capitale est des plus sympathique à votre œuvre – c'est bon signe – demandez à Rabaud, à propos de son *Mârrouf*.¹ Recevez mes meilleurs compliments de tout cœur

Gaston Knosp

Gaston Knosp, 37 Bd Botanique

27. 4. 23

Ma Revue me demande à l'instant l'article pour le 5 mai avec photo. Voulez-vous hâter portrait et partition.

MAISON DE AYNSSA [...]

BRUSSELS

BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Dear Sir,

I was present yesterday (the 26th) at the performance of *La vida breve*, and my pleasure was doubled by being constantly in the company of M. de Thoran, to whom I owe much of the information which will be useful to me for my study of your work. So I await your score with keen curiosity saturated with affection. There are such delights in certain of those phrases in the Tableau in Granada – it's fatalistic, full of southern tranquillity, it lives in the sun ... In the meantime, you'll receive my first review. But above all I'm awaiting the score, so I can follow it bar by bar. The intellectual public of the capital is very sympathetic to your work – it's a good sign: ask Rabaud, as regards his *Mârrouf*.¹ Warm regards,

Gaston Knosp

Gaston Knosp, 37 Bd Botanique

27. 4. 23

My journal is right now asking me for the article, with photo, for 5 May. Would you be so kind as to hasten the portrait and the score?

Note

¹ *Mârrouf, savetier du Caire*, second opera of French composer Henri Rabaud (1873-1949).

[29 April 1923]

FROM: **Falla**
[Paris]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Lost. Existence inferred from reply date pencilled on Knosp's letters to Falla of 23 and 27 April 1923. Contents inferred from Knosp's letter of 3 May 1923.

[Falla encloses a photographic portrait of himself to be reproduced in Knosp's article. He announces that he is about to leave for Rome, and gives him his address there, c/o Casella.]

3 May 1923 (postcard)

FROM: **Knosp**
Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

TO: **Falla**
Rome (c/o Casella, Via Guirino
Visconti 11, Rome)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

MAISON DE AYNSSA [...]

BRUXELLES

BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Cher Monsieur de Falla.

J'ai bien reçu votre bonne lettre et la Photo – déjà à la reproduction. Eschig ne m'a pas encore envoyé la partition; voudriez-vous insister pour qu'il ne tarde pas? Le Compte-rendu a déjà paru et je vous en expédierai sous très peu 1 No. L'Étude même paraître sur tout petit peu plus tard. Puis-je vous demander jusqu'à quand votre présente adresse est valable? Car j'aimerais éviter que mes envois s'égarassent en route.

En vous souhaitant bon séjour à Rome, bon retour aussi à Bruxelles, (et vous rappelant encore Eschig) je vous prie de croire, cher Monsieur,

à mes sentiments les plus cordiaux

Gaston Knosp

G. Knosp
37 Bd Botanique

3. 5. 23

MAISON DE AYNSSA [...]
BRUSSELS
BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Dear Monsieur de Falla,

I've received your kind letter and the photo – it's already being reproduced. Eschig still hasn't sent me the score; would you be so good as to insist that he delays no longer? The review has already appeared, and very soon I'll send you a copy of the issue. The study itself will come out a little bit later. May I ask how long your present address applies? For I'd like to avoid having the things I'm sending you get lost on the way.

I wish you a happy stay in Rome, and a happy return to Brussels too (and I remind you again about Eschig).

Warm regards,

Gaston Knosp

G. Knosp
37 Bd Botanique

14 June 1923

FROM: Knosp
Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

TO: Falla
[Paris]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Le 14 juin 1923

Cher Maître de Falla.

Peut-être êtes vous retour de Rome, où vous aurez, je l'espère, fait un agréable séjour tandis que triomphait ici, *La Vie Brève*. J'ignore si vous avez reçu mon premier compte-rendu. En tous les cas Eschig l'a reçu et si vous le désirez je vous en ferai parvenir un nouvel exemplaire. Mais j'ai écrit une longue étude sur la *Vie Brève* et qui paraît demain. Je vous en adresserai aussitôt un exemplaire, qui vous prouvera, mais que de simples paroles l'estime en laquelle je tiens votre belle œuvre. Le hasard des rencontres, cher Monsieur, est toujours fallacieux. Je sais votre intention de me dédicacer la partition que m'envoya Eschig. Ne préférez-vous pas faire comme Rabaud qui m'envoya sur un feuille de papier à musique une dédicace *et un thème* de son *Mârouf*. J'ai collé cette dédicace dans ma partition et ainsi tout se passa sans dérangement.

De mon propre chef, je n'oserais vous indiquer tel ou tel de vos thèmes de la *Vie Brève*, j'aime mieux abandonner ce soin à votre choix, ce qui me procurera une nouvelle surprise, car je présume que le thème que vous choisirez sera de ceux qui vous tiennent le plus à cœur.

J'ai comme cela quelques rares partitions qui remplissent la moitié de mon cœur; dans l'autre moitié je mets des quelques rares pages que je crois, par moment, avoir réussi, ainsi *La Jeune Fille d'Ohçaka* que j'orchestre maintenant et qui va à Londres. Puis j'écrirai *La Suite: Les Amants de Yeddo*. *Le Yakounine* (No. 1 du Triptyque) est déjà édité (M[ais]on de l'Art Belge, Bruxelles) mais là, j'ai été roulé – j'ai dû entamer un procès et n'ai plus l'exempl.[aire] de cette œuvre, sinon je vous prierais de me faire l'honneur de la considérer comme al disposición de usted.

Je serai heureux d'apprendre que l'Étude que j'ai eu le rare bonheur de consacrer à la *Vie Brève* n'est pas le plus médiocre qui soit consacré à votre œuvre et que j'aurai le plaisir d'une signe amical de vous, cher Maître De Falla, à qui je serre ici cordialement les mains.

Gaston Knosp

G. Knosp Compositeur
37 Bd Botanique, Bruxelles.

14 June 1923

Dear Maestro de Falla,

Perhaps you're back from Rome, where I hope you've had a pleasant stay while *La vida breve* has been enjoying a success here. I don't know if you've received my first review. In any case, Eschig has received it, and if you like I'll have another copy sent to you. But I've written a long study on *La vida breve* which appears tomorrow. I'll send you a copy straight away, which will prove to you – though in simple words – the esteem in which I hold your fine work. Chance encounters, dear Sir, are always deceptive. I know that you intend to inscribe to me the score that Eschig sent. Wouldn't you prefer to do the same thing as Rabaud, who sent me a dedication *and a theme* from his *Mârrouf* on a sheet of manuscript paper? I glued that dedication into my score and so no-one was put to any trouble.

I wouldn't dare to tell you myself which of your themes from *La vida breve* [to include in the dedication]; I prefer to leave that choice in your hands, which will give me a further surprise, for I presume that the theme that you will choose will be one of those that are closest to your heart.

There are a few scores like that which fill one half of my heart; in the other half I put those few pages which every now and then I consider successful, as in *La Jeune Fille d'Ohçaka* which I'm orchestrating at the moment, and which is going to London. Then I'm going to write the suite *Les Amants de Yeddo*. *Le Yakounine* (no. 1 in the triptych) has already been published (Maison de l'Art Belge, Brussels), but there I was conned: I had to start legal proceedings and I don't have a single copy of that work; if I did I'd ask you to do me the honour of considering it as being 'al disposición de usted' [= at your disposition].

I'd be happy to learn that the study that I had the rare luck to devote to *La vida breve* is not the poorest that has ever been devoted to your work, and that I'll have the pleasure of a friendly word from you, cher Maestro De Falla. Warm regards,

Gaston Knosp

G. Knosp Composer
37 Bd Botanique, Brussels.

23 June [1923] (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (Bd du Jardin Botanique, 37)

TO: Falla

Paris (60 Avenue Mozart;
forwarded to no. 66)

Original, incorrectly dated 23 June 1922, preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

MAISON DE AYNSSA [...]
BRUXELLES
BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Cher Maître de Falla –

Si attristé hier soir à la dernière (cette saison) de votre belle *Vie brève*. Pour le public ce fut un triomphe. On a bissé le divertissement chorégraphique du III^{me} tableau – pour un peu on bissait le tableau de Grenade ce dont nul plus que moi ne se fut montré heureux – car c'est toujours un délice. Je crois pouvoir dire, ma connaissance de la Monnaie aidant – que la *Vie Brève* conquiert enfin le Public si spécial de ce théâtre qui depuis *Mârouf* n'avait été si content. Alors, de tout cœur mes félicitations. La *Revue* paraît le 30, avec portrait et Étude – je vous enverrai de suite. Avez-vous reçu ma lettre où je mendie une dédicace pour la partition?

Croyez, cher Maître Falla, à tous mes sentiments les meilleurs

Gaston Knosp

G. Knosp, 37 Bd Botanique

23 / 6. 22 [*sic*]

MAISON DE AYNSSA [...]
BRUSSELS
BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Dear Maestro de Falla,

[I was] really saddened yesterday evening at the last performance (this season) of your fine *La vida breve*. For the public, it was a triumph. The danced divertissement of the 3rd tableau was encored – for a while they were encoring the tableau in Granada, and there was nobody happier about that than me, for it's always a delight. From my knowledge of the Monnaie, I think I can say that *La vida breve* is at last conquering the rather special clientele of that theatre, who haven't been so happy since *Mârouf*. Anyway, I congratulate you with all my heart. The *Revue* is published on the 30th, with [your] portrait and [my] study – I'll send it to you straight away. Did you receive my letter in which I begged for a dedication for the score?

My best wishes,

Gaston Knosp

G. Knosp, 37 Bd Botanique

6 July 1923 (picture postcard)

FROM: Falla
Paris

TO: Knosp
Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Picture shows the Place de la Concorde, Paris.

Merci de cœur, cher Monsieur Knosp, pour vos cartes et pour votre bel article, qui m'honore tant ... Je pars aujourd'hui pour l'Espagne. Dès mon arrivée à Grenade je vous enverrai le petit autographe que vous voulez bien me demander. Or, à bientôt, avec toutes mes salutations cordiales.

Manuel de Falla.

Paris 6. 7. 23

Heartfelt thanks, dear Monsieur Knosp, for your letters and for your fine article, which does me so much honour ... I leave today for Spain. As soon as I arrive in Granada, I'll send you the little autograph that you've asked me for. So I'll be in touch soon. Warm regards,

Manuel de Falla.

Paris 6. 7. 23

[24 August 1923]

FROM: Falla
[Granada]

TO: Knosp
[Brussels]

Two different undated drafts – on separate sheets – preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150; it is clear from Knosp's reply of late August 1923 that the letter as sent was a conflation of those two drafts. Precise date from annotation in Falla's hand on Knosp's letter of 20 April 1923: 'Carta y autógrafo enviados 24 - 8 - 23' ('Letter and autograph sent 24 - 8 - 23').

[First sheet:]

Cher M.[onsieur] et ami.

Vivement votre étude m'a intéressé. Je vous l'ai déjà écrit mais trop à la hâte, à mon départ de Paris. J'ai une sincère admiration pour Bizet. Son hispanisme – par reflet – a une rare puissance évocatrice des temps plus ou moins préterits, et son latinisme a toujours touché le plus profond de mon cœur. C'est vous dire combien le rapprochement que vous remarquez me touche et m'honore ... Voici maintenant les seuls remarques que je me permettrais de faire à votre belle étude:

Les thèmes employés dans la V.[ida] B.[reve] ne sont *jamais* authentiques populaires, mais ils se basent dans la substance [ou] essence rythmique, modale et mélodique de ces chants. J'ai tâché de suivre ce procédé depuis la composition de cet ouvrage (il y a presque 20 ans) et sauf de très rares exceptions – pleinement justifiés d'ailleurs – j'ai toujours agi de la sorte, obéissant à des profondes convictions.

Quant aux origines du chant populaire andalou – la vraie – il faut reconnaître qu'il procède plutôt du chant liturgique primitif, et du chant indou (élément gitane) que du chant arabe. Ce n'est qu'au point de vue rythmique que nous devons quelque chose aux mores inconnus. Avez-vous lu la brochure publiée à l'occasion du concours de chant pr.[imitif] and.[alou] célébré l'an dernier à Granada? La *Revue musicale* de Paris a publié la traduction de sa plus grande partie. Je n'ai pas encore reçu votre premier compte-rendu dont vous m'avez annoncé l'envoi. Inutile de vous dire combien je serai content de l'avoir.

[Second sheet:]

Je vous demande pardon, mon cher confrère, de mon retard à vous envoyer les mesures de la Vie breve que vous aviez bien voulu me demander. La cause de ce retard n'a été que tant de travail accumulé pour mes absences et dont j'ai dû m'occuper dans relâche de mon retour à Granada.

[First sheet:]

Dear Sir and friend,

Your article greatly interested me. I told you so before, but in too much haste, as I was leaving Paris. I sincerely admire Bizet. His Hispanicism – by reflection – has an unusual power to evoke more or less ancient times, and his Latinism has always touched the deepest recesses of my heart. I say this to let you know how touched and honoured I am by the parallel that you observe ... Here now are the only remarks that I'll allow myself to make about your fine study:

The themes used in *La vida breve* are *never* authentic popular ones, but they're based on the rhythmic, modal and melodic substance [or] essence of those songs. I've tried to follow that procedure since composing this work (almost 20 years ago) and apart from very rare exceptions – fully justified, moreover – I've always acted in that way, obeying my profound convictions.

As for the origins of Andalusian popular song – the true sort – it must be recognised that it stems more from primitive liturgical chant and Indian song (the gypsy element) than from Arabian song. It's only from the point of view of rhythm that we owe anything to the unknown Moors. Have you read the brochure published on the occasion of the Andalusian primitive song competition held last year in Granada? The *Paris Revue musicale* has published a translation of most of it. I still haven't received the first review that you told me you would send. Needless to say, I'll be very happy to have it.

[Second sheet:]

I beg your pardon, my dear colleague, for my lateness in sending you the bars from *La vida breve* that you were so kind as to ask me for. The cause of that delay was the amount of work that had accumulated during my absences, with which I've had to deal without respite since my return to Granada.

late August 1923

FROM: Knosp

TO: Falla

Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Fin août 1923

Très cher Maître

Voici votre lettre de Granada qui m'arrive – elle m'apporte d'abord votre très flatteuse dédicace que j'ai fixé dans ma partition de la *Vie Brève* que j'ai déjà promené dans tous les salons amicaux où l'on aime LA MUSIQUE – vous faites ainsi, tous les Samedi soirs, sans vous en douter, les délices d'un cercle d'initiés qui ont pour vous un culte des plus flatteurs. Mais votre bonne lettre contenait encore autre chose: des détails sur la musique andalouse qui m'ont intéressé *au plus haut point*.

Je serais très très curieux de pouvoir connaître l'ouvrage que vous m'indiquez et dont un extrait serait paru dans la Revue musicale. Pourriez-vous me procurer ce travail? Excusez mon ignorance – mais j'ai toujours un pied en Asie, en Orient – et ne me souvient que très occasionnellement du bonne Occident. Ce qui m'a séduit dans votre œuvre, c'est son caractère *chaud*, méditerranéen (qui fut aussi le propre de Bizet) et la musique hispano-arabe, c'est déjà de l'Orient – de là mon grand désir de connaître l'ouvrage que vous me signalez, d'autant plus que vous me parlez d'infiltrations hindoues et que là nous nous trouvons l'un en face de l'autre.

Vous voyez donc de quel intérêt serait pour moi cet article que vous me signalez – si ce n'était abuser de vos instants.

Chose bizarre quand même – j'ai eu souvent à faire à des artistes espagnols plus qu'avec d'autres. J'ai même écrit assez longtemps dans la *Revista Mus.[ical] Catalana*, laquelle écrit sur moi quelques articles; puis j'ai eu pour élève en contrepoint Romera Spinola, puis je vous ai connu. On suit une ligne que le destin semble avoir tracée dès l'avance et ainsi que l'Orient, il faut se souvenir du Kismet. Sous ce rapport, l'Espagnol se rapproche de l'Orient, il accepte le Fatalisme et n'est pas plus malheureux pour cela – l'autre Occidental, cherche à expliquer, à combattre le Fatalisme ... et n'en est pas plus avancé. Et l'Espagnol cependant m'a souvent surpris par une imperturbable logique, notamment en Art – en musique de Rythme surtout, c'est lui qui en Europe a le plus épuisé et travaillé le Rythme avec le Hongrois ... (filiation tzigane, provenance hindoue). Je trouverai enfin le lieu qui me préoccupe depuis des années et crois l'avoir trouvé.

Je me réjouis d'aller revoir *Vie Brève* que je connais ligne par ligne maintenant. Puis-je espérer de vos nouvelles? Sitôt que ma *Jeune Fille d'Ohçaka* sera imprimée, vous le recevrez.¹

En toute cordialité, cher musicien du soleil

Gaston Knosp

Knosp
37 Bd Botanique

Il pleut ici, le ciel est gris et on a froid à l'âme.

End of August 1923

Dear Master,

Your letter from Granada has just reached me. It brings me, first, your very flattering dedication which I've stuck in my score of *La vida breve*, which I've already taken to all the social salons where MUSIC is loved – in this way, every Saturday evening you delight a circle of initiates who have the most flattering cult for you, don't doubt it. But your fine letter contained something else too: details of Andalusian music, which interested me *intensely*.

I'd be very very interested to be able to get to know the work you mention, and of which an extract appeared in *La Revue musicale*. Could you get hold of that work for me? Forgive my ignorance, but I always have one foot in Asia or the Orient, and I only very occasionally remember the good Western world. What seduced me in your work is its *warm*, Mediterranean character (which also belonged to Bizet), and Hispano-Arabian music is pretty much Oriental. Hence my great desire to read the essay that you have indicated, especially since you mention Indian infiltrations, and since that will bring us closer together.

So you see how interesting the article you've mentioned will be to me – if that doesn't encroach on your time.

It's strange, really: I've often had more to do with Spanish artists than with others. For quite a long time I even wrote for the *Revista Musical Catalana*, which has published several articles about me; then I had Romera Spinola as a student of counterpoint, and now I've got to know you. We're following a line that destiny seems to have drawn in advance like in the Orient; you have to remember 'kismet'. In that respect, the Spaniard approaches the Oriental: he accepts fatalism and isn't any the more unhappy for that; other Westerners seek to explain, to fight against fatalism ... and they're no further forward for it. And yet the Spaniard has often surprised me by an imperturbable logic, notably in art – in music and rhythm, above all, it's he, of all Europeans, who has most exhausted and worked [the resources of] rhythm, [along] with the Hungarians ... (gypsy affiliation, Indian provenance). [I knew that] I'd eventually find the line that has preoccupied me for years, and I think I've found it.

I'm delighted about going see *La vida breve* again, which I now know line by line. Can I expect to hear from you? As soon as my *Jeune Fille d'Ohçaka* is printed, you'll receive a copy.¹

Warm regards, dear musician of the sun.

Gaston Knosp

Knosp
37 Bd Botanique

It's raining here, the sky is grey and my spirit is cold.

Note

¹ Falla seems never to have received a copy of *La Jeune Fille d'Ohçaka*.

25 September 1923 (postcard)

FROM: Knosp **TO: Falla**
 Brussels (37 Bd du Jardin Botanique) Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

MAISON DE AYNSSA [...]

BRUXELLES

BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Cher Maître de Falla,

Avez-vous reçu le no. de la *Belgique musicale* avec votre portrait qui est assez bien réussi? Je l'avais adressé Avenue Mozart à Paris? [question-mark sic]

De mon côté je me permets de vous rappeler l'article de musique espagnole dont vous me parliez dans votre lettre de Grenade, article paru dans la *Revue musicale* (de Paris); j'aimerais énormément le lire, au moment de commencer une œuvre qui me met dans une situation très spéciale.

J'espère que vous jouissez de la meilleure santé ... Vous verrons-nous à Bruxelles cet hiver; cela me ferait un plaisir immense. En attendant de vos nouvelles, recevez, cher Maître de Falla, mes plus cordiales salutations

Gaston Knosp

G. Knosp
37 Bd Botanique

25 / 9. 23.

MAISON DE AYNSSA [...]

BRUSSELS

BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Dear Maestro de Falla,

Have you received the issue of *Belgique musicale* with your portrait, which has come out rather well? I sent it to Avenue Mozart, Paris.

For my part, I'd like to remind you about the article on Spanish music which you mentioned in your letter from Granada, an article which appeared in *La Revue musicale* (Paris); I'd really like to read it, as I begin work on a piece which places me in a very special situation.

I hope you're enjoying the best of health ... Shall we see you in Brussels this winter? That would give me great pleasure. My warmest regards until I hear from you, dear Maestro de Falla.

Gaston Knosp

G. Knosp
37 Bd Botanique

25 / 9. 23.

17 October 1923

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

17 - X - 23

Veillez excuser, mon cher confrère, le retard de ma réponse à votre lettre que j'ai lu avec un si vif plaisir. La cause de ce retard a été le travail urgent dont je suis accablé depuis mon retour, et d'autant plus que je me prépare maintenant pour retourner à Paris où je dois conduire le mois prochain le *Retablo*, mon dernier ouvrage, aux concerts Wiéner.

Plus tard, j'ai reçu votre carte postale, mais le no. de la *Belgique musicale* dont vous me parlez ne m'est pas parue. Je vous serai reconnaissant de me l'envoyer encore s'il vous est facile de le faire.

Par ce même courrier je vous adresse – recommandée – la brochure sur le chant primitif andalou ainsi que mon article sur le Maître P.[edrell] et un programme de la 1ère représentation du *Retablo*, à Paris, qui peut être vous intéresseront.

J'ai quelque espoir de vous voir à Bruxelles. Je serai si heureux de causer avec vous sur tant de choses qui nous intéressent!

Recevez, mon cher confrère, toutes mes bien cordiales salutations

M.[anuel de] F[alla.]

J'attends avec un vif intérêt votre Fille d'Ohçaka!

17 - X - 23

Please excuse, my dear colleague, the lateness of my response to your letter, which I read with great pleasure. This delay has been due to urgent work which has overwhelmed me since my return, and all the more so now that I'm preparing to return to Paris where next month I'm to conduct the *Puppet Show*, my latest work, at the Concerts Wiéner.

Later, I received your postcard, but the issue of *Belgique musicale* that you mention has not reached me. I'd be grateful if you'd send it again, if it's easy for you to do so.

By the same post, I'm sending you – registered – the brochure on Andalusian primitive song as well as my article on the Master Pedrell and a programme from the first performance of the *Puppet Show*, in Paris, which will perhaps interest you.

I've some hope of seeing you in Brussels. I'll be very happy to talk with you about so many things that interest us!

Warm regards, dear colleague.

Manuel de Falla.

I await your *Fille d'Ohçaka* with keen interest!

8 December 1923 (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (37 Bd du Jardin Botanique)

TO: Falla

Paris (66 Avenue Mozart); forwarded
to Granada (Antequeruela Alta)Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

MAISON DE AYNSSA [...]
BRUXELLES
BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Cher Monsieur –

Je pense que vous êtes de retour à Paris – et je vous adresse toutes mes félicitations pour le succès du *Retable*. Quand le verrons-nous ici? Et quand reprend-on ici *Vie brève* que je tiens à revoir?

Avez-vous enfin reçu la Revue *avec votre portrait* qui faisait suite à mon étude sur *Vie brève*?

En attendant, j'emploie ma petite influence à faire valoir vos 5 mélodies espagnoles (de chez Eschig). Votre éditeur vous dira que la M[ais]on de Saedeler en a déjà pris plusieurs fois. Je viens encore de les recommander à une cantatrice du Conservatoire de Bruxelles? [question-mark sic]

A bientôt de vos bonnes nouvelles et recevez, cher Monsieur, mes meilleurs compliments

Gaston Knosp

G. Knosp
37 Bd Botanique

8. 12. 23

MAISON DE AYNSSA [...]
BRUSSELS
BD DU JARDIN BOTANIQUE, 37

Dear Sir,

I think you're back in Paris – and I send you my congratulations on the success of the *Puppet Show*. When shall we see you here? And when will *La vida breve* – which I'm eager to see again – be revived here?

Have you at last received the magazine *with your portrait* that followed my article on *La vida breve*?

Meanwhile, I'm making use of the little influence I have to make known your 5 Spanish songs (published by Eschig). Your publisher will tell you that the House of Saedeler has already taken them several times. I've just recommended them again, to a singer at the Brussels Conservatoire.

Note

¹ The piece in question is 'Caravaniers de Djeddah', the first of *Ex Orient Lux (Six Esquisses Orientales)*. Falla's signed copy is preserved at *E-GRmf*, inventory number 450; see Appendix 9.H.b.

[26 December 1923]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Date from reply date pencilled on Knosp's letters of 8 and 18 December 1923.

Cher Monsieur,

Très touché de votre si aimable félicitation et de votre dédicace de *Caravane*, qui m'honore tant, je vous adresse mes vifs reconnaissants avec mes meilleurs vœux pour la nouvelle année. Mille merci encore de votre intérêt pour mes *Chansons*[.] Avec mes compliments très cordiaux.

[Manuel de Falla.]

Pas arrivée le no. de la *Revue* dont vous me parlez. J'espère que vous aurez reçu mes brochures.

Dear Sir,

Very touched by your kind congratulations and by your dedication of 'Caravane', which does me so much honour, I send you my heartiest thanks with my best wishes for the new year. Many more thanks too for your interest in my *Songs*. Very warm regards,

Manuel de Falla.

The issue of the *Revue* you mention hasn't arrived. I hope you'll have received my brochures.

7 July 1924 (postcard)

FROM: **Knosp**
Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: **Falla**
Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Date from postmark. Reply drafted on address side.

Cher Maître Ami.

Ma Symphonie orientale *Ex Orient Lux* que publie Heugel, paraîtra dans quelques semaines. Où puis-je vous envoyer votre exemplaire? A Grenade? A

Paris? Quelle adresse auriez-vous la bonté de me fixer? Il importe parce que le no. 1 de cette Suite vous est dédié.

A présent j'écris *Haremlik*, 5 chansons de Harem. C'est le pendant pour chant d'*Ex Orient Lux*. Mais comme Heugel me ferait attendre trop longtemps pour le publier, croyez-vous que, *vo*tre recommandation aidant, Eschig me prendrait ce recueil, d'une 15^{me} de pages? Il a votre confiance, et *vous* pouvez beaucoup auprès de lui pour un confrère loin de Paris, et qui ne connaît Eschig que par les articles que j'ai le bonheur de consacrer à la Vie brève.

Recevez, cher Musicien du Soleil, mes plus cordiales salutations

Gaston Knosp

Knosp, 29 Rue Bodeghem, Bruxelles.

Dear Master [and] friend,

My oriental symphony *Ex Orient Lux*, published by Heugel, will appear in a few weeks. Where should I send your copy? To Granada? To Paris? Which address will you be so kind as to specify for me? It's important because the first piece of that Suite is dedicated to you.

At the moment I'm writing *Haremlik*, 5 harem songs. It's the companion piece for voice to *Ex Orient Lux*. But since Heugel would make me wait too long for its publication, do you think that, with the help of *your* recommendation, Eschig would take this volume, about 15 pages long? He trusts you, and *you* can do much with him for a colleague far from Paris who knows Eschig only through the articles that I've had the delight of devoting to *La vida breve*.

My warmest regards, dear Musician of the Sun,

Gaston Knosp

Knosp, 29 Rue Bodeghem, Brussels.

29 July 1924

FROM: Falla
[Granada]

TO: Knosp
[Brussels]

Draft on the address side of Knosp's letter of 7 July 1924 (see above). Date from reply date pencilled on the message side.

Bien cher confrère,

J'attends – à Granada – votre œuvre avec un vif intérêt.

Veillez me dire ce que je dois faire en ce qui concerne Max Eschig. Je lui écrirai avec plaisir – heureux de pouvoir vous être utile.

Mes très cordiales salutations.

M[anuel de] F[alla].

Dear colleague,

I await your work – in Granada – with keen interest.

Please let me know what I can do as far as Max Eschig is concerned. I'll write to him with pleasure – happy to be of use to you.

My warmest regards,

Manuel de Falla.

5 August 1924

FROM: Knosp
Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Le 5 août 1924

Mon cher Confrère

Merci mille fois de votre aimable carte qui m'annonce votre amicale intention de m'être utile auprès de Max Eschig.

Et voici de quoi il s'agit. J'ai écrit le pendant d'*Ex Orient Lux* sous le titre de

Haremlik

soit cinq mélodies dans la note orientale. Vous recevrez sous peu cet *Ex Orient Lux* qui est une suite orientale pour orchestre et dont Heugel va déjà publier la réduction pour piano, dont je viens de corriger les épreuves. Le fait que Heugel m'ait acheté cette œuvre sera peut-être auprès de vous une bonne recommandation car vous savez que Heugel ne jette pas son argent par la fenêtre pour obliger un Compositeur belge qui ne peut guère lui être utile. Le Conservatoire de Bruxelles vient de son côté de se réserver un exemplaire de *Ex Orient Lux* qui passera à Paris aux Concerts Grassi, à Lisbonne à la Philharmonica, puis ici à Bruxelles.

Or, je voudrais pas encombrer Heugel de mon *Haremlik*, car j'en attendrais trop longtemps la publication. Or j'ai déjà pris des dispositions pour faire chanter ce recueil l'hiver prochain en différents villes et il serait bon qu'à ce moment le recueil soit paru. J'ai pensé à Eschig qui, en publiant vos œuvres, prouve qu'il a une clientèle de premier choix, c'est à dire un public à qui on peut présenter des œuvres sortant du courant. Et c'est alors que votre intervention serait décisive. Je suis certain que recommandé par vous, ce recueil *Haremlik* serait examiné par lui avec plus d'attention. Et vous pourrez lui ajouter que je ne suis pas féroce sur les conditions. Entre nous s'il me le paie le même prix que Heugel m'a donné d'*Ex Orient Lux*, je serai tout disposé à le lui céder.

Puis-je espérer avoir le plaisir de vous voir cet hiver ici? Aurons-nous la joie d'applaudir *Vie brève*? Je ne fais qu'en parler partout et je ne sais combien de fois j'ai déjà joué dans des salons le *soleil descendant sur Grenade*.

Bien amicalement, dans l'espoir de vous lire, croyez je vous prie à mes meilleurs sentiments

Gaston Knosp

29 Rue Bodeghem.

5 August 1924

My dear colleague,

A thousand thanks for your kind letter which informs me of your friendly intention to be useful to me as regards Max Eschig.

And here's what it's all about. I've written the companion piece to *Ex Orient Lux* under the title

Haremlik

which is five songs in the oriental style. You'll shortly receive this *Ex Orient Lux*, which is an oriental suite for orchestra; Heugel is already going to publish the piano reduction, the proofs of which I've just corrected. The fact that Heugel bought that work from me will be a good recommendation to you perhaps, for you know that Heugel isn't throwing his money out of the window in order to oblige a Belgian composer who can hardly be of use to him. The Brussels Conservatoire, for its part, has just reserved for itself a copy of *Ex Orient Lux*, which will be given in Paris at the Concerts Grassi, in Lisbon at the Philharmonica, then here in Brussels.

Now, I don't want to encumber Heugel with my *Haremlik*, for I'd have to wait too long for its publication. I've already taken steps to have the work sung next winter in different towns and it would be good if the volume were published by then. I thought of Eschig who, by publishing your works, proves that he has a first-class clientele: that is, a public to whom may be presented works that are out-of-the-ordinary. And that's why *your* intervention would be decisive. I'm certain that he'll look at this collection *Haremlik* with more attention if it's recommended by you. And you could also tell him that I'm not ferocious when demanding a fee. Between ourselves, if he pays me the same price that Heugel paid for *Ex Orient Lux*, I'll be disposed to accept it.

Can I expect to have the pleasure of seeing you here this winter? Shall we have the joy of applauding *La vida breve*? I do nothing but talk about it everywhere and I don't know how many times I've already played the *sun descending over Granada* at salons.

Friendly regards, in the hope of hearing from you. Best wishes,

Gaston Knosp

29 Rue Bodeghem

14 October 1924

FROM: Falla
Granada

TO: Knosp
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Gr[ana]da 14 - 10 - 24

Mon cher confrère,

Je vous demande pardon du retard de ma réponse à votre bonne lettre dernière et à votre aimable envoie de *Belgique spectacles* avec le compte-rendu de la reprise de la *Vida breve* à la Monnaie.¹ J'ai été souffrant et encore j'ai un travail énorme sur moi; voici les causes de ce retard d'apparence coupable; mais vous pouvez être certain du vif plaisir (si cordialement reconnaissant) qu'une fois de plus j'ai eu grâce à la bonté dont vous honorez mon ouvrage ... Ce plaisir aurait été complet sans certains allusions à deux grand musiciens, (Debussy et Ravel) *glissées* dans l'article.² Excusez-moi, mon cher confrère, de vous parler si franchement, mais le jour où j'aurai le grand plaisir de faire personnellement votre connaissance et que nous pourrons causer longuement, vous saurez à quel point mes sentiments et mes convictions deviennent susceptibles dans de questions pareilles.

Quant à Max Eschig, inutile de vous dire avec quel intérêt je lui ai écrit au sujet de votre nouvel ouvrage. Vous pouvez donc vous adresser à lui et, bien que je n'ai pas encore reçu sa réponse, j'espère (et je souhaite vivement) un heureux résultat de notre gestion.

Croyez, je vous prie, à mes sentiments cordialement amicaux.

M.[anuel de] F[alla.]

Granada 14 - 10 - 24

My dear colleague,

I beg your pardon for the lateness of my reply to your recent kind letter, and to your kind gift of *Belgique-Spectacles* with the review of the reprise of *La vida breve* at the Monnaie.¹ I've been ill and I still have a lot of work to do; those are the reasons for the apparently-reprehensible delay. But you can be sure of the keen pleasure (so warmly grateful) that I've had, thanks, once more, to the kindness with which you honour my work ... That pleasure would have been complete were it not for certain allusions to two great musicians (Debussy and Ravel) that were *slipped* into the article.² Forgive me, my dear colleague, for speaking to you so frankly, but when the day comes when I have the great pleasure of making your personal acquaintance and when we can talk at length, you'll understand just how sensitive my feelings and my convictions are in such cases.

As for Max Eschig, you can imagine how pleased I was to write to him about your new work. You can therefore write to him yourself, and, though I still haven't received a reply from him, I hope (and keenly wish) that our efforts will have a happy result.

Warm regards,

Manuel de Falla.

Notes

¹ 'R. B.', 'Théâtre Royal de la Monnaie', *Belgique-Spectacles*, xiv, 37 (12 September 1924), p. 1. The copy that Knosp sent to Falla is preserved at *E-GRmf* (press-cuttings folder 6383).

² R. B.'s review of *La vida breve* includes the following: 'Impressionniste, De Falla cherche à exprimer ses sensations plutôt que ses sentiments et parvient, sans aucune concession au mauvais goût, à nous émouvoir. Sa musique embaume l'Espagne et n'abdiquant pas un instant son originalité ethnique, présente le caractère populaire, dénué du pédantisme, de l'intellectualité outrancière qui sont peut-être la cause que les œuvres d'un Debussy, d'un Ravel n'auront jamais la faveur du grand public.' ('An impressionist, De Falla seeks to express sensations rather than feelings and succeeds, without any concession to bad taste, to move us. His music gives out the fragrance of Spain and without renouncing its ethnic originality for a moment, it presents a popular character, stripped of pedantry and of the extreme intellectuality which perhaps constitute the reason why the works of such men as Debussy and Ravel have never found the favour of the general public.')

10 November 1924

FROM: Knosp

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Le 10 11 24

Cher Monsieur et Confrère

Permettez-moi de vous remercier d'abord de tout ce que vous avez fait pour moi auprès de Mr Eschig. Cela n'a malheureusement pas abouti ... pour l'instant. Il y a des difficultés financières par suite de trop d'éditions – il doit prendre un peu de répit – et tout laisse espérer que les relations seront reprises.

Pour l'instant j'ai une bonne nouvelle à vous communiquer: le Théâtre de la Monnaie vient d'accepter mon Ballet oriental

Ma-Tchon-Tchin au collier de Perles

pour la saison prochaine. Cela s'est fait vendredi passé, après une représentation de '*La Vie Brève*'. Êtes-vous ... Fataliste? Avez-vous 'certaines superstitions'? Mon orientalisme m'en fait concevoir, et souvent elles se réalisèrent. C'est dire que je veux considérer comme de bon augure que cela se soit fait sous de signe de la *Vie Brève* que j'aime tant. Il y a une télépathie des sympathies, une corrélation entre nos désirs et nos préférences. Je préférerais vous en causer que de vous en écrire; je me ferai mieux comprendre. Mais peut-être me comprenez-vous par votre propre sensibilité.

Pour en revenir à *Vie Brève* j'ai deux prières à formuler: voudriez-vous me combler d'aise en me communiquant les quelques mesures *orchestré* qui prennent à partir de la page 48, 4e portée, 1ère mesure



à mesure 10.¹ C'est à dire les 10 mesures de ce passage d'un infini délice.

Et puis, j'aimerais avoir une carte illustrée montrant Grenade du haut du Sacromonte. Dites que je vous importune et dites-moi surtout si je puis vous être agréable, vous me trouvez toujours à votre entière disposition.

Plus j'écoute vos œuvres (j'ai lu attentivement votre orchestre des *Nuits dans les Jardins d'Espagne*) et plus j'en reviens à ma thèse que votre belle musique d'Espagne vient de la musique arabe – elle est grave, fataliste, émouvante, cordiale, languissante tout comme la musique arabe; la musique hindoue a d'autres qualités, mais pas celles-là. Elle est plus contemplative, plus apaisée, bouddhique et se rapproche déjà de la musique 'rituelle', d'Extrême Orient. Nous ne sommes pas d'accord, je le sais – nous aurions besoin d'en parler – car par lettre que peut-on dire? '*Vie Brève*' est à présent acclimatée à Bruxelles – j'en parlerai dans mon chronique du mois à *Lyrice* (Paris).

Et dans l'espoir d'avoir de vos bonnes nouvelles, je reste, cher Monsieur et Ami, en très grande sympathie

votre

Gaston Knosp

G. Knosp.
29 Rue Bodeghem, Bruxelles.

10 11 24

Dear Sir and colleague,

Allow me first of all to thank you for all you've done for me as regards Monsieur Eschig. Unfortunately it hasn't come off ... for the moment. There are financial difficulties following on from too many publications – he has to take a little respite – and everything will have to wait until we resume contact.

For the moment, I've a piece of good news to pass on to you: the Théâtre de la Monnaie has just accepted my oriental Ballet

Ma-Tchon-Tchin au collier de Perles

for next season. That happened last Friday, after a performance of *La vida breve*. Are you ... fatalistic? Do you have 'certain superstitions'? My orientalism causes me to have them, and often they come true. So I want to consider it a good omen that this was done under the sign of *La vida breve*, of which I'm so fond. There's a telepathy of fellow feeling, a correlation between our desires and our preferences. I'd prefer to talk to you about this rather than to write about it; I'll be able to explain myself better. But perhaps you understand me because of your own sensibilities.

Returning to *La vida breve*, I've two requests to make: would you fill me with joy by sending me the few bars, *orchestrated*, which start at page 48, 4th system, bar 1 –



– to bar 10.¹ In other words, the 10 bars of that infinitely delicious passage.

And then, I'd love to have a picture postcard showing Granada from the top of Sacromonte. Let me know if I inconvenience you, and, above all, let me know if I can do anything for you; you'll find me always at your disposal.

The more I listen to your works (I've studied the orchestration of the *Nights in the Gardens of Spain* attentively) the more I return to my thesis that your fine Spanish music comes from Arabian music – it's solemn, fatalistic, emotional, warm, languishing just like Arabian music; Indian music has other qualities, but not those. It's more meditative, calmer, more Buddhistic and approaches indeed the 'ritual' music of the Far East. We don't agree, I know – we'll have to talk about it, because what can be said in a letter? *La vida breve* is now acclimatised to Brussels; I'll be speaking about it in my monthly chronicle in *Lyrice* (Paris).

In the hope of hearing from you, fond regards, dear Sir and friend,

Yours,

Gaston Knosp.

G. Knosp.
29 Rue Bodeghem, Brussels.

Note

¹ The musical excerpt is from Act 1, bar 569. Knosp has omitted to mark the Bs as Bis.

8 December 1924 (postcard)

FROM: Knosp
Brussels

TO: Falla
Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Sender's location from postmark.

Le 8. 12. 24

Comment allez-vous, cher Ami, ami lointain, en la belle Espagne. J'ai relu votre lettre où vous me parliez cet été de musique arabe. J'aime relire les bonnes lettres des amis. Des choses qu'on n'avait pas assez remarquées à la première lecture. Mais ... comment allez-vous? Que faites-vous? Avez-vous reçu Ex Orient Lux?¹ J'ai le pianiste Scharrès, du Conservatoire de Bruxelles (et qui joue ces jours-ci à Bilbao) les présentera au public. Mais votre opinion,

ô confrère lumineux, voilà ce que j'attends avec impatience... Pensez! De Falla dixit!

Bien, bien cordialement

Gaston Knosp

En attendant, je joue partout et chez tous le Soir de Grenade (de Vie Brève). Mes amis le savent presque par cœur. Mais je leur dissèque ça mesure par mesure.

8. 12. 24

How are you, dear friend, distant friend, in beautiful Spain? I've re-read your letter of this summer in which you talked about Arabian music. I like re-reading kind letters from my friends. [There are] things you didn't notice the first time you read them. But ... how are you? What are you doing? Have you received *Ex Orient Lux*?¹ The pianist Scharrès, from the Brussels Conservatoire (who is playing in Bilbao around this time), will give the first public performance of them for me. But your opinion, O brilliant colleague, that's what I'm impatiently waiting for... Imagine! De Falla dixit!

Very warm regards,

Gaston Knosp

Meanwhile, I'm playing the 'Evening in Granada' (from *La vida breve*) everywhere and at everybody's houses. My friends know it almost by heart. But I dissect it for them, bar by bar.

Note

¹ The handwritten dedication in Falla's copy of *Ex Orient Lux* is dated November 1924 (see Appendix 9.H.b).

[5 January 1925] (postcard)

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Lost. Date from reply date pencilled on the title page of Falla's copy of Knosp's *Ex Orient Lux* (E-GRmf, inventory number 450). Contents inferred from Knosp's letter of 22 February 1925. Identified as a postcard in the same source.

[Falla thanks Knosp for *Ex Orient Lux*, and enquires if it is orchestrated. He promises to send the bars of the orchestration of *La vida breve* that Knosp has requested.]

22 February 1925

FROM: Knosp

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Both sender's and recipient's addresses on reverse of postcard.

Bruxelles, LE 22 / 2 1925

Cher Ami.

Je vous aurais déjà remercié de votre bonne carte et de votre promesse de m'envoyer les mesures 'orchestré' sollicité. Mais mon fils fut longtemps malade – et nous l'avons enterré dimanche passé. Tout cela fut un temps bien triste. Et c'est assez vous dire le réconfort que me seront de vos nouvelles.

J'espère que vous êtes satisfait (Jardins d'Espagne à Bruxelles)[.] J'en parlerai sous peu – une fois ma tête remise. En attendant, cher ami, toutes mes sympathies,

Gaston Knosp.

Merci pour appréciations *Ex Orient Lux*, l'œuvre entière est orchestrée.

Brussels, 22 / 2 1925

Dear friend,

I'd have liked to have thanked you before now for your kind postcard, and for your promise to send me the requested 'orchestrated' bars. But my son has been ill for a long time – and we buried him last Sunday. It has been a very sad time. And it's enough for me to tell you how comforting it will be for me to have some of your news.

I hope you're pleased (*Gardens of Spain* in Brussels). I'll tell you about it shortly – once my head is back to normal again. Best wishes, dear friend,

Gaston Knosp.

Thank you for your appreciative comments on *Ex Orient Lux*. The entire work is orchestrated.

20 March 1925

FROM: Falla
Granada

TO: Knosp
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Gr[anad]a 20 - 3 - 25

Cher Ami,

En rentrant à Granada après un long voyage je trouve votre mot, m'apprenant le terrible malheur qui vient de vous frapper. Inutile de vous dire, mon pauvre ami, combien de cœur je vous accompagne dans cette si forte épreuve. J'en vous réécrirai aussitôt qu'il me sera possible. Aujourd'hui je veux seulement vous exprimer mes sentiments d'amitié vraie et de très cordiale sympathie.

M[anuel de] F[alla.]

Granada 20 - 3 - 25

Dear friend,

Back in Granada after a long journey I find your note, informing me of the terrible misfortune that you've just suffered. Needless to say, my poor friend, my heart is with you in this great ordeal. I'll write to you again about it as soon as I can. Today, I want only to express to you my feelings of true friendship and of very warm sympathy.

Manuel de Falla.

14 April 1925

FROM: Knosp
Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Bruxelles 14 / 4 25

Cher Maître Ami.

Bien tardivement je vous remercie des si cordiales choses que vous m'écrivez à l'occasion de mon grand deuil. Vos paroles m'ont vivement touché – et j'aurais voulu être ce jour là à Grenade pour vous remercier de vive voix. J'espère toujours voir naître une occasion de vous 'parler'. Je crois que nous avons bien des choses à nous 'dire'.

Je suis si souvent en pensée près de vous. Encore il y a 8 jours, chez de charmantes gens, très haut placés, où une jeune fille d'un tempérament musical très fin nous joua de l'Albéniz, puis la Danse du Feu de l'Amico mio [*sic*] de Falla, à quoi je répondis par l'*Entr'acte de Grenade* et le *ballet de Vie brève*. Après quoi on ne joua plus rien – on avait fait ample moisson de

sensations et je hais le pot-pourri, l'olla podrida par quoi beaucoup se gâtent leur plaisir et le plaisir des autres.

Or, nous jouions chez des gens charmants, vous dis-je, des gens artistes quoique du meilleur monde ayant un compte à la Banque. Mais ils dépensent pour toutes les belles initiatives et j'ai promis à la Bonne de la Maison de l'aider un peu dans sa belle collection d'autographes où déjà j'ai l'honneur de voisiner ... avec Saint-Saëns. Il est bon que ce voisinage soit ... platonique car, ce n'était pas le voisin de le plus commode ... Et je l'ai bien connu en Extrême-Orient.

Et voilà que dans mon enthousiasme, j'ai promis ... oui, cher Ami, j'ai laissé espérer que le troisième voisin là serait peut-être mon grand ami, l'excellentissime maestro al musiqua [*sic*] M. de Falla. Vous me direz que c'est comme si j'avais tiré une traite sur vous – et je vous autorise à me gronder[,] ce que vous ne ferez pas parce que vous savez que j'aime trop votre musique pour ne pas aimer son auteur et avoir droit aux ultimes indulgences. Puis-je vous demander votre petite photo dédiéee *A Madame Vaes-Dupret*[;] le commentaire, vous le trouverez mieux que moi. Madame Vaes-Dupret admire pleinement vos œuvres et est une femme de grand goût et d'une grande culture.

Pour ma part (l'appétit, dit-on, vient en mangeant) j'attends les mesures d'orchestre de *Vie Brève* [*sic*] que vous avez bien voulu me promettre. Savez-vous que j'ai pour quelque temps quitté l'Extrême-Orient pour écrire

La Valdivia

C'est tout ce que je puis vous en dire pour le moment. Mais ce titre doit vous dire que je deviens votre voisin – et, votre petit voisin très ignorant – mais qui écoute 'le pays' chanter[,] qui regarde ce 'pays' aimer, danser, et en mourir ... Plus tard nous verrons ce que je pourrai vous en dire de plus – mais voilà 20 ans que je suis fou de musique espagnole. Ah! celle-là au moins, elle vit, elle trépigne, elle a du muscle, du cœur elle aime à en mourir, et elle meurt de ne pouvoir assez aimer.

Aurai-je bientôt de vos nouvelles? On me dit qu'une œuvre de vous doit passer à l'Opéra de *New-York*.

Je vous écrire un article: d'*Albéniz & de Falla*; je vous l'enverrai[.]

En attendant, cher Grand de l'Espagne musicale, je reste votre de tout cœur dévoué

Gaston Knosp.

Gaston Knosp,
29 Rue Bodeghem, Bruxelles.

Brussels, 14 / 4 25

Dear Master [and] friend,

Belatedly, I thank you for the very warm things you said to me in your letter on the occasion of my great bereavement. Your words deeply touched me – and I'd have liked to be in Granada that day to thank you in person. I still hope that an occasion will arise when I can 'talk' with you. I think that we have lots of things to 'say' to one another.

In my thoughts, I'm often close to you. Only 8 days ago, at the home of some charming people, very high-ranking, a young girl of very fine musical temperament played us some Albéniz, then the 'Fire Dance' from 'L'Amico mio' [*sic*] by Falla, to which I responded with the 'Entr'acte in Granada' and the dance from *La vida breve*. After that, nothing more was played; an ample harvest of sensations had been reaped, and I hate pot-pourri, the *olla podrida* with which many spoil their pleasure and that of others.

So, we were playing at the home of charming people, as I say; artistic people, though from the better world of people with bank accounts. But they spend their money on all the best initiatives and I've promised the maid [i.e. the lady] of the house to help her a little in her fine collection of autographs, where already I have the honour of being the neighbour of ... Saint-Saëns. It's good that we're only ... platonic neighbours, for he isn't the most easy-going of neighbours ... And I knew him well in the Far East.

And so it was that in my enthusiasm, I promised ... yes, dear friend, I allowed myself to hope that the third neighbour there would perhaps be my great friend, the 'excellantissime maestro al musiqua' [*sic*] M. de Falla. You'll tell me that it's as though I've written a cheque on you, and I allow you to scold me – which you won't do because you know I'm too fond of your music not to be fond of its author too, and not to have a right to his greatest indulgences. May I request a small photograph of yourself, dedicated *To Madame Vaes-Dupret*; as for the wording, you'll find it better than I. Madame Vaes-Dupret greatly admires your works and is a woman of good taste and great culture.

As for me (the more you have, they say, the more you want), I await the orchestrated bars from *La vida breve* which you were so kind as to promise me. Do you know that for some time I have been away from the Far East to write

La Valdivia ?

That's all I can tell you at the moment. But it must be clear from that title that I've become your neighbour – your little, very ignorant neighbour, but who hears 'the country' singing, and who watches 'the country' love, dance, and die of it ... Later, we'll see what more I can tell you – but I've been crazy about Spanish music for 20 years now. Ah! *that* music at the least lives: it stamps its feet, it's muscular, it loves with all its heart until it dies, and it dies from not being able to love enough.

Will I hear from you soon? I hear that one of your works is to be performed at the New York Opera.

I'm writing an article on you: *D'Albéniz & de Falla*; I'll send it to you.

Meanwhile, dear Master of musical Spain, I remain

Yours faithfully,

Gaston Knosp.

Gaston Knosp,
29 Rue Bodeghem, Brussels.

[c. 1 January 1927]

FROM: **Falla**

[Granada]

TO: **Knosp**

[Brussels]

Lost. Existence inferred from Knosp's postcard of 1 February 1927.

[New-year greeting.]

1 February 1927 (postcard)

FROM: **Knosp**

Brussels

TO: **Falla**

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Sender's location from postmark. Knosp has written 'Granados' for 'Granada' in the address.

Amico Mio –

Gracias pour vos bons souhaits. Et voyez comme le hasard fait les choses, comme il prend part à nos affinités électives dirai-je: voici que la Monnaie reprend le 3 de ce mois votre *Vie Brève*, une de mes béatitudes, et le 23, la Monnaie joue mon ballet chinois Ma-Tchon-Tchin, le même mois, le 3 et 23. Et si j'étais fortuné, j'irais en attendant vous serrer la main à Granados [*sic*]. En attendant, hélas!, je travaille. Oui, j'écris de la musique ... espagnole pour l'Argentina qui veut les danses. L'Espagne, vous le dites vous même, c'est déjà de l'Orient, de là peut-être mon engouement pour *vo*tre art. Quand viendrez-vous à Bruxelles? Pour votre festival? Je vous écrirai le lendemain de la reprise de *Vie Brève*.

De tout cœur, ô ami lointain et si près cependant par la pensée

Gaston Knosp.

1 / 2 27

Amico Mio,

Gracias for your kind wishes. And see how things are directed by luck – how it takes part in our chosen affinities, as I see it: on the 3rd of this month the Monnaie will revive your *La vida breve*, one of my beatitudes, and on the 23rd, the Monnaie are playing my Chinese ballet *Ma-Tchon-Tchin* – the same month, the 3rd and the 23rd. And if I were fortunate, I'd come in the meantime to visit you in Granados [*sic*]. Meanwhile – alas! – I'm working. Yes, I'm writing ... Spanish music for La Argentina, who wants dances. Spain, as you say yourself, is already in the Orient, and perhaps that explains my infatuation with *your* art. When will you be coming to Brussels? For your festival? I'll write to you the day after the reprise of *La vida breve*.

Fond regards, O distant friend, yet nearby in thought,

Gaston Knosp

1 / 2 27

5 February 1927 (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Both address from reverse of postcard.

Mon cher Ami –

Ce fut de nouveau la grande joie pour la foule, pour moi 'la grande béatitude', *l'après-midi fauve, méridionale*, dont parle Nietzsche. *Vie Brève* reste une de mes grandes acquisitions dans la joie sonore. Il est tel moment où une ligne de la partition ne suffit pour reprendre courage, ce courage que donne une intime satisfaction laquelle nous vient d'un 'moment' d'art heureux. Vous me feriez de la peine en ne prenant pas tout cela comme étant la plus sincère expression de ce que j'éprouve lorsque j'écoute l'œuvre qui de plus en plus s'enracine ici. Les artistes de la *Monnaie*, l'orchestre, Salud, Paco, avec quelle ferveur ils rendent tout cela. Et le public est manifestement 'touché' – de jour en jour il grossit le nombre de ceux qui acclament. Au bref – voilà de la musique, au milieu de tant de musiques. De tout cœur merci des joies que vous me donnez et croyez moi cordialement votre très admirateur

Gaston Knosp.

5 / 2 27

Je vous envoie un journal (un des grands quotidiens) où je parle de *Vie Brève*.

My dear friend,

It was again a great joy for the crowd, and for me 'the great beatitude', *the musky, southern afternoon* of which Nietzsche speaks. *La vida breve* remains one of my greatest acquisitions of sonorous joy. There are few moments when a line of the score is not enough to give me courage, the sort of courage which gives that intimate satisfaction that comes from a 'moment' of happy art. It would pain me if you didn't take all that as the most sincere expression of what I feel when I listen to the work which is taking root more and more here. The artists of the *Monnaie* – the orchestra, Salud, Paco – how fervently they perform it! And the public is manifestly 'moved' – from day to day, the number of those who acclaim it grows. In short: here is music, in the midst of so much music. Thank you with all my heart for the joys that you give me. Warm regards, and in admiration,

Gaston Knosp.

5 / 2 27

I'm sending you a newspaper (one of the major dailies) in which I talk about *La vida breve*.

17 February 1927

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

17. 2. 27

Merci, merci, mon cher Ami, de vos cartes et de vos articles. Je les ai lu avec un vive émotion et reconnaissance. Vous pouvez en être certain!

Tous mes vœux – et de cœur – pour le succès de votre Ballet, très heureux de votre annonce de possible voyage à Granada. Je pars dans peu de jours, mais pour avril j'espère rentrer. En mai je serai à Paris.

Votre, en toute amitié.

M[anuel de] F[alla.]

Mme *Talifert* est elle vraiment la créatrice de la *V.[ida] B.[reve]* à La Monnaie?

Vous avez écrit *Granados* pour *Granada* dans l'adresse de votre carte lère, mais heureusement elle m'est bien arrivée!

17. 2. 27

Thank you, thank you, my dear friend, for your letters and your articles. I've read them with keen emotion and gratitude. You can be certain of it!

My best wishes – with all my heart – for the success of your ballet. I'm delighted to hear of your possible trip to Granada. I'm leaving in a few days, but I hope to be back by April. In May I'll be in Paris.

In friendship,

Yours,

Manuel de Falla.

Is Mme *Talifert* really the creator of *La vida breve* at the Monnaie?

You wrote *Granados* instead of *Granada* in the address on your 1st postcard, but luckily it arrived safely!

1 May 1928 (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla

Paris (60 [sic] Avenue Mozart);
forwarded to Granada
(Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

Cher Maître Ami –

Je retrouve enfin votre adresse parisienne, ou celle que je présume être la bonne, et je m'empresse de vous féliciter du beau succès de votre soirée à l'Opéra-Comique. J'en ai été moi-même consolé pour mille et une raison. Je voudrais sous peu, sitôt que l'actualité nous lâchera un peu, écrire une étude sur les ouvrages de vous qu'on a ainsi présentés au public. Mais ... voulez-vous m'y aider en m'envoyant la partition de l'*Amour Sorcier*? J'ai celle de *Vie Brève*, que je conserve souvent pendant des jours sur mon piano, je la joue, et j'y lis entre les lignes et tout cela reconforte de tant d'ineptes choses de vingt mesures qu'on appelle présentement une œuvre. De la *Vie brève* je crois pouvoir en parler, n'en ayant pas manqué une représentation, mais je voudrais aussi bien connaître l'*Amour sorcier*. J'espère avec tout cela que vous allez bien. Souvent j'entends de vos pages soit avec l'*Argentina*, soit avec *Escudero*, et d'autres encore. Vous êtes un des rares qui sachiez me 'parler', ne me laissez pas sans de vos nouvelles, je les attends comme une chose réellement des meilleurs. Et je suis toujours très amicalement vôtre.

Gaston Knosp.

Gaston Knosp, Bruxelles
29 Rue Bodeghem

1 / 5. 28.

Dear Master [and] friend,

I've at last found your Parisian address, or the one that I presume is still valid, and I hasten to congratulate you on the great success of your evening at the Opéra-Comique. I was comforted by it myself, for hundreds of reasons. Shortly – as soon as things ease off a bit – I'd like to write an article on the works of yours that were presented to the public on that occasion. But ... would you be so kind as to help me with it by sending me the score of *El amor brujo*? I have that of *La vida breve*, which I often keep open on my piano for days on end: I play it, I read between its lines, and all of that offers refreshment from so many inept things of twenty bars' length that they call a piece these days. I think I can talk about *La vida breve*, never having missed a performance, but I'd also like to know *El amor brujo*. I hope, in the midst of all that, that you're well. I often hear pages of your music, whether with *La Argentina* or with *Escudero* or from others still. You're one of the few who know how to 'speak' to me. Don't forget to keep in touch; I look forward to hearing your news as one of the truly very best things. Fond regards,

Yours,

Gaston Knosp.

Gaston Knosp, Brussels
29 Rue Bodeghem

1 / 5. 28.

21 May 1928 (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: Falla

Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Sender's location from reverse of postcard.

Cher Maître Ami. –

Je dois votre adresse actuelle à notre ami Thomas-Salignac,¹ et j'en profite d'abord pour vous féliciter de votre nomination dans la Légion d'Honneur et vous demander aussi si vous avez reçu ma lère carte d'il y a 20 jours et par laquelle l'intérêt que je porte à vos œuvres se traduisait par la demande d'une partition de l'Amour sorcier, car j'ai présent à la mémoire les longues jouissances que me procurent toujours les pages de la *Vie Brève* qui sont toujours à portée de ma main. J'aimerais donc connaître l'évolution de votre facture par une étude attentive de votre nouvelle partition, étude dont je publierai les résultats. Ayez bonne santé, bon travail et croyez que je reste toujours, cher Maître Ami, votre tout dévoué

Gaston Knosp.

Le 21 / 5. 28

Dear Master [and] friend,

I was given your current address by our friend Thomas-Salignac,¹ and I'm making use of it, first of all, to congratulate you on your nomination for the Légion d'Honneur, and also to ask you if you received my 1st postcard written about 20 days ago, and in which my interest in your works was expressed by means of a request for a score of *El amor brujo*, for I have in my memory the long-lasting delights that are always given to me by the pages of *La vida breve*, which I keep close at hand. So I'd like to find out how your technique has evolved by making a detailed study of your new score, a study whose results I'll publish. I wish you good health and good work.

Yours faithfully,

Gaston Knosp.

21 / 5. 28

Note

¹ Thomas-Salignac took the role of Maese Pedro in both the private and public Paris premieres of *Master Peter's Puppet Show* (25 June 1923 at the home of the Princesse de Polignac, and 13 November 1923 at the Salle des Agriculteurs; programmes preserved at *E-GRmf*: FE 1923-015 to 027, and 030 to 034 respectively), and on several subsequent occasions.

13 June 1928

FROM: **Falla**
Granada

TO: **Knosp**
Brussels

Carbon copy preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Headed, in María del Carmen's hand, 'Gaston Knosp [l] Bruxelles'.

Grenade 13 juin 1928

Mon cher Ami,

Toutes mes excuses de ne répondre qu'aujourd'hui à vos cartes, dont j'ai été si touché; mais une maladie des yeux m'empêche de lire et d'écrire depuis des longues semaines. J'espère que vous aurez reçu la partition de ['l'] 'Amour Sorcier' par la Maison Eschig. Inutile de vous dire avec quel intérêt j'attends votre opinion sur l'ouvrage.

Merci de tout cœur de vos félicitations pour l'Opéra-Comique et la Légion d'Honneur dont je suis noblement fier

Très cordialement votre

[Manuel de Falla.]

Granada 13 June 1928

My dear friend,

My apologies for not replying to your letters – which deeply touched me – until today, but an eye illness has prevented me from reading and writing for many weeks. I hope you'll have received the score of *El amor brujo* from the House of Eschig. Needless to say, I await your opinion of the work with great interest.

Thank you, with all my heart, for your congratulations about the Opéra-Comique and the Légion d'Honneur, of which I'm nobly proud.

Warm regards,

Yours,

Manuel de Falla.

14 June 1928 (postcard)

FROM: **Knosp**

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: **Falla**

Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Both addresses from reverse of postcard. This postcard must have crossed with Falla's letter of 13 June 1928 (see above).

Bien cher Ami –

Merci – ô mille mercis – je suis dans la félicité – j'ai reçu votre Amour sorcier – et sitôt que j'aurai *absorbé* la partition et réétudiée, et que je l'aurai en moi, je tâcherai d'en fixer l'impression qui s'en dégage (pour moi). Avec ma manie de tenir de toutes mes fibres aux souvenirs de ceux que je considère (ils sont rares, croyez-le) j'ai donné la partition à mon relieur. Mais il y manque ... une ligne de souvenir comme celle qu'orne ma partition de la *Vie Brève*. Je sais que j'abuse, mais vous avez toutes les indulgences: puis-je demander quelques mesures de la fameuse *danse du feu* que je placerai, souvenir venu de votre main, sur la garde de la partition. J'ai bon espoir de placer à la Monnaie mon acte lyrique japonais 'La Jeune Fille d'Ohçaka'. Si ça se fait vous en serez averti. En bonne santé toujours? Ô les sympathies affectives par delà les monts, sans s'être vu, établi par la magie des impressions et qui me fait vous placer au tréfonds du cœur.

Gaston Knosp

14. 6. 28

Dear friend,

Thank you – many, many thanks. I'm in bliss; I've received your *El amor brujo* – and as soon as I've *absorbed* the score and studied it again, and as soon as I've digested it, I'll try to set down the impression it produces (in me). With my habit of holding on, body and soul, to memories of those for whom I've a high regard (they are few, I can assure you), I've given the score to my binder. But it lacks ... a few words of memento like those that adorn my score of *La vida breve*. I know I'm taking advantage, but you're in a position to indulge me: may I ask for a few bars of the famous 'Fire Dance', which I'll put – as a memento in your own hand – on the flyleaf of the score. I've great hopes of having my Japanese lyric drama *La Jeune Fille d'Ohçaka* performed at the Monnaie. If that happens, you'll be informed of it. Are you still in good health? Oh, the emotional feelings from over the mountains, out of sight, established by the magic of impressions, and which makes me place you in the deepest recesses of my heart.

Gaston Knosp

14. 6. 28

9 July 1928 (postcard)

FROM: **Knosp**

Brussels (29 Rue Bodeghem)

TO: **Falla**

Granada (Alhambra)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Date from postmark.

Les Journaux quotidiens du 29 / 6 28.

[Next to this, Knosp has glued the following press-cutting:]

LE SALON DES MUSICIENS FRANÇAIS QUI, CHAQUE ANNÉE, CONSACRE UNE GRANDE SÉANCE DE GALA AUX ŒUVRES DES COMPOSITEURS BELGES, VIENT DE DÉCERNER À NOS COMPATRIOTES DIVERSES DISTINCTIONS: UNE MÉDAILLE À M. ALEX, DE TACYE, GRAND-PRIX DE ROME DE MUSIQUE, ET À MM. KNOSP ET EDGARD VILLENEUVE, DE BRUXELLES.

Cher Monsieur, Ami et Maître.

Merci de votre bonne lettre laquelle cependant me peine en m'apprenant que vous êtes pris des yeux au point de devoir arrêter vos travaux. Je veux espérer que vous pourrez sous peu me donner de meilleures nouvelles. Je suis à l'Étude de l'*Amour Sorcier*. Je procède par petites doses – je relis souvent une page car je ne veux vous donner une opinion (qui n'aura d'autre valeur que celle que vous voulez bien y attacher) qu'après suivre examen. Il est question à la Monnaie ici de mon acte japonais '*La Jeune Fille d'Ohçaka*'[;] rien n'est encore fixé mais: *Avant tout donnez-moi de meilleurs nouvelles de votre santé*[.]

Ici c'est la clôture annuelle – fini théâtre, fini concerts, le calme estival où chacun peut tranquillement préparer sa prochaine saison.

Recevez, cher Maître et Ami, toutes mes meilleurs salutations

Gaston Knosp

Knosp, Bruxelles, 29 Rue Bodeghem.

The daily newspapers of 29 / 6 / 28.

[Next to this, Knosp has glued the following press-cutting:]

THE SALON DES MUSICIENS FRANÇAIS WHICH, EVERY YEAR, DEVOTES A MAJOR GALA PERFORMANCE TO THE WORKS OF BELGIAN COMPOSERS, HAS JUST AWARDED VARIOUS DISTINCTIONS TO OUR COMPATRIOTS: A MEDAL TO M. ALEX, FROM TACYE, [winner of the] GRAND-PRIX DE ROME DE MUSIQUE, AND TO MM. KNOSP AND EDGARD VILLENEUVE, FROM BRUSSELS.

Dear Sir, friend and Master,

Thank you for your kind letter, which nevertheless saddened me by the news that you're stricken with your eyes to the extent of having to stop working. I hope you'll soon be able to give me better news. I'm studying *El amor brujo*. I'm proceeding in small doses – I re-read

many pages because I don't want to give you an opinion (which will have no more value than that which *you* are kind enough to give it) until after close examination. There's some talk of the Monnaie here giving my Japanese drama *La Jeune Fille d'Ohçaka*; nothing has been agreed yet but: *First of all send me better news* about your health.

Here, it's the annual closure – no theatre, no concerts, just the summer calm when everyone can peacefully prepare his next season.

Best wishes,

Gaston Knosp

Knosp, Brussels, 29 Rue Bodeghem.

4 June 1929 (picture postcard)

FROM: Knosp

Brussels (6 Galerie Bortier)

TO: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Date from postmark. Picture shows the Hôtel de Ville and Grand'Place, Brussels.

Cher Maître Ami:

J'ai eu de vos nouvelles indirectement par mon ami le peintre belge Swyncop qui habita, ces temps derniers, porte à porte avec vous à Grenade. J'en fus très heureux, il m'apportait un peu de l'air que vous respirez, un peu de soleil qui dore vos œuvres. Ainsi vous ai-je de suite adressé ma partition japonaise *Le Yakounine*.¹ Voulez-vous me dire ce que vous en pensez? En attendant le plaisir d'avoir de vos nouvelles croyez, je vous prie, à toute mon amitié

Gaston Knosp.

Gaston Knosp
Bruxelles,
6 Galerie Bortier

Amitiés de Mme Talifert et de Gilson qui chantèrent dernièrement *Vie Brève* à la Monnaie.

Dear Master [and] friend,

I've received your news indirectly from my friend the Belgian painter Swyncop, who recently lived next door to you in Granada. I was very happy to hear it; he brought me a little of the air you breathe, and a little of the sun which tinges your works. So I straight away sent to you my

Japanese score *Le Yakounine*.¹ Would you be so good as to let me know what you think of it? I look forward to hearing from you. Best wishes,

Gaston Knosp.

Gaston Knosp
Brussels,
6 Galerie Bortier.

Greetings from Mme Talifert and from Gilson who recently sang *La vida breve* at the Monnaie.

Note

¹ Falla's inscribed copy of *Le Yakounine* is preserved at *E-GRmf* (inventory number 451; see Appendix 9.H.b).

10 July 1929 [(picture postcard)]

FROM: **Falla**
[Granada]

TO: **Knosp**
[Brussels]

Draft preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. It is clear from Knosp's letter of 16 July that this was written on a picture postcard depicting a scene of Granada.

10 / VII / 29

Mon cher Ami,

Je vous félicite sincèrement pour votre partition, *pleine de sensibilité*, que j'ai lu avec un vif intérêt et en faisant des vœux pour l'entendre d'une façon complète ...

Très touché de votre envoi et de votre dédicace,¹ je vous en remercie bien cordialement.

Je regrette ne pas avoir un occasion de faire la connaissance de M. Swyncop.² Doit-il revenir à Granada?

Pour Mlle Talifert et M. Gilson tous mes souvenirs bien reconnaissants.

Très amicalement votre

M[anuel de] F[alla.]

10 / VII / 29

My dear friend,

I sincerely congratulate you on your score, *full of feeling*, which I read with keen interest, and wishing I could hear it in full ...

I'm very touched by your gift and by your dedication,¹ and I thank you warmly.

I'm sorry not to have had the opportunity to make the acquaintance of M. Swyncop.² Will he be returning to Granada?

My grateful regards to Mlle Talifert and M. Gilson.

Fond regards,

Yours,

Manuel de Falla.

Note

¹ The dedication in Falla's copy of *Le Yakounine* reads: 'Au maître de Falla, [/] au dispensateur de pures joies, à l'ami aussi, de trop modeste hommage [/] En 1929 [/] Gaston Knosp' ('To maestro de Falla [/] to the dispenser of pure joys, to the friend too, in very modest homage [/] In 1929 [/] Gaston Knosp').

² Here, Falla added, then deleted, a further sentence concerning Swyncop: 'C'est de lui sans doute dont M. Torres Balbás – l'architecte – directeur de l'Alhambra, m'avait parlé avec beaucoup d'intérêt pour ses œuvres.' ('It's about him, no doubt, that M. Torres Balbás – the architect, director of the Alhambra – had talked to me, with much enthusiasm for his works.')

16 July 1929 (postcard)

FROM: Knosp

Brussels (6 Galerie Bortier)

TO: Falla

Granada (Antequeruela Alta)

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150. Both addresses from reverse of postcard.

Cher Ami –

Combien votre carte m'est chère. Quel site! Quel pays! Et quel regret de devoir écouter une portefeuille rempli de ... francs belges au lieu de pouvoir aller *vous dire* ma gratitude de votre si indulgente appréciation. Mais ... ne verriez-vous pas un grand théâtre espagnol disposé à accepter l'œuvre? Votre influence est de celles auxquelles on ne se dérobe pas et qui imposent. Je ne sais encore rien de Straram, de Paris, qui s'intéresse à l'œuvre. Mon ami Swyncop, le peintre, sera vers septembre à Grenade chez Mr Meysmans; son jardin touche votre toiture. Les jardins suspendus de Grenade. Ah! cher ami envié qui peut écrire à la clarté du soleil d'Espagne! Swyncop se fait un plaisir d'aller vous voir – il connaît votre œuvre. *Vie brève* a encore passé a une récente soirée de Gala à la Monnaie où étaient le Prince héritier et sa femme.

Je serai heureux d'avoir de vos chères nouvelles, et aussi au sujet du Yakounine et je reste votre tout fidèle

Gaston Knosp

Le 16 / 7 29

Dear friend,

Your postcard is very dear to me. What a place! What a country! And how I regret to have to listen to a wallet full of ... Belgian francs instead of being able to go and *tell you* of my gratitude for your indulgent appreciation. But ... can't you think of a large Spanish theatre likely to accept the work? Your influence is imposing and no-one can shrug it off. I still haven't heard anything from Straram, in Paris, who's interested in the work. My friend Swyncop, the painter, will be in Granada around September, staying at Mr Meysmans's house; his garden adjoins your roof. The hanging gardens of Granada. Ah! dear, envied friend, able to write in the Spanish sunlight! Swyncop would be delighted to come and visit you – he knows your work. *La vida breve* has been given again, at a recent gala performance at the Monnaie, in the presence of the crown prince and his wife.

I'd be pleased to hear from you, and also about *Le Yakounine*.

Yours faithfully,

Gaston Knosp

16 / 7 29

22 July 1930

FROM: Knosp
Brussels (6 Galerie Bortier)

TO: Falla
[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

G. KNOSP
6, GALERIE BORTIER
BRUXELLES

Le 22 juillet 30

Excellent Maître Ami:

Voici mon ami Swyncop retour de Grenade; il y est, tous les hivers, votre voisin; je crois même que vous avez déjà pris le thé avec lui chez un autre voisin dont le jardin touche le vôtre.

Mais mon ami est désolé; il n'a pu me donner de vos nouvelles, car vous n'étiez pas à Grenade ces temps derniers.

Par contre j'en ai eu vous concernant, de Paris, et de moins bonnes que je les aurais désirées: on me parle d'une longue maladie que vous veniez de traverser; je veux espérer qu'à l'heure actuelle cela n'est plus pour vous qu'un fâcheux souvenir et que vous rattrapez toute votre rigueur physique et aussi toutes vos forces créatrices.

Peut-être voudrez-vous exaucer enfin un vœu qui me tient tant à cœur: une petite feuille-dédicace avec le thème de la *danse du feu* et que je fixerai dans la partition que vous m'avez si aimablement offerte; vous savez combien pareil témoignage confère de prix à une partition; c'est comme si la main de l'artiste l'avait consacrée.

Un imprésario américain m'a pris plusieurs pièces et m'en a commandé trois ... et je pense aussi aller en Égypte l'an prochain – mais là tout n'est pas encore décidé. Vous voyez je travaille, comme un compositeur belge pour qui l'activité sur terre équivaut le purgatoire, après quoi il a mérité le paradis sans absolution.

Je viens encore d'entendre votre danse du feu, interprétée par Hidalgo et Andaluza ... c'était bien – mais ils ne valent *de loin* pas l'Argentina, qui demeure inégalée.

Continuez donc une convalescence que j'espère rapide et je prie le Dieu des Musiciens pour qu'il vous inspire cinq petites minutes pour penser

a votre tout dévoué

Gaston Knosp.

G. KNOSP
6, GALERIE BORTIER
BRUSSELS

22 July 30

Excellent Master [and] friend,

My friend Swyncop has just returned from Granada. Every winter, he's your neighbour there; I believe that you've even taken tea with him at the home of another neighbour whose garden adjoins yours.

But my friend is very sad; he couldn't give me your news, for you haven't been in Granada recently.

On the other hand, I've had news of you from Paris, though less good than I'd have liked. They tell me of a long illness that you've just been through; I hope this is now nothing more for you than a bad memory, and that you're regaining all your physical strength and also all your creative force.

Perhaps you'd be so kind as to fulfil at last a desire that's close to my heart: a little dedicated sheet of paper with the theme from the 'Fire Dance' which I'll stick in the score you so kindly sent me. You know how much a gesture like that confers value on a score; it's as though the hand of the artist had consecrated it.

An American impresario has taken several of my pieces and asked for three of them ... and I'm also thinking of going to Egypt next year – but all that remains undecided. As you see, I'm working, like a Belgian composer for whom earthly activity equates to purgatory, after which he deserves to go to heaven without absolution.

I've just heard your 'Fire Dance' again, performed by Hidalgo and Andaluza ... it was good – but they don't come *anywhere near* La Argentina, who remains unequalled.

I hope your recovery will be quick, and I pray to the God of Musicians that he'll inspire you to spend five minutes thinking about your devoted friend.

Yours,

Gaston Knosp.

7 January 1933

FROM: Knosp

Brussels (6 Galerie Bortier)

TO: Falla

[Granada]

Original preserved at *E-GRmf*, correspondence folder 7150.

G. KNOSP

6, Galerie Bortier
Bruxelles.

Le 7 janvier 33

Cher Maître Ami

Nous avons eu la Monnaie la bonne fortune d'une reprise bien vivante de '*La Vie Brève*' avec une excellent chanteuse qui chante *Salud* pour la première fois. Le public a été de nouveau repris par l'œuvre. *Soleil sur Grenade*, *Danse eurent*, comme toujours[,] leur succès. Pour moi qui ai davantage étudié la musique de chez vous (je possède en disques des *Cante Jondo de Grenade*) je fus à la fête. J'ai terminé un drame en un acte *La Fiesta a Valencia* – vous pourrez penser si j'ai pris un bain de volupté musicale ce soir-là. Ci-même vous trouverez le compte rendu que j'ai publié dans le grand journal de Bruxelles *La Libre Belgique* du 31 décembre, journal où j'ai été, il y a un an, nommé critique en chef (car nous sommes 4 critiques vu le mouvement intense ici).

J'ai une prière à vous adresser pour laquelle d'avance je vous fais mes excuses: Refuseriez-vous de demander à votre éditeur de m'envoyer l'orchestre de la fameuse danse de *La Vie Brève*



c'est pour moi un document.¹ Je fais travailler à mes élèves de composition vos danses de l'Amour sorcier, vue l'atmosphère que vous y avez réalisée.

Mes meilleurs vœux pour l'an que voici et recevez, cher Maître Ami, mes meilleures salutations

Gaston Knosp

Je travaille à un nouveau ballet que la Monnaie vient de me commander.

G. KNOSP

6, Galerie Bortier
Brussels

7 January 33

Dear Master [and] friend,

At the Monnaie, we've had the good fortune to have a vivid revival of *La vida breve* with an excellent singer who is singing *Salud* for the first time. The work has captivated the public once again. The sun over Granada and the Dance were, as always, [the key to] its success. For me, who has studied more of the music of your country (I own records of the *cante jondo* of Granada), it was a field day. I've finished a one-act drama [called] *La Fiesta a Valencia* – as you can imagine, I was bathed in musical pleasure that evening. Here you'll find a review that I published in the major Brussels newspaper *La Libre Belgique* on 31 December – the newspaper for which a year ago I was named chief critic (for there are 4 critics, given the intensity of what's going on here).

I've a request to make of you, for which I offer my excuses in advance: would you begrudge asking your publisher to send me the orchestral score of the famous dance from *La vida breve* –



– for me, it's a document.¹ I'm having my composition students study the dances from *El amor brujo*, on account of the atmosphere you've created in them.

By best wishes, my dear Master [and] friend, for this new year. Regards,

Gaston Knosp.

I'm working on a new ballet that the Monnaie has just commissioned from me.

Note

¹ The musical excerpt appears to approximate the beginning of the First Dance from Act 2 of *La vida breve* (bar 108).

9.H.b PRINTED MUSIC BY KNOSP IN FALLA'S LIBRARY

WORK	EDITION	NOTES	E-GRmf
Ex Orient Lux (Six Esquisses Orientales)	(Paris: Heugel, 1924).	MS dedication on title page: 'A Manuel de Falla [/] En haute estime et grand cordialité [/] Caravaniers de Djeddah [/ musical notation /] Et en remerciement du soir sur Grenade de la <i>Vie Brève</i> [/] Gaston Knosp [/] Nov. 1924'. (The musical notation shows the treble-stave of bars 8-11 of the first movement of this work, 'Caravaniers de Djeddah'.) On the same page, Falla has pencilled the reply date 5 January 1925.	450
Le Yakounine: Drame japonais	Vocal score (Brussels: L'Art Belge, n. d.).	MS dedication on title page: 'Au maître de Falla, [/] au dispensateur de pures joies, à l'ami aussi, de trop modeste hommage [/] En 1929 [/] Gaston Knosp.'	451

9.H.c PERFORMANCE OF WORK BY KNOSP ATTENDED BY FALLA

NAME OF WORK	DETAILS OF PERFORMANCES
Deux Scherzare	14 January 1914, Salle Erard, Paris. (Falla mentioned his intention to attend this concert in a letter to Jean-Aubry, 14 January 1914 [private collection; photocopy at E-GRmf, correspondence folder 7133]. Details from Michel Duchesneau, <i>L'Avant-garde musicale et ses sociétés à Paris de 1871 à 1939</i> [Sprimont, 1997], 309.)